

Джеймс В. Гейр
В. С. Карунатиллаке

НОВЫЙ курс по чтению пали

Знакомство со словами Будды

Перевод и адаптация Д. А. Ивахненко

A New Course in Reading Pali: Entering the Word of Buddha
James W. Gair, W.S. Karunatillake

Motilal Banarsidass Publishers

Private Limited

Delhi 1998

© James W. Gair All Rights Reserved

Copyright © 2007 Д. А. Ивахненко, перевод с английского и пали. Все права сохранены. Только для бесплатного некоммерческого распространения. Разрешается копирование и размещение на Интернет при условии, что все копии должны содержать это примечание, копирайты и адрес первой публикации: <http://dhamma.ru/paali/>.

Содержание

ПОСВЯЩЕНИЕ.....	1
ПРЕДИСЛОВИЕ.....	1
ВВЕДЕНИЕ.....	1
Часть I: Этот учебник и как его использовать.....	1
Часть II: Алфавит и произношение пали.....	1
Часть III: Язык и тексты.....	1
Часть IV: Некоторые полезные источники.....	1
УРОК I.....	1
УРОК II.....	1
УРОК III.....	2
УРОК IV.....	2
УРОК V.....	3
УРОК VI.....	3
УРОК VII.....	4
УРОК VIII.....	4
УРОК IX.....	5
УРОК X.....	5
УРОК XI.....	6
УРОК XII.....	6
Склонение существительных в пали.....	7
Спряжение и формы глаголов в пали.....	7
ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ.....	7
Раздел 1: Указатель по палийским формам.....	7
Раздел 2: Указатель по грамматическим категориям.....	7

Пали важен не только как среднеиндийский язык, – это к тому же классический язык буддийских текстов традиции Тхеравады. Таким образом, он служит буддийским каноническим языком таких стран Тхеравады, как Таиланд, Камбоджа, Шри Ланка и Бирма. Он играет особую роль как ключ к этому корпусу текстов для изучающих буддизм, а также представляет большой интерес с литературно-культурной, лингвистической и исторической точек зрения.

Эта книга задумана как вводный курс по чтению палийских текстов. Для этого в ней приведены специально подобранные аутентичные тексты из канонических текстов Тхеравады, как проза, так и стихи. Эти тексты набраны в латинском шрифте, и тщательно упорядочены по возрастанию сложности. Кроме того, они выбраны таким образом, чтобы каждый отдельный текст был содержательным и завершённым, знакомя с основными концепциями и подходами буддизма Тхеравады. Тем самым эта книга даёт возможность познакомиться с тем, как учение Будды воплощено в языке; со смыслом, который невозможно извлечь из переводов.

Учебник включает в себя 12 уроков. Каждый из них состоит из трёх частей: 1) основных текстов для чтения и словарика к ним, 2) грамматических заметок по формам слов в данном уроке, и 3) текстов для дальнейшего чтения с отдельным словариком. В текстах для дальнейшего чтения не вводится никаких новых грамматических моментов, а лишь закрепляются на практике уже рассмотренные. Книга достойно завершается первой проповедью Будды, «Дхаммачаккапаваттана суттой». Приведен также сводный словарь и грамматический указатель.

Этот учебник успешно опробовался в нескольких университетах, и может вместе с тем использоваться для самостоятельного изучения пали.

Джеймс Гейр – профессор лингвистики и южноазиатских языков в Корнелльском университете. В. С. Карунатиллаке – профессор лингвистики в университете Келания на Шри Ланке. Этот учебник пали – плод их длительного сотрудничества, в течение которого они написали и другие работы, в основном по языкам Шри Ланки.

ПОСВЯЩЕНИЕ

svākkhāto bhagavatā dhammo,
sanditṭhiko, akāliko, ehipassiko, opanayiko,
paccatam veditabbo viññūhī'ti

...

sabbe sattā bhavantu sukhittā!

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга началась с набора упорядоченных по сложности текстов и грамматических примечаний, которые авторы начали собирать и обсуждать несколько лет назад, когда оказалось, что нет такого вводного материала по пали, в котором бы ставилось ударение на чтении и прямом изучении текстов, доступных для начинающих, и в тоже время передавались некоторые основополагающие буддийские идеи и понятия, воплощенные в буддийской традиции. Профессор Карунатиллаке играл главную роль в выборе оригинальных текстов, которые таким образом приобрели оттенок буддизма Шри Ланки. Вместе с тем мы считали, что учебник такого типа должен быть упорядочен по сложности грамматики, и насколько это возможно, по сложности лексики, так как мы ориентировались на начинающего студента, и не предполагали никаких уже имеющихся знаний, например, санскрита. Таким образом мы решили обращаться с пали как с совершенно самостоятельным языком. Говоря вкратце, мы постарались применить тот же подход, который использовался нами и другими авторами в учебниках современных разговорных и письменных языков. По мере выполнения этой работы было сделано много замен, дополнений и перестановок, а также много ценных и приятных часов анализа и обсуждения грамматики и содержания. Эти уроки также использовались в последующих вариантах на наших уроках по изучению пали, успехи и отклики студентов были очень вдохновляющими. Мы надеемся, что сохранили исходную ориентацию и замысел.

Невозможно перечислить всех тех коллег и студентов, которые предоставили нам свои комментарии и поддержку, но мы хотели бы выделить нескольких из них. Одна группа студентов за другой указывали на опечатки и пробелы, а также встречающиеся неясности и трудности. В частности, Ким Аткинс не только выполнял эти функции, но и набрал большую часть учебника в его раннем варианте. Ричард Карлсон и Тамара Хьюдек проявляли особую активность в редактировании по ходу своего обучения. Ратна Вийетунга и Л. Сумангала внесли свои предложения, а коллеги и друзья, в том числе Джон Росс Картер, Чарльз Холлисей и Джон Паолилло, поощрили нас довести этот материал до окончательного варианта. Чарльз Холлисей также внес особый вклад, используя этот учебник при проведении занятий в Гарварде и сделав многочисленные предложения, которые были учтены в этом варианте. Мы также благодарны профессору Лакшми Нараян Тивари за его ценные советы, и господину Н. П. Джайну из издательства “Мотилал Банарсидасс” за его помощь в итоговой публикации этой работы.

Мы будем рады комментариям и предложениям и надеемся, что эти материалы принесут такую же пользу другим, какую они принесли нам. Если эта книга послужит хотя бы для немногих студентов введением в мир языка и идей палийских буддийских текстов, то мы будем считать вложенные нами усилия более чем оправданными.

Джеймс В. Гейр
Итака, Нью-Йорк

В. С. Карунатиллаке
Келания, Шри Ланка
июль 1994 г.

ВВЕДЕНИЕ

Содержание этого введения: Введение состоит из четырех частей. В первой описываются принципы, по которым построен этот учебник, и даются советы по его результативному использованию. Поэтому студентам, особенно тем, кто занимается самостоятельно, а не в группе, настоятельно рекомендуется прочитать этот раздел, прежде чем продвигаться дальше. Вторая часть посвящена алфавиту и алфавитному порядку, а также дает базовую информацию о системе произношения (фонологии) пали. Те, кто заинтересуется, могут глубже исследовать эту систему, но все студенты должны по крайней мере познакомиться с порядком алфавита, чтобы использовать словарики в этом учебнике. В третьей части приводится немного общей теории языка и литературы пали, в особенности тех текстов, из которых мы брали учебные отрывки для чтения. И наконец, приведен краткий список основных источников, которые могут оказаться полезными при изучении пали, и выходят за рамки этого учебника.

Сводный словарь, а также указатели грамматических форм и тем, можно найти в конце книги.

Часть I: Этот учебник и как его использовать

Отрывки для чтения и грамматические примечания, включенные в этот учебник, задуманы как начальный курс по чтению оригинальных буддийских текстов на пали (Pāli, иногда пишется как Pāḷi, а на английском часто просто как Pali). Поэтому основной акцент ставится прежде всего на приобретении способности читать, и все тексты выбирались в расчете на эту цель. В то же время мы исходили из того принципа, что такое чтение должно быть не просто упражнением, а иметь важное и интересное содержание. Поэтому мы делали всё возможное, чтобы каждый текст для чтения, даже если это отрывок из более объемного текста, был самостоятельным и осмысленным и, в определенном смысле, завершенным по содержанию. Мы также не предполагали знания санскрита или любого другого индоарийского языка, а обращались с пали как с полноправным языком. Мы ориентировались на широкий диапазон студентов: от людей, интересующихся буддизмом и самостоятельно изучающих тексты, до первокурсников и выпускников вузов. В учебных группах, в которых использовались один за другим разные варианты этого учебника, мы

обнаружили, что он действительно может с успехом применяться самыми разными категориями учащихся. Поэтому мы старались делать грамматические примечания как можно более понятными и не техническими, хотя очевидно, что некоторые общие грамматические знания и, в особенности, знакомство с другим языком, в котором есть согласование падежей и глаголов, облегчат понимание этих текстов и примечаний.

Всё же, для наиболее эффективного использования этой книги нужно помнить следующие моменты о её структуре и выборе текстов:

1. Каждый урок состоит из трех частей: (1) основных текстов для чтения и словарика к ним, (2) грамматических примечаний по формам слов в уроке и (3) текстов для дальнейшего чтения с отдельным словариком. В материалах для дальнейшего чтения не вводится никаких новых грамматических моментов, а только закрепляются уже рассмотренные. Таким образом, студенту нужно внимательно проработать основные материалы для чтения, обращаясь к словарю и грамматике. После этого он будет готов прочитать последующие тексты, чтобы получить необходимую практику и закрепить усвоенное, как правило, обращаясь только к словарю.

2. Материалы для чтения тщательно упорядочены по сложности, особенно в том, что касается грамматических правил, и словарь постепенно наращивается от одного урока к другому. Поэтому их нужно использовать в предложенном порядке. Иногда, особенно в первых уроках, было невозможно избежать применения некоторых форм, которые мы рассматриваем позже, с учетом нашего принципа использования только оригинальных текстов. В то же время мы не хотели перегружать первые уроки, когда всё незнакомо, большим объемом грамматики. Поэтому, когда в одном из первых уроков встречается форма, рассматриваемая позже, мы просто приводим её значение в словаре, без объяснения, оставляя её на потом.

3. Обучающиеся заметят, что во многих текстах для чтения, особенно в первых уроках, некоторые фрагменты повторяются с незначительными изменениями слов. Это и было одним критерием выбора текстов. Проработав первую часть такого текста, студент может прочитать остальное, выясняя значение только нескольких новых слов. Поэтому появляется возможность не затрачивать много труда, расшифровывая и выясняя значение слов, а просто читать текст, почти не отвлекаясь. Вместе с тем закрепляются грамматические и риторические шаблоны, и их будет легче понимать в будущем. Поэтому эти повторения не стоит пропускать. Наоборот, они могут приносить удовольствие, позволяя изучать само содержание текста, и вдобавок представляя собой риторический прием, часто встречающийся в палийских текстах.

Теперь мы скажем о нескольких вещах, для которых этот учебник не

предназначен.

Эта книга задумана как введение в чтение пали, а не как научный труд по лингвистическому и литературному исследованию этого языка. Поэтому наши грамматические разделы задуманы как поддержка для обучающихся, и мы не пытались охватить в них все варианты, которые можно встретить при дальнейшем чтении текстов. Тем не менее обучающиеся, изучив приведенные материалы для чтения, и познакомившись с основным словарем и грамматическими правилами, получит достаточную базу для использования других справочных материалов (в частности, приведенных в конце этого введения), чтобы справляться с новыми формами, встречающимися при дальнейшем чтении.

Здесь нужно сказать и о нашем отношении к словарю. Невозможно читать палийские буддийские тексты, не встречаясь с некоторыми техническими терминами, например, 'dhamma', 'khandha', 'kamma', и т. д. и т. п., которые имеют не только специфические, но и многочисленные значения в буддийской философии. Они послужили основой для обширных комментариев, толкований и дискуссий и в палийской, и в западной научной традиции, и многим из них посвящена не одна книга. Полностью сознавая важность такой работы и необходимость ясного понимания таких терминов для действительно полноценного понимания текстов, мы всё же не предпринимали никаких шагов в этом направлении. При этом мы указывали в словарице те значения слов, которые они имеют в данном конкретном месте. Тем студентам, которые интересуются всем спектром значений таких терминов и их точным техническим смыслом, рекомендуется обращаться к многочисленным научным трудам по буддийским понятиям и философии. Тем не менее, значения этих технических терминов лучше всего изучать, встречаясь с ними в исходных контекстах, и мы надеемся, что приведенные здесь отрывки позволят обучающимся начать двигаться в этом направлении.

Часть II: Алфавит и произношение пáli

Алфавит и алфавитный порядок

В пáli нет собственного шрифта, он пишется разными шрифтами в зависимости от страны написания и предполагаемых читателей. На Западе он обычно пишется латинскими буквами с некоторыми видоизменениями (диакритическими знаками), как например, в трудах, выпускаемых Обществом палийских текстов, и здесь мы будем использовать именно этот способ.

Но алфавитный порядок, например, в крупных словарях, обычно располагается по-индийски. Поскольку студентам явно необходимо привыкнуть к этому порядку, чтобы использовать эти источники, мы приняли его в нашей книге. В этом порядке все гласные идет перед согласными (ṁ считается промежуточной буквой). В этой книге мы используем такой порядок:

a ā i ī u ū e o ṁ (или ṇ)
k kh g gh ṅ (или ṁ)
c ch j jh ñ
ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ
t th d dh n
p ph b bh m
y r l ḷ v s h

Заметьте, что ṁ встречается во второй раз в скобках после gh. Это связано с тем, что ṁ обозначается одной буквой, которая используется двумя способами в сингальском и некоторых других шрифтах, используемых для записи пáli. В этой книге для определения алфавитного порядка можно следовать простому правилу:

“ṁ располагается между гласными и согласными. Поэтому оно предшествует всем другим согласным алфавита, за исключением тех случаев, когда оно расположено в слове перед буквами k, kh, g или gh. В таких случаях оно идет после gh”.

На практике это не представляет особой сложности, так как эти две позиции находятся очень близко друг к другу в алфавите, и ṁ чаще всего располагается в конце слова или перед k, kh, g, gh. Обращаясь к другим источникам, обучающиеся также могут встретиться с незначительными вариациями. Самая заметная из них – написание слов, которые в этой книге пишутся с ṁ. В некоторых других книгах вместо нашего ṁ используется ṇ а в некоторых ṁ перед k или g пишется как ṅ. (Подробнее об этом вы прочитаете в последующем

разделе о произношении). Кроме того, в некоторых источниках ऌ располагается сразу же после ऌ , а не в самом конце алфавита (здесь мы следовали порядку, установленному в языке сингала).

Произношение:

Так как пáli – классический, а не современный разговорный язык, его произношение тоже бывает разным в разных странах. Тем не менее, у нас всё-таки есть свидетельства некоторых местных книг по грамматике о его произношении, и многое мы можем извлечь из общего знания индийских языков. Цель этого учебника в том, чтобы помочь обучающимся читать пáli, но для кого-то может оказаться полезным уметь произносить его вслух по какой-то системе. Кто-то, возможно, пожелает слушать тексты. Здесь мы приводим общее и далеко не техническое описание “классического” произношения пáli. В целом оно соответствует произношению шри-ланкийских буддийских монахов (хотя они иногда не соблюдают в устной речи некоторых отличий, утраченных в сингала, например различие между придыхательными и непридыхательными, или немного их видоизменяют).

Традиционный порядок алфавита пáli, приведенный выше, на самом деле основан на звучании этих букв. Это становится очевидным, если упорядочить их в виде следующей таблицы: (стрелки будут объяснены позже)

1 → Гласные: a ā i ī u ū e o		3 ↓	4 ↓	5 ↓	6 ↓	7 ↓
2 → “Чисто” носовой: ṁ (или ṅ)		Зад не- нёб ные	Нёб ные	Рет ро- фле к- сив ные	Зуб ные	Гу бн ые
С	Глухие непридыхательные	k	c	ʈ	t	p
о	(взрывные):					
г	Глухие придыхательные:	kh	ch	ʈh	th	ph
л	Звонкие непридыхательные	g	j	ɖ	d	b
а	(взрывные):					
с	Звонкие придыхательные:	gh	jh	ɖh	dh	bh
н	Носовые:	ṅ (ṁ)	ñ	ṇ	n	m
ы	8 → Носовые согласные: y r l v					
е	9 → Спиранты: s h					
:	10 → Другие: ʌ ɭ					

Таблица. Звуки пали и их алфавитный порядок

В отличие от английского языка, в пали буквы имеют однозначное соответствие со звуками, за несколькими исключениями, которые мы сейчас обсудим.

Гласные a, i, u имеют долгие и краткие варианты, при этом черта сверху (¯) означает «долгий».¹ Краткое a произносится приблизительно как ‘a’ в американском ‘what’ или ‘u’ в британском ‘but’. ā похоже на ‘a’ в ‘father’. i похоже на тот же символ в ‘bit’; ī на ‘ee’ в ‘seethe’. u приблизительно похоже на ‘oo’ в ‘look’, а ū на те же буквы в ‘soothe’. Во всех случаях долгие гласные, как и подразумевает название, произносятся дольше кратких. Однако у ‘e’ и ‘o’ нет долгих и кратких вариантов, они произносятся долго перед единичным согласным или в конце слова, и кратко перед двойными согласными, например tt или tth, и сочетаниями согласных, например nd или ṅg . Таким образом (краткое) ‘e’, например в ‘ettha’ (‘здесь’), похоже на ‘e’ в ‘bet’, тогда как ‘e’ в ‘etam’ (‘это’) похоже по долготе на ‘ai’ в ‘raid’ или ‘a...e’ в ‘made’. Заметьте, что

¹ Но в тех случаях, когда долгота обусловлена соединением двух слов (sandhi), мы используем диакритический знак (^), чтобы помочь обучающемуся разделить эти слова (см. Урок 1, грамматика, раздел 5.2).

придыхательные согласные (которые пишутся с 'h') считаются одним звуком, так что 'e' в 'etha' ('идите') тоже долгое. То же правило относится к 'o'. В слове 'koṭi' ('конец') оно похоже на 'o' в английском 'rose', но в 'koṭṭeti' ('бьет') оно короче, и потому больше похоже на 'o' в 'hoping', хотя здесь нет точного английского эквивалента. Одно из отличий между английским и пали, а также другими южно-азиатскими языками, состоит в том, что английские долгие гласные обычно произносятся со скольжением в конце, так что 'say' и 'row' – это не просто долгие 'e' и 'o', а скорее 'eu' и 'ow'. Соответствующие палийские гласные произносятся “прямолинейно”, без скольжения.

Названия в таблице согласных знакомы фонетикам, но мы здесь не будем объяснять их всех тем, кто незнаком с этой специальностью, так как в большинстве случаев сами символы дают нужную подсказку. Всё же, углубляясь дальше, нужно будет указать на несколько важных отличий, которых нет в английском и близких к нему европейских языках, но которые есть в индийских языках типа пали. Пока что заметьте, что колонки в таблице согласных упорядочены по той позиции, где звук артикулируется (произносится) во рту. При этом по мере перехода слева направо по каждому ряду основного блока согласных артикуляция постепенно переходит вперед (попробуйте сказать последовательно 'k', 't', 'p', и понаблюдайте, что происходит с вашим языком и губами).

Звонкие звуки произносятся с “вибрацией” в гортани, а глухие звуки без неё (попробуйте закрыть уши и произносить поочередно 'b' и 'p', а затем 'k' и 'g', и т. д.). Это различие, конечно, играет важную роль и в английском и других европейских языках. Палийские 'k' («к»), 'p' («п»), 'g' («г») и 'b' («б») по сути совпадают со своими английскими эквивалентами в 'making', 'hoping', 'good' и 'bathe'. 'c' («ч») и 'j' («дж») похожи на английские 'ch' в 'choose' и 'j' в 'just'.

Но в пали есть еще одно различие по этой оси от нёба до губ, которое незнакомо европейским языкам: различие между зубными и ретрофлексными звуками. Зубные согласные произносятся с кончиком языка, прижатым к десне за верхними зубами. Ретрофлексные (от английского «ретро» – «назад», «флекс» – «сгибать») произносятся дальше в глубине, и обычно с изогнутым вверх кончиком языка. На самом деле английские 't' и 'd' произносятся почти что в ретрофлексной позиции, особенно в словах типа 'to' и 'do', и поэтому воспринимаются как ретрофлексные многими из тех, кто говорит на южно-азиатских языках. В английском нет подлинных эквивалентов зубных звуков, хотя 't' и 'd' гораздо более зубные во французском, испанском, и многих других европейских языках.

Кроме того, в пали и во многих южно-азиатских языках есть еще одно важное различие, которого нет в английском, между непридыхательными и

придыхательными звуками (которые пишутся с ‘-h’). Придыхательные звуки произносятся с дополнительным потоком воздуха, или интенсивным выдохом. Помимо разницы в придыхании, эти придыхательные согласные произносятся в той же позиции и тем же способом, что и их непридыхательные аналоги. Английские ‘p’, ‘t’ и ‘k’ в начале слов на самом деле произносятся с довольно сильным придыханием, по сравнению, скажем, с французскими, а тем более с непридыхательными согласными северо-индийских языков. Однако заметьте, что придыхательные согласные в пали считаются единичными согласными, а не их сочетаниями (о чем уже говорилось в связи с произношением ‘e’ и ‘o’). На самом деле в южно-азиатских алфавитах каждая такая согласная обозначается одной буквой.

‘m’ похоже на свой английский аналог в ‘miss’. ‘n’ и ‘ṇ’ – это ‘n-подобные’ звуки, между которыми проявляется то же отличие зубных и ретрофлексных, что и между ‘t’ и ‘ṭ’, ‘d’ и ‘ḍ’, и они соответственно произносятся. ‘ñ’ («нь») произносится как тот же символ в испанском ‘señor’. Буква ‘ṁ’ сложнее, так как она встречается в двух местах используемой в пали системы: между гласными и согласными, а также как носовой звук в колонке задненёбных. В конце слова она произносится как ‘ng’ в английском ‘sing’ (для фонетиков это один звук, обозначаемый как ŋ). Внутри слова она не ставится между гласными, а всегда идет перед согласной. При этом она уподобляется этой согласной по позиции произношения. Именно этим “хамелеоновским” уподоблением и тем, что это единственный носовой звук, который встречается в конце слова, отчасти объясняется обращение с ‘ṁ’ как с «чистым носовым» звуком, и его особая позиция. Всё же заметьте, что когда ‘ṁ’ расположено перед задненёбным согласным (k, kh, g, gh, оно становится задненёбным носовым. Поскольку в пали больше нигде не встречается задненёбных носовых звуков, кроме ‘ṁ’ в конце слова, нет и необходимости в двух разных символах. Здесь мы следовали традиции палийских рукописей. Но в других источниках используются разные символы, например, ‘ṁ’ или ‘ṅ’ для обозначения чистого носового, но ‘ñ’ для обозначения задненёбного носового перед задненёбными согласными. Освоив одну систему, студент сможет легко приспособиваться к другим. Всё же, эти различия иногда влияют на место некоторых слов по алфавиту. В этом тексте, как уже говорилось, ‘ṁ’ располагается после гласных, за исключением тех случаев, когда оно стоит перед задненёбным согласным. В таких случаях оно располагается в алфавите после ‘gh’. На практике это влияет только на несколько слов.

‘y’ («й») и ‘v’ («в») очень похожи на свои аналоги. ‘r’ («р») обычно произносится как вибрирующее ‘r’ в шотландском и некоторых диалектах немецкого, или “ударное” ‘r’ в британском ‘very’. ‘l’ похоже на свои аналоги в ‘lily’, и имеет

соответствующий ретрофлексный звук ‘l’ с придыхательным ‘h’.

Согласные в пали могут располагаться группами, например: ‘nd’, ‘ñj’, ‘ṅg’, ‘tv’ и тому подобное, а также сдвоенно, например: в ‘appa’ “маленький”, ‘maggo’ “путь, дорога, тропинка”, ‘rajjam’ “царство”, ‘ettha’ “здесь”, ‘akkhiṃ’ “глаз” и тому подобное. Заметьте, что в пали это действительно сдвоенные согласные, в отличие от удвоения в английском ‘silly’, которое скорее указывает на произношение предыдущего гласного, так как ‘ll’ произносится как один звук. В английском нет действительно удвоенных согласных (за исключением слов с префиксами, например: ‘im-modest’, ‘un-natural’, ‘il-logical’ в произношении некоторых людей). Как видно по примерам, придыхательные согласные в пали удваиваются как непридыхательный + придыхательный. При этом th и dh удваиваются как tth и ddh, и т. д.

Теперь мы можем объяснить стрелки, которые приведены в таблице. Организация палийского алфавита и его порядок, который соответствует порядку большинства южно-азиатских алфавитов и производных от них алфавитов юго-восточной Азии, являются древними и научными, основанными на фонетических принципах, и их история восходит по крайней мере к первым санскритским грамматикам. Эта организация исходит из нескольких принципов: все гласные расположены перед согласными, глухие согласные идут перед звонкими, непридыхательные перед придыхательными, носовые в каждом столбце идут перед носовыми, и в общем буквы упорядочены от нёба к губам (гласные и носовые согласные – это исключение). Стрелки направлены по этим принципам и, если следовать им по очереди, то получится общий порядок алфавита. Это может помочь некоторым студентам выучить алфавитный порядок, но в любом случае этот момент не лишен интереса с культурно-исторической точки зрения.

Часть III: Язык и тексты

Язык пали: немного истории

Пали – это по своей сути язык буддизма, так как практически все тексты на нем – буддийского характера. Главные из них – тексты Палийского канона, «Типитака» или «Три корзины», которые, особенно в странах буддизма Тхеравады, считаются подлинными словами самого Будды Готамы. Таким образом пали – это канонический и ритуальный язык буддистов в таких странах, как Бирма (Мьянма), Камбоджа, Шри Ланка и Таиланд (если можно сказать, что в буддизме Тхеравады есть ритуалы), и поэтому буддизм Тхеравады иногда называют «палийским буддизмом». Конечно, его также называют «Хинаяной» («низменной, низкопробной колесницей»), противопоставляя его буддизму

«Махаяны» («большой, великой колесницы»), хотя его последователи, как правило, предпочитают не использовать такое название.

Времени и месту возникновения языка пали посвящены многолетние научные дискуссии, и на позицию по этому вопросу может, конечно, влиять отношение к подлинности канонических текстов как слов, произнесенных Буддой. По традиции, особенно на Шри Ланке, пали отождествляется с «магадхи», индийским языком, на котором разговаривали во времена Готама (санскрит. Гаутама) Будды в Магадхе, северо-восточном индийском королевстве, в котором он в основном проповедовал (хотя сам он вырос в небольшом королевстве на территории современного Непала). Магадхи был индоарийским языком, то есть представителем семьи языков, самый древний сохранившийся представитель которой – ведический санскрит, и в которую входят классический санскрит и основные позднейшие северо-индийские языки, например хинди, бенгальский, пенджаби, гуджарати и маратхи (а также сингала в Шри Ланке). Поскольку индоарийские языки представляют собой подсемейство индоевропейской семьи, пали в конечном счете имеет родственные связи с английским, и даже с большинством основных европейских языков, а также, более близко, с иранскими языками, например авестийским, древнеперсидским, и современным фарси (основным языком Ирана).

Индоарийские языки времен Будды и нескольких последующих столетий обычно называют «пракритами» (санскрит. Prākṛta), и таким образом пали – это ранний праkrit. Несмотря на традиционное отождествление пали с магадхи, некоторые ученые указывают, что пали не обладает многими из тех отличительных характеристик, которые мы находим в надписях на магадхи, в основном времен императора Асоки (санскрит. Ашока) в третьем веке до нашей эры, и даже проявляет некоторые черты диалектов других регионов¹. Таким образом пали по меньшей мере включил в себя некоторые черты других языков

¹ Однако, как пишет Вильгельм Гейгер в книге "Литература и язык пали":

"В связи с обозначением канонического языка как "магадхи" Виндиш ссылается на язык арша, язык джайнских сутт. Арша называется также ардха-магадхи, то есть "полу-магадхи". Важно подчеркнуть, что ардха-магадхи отличается от собственно магадхи в тех же самых пунктах, что и пали. В ардха-магадхи также не происходит изменения г в л и окончание существительных -о встречается по крайней мере во многих ритмических фрагментах. С другой стороны, как я считаю на основании собственных наблюдений, существует много примечательных аналогий между арша и пали в словаре и морфологии. Я не вижу оснований поддерживать ту точку зрения, получившую распространение в настоящее время, что палийский канон является переводом с каких-либо других диалектов (согласно Людерсу (Lueders) со старого арша-магадхи). Особенности языка пали могут быть вполне объяснены на основании предположения о 1) постепенном развитии и интеграции различных элементов из различных частей Индии 2) длительной, в течении нескольких столетий, устной традицией передачи учения и 3) тем обстоятельством, что тексты были записаны в другой стране." – примечание переводчика.

по ходу передачи текстов со времени Готама Будды. Это время, традиционно располагаемое в седьмом и шестом веках до н. э., тоже было предметом дискуссий, но здесь мы ставим своей целью представить сам язык и тексты, а не сделать вклад в научное освещение этих вопросов. Поэтому в том, что касается пали и его места рождения в Индии, мы можем процитировать известного филолога пали Вильгельма Гейгера, как образец осторожного взгляда ученого на соотношение традиции и наблюдений ученых-лингвистов. В то же время напомним читателю, что не все согласны с таким взглядом:

«Я считаю, что будет мудро не спешить полностью отбрасывать традицию, а скорее понимать её в том смысле, что пали действительно не был чистым магадхи, но всё же был основанным на магадхи народным диалектом, который использовал сам Будда».

(«Литература и язык пали», стр. 5-6)

Аналогичную уравновешенную точку зрения высказал уважаемый современный буддийский ученый, почтенный Валпола Рахула:

«Разумно предположить, что Будда скорее всего говорил на одном из нескольких диалектов, употребляемых в шестом веке до н. э. в Магадхе. В некотором смысле любой из них или всех их можно вполне обоснованно назвать «магадхи». Хотя сегодня мы не знаем ничего определенного об этих диалектах, логично предположить, что они не так уж сильно отличались друг от друга. Но был ли диалект, на котором Будда обычно говорил, точно таким же, как язык современной Типитаки, – это совсем другой вопрос.

То, что мы называем сегодня пали, – это не однородный, а составной язык, содержащий в себе много диалектных форм и выражений. Он вероятнее всего основан на том Магадхи, на котором обычно говорил Будда, и из которого позже развился новый искусственный литературный язык».

(«Пали как язык передачи аутентичной религиозной традиции»)²

Желающие узнать больше могут обратиться к источникам, в том числе к перечисленным в конце этого введения. Здесь мы только скажем, что для убежденного буддиста палийские тексты канона действительно представляют собой реальные слова самого Готама Будды, независимо от того, когда они были

² Из сборника «*Gattare Dhammapala. Buddhist Studies in Honour of Hammalava Saddhatissa*», editors Richard Gombrich and K. R. Norman. University of Sri Jayawardenepura and Lake House Publishers, Sri Lanka, 1984.

сказаны.

Литература пали:

Палийские тексты делятся на две основные категории: «Канон» и «неканоническую литературу». Тексты в этой книге взяты в основном из канона, а также из нескольких других работ, о которых мы еще скажем. Но что мы называем каноном? Мы можем ответить на этот вопрос, прояснив две связанные с ним темы: первое, как эти тексты передавались, и второе, как они систематизированы.

Ясно одно: эти тексты несколько веков передавались устно. По ходу передачи было проведено три основных «собора», сделавших свой вклад в систематизацию текстов. Первый прошел в Раджагахе (санскрит. Rājagṛha) вскоре после кончины Будды, и датируется по шри-ланкийской традиции 543 годом до н. э., хотя об этой дате тоже было много дискуссий. На этом соборе были установлены два основных раздела: «Виная» и «Сутта» (которые мы опишем позже), прочитанные вслух почтенным Упали и спутником Будды Анандой соответственно. Второй собор, в Весали (санскрит. Вайшали), был собран приблизительно через сто лет, в основном в связи с расхождениями по Винае и другим вопросам. Третий собор, в Паталипутте (санскрит. Паталипутра) прошел при императоре Асоке (санскрит. Ашока) (264-227 до н. э.). На нем был по сути завершен и организован канон в известном нам виде, включая третий раздел, «Абхидхамму». На этом соборе были также «опровергнуты ложные взгляды», и именно на нем была основана школа Тхеравады, и принято решение послать проповедников в другие страны, в том числе делегацию монаха Махинды (сына Асоки), которая принесла учение в Шри Ланку. Общепринято мнение, что канон был приведен в письменную форму только в первом веке до н. э. (в Алувихаре на Шри Ланке). Действительно, устная передача помогает объяснить некоторые особенности текстов, в частности количество встречающихся в них повторений, упрощающих устную передачу (и как уже было сказано, мы постарались поставить эту особенность на службу обучению).

Наиболее известная классификация текстов, которые включаются в канон как образцы подлинного учения Будды – это «Типитака» («Три корзины»). В соответствии с этим делением, есть три основных раздела, или «питаки»: «Сутта», «Виная» и «Абхидхамма», которые можно вкратце описать так:

I. В “Сутта питаке” содержится сама “Дхамма” (общие поучения Будды), и иногда эту питаку так и называют. Она состоит из пяти “никай”, или сборников “суттант” (диалогов Будды). Они отобраны и упорядочены в основном исходя из формы текстов:

а. В «Дигха никае» («Собрании долгих») содержатся самые длинные сутты (санскрит. сутры).

б. В «Маджджхима никае» («Собрании средних») содержатся средние по длине сутты.

в. В «Самьютта никае» («Собрании сгруппированных») сутты упорядочены по темам. Именно в этом собрании содержится первая проповедь Будды, «Сутта запуска колеса Дхаммы» («Дхамма-чакка-паваттана-сутта»), которой мы завершаем тексты для чтения в этой книге.

г. В «Ангуттара никае» («Собрании больших на один фактор») разделы упорядочены в порядке возрастания чисел, фигурирующих в текстах.

д. «Кхуддака никаая» («Собрание кратких»). Детали содержания этого собрания отчасти различаются в Шри Ланке, Бирме и Таиланде, но во всех вариантах в него входят «Дхаммапада» и стихи «джатак» (в канон входят только стихи, а не связанные с ними истории; истории относятся к комментариям). В него также входят стихотворные высказывания монахов и монахинь («Тхерагатха» и «Тхеригатха»), а также несколько других трудов, например «Суттанипата» и несколько книг, которые можно условно назвать «сборниками ритуальных текстов».

II. «Виная питака», посвященная монашеской дисциплине.

III. «Абхидхамма питака». Научная и отчасти метафизическая по природе, она содержит развернутую философскую трактовку учений Будды. Её обычно считают самой сложной из текстов, и поэтому буддийские ученые очень уважают тех, кто владеет этой питакой.

Кроме всего вышеперечисленного, есть «Махапаритта», текст, читаемый монахами во время церемоний «паритта» (на языке сингала «пирит»), на которых призывается благословение и защита, даваемые Дхаммой.

Есть и другая традиционная классификация канона, на пять разделов (никай). Это пять разделов «Сутта питаки», при этом «Абхидхамма» и «Виная» вложены в «Кхуддака никааю».

Кроме канонических текстов, есть немалый объем неканонической палийской литературы, которая пишется и в наши дни. В основном она относится к комментаторской литературе или хроникам. Остальное включает в себя разнообразные работы, в том числе повествовательные и инструктивные труды, и учебники грамматики. Еще есть несколько наскальных надписей, в основном в Юго-восточной Азии.

На пали есть обширный свод комментаторской литературы, которую пишут уже много веков. Самые знаменитые комментарии, ‘Aṭṭhakathā’, были написаны

монахом по имени Буддхагхоша, который жил в шестом веке нашей эры. Он родился в южной Индии, но уехал на Шри Ланку, где и написал свои комментарии, очевидно, во многом основываясь на предыдущих сингальских комментариях, которые теперь утрачены. Он также был автором знаменитой «Вишуддхи-магги», «Пути очищения», руководства по буддийскому учению. Широко известные истории «джатаки» – это на самом деле тоже комментаторская литература; то есть они представляют собой комментарии на стихи «Jātaka», включенные в канон, и эта «Jātakatṭhakatā» тоже приписывается Буддхагхоше. Помимо комментариев, есть и другие формы комментаторской литературы, в том числе «Ṭīkā», подкомментарии к комментариям.

К «Хроникам» относятся «Dīpavaṃsa» (четвертый или начало пятого века н. э.) и «Mahāvaṃsa» (скорее всего начало шестого века), в которых описывается история Шри Ланки с буддийской точки зрения. Эти хроники продолжены в «Sūlavāṃsa», которая писалась вплоть до прибытия англичан на Шри Ланку. Написание хроник продолжается даже сегодня.

Среди остальных работ есть две, которые представляют особый интерес, так как мы взяли из них несколько отрывков для чтения. Одна из них, «Milindapañhā» (иногда в единственном числе «Milindapañho») «Вопросы Милинды», написана еще до комментариев Буддхагхоши. Возможно, она была переведена с санскрита, и есть также ее перевод на китайский. Она состоит из ряда диалогов между двумя людьми, один из которых – царь Милинда (по-гречески Менандр), правитель греко-бактрийского царства, оставшегося во втором веке от вторжений Александра Великого в современный Афганистан и северо-западную Индию. Второй участник – Нагасена, ученый монах, который объясняет буддийское учение в ответ на вопросы царя. Проницательность вопросов царя, четкость и остроумие ответов и объяснений Нагасены делают эту книгу интересным и поучительным введением в буддийское учение, при этом доступным для тех, кто недавно начал его изучать.

Еще один текст, из которого мы брали отрывки – «Rasavāhini», составленный на Шри Ланке, скорее всего в 14-ом веке. Это сборник из 103 легенд и историй, которые, хотя и предназначены для обучения, подаются в живом и гладком стиле.

Часть IV: Некоторые полезные источники

Ниже приведен краткий список, с аннотациями, тех работ, к которым может быть полезно обращаться, чтобы получать дополнительную информацию о грамматических или лексических моментах в этом тексте, или при дальнейшем чтении текстов.

Buddhadatta, Mahathera A. P. *Concise Pali-English Dictionary*. Colombo Apothecaries, 1957. (Reprinted Motilal Banarsidass, Delhi 1989). *English-Pali Dictionary* (Pali Text Society 1955, reprinted Motilal Banarsidass, Delhi 1989). Очень удобный краткий словарь. Хотя в нем нет полного научного аппарата, например перечисления вариантов, и так далее, как в более полных словарях, приведенных ниже, он удобен в работе, и определения, хотя и краткие, хорошо отражают суть терминов. (Доступен на сайте: <http://dhamma.ru/paali/paliengl.zip>)

Geiger, Wilhelm. *Pāli Literature and Language*. Originally published by the University of Calcutta 1943, but reprinted by Oriental Books and Munishram Manorhalal, New Delhi. Перевод на английский работы Вильгельма Гейгера на немецком языке, выполненный Бантакришна Гхошем. Основной научный источник по языку пали, технический и сосредоточенный на исторической фонологии и морфологии. Включает в себя обширный указатель форм, благодаря чему очень полезен при поиске вариантов. Также содержит краткий обзор литературы.

(Русский перевод первой части доступен на сайте: <http://dhamma.ru/paali/geiger/index.html>)

Hazra, Kanai Lal. *Pāli Literature and Language: A Systematic Survey and Historical Study. Vol 1: Language: History and Structure, Literature: Canonical Pāli Texts; Vol 2: Literature: Non-Canonical Pāli Texts*. D.K. Printworld (P), New Delhi 1994. Недавно вышедшее подробное и обширное исследование. Включает в себя описание истории языка и его структуры, в основном с исторической точки зрения, но особенно полезно как справочник по всему объему текстового материала пали, как канонического, так и неканонического.

Müller, Edward. *A Simplified Grammar of the Pali Language*. Bharatiya Vidya Prakashan, Varanasi, India. Более краткая и простая грамматика, чем у Гейгера, но в ней также дается много вариантов, вместе с парадигмами основных форм. Благодаря её краткости, как и словарь Буддхадатты, это хороший источник для “первого поиска” незнакомой формы слова. (Переиздана).

Nyanatiloka. *Buddhist Dictionary, Manual of Buddhist Terms and Doctrines*. Third revised and enlarged edition by Nyanaponika. Colombo: Frewin, 1972 (first published 1952). Очень полезное краткое руководство по буддийской терминологии, в котором объясняются и термины, и их взаимосвязи. (Доступен на сайте: http://www.palikanon.com/english/wtb/dic_idx.html)

Rahula, Walpola Sri. *What the Buddha Taught* (revised edition). Grove Press, New York 1974 (first published 1959). Понятное и хорошо написанное введение в буддийское учение. Включает в себя словарь терминов. (От переводчика – книга “Чему учил Будда” Валпола Рахулы в переводе И. В. Берхина доступна на сайте “Колесо Дхаммы” <http://dhamma.ru/lib/whbuddha.htm>).

Rhys Davids, T.W. and W. Stede. *Pali-English Dictionary*. Pali Text Society, 1921-25, (reprinted Munishram Manorhalal, New Delhi 1975). Обычно его называют «словарем PTS». Гораздо более полный, чем словарь Буддхадатты, с многочисленными вариантами и этимологической информацией. В нем также дается больше подробностей о технической стороне терминов. Самый полный из имеющихся словарей (за исключением законченных частей «Критического словаря пали» Тренкнера и соавторов). (Доступен на сайте: <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/pali/>)

Trenckner, Andersen, Smith et al. *A Critical Pāli Dictionary* (The CPD). Copenhagen 1924-. Полнообъемный словарь, и крупный научный труд, но так и не заверченный. Издано только самое начало алфавита, так что этот словарь имеет ограниченную ценность для студента, несмотря на ценность заверченных частей для ученых.

Warder, A. *Introduction to Pali*. Pali Text Society, 1963. Вводный учебник, организованный иначе, чем наш. В нем больше подчеркивается грамматика, чем чтение, и есть несколько очень полезных разделов по грамматике. Благодаря грамматическому указателю он полезен как справочник. В нем также есть очень полезная таблица форм глаголов (стр. 375 и далее).

(Duroiselle, Charles. *A Practical Grammar of the Pāli Language*. Third Edition 1997. Обширный справочник по грамматике пали. Изложение в нем более систематичное и лаконичное, чем в грамматике Гейгера, и в то же время предельно исчерпывающее. Доступен на Интернет по адресу: <http://www.mettanet.org/pali-utils/index.html>

Русский перевод: <http://dhamma.ru/paali/duroiselle.pdf>)

УРОК I

1.

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Dutiyāṃ pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyāṃ pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyāṃ pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Tatīyāṃ pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatīyāṃ pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatīyāṃ pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi

(Khp 1, Saraṇattayaṃ)

(От переводчика – Звучание этого текста можно прослушать с помощью звукового файла chant.wav, прилагаемого к учебнику)

2.

... Cittaṃ, bhikkhave, adantaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.
... Cittaṃ, bhikkhave, dantaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.
... Cittaṃ, bhikkhave, aguttaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.
... Cittaṃ, bhikkhave, guttaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.
... Cittaṃ, bhikkhave, arakkhitaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.
... Cittaṃ, bhikkhave, rakkhitaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.
... Cittaṃ, bhikkhave, asaṃvutaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.
... Cittaṃ, bhikkhave, saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ adantaṃ aguttaṃ arakkhitaṃ asaṃvutaṃ mahato anathāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, adantaṃ aguttaṃ arakkhitaṃ asaṃvutaṃ mahato anathāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ dantaṃ guttaṃ rakkhitaṃ saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ cittaṃ. Cittaṃ, bhikkhave, dantaṃ guttaṃ rakkhitaṃ saṃvutaṃ mahato atthāya saṃvattatīti.

(A.N. 1.4, Adantavaggo)

3.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā akusalā dhammā uppajjanti, uppannā vā akusalā dhammā bhīyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti, yathayidaṃ, bhikkhave, micchādiṭṭhi. Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā uppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā bhīyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā kusalā dhammā uppajjanti, uppannā vā kusalā dhammā bhīyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti, yathayidaṃ, bhikkhave, sammādiṭṭhi. Sammādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva kusalā dhammā uppajjanti, uppannā ca kusalā dhammā bhīyyobhāvāya vepullāya saṃvattanti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā kusalā dhammā nūppajjanti, uppannā vā kusalā dhammā parihāyanti, yathayidaṃ, bhikkhave, micchādiṭṭhi. Micchādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva kusalā dhammā n'ūppajjanti, uppannā ca kusalā dhammā parihāyanti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yena anuppannā vā akusalā dhammā nūppajjanti, uppannā vā akusalā dhammā parihāyanti, yathayidaṃ, bhikkhave, sammādiṭṭhi. Sammādiṭṭhikassa, bhikkhave, anuppannā ceva akusalā dhammā n'ūppajjanti, uppannā ca akusalā dhammā parihāyanti.

(A.N. 1.16.2, Ekadhammapāli Dutiyavaggo)

(A.N. 1.298-301)

4.

... bhikkhu anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya chandaṃ janeti; vāyamati; viriyaṃ ārabhati, cittaṃ paggaṇhāti; padahati.

... bhikkhu uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya chandaṃ janeti; vāyamati; viriyaṃ ārabhati, cittaṃ paggaṇhāti; padahati.

... bhikkhu anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya chandaṃ janeti; vāyamati; viriyaṃ ārabhati, cittaṃ paggaṇhāti; padahati.

... bhikkhu uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā asamosāya bhīyyobhāvāya vepullāya bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti; vāyamati; viriyaṃ ārabhati, cittaṃ paggaṇhāti; padahati....

СЛОВАРИК

(Алфавитный порядок в этом и других словариках описан во «Введении»,
«Раздел II: Алфавит и произношение»)

akusala	неумелый, неискусный
agutta	не охраняемый, лишенный надзора
añña	иной, другой (прилагательное или существительное)
attho (-aṃ)	1) благополучие, польза 2) смысл, цель
adanta	неукротенный, необузданный
anattho(-aṃ)	ущерб, вред, неблагополучие, не приносящая пользы ситуация или состояние (< 'an' + 'attha')
anupanna	невозникший
anuppādo	не-возникновение
arakkhita	не защищаемый, не берегаемый
asaṃvuta	не управляемый, не сдерживаемый
asammoso	отсутствие замешательства, отсутствие смятения
ahaṃ	я
ārabhati	начинает
uppanna	возникший (и следовательно, существующий в данный момент)
uprajjati	возникает, рождается, начинает существовать
uppādo	возникновение, рождение
eka	один, единственный
eva	1) так 2) именно, конечно, действительно, в самом деле 3) едва, только 4) ещё 5) же (выразительная частица, см. третий раздел грамматики этого урока)
evaṃ	так, таким образом
kusala	умелый, искусный
gacchati	идет
gutta	охраняемый, под наблюдением
sa	и, также (см. третий раздел грамматики этого урока)
cittaṃ	ум
seva	= sa + eva
chandaṃ	желание
janeti	вызывает, порождает, приводит к рождению
ṭhiti	постоянство, устойчивость, состояние
tatiyaṃ	в третий раз (винительный падеж от 'tatiya', «третий»)

	используемый как наречие)
-ti	форма iti, частицы, обозначающей цитирование (см. подраздел 3.3 грамматики этого урока)
danta	укрошенный, обузданный
dutiyaṃ	во второй раз (винительный падеж от dutiya)
dhammo	учение; физическое или умственное явление, объект интеллекта
na	не (см. раздел 6 грамматики)
nâham	= na + ahaṃ
nuppaḥḥati	= na + uppaḥḥati
paḥḥati	поднимает, поддерживает, взбадривает, протягивает вперед
paḥḥati	старается, выдерживает, борется, напрягает силы
paḥḥati	приходит в упадок, слабеет, угасает, портится, разрушается
paḥḥati	избегание, оставление, отбрасывание
paḥḥati	плохой, безнравственный, зловерный
paḥḥati	завершение, доведение до совершенства
paḥḥati	также, даже, же (выразительная частица, см. третий раздел грамматики)
buddho	Будда, Пробудившийся, Постигший (причастие прошедшего времени среднего страдательного залога от 'bujjhati' «пробуждается, постигает»)
bhāvanāya	дательный падеж от bhāvanā «развитие»
bhikkhave	о, монахи (звательный падеж множественного числа от bhikkhu)
bhikkhu	(буддийский) монах (буквально «выпрашивающий (подаяние)»)
bhiyyobhāvo	увеличение, рост (от 'bhiyyo' «больше» + 'bhāva' «состояние»)
mahato	дательный падеж единственного числа от 'mahant', «большой, великий»
micchādītṭhi	ошибочное, ложное воззрение (< 'micchā' + 'dītṭhi')
micchādītṭhik	имеющий ошибочные взгляды
a	
yathayidaṃ	то есть, а именно, например (от 'yathā' «как» + 'idaṃ' «это»)
yaṃ	что, которого, которой (чаще всего «что», именительный падеж среднего рода единственного числа от 'ya/yaṃ' «который/что») (см. раздел 4 грамматики этого урока и II, 2.13)
yeṇa	которым (творительный падеж от 'ya') (см. раздел 4 грамматики и II, 2.13)
rakkhita	защищаемый, берегаемый (причастие прошедшего времени от 'rakkhati')
vā	или (см. третий раздел грамматики)
vāyamaṃ	старается, прилагает усилия

viriyam	настойчивость
viriyam	проявляет настойчивость
ārabhati	
vepullam	изобилие
saṅgho	община, сообщество, собрание, в особенности община буддийских монахов
saṃvattati	ведет к, способствует (с дополнением в дательном падеже)
saṃvuta	управляемый, сдерживаемый
samanupassat	видит, рассматривает, считает
i	
sammā	1) надлежащий, правильный, верный 2) совершенный, завершённый, полный
sammādiṭṭhik	имеющий верные взгляды (<'sammā' + 'diṭṭhika')
a	
sammoso	замешательство, смятение
saraṇam	прибежище, защита

ГРАММАТИКА I УРОКА

1. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

1.1 Склонение существительных в пали:

1.11. **Основная форма**, которую можно считать основой, и от которой происходят остальные формы.

1.12. **Три рода:** мужской, женский и средний. Хотя есть некоторое соответствие между полом существительных и «естественным» полом, то есть существительные, относящиеся к мужчинам, обычно мужского рода, а относящиеся к женщинам – женского рода, это соответствие далеко не полное. В частности, невозможно предсказать пол существительных, относящихся к группам, неодушевленным вещам и понятиям. Например, 'senā' "армия" женского рода, 'dhamma' "Учение, качество" мужского, а 'ratti' "ночь" женского.

1.13. **Два числа** – единственное и множественное.

1.14. **Восемь падежей:** именительный, винительный, родительный, дательный, творительный, отделительный (аблативный), местный и звательный.

1.141. Самое распространенное употребление **именительного падежа** – подлежащее предложения:

bhikkhu vāyamati

«монах прилагает усилия»

1.142. **Винительный падеж** обычно используется для дополнения глагола:

1.143. Звательный падеж используется в обращении или назывании:

bhikkhave! «О монахи!»

1.144. Остальные падежи – это, как правило, аналоги английских предлогов. В качестве общего ориентира отметим, что дательный падеж часто (но не всегда) переводится как английское ‘to’ «к» или ‘for’ «для», отделительный как ‘from’ «из, от», местный как ‘in’ «в», родительный как ‘of’ «принадлежащий» (или притяжательное окончание «’s»), а творительный как ‘with’ «с помощью» (например, ‘with a hammer’, «с помощью молотка, молотком») или ‘by’ (например, ‘by that means’, «таким способом»). Однако это лишь самые общие значения и употребления падежей, с другими вы познакомитесь позже.

1.2. В этом тексте для чтения встречаются **четыре типа существительных**: мужского рода с основой на ‘-a’, среднего рода с основой на ‘-a’, и женского рода с основой на ‘-ī’ или ‘-ī’:

Примечание: существительные, используемые как примеры в грамматических парадигмах, будут обычно приводиться с соответствии с их основной формой. В словариках этого учебника род существительных будет указываться отдельно только для нескольких существительных с особыми свойствами. Вместо этого род существительного будет указываться с помощью его окончания, и будет применяться стандартный способ обозначения каждого класса. Обычно по умолчанию это будет именительный падеж единственного числа. Так, например, существительные, оканчивающиеся в словариках на ‘-o’, ‘-am’ и ‘-ī’, будут соответственно относиться к основам мужского рода на ‘-a’, среднего рода на ‘-a’ и женского рода на ‘-ī’.

Студенту также нужно быть готовым к вариациям в окончаниях некоторых слов в зависимости от рода, так как в истории пали существительные часто переходили из одного класса в другой. Например, некоторые существительные, представленные здесь как мужского рода, в некоторых текстах могут встречаться с окончаниями среднего рода. Например, ‘dhammo’, которое здесь дано в чаще всего встречающейся форме мужского рода, с множественным числом ‘dhammā’, в некоторых текстах может встречаться с окончанием множественного числа среднего рода: ‘dhammāni’. Даже если не меняется род, альтернативные окончания могут встречаться в других периодах времени и других текстах.

В приведенных ниже парадигмах формы, разделенные косой чертой '/' – это альтернативные варианты. Формы в скобках () – это альтернативные формы, которые менее распространены, или обычно встречаются в поздних или комментаторских текстах, а не в Каноне. Хотя при описании форм мы и даем альтернативные окончания, и стараемся дать все те окончания, с которыми вероятнее всего встретится студент, мы не стремились к полной завершенности в том, чтобы дать для каждого класса существительных все варианты, которые появлялись за время существования языка. Тот, кто освоил этот вводный учебник, и самостоятельно читает палийские тексты, может по мере необходимости обращаться к более полным грамматикам. То же относится и к альтернативным формам глаголов.

1.21. Основы мужского рода на '-а'

Пример: dhamma «учение, качество, явление» (и много других значений)

	Единственное число	Множественное число
Имен(ительный): Кто? Что?	dhammo	dhammā
Вин(ительный): Кого? Что?	dhammaṃ	dhamme
Род(ительный): Чей?	dhammassa	dhammānaṃ
Лат(ельный): Кому? Чем?	dhammāva/-assa	
Твор(ительный): Кем? Чем?	dhammena	dhammehi(-ebhi)
Отл(ительный): От/из	dhammā(-asmā.-	
Мест(ный): В ком? В чем?	dhamme(-asmimṃ,- amhi)	dhammesu
Зват(ельный): Кто! Что!	dhamma(-ā)	dhammā

1.22. Основы среднего рода на '-а'

В словариках они приведены с окончанием именительного падежа единственного числа '-аṃ'. Заметьте, что существительные среднего рода этого класса отличаются от приведенных выше существительных. Именительный и винительный падежи одинаковы для всех существительных среднего рода.

Пример: rūpa «форма»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	rūpaṃ	rūpāni
Вин:		
Род:	rūpassa	rūpānaṃ
Лат:	rūpāva / -assa	
Твор:	rūpena	rūpehi (-ebhi)
Отл:	rūpā (-asmā.-ambā)	

Местн :	rūpe (-asmim,-amhi)	rūpesu
Зват:	rūpa (-am)	rūpāni

1.23. Основы женского рода с окончаниями ‘-i’ и ‘-ī’. Они на самом деле образуют два класса, которые почти совпадают.

1.231. У основ на ‘-i’ именительный падеж единственного числа заканчивается на ‘-i’.

Пример: ratti «ночь» (существительное женского рода с основой на ‘-i’)

	Единственное число	Множественное число
Имен:	ratti	rattiyo / -ī
Вин:	rattim	
Рол:	rattiyā	rattīnaṃ
Дат:		rattihi / -ibhi
Твор:		
Отл:		
Местн :	(rattiyam)	rattisu
Зват:	ratti	rattiyo / -ī

1.232. Склонение основ на ‘-ī’ совпадает со склонением основ на ‘-i’, за исключением именительного падежа единственного числа, который оканчивается на ‘-ī’:

Пример: nadī «река»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	nadī	nadiyo / -ī
Вин:	nadim	
Рол:	nadiyā	nadīnaṃ
Дат:		nadihi / -ibhi
Твор:		
Отл:		
Местн :	(nadiyam)	nadisu
Зват:	nadi	nadiyo / -ī

2. ГЛАГОЛЫ

Формы глаголов будут вводиться постепенно, по мере их появления в материалах для чтения.

2.1. Корень и основа настоящего времени:

В число форм глагола входит корень и основа настоящего времени. Обычно считается, что корень лежит в основе всех других форм, которые от него происходят. Однако формальное сходство между этими формами и корнем бывает как близким, так и весьма отдаленным.

Например:	Корень	Основа настоящего времени
	pat «падать»	pata-
	jiv “жить”	jiva-
Но:	nī «вести»	paṇa-
	gaṃ “идти”	gaccha-
	ṭha «быть, стоять»	tiṭṭha-

Мы еще расскажем подробнее об этих взаимосвязях.

2.2. Настоящее время:

Настоящее время образуется добавлением следующих окончаний к основе настоящего времени:

	Единственное число	Множественно е число
Первое лицо (“я, мы”)	:-mi (-ṃ)	:-ma
Второе лицо (“ты, вы”)	-si	-tha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	-ti	-nti

Примечание: глаголы будут приводиться в словариках в третьем лице единственного числа, то есть ‘labhati’, ‘paṇati’, и т. д.

Здесь и далее, двоеточие (:) перед окончанием означает удлинение последней гласной слова, к которому добавляется окончание. То есть ‘-a’ превращается в ‘-ā’, и тому подобное.

Например, для глагола labh- «получать, приобретать», основа настоящего времени labha- :

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	labhāmi	labhāma
Второе лицо (“ты, вы”)	labhasi	labhatha

Третье лицо (“он, она, оно, они”)	labhati	labhanti
-----------------------------------	---------	----------

‘labh-’ относится к глаголам с основой на ‘-а’, потому что его основа настоящего времени заканчивается на эту гласную. С другими типами мы встретимся позже.

3. КЛИТИКИ

3.1. В пали есть много частиц, которые ставятся после слова и часто объединяются с ним. Технический термин для таких частиц – “клитики”. В этом уроке встречается пять таких клитик:

pi	«также, опять, даже» (часто как выразительная частица)
(i)ti	знак цитирования
eva	“действительно, именно так, только”
sa	“и”
vā	«или»

3.2. ‘sa’ обычно (и ‘vā’ часто) повторяется, объединяя перечисляемые слова:

bhāsati vā karoti vā «либо говорит, либо делает»

saccañca dhammañca “и Дхарма, и истина”

(m + s → ñs, см. 5.3 ниже)

brāhmaṇassa sa putto gahapatikassa sa «сын брахмана и сын домохозяина»

Заметьте, что как показано в этом примере, ‘sa’ и ‘vā’ обычно ставятся после первого слова в объединяемом перечне.

3.3. **Знак цитирования (i)ti** ставится после прямой речи или мысли. Хотя он может встречаться и после дополнения глаголов речи, мышления, а иногда восприятия, он также может играть самостоятельную роль, указывая на то, что предшествующие слова были кем-то сказаны, например в текстах для чтения этого урока, где цитируется Будда.

Когда (i)ti идет после слова, оканчивающегося на гласную, то эта гласная удлиняется, и (i) из (i)ti опускается (см. 5.2 ниже).

4. ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

4.1. Относительное местоимение имеет основу 'ya-'. Падежные формы мужского и среднего рода, относящиеся к этому уроку, следующие (другие формы будут даны позже):

	Мужской род	Средний род
Именительный	yo	yaṃ
Творительный	yeṇa	yeṇa

4.2. Относительное местоимение может употребляться как русские аналоги (например, «который, кто, что»), для введения относительного придаточного предложения, определяющего существительное, после которого оно идет (но не обязательно сразу же), как в некоторых текстах для чтения этого урока:

... aññaṃ ekadhammaṃ... yaṃ evaṃ...atthāya saṃvattatīti

... одного другого качества, которое так благополучию способствует

... aññaṃ ekadhammaṃ... yeṇa... kusalā dhammā upajjanti

... одного другого качества, которым умелые качества порождаются

Заметьте, что относительное местоимение обычно принимает падеж, соответствующий его роли в придаточном предложении, как в вышеприведенных примерах.

Но чаще относительные придаточные предложения пали образуют с помощью несколько иной конструкции из двух спаренных придаточных предложений, в одном из которых стоит относительное местоимение. Они будут описаны позже.

5. САНДХИ

При соединении двух слов или частей слов, одно из них или оба могут видоизмениться в месте слияния. Это обозначается техническим термином «сандхи». Внутри слова происходит внутреннее сандхи, между словами – внешнее сандхи.

В пали, в отличие от санскрита, внешнее сандхи происходит не всегда, а обычно влияет только на тесно связанные слова, часто в определенных устойчивых сочетаниях. В этом уроке есть три случая сандхи.

5.1. Когда встречаются вместе две гласные, первая иногда опускается. В нашем учебнике такой пропуск обозначается апострофом:

sa + eva → s'eva

na + atthi → n'atthi

5.2. Когда встречаются вместе две похожих гласных, в результате вместо потери первой из них может образоваться долгая гласная. Аналогично, когда добавляется знак цитирования (i)ti, предыдущая гласная удлинняется, а 'i' в скобках теряется. Такие удлинения гласных в результате сандхи будут обозначаться в этом учебнике ‘ˆ’ , а не ‘˘’. Это не означает никакой разницы в произношении: они читаются одинаково, но так будет легче определять случаи и выяснять формы слов. (Когда студент перейдет к текстам с обычным написанием, этой подсказки не будет, но надеемся, что к тому времени он освоит типы сандхи).

na + ahaṃ → nâhaṃ

saṃvattati + (i)ti → saṃvattatîti

5.3. Когда носовой идет перед другим согласным, он может уподобиться ему и стать носовым, произносимым в этой позиции (см. Введение, раздел II: Алфавит и произношение):

saccaṃ + ca → saccañca

6. ЧАСТИЦЫ ОТРИЦАНИЯ

6.1. ‘na’ может отрицать предложения. Если следующее слово начинается с гласной, ‘a’ из ‘na’ обычно отбрасывается, хотя иногда оно удлиняется, если слово начинается с ‘a-’:

na + atthi → n’atthi «нет (не существует)»

но:

na + ahaṃ → nâhaṃ «я не»

Заметьте, что хотя ‘na’ и отрицает всё предложение, оно не обязательно ставится около глагола, как «не»:

nâham.....samanupassāmi «я не вижу»

6.2. ‘a-’ отрицает слова (как «не-» или «без-»). Перед гласной оно превращается в ‘an-’:

a + sukho «счастье» → asukho «несчастье»

an + attho «польза, благополучие» → anatto «бесполезность, неблагополучие»

Примечание: в этой книге слова с отрицанием ‘a-’ или ‘an-’ больше не будут включаться в словарики уроков, за исключением тех случаев, когда их смысл нельзя получить напрямую из их частей. Поэтому студент, встретившись в тексте со словом ‘asukho’, и не найдя его в словарики, должен найти значение ‘sukho’.

7. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные согласуются по полу, падежу и числу с теми существительными, которые они определяют.

kusalo dhammo «умелое умственное качество» (мужской род, именительный падеж, единственное число)

akusalā dhammā «неумелые умственные качества» (мужской род, именительный падеж, множественное число)

cittaṃ dantaṃ «укрошенный ум» (средний род, именительный-винительный падеж, единственное число)

Заметьте, что хотя прилагательные часто предшествуют определяемому существительному, возможен и обратный порядок, как в последнем вышеприведенном примере. При этом прилагательное часто бывает производным от глагола, как например «ум, который укрощен» или «ум, когда он укрощен».

Согласуемые окончания прилагательных будут даны позже. Пока что мы только отметим это согласование.

8. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МЕСТА НАЗНАЧЕНИЯ

При глаголах движения, место назначения обычно ставится в винительном падеже:

buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi «я прихожу к прибежищу в Будде»

9. ОБЪЕДИНЕНИЕ РЯДА СЛОВ

Элементы списка в предложении, или даже целые предложения, могут объединяться просто их последовательным перечислением, без 'ca' или любого другого эквивалента «и».

kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā asammaṣāya bhīyyobhāvāya vepullāya
«для устойчивости, безошибочности, роста и доведения до совершенства умелых
умственных качеств»

chandaṃ janeti; vāyamaṭi; viriyaṃ ārabhati

«вырабатывает желание; прилагает усилия; проявляет настойчивость»

10. СЛОЖНЫЕ СЛОВА

В пали, как и в русском, сложные слова могут образовываться с помощью объединения двух существительных:

itthi «женщина» + *saddo* «звук» → *itthisaddo* «звук женщины»

puriso «мужчина» + *rūpaṃ* «форма, зрительный образ» → *purisarūpaṃ*

«зрительный образ мужчины»

Заметьте, что первая часть сложного слова обычно приводится в основной форме. Для существительных мужского и среднего рода она обычно совпадает со звательным падежом единственного числа.

Примечание: В этом учебнике сложные слова будут даваться отдельно только в том случае, когда их смысл нельзя напрямую вывести из их частей и контекста употребления. Поэтому даются 'itthisaddaṃ' и 'itthirūpaṃ', так как они также имеют особые значения «слово 'женщина'» и «красота (приятный внешний вид) женщины», а 'itthagandho' не имеет особого значения, кроме «запаха женщины». Таким образом студенту нужно научиться распознавать сложные слова, выясняя значение их частей. Это важное умение, так как такие слова используются в пали очень часто, и в некоторых видах текстов встречаются очень длинные и замысловатые сложные слова.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ПЕРВОГО УРОКА

1.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, pamādo. Pamādo, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, appamādo. Appamādo, bhikkhave, saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, kosajjaṃ. Kosajjaṃ, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, viriyārambho. Viriyārambho, bhikkhave, saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave,

anuyogo akusalānaṃ dhammānaṃ,³ ananuyogo kusalānaṃ dhammānaṃ. Anuyogo, bhikkhave, akusalānaṃ dhammānaṃ, ananuyogo kusalānaṃ dhammānaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatīti.

(A.N. 1.10, Dutiyapamādādivaggo)

(A.N. 1.114-117,129)

2.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarūpaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya⁴ tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthirūpaṃ. Itthirūpaṃ, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekasaddaṃ pi samanupassāmi, yaṃ⁵ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthisaddo. Itthisaddo, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekagandhaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthigandho. Itthigandho, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarasaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthiraso. Itthiraso, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekaphoṭṭhabbaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, itthiphoṭṭhabbo. Itthiphoṭṭhabbo, bhikkhave, purisassa cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarūpaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisarūpaṃ. Purisarūpaṃ, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

³ Родительный падеж множественного числа: здесь он употреблен в смысле «в», «в том, что касается».

⁴ Читайте ‘pariyādāya tiṭṭhati’ как «овладевая, остается», или «захватывая, остается». Формы типа ‘pariyādāya’ будут описаны позже.

⁵ Заметьте, что хотя относительное местоимение принимает падеж, соответствующий его роли в своем придаточном предложении, о чем говорилось в разделе 4.2 грамматики, оно иногда «притягивается» к падежу существительного, к которому оно относится в основном предложении. Поэтому здесь ‘yaṃ’ стоит в винительном падеже, согласуясь с винительным падежом существительного мужского рода – ‘saddaṃ’, хотя как подлежащее своего придаточного предложения оно должно быть в именительном падеже.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekasaddaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisasaddo. Purisasaddo, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekagandhaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisagandho. Purisagandho, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekarasaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisaraso. Purisaraso, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekaphoṭṭhabbaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati, yathayidaṃ, bhikkhave, purisaphoṭṭhabbo. Purisaphoṭṭhabbo, bhikkhave, itthiyā cittaṃ pariyādāya tiṭṭhatīti.

(A.N. 1.1. Cittapariyādānavaggo)

(A.N. 1.1-10, Rūpādivaggo Sutta)

(см. также Anguttara Nikaya I.1-10, Pariyadana Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an1-1.html>)

СЛОВАРИК

anuyogo	применение, практика
antaradhāna	исчезновение
ṃ	
appamādo	бдительность, внимательность, старательность
itthi	женщина
itthirūpaṃ	зрительный образ женщины, женская красота
itthisaddo	звук женщины, слово «женщина»
kosajjaṃ	безделье, лень, праздность
gandho	запах
tiṭṭhati	остается, стоит
paṃādo	беспечность, небрежность, нерадивость
pariyādāya	овладевая, охватывая (деепричастие, будет объяснено подробнее в IV, 3)
puriso	1) мужчина 2) человек
phoṭṭhabbo	прикосновение, касание
raso	вкус

rūpaṃ	форма, объект зрительного восприятия
viriyārambh	проявление настойчивости
o	
saddo	звук, слово
saddhammo	правильное учение, подлинная Дхарма

УРОК II

1.

Kiccho manussapaṭilābho
kiccham maccānaṃ jīvitam
kiccham saddhammasavanaṃ
kiccho buddhānaṃ uppādo.

Sabbapāpassa akaraṇam
kusalassa upasampadā
sacittapariyodapanam
etaṃ buddhāna(m) sāsanaṃ.

(Dhp 182, 183)

Na hi verena verāni
sammantīdha kudācanaṃ
averena ca sammanti
esa dhammo sanantano.

(Dhp 5)

(см. также Дхаммапада,

<http://dhamma.ru/lib/dhammapada.htm>,

Dhammapada: A Translation

<http://www.accesstoinight.org/canon/khuddaka/dhp/index.html>)

2.

Tihi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo¹ anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbaṇhasamayaṃ na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, majjhanhikasamayaṃ na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, sāyanhasamayaṃ na sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṅgehi samannāgato pāpaṇiko abhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, bhikkhu pubbaṇhasamayaṃ na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, majjhanhikasamayaṃ na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, sāyanhasamayaṃ na sakkaccaṃ samādhinimittaṃ

¹ Читайте это как предложение с приравниванием. См. пятый раздел грамматики этого урока.

adiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ.

Tīhi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, pāpaṇiko pubbaṅhasamayaṃ sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti, majjhanhikasamayaṃ... pe... sāyanhasamayaṃ sakkaccaṃ kammantaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi aṅgehi samannāgato pāpaṇiko bhabbo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā bhogaṃ phātiṃ kātuṃ.

Evameva kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ. Katamehi tīhi: idha, bhikkhave, bhikkhu pubbaṅhasamayaṃ sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti, majjhanhikasamayaṃ... pe... sāyanhasamayaṃ sakkaccaṃ samādhinimittaṃ adhiṭṭhāti. Imehi kho, bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bhikkhu bhabbo anadhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ adhigantaṃ, adhigataṃ vā kusalaṃ dhammaṃ phātiṃ kātuṃ'ti.

(A.N. 3.2.9, Paṭhamapāpaṇikasuttaṃ)

(A.N. 3.19)

3.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye manussesu paccājāyanti; atha kho eteva sattā bahutarā ye aññatra manussehi paccājāyanti.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye majjhimesu janapadesu paccājāyanti; atha kho eteva sattā bahutarā ye paccantimesu janapadesu paccājāyanti ...

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye paññavanto, ajalā, aneḷamūgā paṭibalā subhāsidadubbhāsitassa atthamaññātuṃ; atha kho eteva sattā bahutarā ye duppaññā jalā eḷamūgā na paṭibalā subhāsidadubbhāsitassa atthamaññātuṃ.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye ariyena paññācakkhunā samannāgatā; atha kho eteva sattā bahutarā ye avijjāgatā sammūḷhā.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti Tathāgataṃ dassanāya; atha kho eteva sattā bahutarā ye na labhanti Tathāgataṃ dassanāya.

...Evameva kho, bhikkhave, appakā te sattā ye labhanti Tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya; atha kho eteva sattā bahutarā, ye na labhanti Tathāgatappaveditaṃ dhammavinayaṃ savaṇāya.

(A.N. 1.16.4, Ekadhammapāli Catutthavaggo)

(A.N. 1.323-327)

СЛОВАРИК

akaraṇaṃ	не-делание
aṅgaṃ	составная часть, конечность
aññaṭṭhā	вне, в другом месте
aññaṭṭhi	понимает
aṇha	время дня (как часть сложных слов)
atthamaññaṭṭhi	= atthaṃ + aññaṭṭhi
atha	и, а также, тогда, вот (соединительная и противительная частица)
atha kho	и вот, тогда, но, больше того
adhigacchati	находит, приобретает, достигает, овладевает
adhigata	полученный, обретенный, постигнутый, найденный (причастие прошедшего времени от 'adhigacchati' «достигает, овладевает»)
adhigantum	неопределенная форма (инфинитив) от 'adhigacchati' (см. 4 раздел грамматики этого урока)
adhiṭṭhāti	уделяет внимание, сосредоточивается, следит (букв. стоит на ...)
appaṅka	мало, маленький, немногие
ariya	благородный
avijjāgata	невежественный
idha	здесь, при этом
imehi	с помощью таких: творительный-отделительный падеж от 'ayaṃ/ima' (см. второй раздел грамматики этого урока)
upasampadā	приобретение, приверженность, высшее посвящение в монахи
etaṃ	этот, это
ete	эти (см. раздел 2 грамматики)
evameva	аналогично, так и, подобным образом
esa	эта (см. раздел 2 грамматики)
eḷamūga	(букв. глухонемой) невосприимчивый, глупый

katama	который, какой (из нескольких) (см. раздел 3 грамматики)
kammantaṃ	дело, деятельность, работа
karoti	делает
kātuṃ	неопределенная форма (инфинитив) от karoti (см. раздел 4 грамматики)
kiṅkaḥa	трудный, редкий, болезненный
kudācanaṃ	всегда
kusalaṃ	умелые поступки, добродетель
kho	выразительная частица: же, действительно, вот
caḅkkuṃ	глаз
janapado	местность, населенная область, провинция
jaḷa	туповатый, умственно отсталый, глупый
jivitaṃ	жизнь
Tathāgato	«Татхагата» – одно из имен Будды, буквально «достигший того, как оно есть» (достигший истины). (В другой интерпретации «так ушедший»).
Tathāgatappavedita	рассказанный, провозглашенный (поведанный) Татхагатой
tīhi	три (творительный падеж множественного числа от ‘ti’, «три»)
te	те, они (см. раздел 2 грамматики этого урока)
dassanaṃ	видение, прозрение, смотрение, наблюдение, свидание
duppañña	дурной, лишенный мудрости, глупый
dubbhāsita	плохо сказанный
dhammavinayo	учения Будды: Дхарма и Виная
dhammo	(умственное) качество
paṅcantaṃ	пограничный, прилегающий (к), на окраине
paṅcājayati	(пере) рождается
pañṇavanto	мудрые, проницательные люди (именительный падеж множественного числа от pañṇavant)
pañṇā	мудрость
pañṇācakkhuṃ	око мудрости
paṭibala	компетентный, способный
paṭilābho	достижение
manussa-paṭilābho	достижение человеческого состояния, рождение в виде человека
pariyodhanaṃ/-a	очищение
pavedita	поведанный, рассказанный, провозглашенный,

	объявленный, объясненный
rāraṃ	зло, порок
rāraṇiko	торговец, лавочник
pubbaṇhasamayaṃ	утром, до полудня ('pubba' + 'aṇha' + 'samayaṃ')
pe	знак повторения (см. раздел 8 грамматики этого урока)
phāti	увеличение, развитие
bahutara	много, больше
bhabba	способный, подходящий, компетентный
bhogo	богатство, предмет наслаждения
masso	смертный, человек
majjhanhikasamayaṃ	в середине дня
majjhima	средний
maññati	считает, полагает, мнит
manusso	человек
ye	которые (именительный падеж множественного числа относительного местоимения) (см. раздел 2 грамматики этого урока)
labhati	приобретает, получает возможность
vinayo	Виная, правила поведения, морально-этический кодекс дисциплины для монахов
veraṃ	ненависть, враждебность
sa-	свой (см. раздел 9 грамматики этого урока)
sakkaccaṃ	должным образом, как следует, тщательно
sacittaṃ	sa + cittaṃ (основа сложных слов, начинающихся на 'sacitta-')
satto	(живое) существо
sanantana	вечный, извечный
sabba	все, каждый
samannāgata	одаренный, обладающий
samādhinimittaṃ	тема сосредоточения (<'samādhi' + 'nimittaṃ')
sammati	1) умиротворяется, успокаивается 2) кладет конец, останавливает 3) устает 4) прилагает (усилия)
sammūḷha	запутавшийся, ошибающийся, находящийся в замешательстве, глупый
savanaṃ	слушание, выслушивание
sāyaṇhasamayaṃ	в конце дня, вечером (<'sāyaṇha' «вечер» + 'samayaṃ' «время»)
sāsaṇaṃ	учение, послание
subhāsita	хорошо сказанное

subhāsīdadubbhāsita	то, что хорошо сказано и плохо сказано, что уместно и
ṃ	что неуместно говорить (<'su' + 'bhāsita' + 'dur' + 'bhāsita')
hi	ведь, однако, ибо (выразительная частица)

ГРАММАТИКА II УРОКА

1. ФОРМЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1.1. Основы женского рода на -ā будут приводиться в словариках в именительном падеже единственного числа с окончанием -ā (который совпадает с основой). (Дательный падеж bhāvanāya, который встречался в текстах для чтения первого урока, был примером этого класса).

Пример: sālā «зал»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	sālā	sālāyo (sālā)
Вин:	sālam	
Рол:	sālāya	sālānaṃ
Дат:		sālāhi (-bhi)
Твор:		
Отл:		
Местн	sālāyaṃ	sālāsu
:		
Зват:	sāle	sālāyo (sālā)

Заметьте сходство этих окончаний с окончаниями основ на -ī и -ī̄ (I, 1.23).² Тем не менее, заметьте, что в единственном числе в падежах с родительного по местный ставится -ya, а не -yā, и что звательный падеж единственного числа имеет окончание -e. Заметьте также сокращение '-a-' в конце основы в винительном падеже единственного числа.

1.2. Основы мужского рода на '-u' будут приводиться в словариках в именительном падеже единственного числа (который совпадает с основой) с окончанием -u.

Пример: bhikkhu «монах»

² Ссылки на разделы грамматики других уроков будут даваться в такой форме. Римская цифра означает номер урока, а арабская соответствующий раздел.

	Единственное число	Множественное число
Имен:	bhikkhu	bhikkhū / bhikkhavo
Вин:	bhikkhum	
Рол:	bhikkhuno (-ussa)	bhikkhūnaṃ
Лат:		
Твор:	bhikkhunā (-usmā, umhā)	bhikkhūhi (-ūbhi)
Отл:		
Местн :	bhikkhumhi (-usmiṃ)	bhikkhūsu
Зват:	bhikkhu	bhikkhū / bhikkhave / -o

Примечание: Звательный падеж множественного числа с окончанием ‘-ave’ – отличительная черта именно этой основы ‘bhikkhu’, которая очень часто встречается, как уже стало ясно из приведенных текстов для чтения. Обычно звательный падеж множественного числа для существительных этого класса имеет окончание -ū.

1.3. Основы среднего рода на ‘-u’ будут приводиться в словариках в варианте именительного падежа единственного числа с окончанием ‘-uṃ’.

Пример: ‘cakkhu’ «глаз»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	cakkhu / cakkhum	cakkhū / cakkhūni
Вин:		
Рол:	cakkhuno (-ussa)	cakkhūnaṃ
Лат:		
Твор:	cakkhunā (-usmā, umhā)	cakkhūhi (-ūbhi)
Отл:		
Местн :	cakkhumhi (-usmiṃ)	cakkhūsu
Зват:	cakkhu	cakkhū / cakkhūni

Заметьте, что эти окончания совпадают с окончаниями основ мужского рода на -u, за исключением варианта именительного падежа единственного числа на -uṃ и варианта окончания множественного числа -ūni.

2. МЕСТОИМЕНЕНИЯ

2.1. Формы местоимений третьего лица:

2.11. 'sa/taṃ' «он, она, оно» имеет следующие формы в зависимости от рода в именительном падеже единственного числа:

Мужской род	so	«он»
Женский род	sā	«она»
Средний род	taṃ	«оно»

Склонение по падежам и числам следующее:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	so / sa	taṃ / tad	sā taṃ
Вин:	taṃ		
Рол: Дат:	tassa		tassā(-ya) tissā(-ya)
Твор: Отл:	tena tamhā (tasmā)		tāya
Мест н:	tamhi (tasmim)		tāsaṃ/ tāyaṃ/ tissaṃ/ tassaṃ

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен Вин:	te	tāni	tā / tāyo
Рол: Дат:	tesaṃ / tesānaṃ		tāsaṃ / tāsānaṃ
Твор: Отл:	tehi (tebhi)		tāhi (tābhi)
Мест н:	tesu		tāsu

2.12. 'etaṃ' «это» имеет почти то же значение, что и 'sa/taṃ', но более определено. Его формы такие же, как и у 'sa/taṃ', но с префиксом e-.

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род

Имен :	eso / esa	etaṃ / etad	esā
			etaṃ
Вин:	etaṃ		
и так далее.			

2.13. Относительное местоимение ‘ya/yaṃ’ «который» имеет почти такие же формы, как и ‘sa/taṃ’, с разницей в начальном у-. Следовательно:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	yo	yaṃ / yad	vā
			yaṃ
Вин:	vam		
Рол:	yassa		yassā(-ya)
Дат:			
Твор:	vena		yāya
Отл:	vamhā (vasmā)		
Мест н:	yamhi (yasmim)		yassaṃ/ yāyaṃ

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен Вин:	ye	yāni	yā / yāyo
Рол:			
Дат:	yesaṃ / yesānaṃ		yāsaṃ / yāsānaṃ
Твор:			
Отл:	yehi (yebhi)		yāhi (yābhi)
Мест н:	yesu		yāsu

2.14. В этом уроке встречается творительно-отделительный падеж ‘imehi’ указательного местоимения ‘ayaṃ/īma’ «вот этот, тот, такой». ‘ayaṃ/īma’ имеет следующие формы именительного и винительного падежей. Остальные формы будут даны позже, но в общем они очень похожи на формы других местоимений, и потому их легко распознавать.

Единственное число

	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	ayaṃ	imaṃ / idaṃ	avaṃ ivaṃ
Вин:	imaṃ		

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен Вин:	ime	imāni	imā / imāyo

2.2. Все местоимения, указанные в 2.11-2.14, могут употребляться либо самостоятельно (то есть как местоимения), либо для определения следующих за ними существительных (то есть как указательные прилагательные):

‘eso gacchati’ «(вот) он идет»

‘eso dhammo’ «это учение»

3. Вопросительное местоимение ‘katama’ «который, какой (из нескольких)» приобретает те же окончания, что и вышеприведенные местоимения в пункте 2. Таким образом:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	katamo	katamaṃ	katamā katamaṃ
Вин:	katamaṃ		
и так далее.			

4. Формы глаголов, неопределенная форма которых оканчивается на ‘-tuṃ’

4.1. Неопределенная форма (инфинитив)

4.11. В случае глаголов с основой настоящего времени, оканчивающейся на ‘-a’, добавляйте ‘-ituṃ’ вместо завершающего ‘-a’ :

Третье лицо единственного числа	Основа настоящего времени	Неопределенная форма
bhavati «существует, становится»	bhava-	bhavituṃ «существовать, становиться»
gacchati	gaccha-	gacchituṃ ³

«идет, приходит»		«идти, приходиться»
labhati	labha-	labhitum ³
«получает»		«получать»
passati	passa-	passitum ³
«видит»		«быть, становиться»

4.12. В случае глаголов на '-ā', '-e', '-o', добавляйте '-tum' :

Третье лицо единственного числа	Основа настоящего времени	Неопределенная форма
aññāti «постигает, узнает»	aññā-	aññātum «постигать, узнавать»
deseti «обучает, указывает»	dese-	desetum «обучать, указывать»
neti «ведет»	ne-	netum «вести»
yāti «проходит»	yā-	yātum «проходить»
hoti «является»	ho-	hotum «быть»

4.13. Некоторые из неправильных форм:

karoti «делает»	kātum «делать»
gacchati «идет»	gantum «идти»
jānāti «знает»	ñātum «знать»
tiṭṭhati «сохраняется, остается»	ṭhātum «сохраняться, оставаться»
dahati (или dhīyati) «ставит»	dahitum «ставить»
deti (или dadāti) «дает»	dātum «давать»

³ Но смотрите другой вариант этой формы ниже.

passati	datṭhum
«видит»	«видеть»
pāruṇāti	pāruṇitum
«достигает»	«достигать»
pivati	pātum
«пьет»	«пить»
mīyati	maritum
«умирает»	«умирать»
labhati	laddhum
«получает, приобретает»	«получать, приобретать»
vikkiṇāti	vikkiṇitum
«продает»	«продавать»
suṇoti (или suṇati)	sotum / suṇitum
«слушает, слышит»	«слушать, слышать»

Примечание: основа ‘passati’ чередуется с основой ‘dis-’ в разных временах и формах, как, например, в данном случае.

4.2. Употребление неопределенной формы: неопределенная форма имеет несколько употреблений, два из которых мы здесь опишем:

4.21. В подчинении к основному глаголу, как выражение цели:

Buddham datṭhum gacchāmi
«Я собираюсь увидеть Будду»

4.22. В подчинении у прилагательного типа ‘bhabba’ с соответствующим значением, обычно аналогично употреблению неопределенной формы («идти», и т. д.):

pāraṇiko abhabbo anadhigataṃ bhogaṃ adhigantum
«Торговец неспособен (еще) не приобретенное богатство приобрести»

4.23. Заметьте, что неопределенная форма может иметь те же дополнения и т. д., что и глагол в отдельном предложении, и падежи этих дополнений остаются такими же. Но подлежащее почти всегда такое же, как у основного глагола, и в таких случаях не пишется.

5. ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИРАВНИВАНИЕМ

В предложениях с приравниванием оборот с существительным или

прилагательным играет роль сказуемого, как например, в предложениях типа «Гарри – плотник» и «Эта книга замечательна». В английском языке в таких предложениях в качестве связки используется форма “to be” («быть, являться»), но в предложениях с приравнением в пали связка не обязательна ни при существительном, ни при прилагательном. Таким образом:

5.1. С прилагательным в качестве сказуемого:

eso dhammo sanantano

«Это учение вечно»

ayaṃ rāraṇiko abhabbo (bhogaṃ adhigantaṃ)

«Такой торговец неспособен (богатство приобрести)»

kiçchaṃ jīvitam

«Трудна жизнь»

Заметьте, что прилагательное согласуется с подлежащим; в данном случае именительный падеж единственного числа мужского рода в первых двух примерах, и среднего рода в третьем.

Как и в других видах предложений, порядок слов может меняться для большего подчеркивания. Поэтому прилагательное может идти первым, как в приведенном выше примере, или в:

appaḥā te satta «Немного тех существ»

Как показывают эти примеры, согласование остается тем же независимо от порядка слов.

5.2. С существительным в качестве сказуемого:

etaṃ sāsanaṃ «(Вот) это – учение»

6. СООТНОСИТЕЛЬНАЯ (КОРРЕЛЯТИВНАЯ) КОНСТРУКЦИЯ

Относительные подчиненные предложения были описаны в I, 4. Но в пали такие формы чаще всего образуются с помощью соотносительной (коррелятивной) конструкции. Она обладает следующими свойствами: в этой конструкции относительное придаточное предложение вводится с помощью относительного местоимения или другой относительной формы, как в уже встречавшейся конструкции. Однако относительное подчиненное предложение

не вставляется внутрь основного предложения, а вместо этого два предложения остаются неизменными и ставятся друг за другом. Относительное подчиненное предложение все еще определяет существительное или местоимение в основном предложении. Это определяемое слово обычно тоже ставится в начале своего основного предложения. Если это существительное, то его обычно определяет указательное слово (как правило, одна из местоименных форм, описанных выше во втором разделе), которое связывает его с относительным подчиненным предложением. То есть мы как бы говорим: «Которую я читаю, та книга хорошая», вместо «Та книга, которую я читаю, хорошая».

Таким образом:

yaṃ jānāmi taṃ bhaṇāmi

«Что знаю, то говорю»

yo dhammo saddhammo so dhammo sanantano

«Которое учение истинно, то учение вечно»

Относительное придаточное предложение обычно идет первым, как в этих примерах. Однако возможен и другой вариант, как в некоторых предложениях в тексте для чтения этого урока⁴:

ete'va sattā bahutarā ye na labhanti Tathāgataṃ dassanāya

«Тех на самом деле существ больше, которые не получают возможности Татхагату увидеть»

7. ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

Кроме предлогов, которые идут перед существительными (как, например, во «вне сада»), в пали также есть послелоги, которые идут после существительного, но выполняют такую же задачу. Некоторые слова бывают и предлогами, и послелогами. Одно из них – ‘aññatra’. С подчиненными существительными в творительном падеже оно означает «вне», но с подчиненным существительным в местном падеже оно означает «среди»:

‘aññatra manussesu’ или ‘manussesu añña’

«среди людей (человечества)» или «человечества посреди»

‘aññatra manussehi’ или ‘manussehi añña’

«вне человечества»

⁴ Заметьте, что такие примеры можно считать случаями помещения относительного придаточного предложения в конец всего предложения, но результат остается тем же.

8. ЗНАК ПОВТОРЕНИЯ ‘pe(yuālaṃ)’

Слово ‘peyuālaṃ’, или его сокращенная форма ‘pe’, используется для сокращения письменного текста, заменяя те отрывки, которые повторяются несколько раз. Когда текст читается вслух, эти отрывки произносятся полностью.

9. ВОЗВРАТНЫЙ ПРЕФИКС ‘sa-‘

‘sa-’, добавленный как префикс к существительному, придает ему смысл «свой собственный». Например, ‘sa + cittaṃ’ дает в результате ‘sacittaṃ’ «свой собственный ум».

10. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ВРЕМЕНИ

Винительный падеж слова, обозначающего какой-то отрезок времени, превращает его во временное наречие. Например, ‘pubbaṇhasamaṃ’ «в начале дня».

11. СЛОЖНЫЕ СЛОВА

11.1. Сложносочиненные слова: два или более слова могут быть сочинены в одно сложное слово, чтобы можно было употреблять их сочетание (на пали они технически называются ‘dvandva’, так же как и на санскрите). Сложносочиненные слова обычно склоняются в среднем роде единственного числа. Первый элемент, как правило, приводится в основной форме.

dhammavinayaṃ «Дхарма и Виная»
subhāsitaḍubbhāsitaṃ «хорошо и плохо сказанное»

11.2. Сложные слова с ‘-gata’: когда gata «дошедший», совершенное причастие от ‘gacchati’ «идти», используется как последняя часть сложного слова, оно может иметь особое значение «достигший», «наделенный», или «приверженный (идуший за кем-либо, следующий чему-либо)»:

avijjā «неведение» + gata → avijjāgata «невежественный»

12. САНДХИ

В пали некоторые слова, которые начинаются с согласной, удваивают эту согласную, когда предыдущая часть слова заканчивается на гласную (то есть в случае префиксов или сложных слов). Например,

Tathāgata + pavedita → Tathāgatappavedita «Татхагатой поведенный»

a + pamādo → appamādo «без нерадивости»

Заметьте, что такое удвоение происходит только с некоторыми словами. Например, 'putto' «сын» не обладает таким свойством:

sa + putto → saputto «свой сын»

Поэтому такие случаи удвоения нужно изучать по мере того, как вы встречаетесь с ними в текстах.⁵

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ВТОРОГО УРОКА

1.

Tīṇi'māni,⁶ bhikkhave, nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīṇi?

Lobho nidānaṃ kammaṇaṃ samudayāya, doso nidānaṃ kammaṇaṃ samudayāya, moho nidānaṃ kammaṇaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, lobhakatāṃ kammaṃ lobhajaṃ lobhanidānaṃ lobhasamudayaṃ,⁷ taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya⁸ saṃvattati. Na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, dosakatāṃ kammaṃ dosajaṃ dosanidānaṃ dosasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati. Na taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, mohakatāṃ kammaṃ mohajaṃ mohanidānaṃ mohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ akusalaṃ, taṃ kammaṃ sāvajjaṃ, taṃ kammaṃ dukkhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati. Na taṃ kammaṃ

⁵ За исключением тех случаев, когда вам известны соответствующие санскритские слова, которые начинаются с групп согласных, например 'pramāda', 'pravedita'.

⁶ tīṇi'māni = tīṇi imāni или imāni tīṇi.

⁷ Как говорилось в I.7, прилагательные могут ставиться перед или после определяемого существительного. Если несколько прилагательных определяют одно и то же существительное, то нередко одно ставится перед ним, а остальные после.

⁸ Здесь kammaṃ подразумевает дальнейшие или последующие действия, «карму».

kammanirodhāya saṃvattati.

Imāni kho bhikkhave tīni nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Tiṇimāni bhikkhave nidānāni kammānaṃ samudayāya.

Katamāni tīni?

Alobho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, adoso nidānaṃ kammānaṃ samudayāya, amoho nidānaṃ kammānaṃ samudayāya.

Yaṃ, bhikkhave, alobhapakataṃ kammaṃ alobhajaṃ alobhanidānaṃ alobhasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati. Na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, adosapakataṃ kammaṃ adosajaṃ adosanidānaṃ adosamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati. Na taṃ kammā kammasamudayāya saṃvattati.

Yaṃ, bhikkhave, amohapakataṃ kammaṃ amohajaṃ amohanidānaṃ amohasamudayaṃ, taṃ kammaṃ kusalaṃ, taṃ kammaṃ anavajjaṃ, taṃ kammaṃ sukhavipākaṃ, taṃ kammaṃ kammanirodhāya saṃvattati. Na taṃ kammaṃ kammasamudayāya saṃvattati.

Imāni kho, bhikkhave, tīni nidānāni kammānaṃ samudayāyāti.

(A.N. 3.11.9. Paṭhamanidānasuttaṃ)

(A.N. 3.112)

2.

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Katamehi pañcahi?

Assaddho, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Ahiriko, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Anottappī, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Kusīto, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Duppañño, bhikkhave, bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhu cavati, nappatiṭṭhāti saddhamme.

Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Katamehi pañcahi?

Saddho, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Hirimā, bhikkhave, bhikkhū na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Ottappī, bhikkhave, bhikkhū na cavati patiṭṭhāti saddhamme.

Āraddhaviriyo, bhikkhave, bhikkhu na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Paññavā, bhikkhave, bhikkhū na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato bhikkhū na cavati, patiṭṭhāti saddhamme.

(A.N. 5.1.8., Cavanasuttam)

СЛОВАРИК

adoso	беззлобность, и т. д. (a + doso)
anavajja	безупречный (<'an' + 'avajja')
anottappī	бессовестный (именительный падеж единственного числа мужского рода от 'anottarin', иногда пишется как 'anottāpī')
amoho	отсутствие заблуждения, неведения и т. д. (a + moho)
alobho	бескорыстие, и т. д. (a + lobho)
avajja	1. достойный порицания 2. позор

assaddho	безверие, неуверенность, и т. д. (a + saddha)
ahiriko	бесстыдство, нескромность
āradhaviṛi	решительная настойчивость
yo	
imāni	такие (именительный падеж множественного числа среднего рода от аyaṃ/īma «вот этот, тот, такой»)
ottappī	совестливый, добросовестный (именительный падеж единственного числа мужского рода от ‘ottapin’, иногда пишется как ‘ottāpī’)
kammaṃ	действие, поступок, карма (намерения, воплощенные в поступках)
kusīta	ленивый, праздный
savati	отклоняется, отходит, избегает
X-ja	порожденный X
tīni	три (средний род именительного падежа множественного числа)
dukkho(- aṃ)	тягость, страдание, мучение, стресс
doso	недоброжелательность, злоба, ненависть
nidānaṃ	причина, источник
X-nidāna	вызванный X как причиной или источником
paḁata	сделанный
X-paḁata	сделанный исходя из X
pañcahi	пятью (творительный падеж мужского рода множественного числа от pañca)
paññavā	мудрый (мужской род именительного падежа единственного числа от paññavant)
patiṭṭhāti	прочно стоит, упрочился
moho	заблуждение, неведение
lobho	жадность, корысть, скупость, алчность
vipāko	следствие, результат, плод
X-vipāka	вызывающий X как следствие или результат
saddho	вера, уверенность
samudayo	возникновение, происхождение, обуславливание
X-	обусловленный X, или обуславливающий X
samudaya	
sāvajja	заслуживающий порицания, ошибочный (< ‘sa’ + ‘avajja’)
sukhaṃ	счастье, удобство, благополучие
hirimā	скромный (мужской род именительного падежа)

единственного числа от 'hirimant')

УРОК III

1.

«Bhante Nāgasena, atthi koci satto, yo imamhā kāyā aññaṃ kāyaṃ saṅkamati?» ti.

«Na hi, mahārāja» ti.

«Yadi, bhante Nāgasena, imamhā kāyā aññaṃ kāyaṃ saṅkamanto natthi, nanu mutto bhavissati pāpakehi kammehi?» ti.

«Āma, mahārāja. Yadi na paṭisandaheyya, mutto bhavissati pāpakehi kammehi. Yasmā ca kho, mahārāja, paṭisandahati, tasmā na parimutto pāpakehi kammehi» ti.

(Miln. 2-3.5.7. Buddhavaggo, Aññaṅkāyasaṅkamanapañho)

«Bhante Nāgasena, na ca saṅkamati, paṭisandahati cā?» ti.

«Āma, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati cā» ti.

«Katham, bhante Nāgasena, na ca saṅkamati paṭisandahati ca? Opammaṃ karohi» ti.

«Yathā, mahārāja, kocideva puriso padīpato padīpaṃ padīpeyya, kinnu kho so, mahārāja, padīpo padīpamhā saṅkamanto?» ti.

«Na hi bhante» ti.

«Evameva kho, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati cā» ti.

(Miln. 2-3.5.5. Buddhavaggo, Asaṅkamanapaṭisandahanapañho)

2.

“Taṃ kiṃ maññaṭha, Sāḷhā, atthi lobho” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Abhijjhā ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ¹ vadāmi. Luddho kho ayaṃ, Sāḷhā, abhijjhālū paṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yaṃ’sa² hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññaṭha, Sāḷhā, atthi doso” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Byāpādo ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Duṭṭho kho ayaṃ, Sāḷhā, byāpannacitto paṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññaṭha, Sāḷhā, atthi moho” ti?

“Evaṃ, bhante.”

¹ etaṃ + atthaṃ См. разделы 13 и 17 грамматики этого урока.

² yaṃ’sa = yaṃ + assa (дательный падеж от ‘ayaṃ/idaṃ’) то есть «что ему».

“Avijjā ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Mūḷho kho ayaṃ, Sāḷhā, avijjāgato pāṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati ... yaṃ’sa hoti digharattaṃ ahitāya dukkhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

«Таṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā» ti?

«Akusalā, bhante.»

«Sāvajjā vā anavajjā vā» ti?

«Sāvajjā, bhante.»

«Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā» ti?

«Viññugarahitā, bhante.»

(A.N. 3.7.6. Mahāvaggo, Sāḷhasuttaṃ)

(см. также Anguttara Nikaya III.66 Sāḷha Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an3-66.html>)

3.

“Yasmā ca kho, bhikkhave, sakkā akusalaṃ pajahituṃ, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi – «akusalaṃ, bhikkhave, pajahathā» ti. Akusalaṃ ca hi’daṃ, bhikkhave, pahīnaṃ ahitāya, dukkhāya saṃvatteyya, nāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ – «akusalaṃ, bhikkhave, pajahathā» ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, akusalaṃ pahīnaṃ hitāya sukhāya saṃvattati, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi – «akusalaṃ, bhikkhave, pajahathā» ti.

Kusalaṃ, bhikkhave, bhāvetha. Sakkā, bhikkhave, kusalaṃ bhāvetuṃ. ... Yasmā ca kho, bhikkhave, sakkā kusalaṃ bhāvetuṃ, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi – «kusalaṃ, bhikkhave, bhāvethā» ti. Kusalaṃ ca hi’daṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ ahitāya, dukkhāya saṃvatteyya, nāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ – «kusalaṃ, bhikkhave, bhāvethā» ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, kusalaṃ bhāvitaṃ hitāya, sukhāya saṃvattati, tasmāhaṃ evaṃ vadāmi «kusalaṃ, bhikkhave, bhāvethā» ti.”

(A.N. 2.2.19. Adhikaraṇavaggo)

СЛОВАРИК

atthaṃ vadati	придает смысл
atthi	есть, существует (см. раздел 2 грамматики этого урока)
adinnaṃ	то, что не дано
abhijjhā	жадность
abhijjhālū	жадный
ayaṃ	вот этот, тот, такой, он (также используется как анафора, то есть может относиться к чему-то ранее сказанному)
avijjā	неведение

ahitaṃ	вред
ādiyati	берет, забирает
āma	да, действительно так
imamhā	отделительный падеж единственного числа от 'idaṃ' «это»
opammaṃ	метафора, аналогия
kathaṃ	как
kammehi	от поступков, от кармы, отделительно-творительный падеж от 'kammaṃ'
mutto kammehi	свободный от поступков, от кармы
karohi	сделай (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'karoti', делает)
kāyo	тело
kinnu	почему (же), так ли (это) (kiṃ + nu)
kiṃ	что (вопросительная частица) (или «как» – см. раздел 8 грамматики этого урока)
ko	кто (см. раздел 8 грамматики этого урока)
koci	кто-то, любой (ko + ci)
kocideva	тот или иной, какой-то (ko + ci + eva с вставкой -d-)
garahita	осуждаемый, порицаемый
ci	неопределенная частица «-то, -либо» (см. раздел 10 грамматики этого урока)
tasmā	исходя из этого, поэтому, следовательно (отделительный падеж единственного числа от 'so/taṃ')
dīgha	долгий, длинный
dīgharattaṃ	на длительное время, надолго (<'dīgha' + 'ratti', буквально «много ночей»)
duṭṭha	злой, злобный, зловредный, злонамеренный
panu	разве не (pa + nu, см. раздел 10 грамматики этого урока)
Nāgaseno	имя собственное; звательный падеж единственного числа от Nāgasena
nu	разве (вопросительная или утвердительно-неопределенная частица, см. раздел 10 грамматики)
rajahati	1) оставляет, отбрасывает 2) избавляется от
rajahatha	изъявительное или повелительное наклонение второго лица множественного числа от rajahati (см. раздел 5 грамматики)
rajahituṃ	неопределенная форма от rajahati
paṭisandahati	перевоплощается, воссоединяется (с телом) (<'paṭi' + 'sandahati')

padīpato	отделительный падеж с окончанием ‘-to’ от padīpo (см. раздел 15 грамматики)
padīpeyya	желательное наклонение от padīpeti (см. раздел 4 грамматики)
padīpeti	зажигает
padīpo	лампа
paradāro	жена кого-то другого, чужая жена
parimutta	полностью освободившийся
pasattha/ pasatṭha	одобряемый, восхваляемый
pahīna	оставленный, отброшенный, устраненный (причастие прошедшего времени от ‘rajahati’)
pāṇo	дыхание, жизнь, живое существо
byāpanacitto	со злобным умом, злонамеренный
byāpādo	недоброжелательность, ненависть, мстительность
bhaṇati	говорит
bhante	почтенный, досточтимый, уважаемый, господин
bhavati	существует, становится (см. раздел 2 грамматики) (третье лицо единственного числа от ‘bhava-’, «существовать, становиться»)
bhavissati	будет (третье лицо единственного числа будущего времени действительного залога от ‘bhavati’ «быть, становиться»)
bhāvita	развиваемый, практикуемый, увеличиваемый, порождаемый
bhāveti	развивает, практикует, увеличивает, порождает (см. раздел 7 грамматики)
māhārājā	великий царь, владыка
mutta	освободившийся, свободный, вольный (причастие прошедшего времени от ‘muñcati’ «освобождается»)
musā	ложно (наречие)
mūḷha	1) ошибающийся, сбившийся (с пути), заблуждающийся 2) смущенный 3) глупый
yamṣa	= yam + assa (дательный падеж от ‘ayam/idam’) то есть «что ему»
yathā	как, подобно тому как, в соответствии, аналогично
yadi	если (см. раздел 9 грамматики)
yasmā	так как, поскольку, из этого (отделительный падеж единственного числа от ‘yam-’, см. раздел 12 грамматики)
yo	который (относительное местоимение, именительный

падеж единственного числа мужского рода) (см. урок II, раздел 2.13)

luddha	жадный, алчный
vadati	говорит
viññū	мудрый, знающий
viññugarahita	осуждаемый мудрыми
viññupasattha	одобряемый, восхваляемый мудрыми
sakkā	можно, возможно, есть возможность (с дополнением в виде неопределенной формы глагола) (см. раздел 11 грамматики)
saṅkanta	перешедший, переселившийся
saṅkamati	переходит, переселяется
saṅkamanto	переходящий, переселяющийся (причастие настоящего времени, см. раздел 6 грамматики)
sandahati	составляет, соединяет, связывает
Sāḷho	имя собственное, Sāḷha
hanati	убивает, бьет
hanti	третье лицо единственного числа от 'hanati' «убивает, бьет»
hitam	добро, благо
hoti	является, есть

ГРАММАТИКА III УРОКА

1. Вопросительное местоимение 'ka (ko/kiṃ/kā)'

Вопросительное местоимение имеет основу 'ka-'. Его формы похожи на формы относительного местоимения (урок 2, раздел 2.13), за исключением среднего рода 'kiṃ' и некоторых вариантов форм на 'ki-':

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен:	ko	kiṃ	kā
:			kaṃ
Вин:	kaṃ		
Рол:	kassa (kissa)		kassā
Лат:			
Твор:	kena		kāya
Отл:	kaṃhā (kasmā)		

Мест н:	kamhi (kasmim, kimhi, kismim)	kāssaṃ / kāyaṃ / kassā / kāya
------------	-------------------------------	----------------------------------

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен Вин:	ke	kāni	kā / kāyo
Рол: Дат:	kesaṃ / kesānaṃ		kāsaṃ / kāsānaṃ
Твор: Отл:	kehi (kebhi)		kāhi (kābhi)
Мест н:	kesu		kāsu

2. Глаголы «быть» и «становиться»

2.1. ‘atthi’ «есть, существует» имеет следующие формы настоящего времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	asmi / amhi	asma / amha
Второе лицо (“ты, вы”)	asi	attha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	atthi	santi

В качестве основного глагола ‘atthi’ обычно утверждает о существовании чего-либо:

atthi satto «есть (живое) существо»

2.2. ‘hoti’ «является, становится» имеет следующие формы настоящего времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	homi	homa
Второе лицо (“ты, вы”)	hosi	hotha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	hoti	honti

они”)		
-------	--	--

‘hoti’ может утверждать о существовании, но также может иметь смысл «становиться», и в отличие от ‘atthi’ может употребляться в предложениях с приравнением (то есть «X является Y»):

idha bhikkhu sīlavā hoti «при этом монах добродетелен» (‘sīlavā’
«добродетельный»)

2.3. ‘bhavati’: Есть еще один глагол «быть, становиться» – ‘bhavati’, который имеет правильные формы настоящего времени (I, 2.2). В настоящем времени ‘bhavati’ обычно употребляется в смысле «становится», но в других временах и наклонениях он, как правило, заменяет ‘hoti’.

3. ‘natthi’ «НЕТУ»

‘natthi’ – это отрицание ‘atthi’, и следовательно, означает «нет, не существует»:

natthi satto yo evaṃ saṅkamati «Нет существа, которое бы так переселялось»

4. Желательное наклонение (оптатив)

4.1. Формы желательного наклонения: желательная форма глагола в пали имеет несколько наборов окончаний. Один из наборов, с некоторыми вариантами окончаний единственного числа, следующий (другие мы опишем позже). Эти окончания добавляются к основе настоящего времени, и последняя гласная основы теряется:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо (“я, мы”)	-eṃyāmi / - eṃyaṃ	-eṃyāma
Второе лицо (“ты, вы”)	-eṃyāsi (eṃya)	-eṃyātha
Третье лицо (“он, она, оно, они”)	-eṃya (-eṃyāti)	-eṃyaṃ

Таким образом, для ‘labhati’ «получает», с основой ‘labha-’:

Желательное наклонение ‘labhati’ «получает»

	Единственное число	Множественное число
--	--------------------	---------------------

Первое лицо	labheyyāmi / labheyyaṃ	labheyyāma
Второе лицо	labheyyāsi (labheyya)	labheyyātha
Третье лицо	labheyya (labheyyāti)	labheyyuṃ

Желательное наклонение ‘hoti’, как и других его форм настоящего времени, образуются от основы ‘bhava-’ (см. 2.3 выше). Его формы следующие:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	bhaveyyāmi / bhaveyyaṃ	bhaveyyāma
Второе лицо	bhaveyyāsi (bhaveyya)	bhaveyyātha
Третье лицо	bhaveyya (bhaveyyāti)	bhaveyyuṃ

Желательное наклонение ‘atthi’ тоже неправильно спрягается, и будет описано позже, как и другие неправильные формы, по мере их появления в текстах.

4.2. Употребление желательного наклонения: желательное наклонение обычно указывает на то, что описываемая ситуация гипотетична, то есть «может быть правдой или может возникнуть». Часто имеется в виду будущее, и может подразумеваться, что было бы хорошо, если бы то-то и то-то было бы таким-то образом:

yadā tumhe ... attanā’va jāneyyātha
«Если вы сами действительно это узнаете»

Желательное наклонение само по себе, то есть без каких-либо специальных слов, означающих «если», тоже может значить просто «если»:

kusalaṃ dukkhāya saṃvatteyya ... nāhaṃ evaṃ vadeyyaṃ
«Если бы умелость вела к тягости, то я бы так не говорил»

Заметьте, что второе желательное наклонение в данном примере – это не «если», а означает нечто зависящее от гипотетической ситуации, описанной первым желательным наклонением; в данном случае внося смысл «чего на самом деле нет» (см. также раздел 9 ниже).

Желательное наклонение может также употребляться как вежливое повелительное наклонение (то есть: «Было бы хорошо, если бы вы ...»):

atha tumhe ... vihareyuātha «Тогда вы (должны) поселиться»

5. Повелительное наклонение

Окончания второго лица повелительного наклонения:

	Единственное число	Множественное число
Второе лицо (“ты, вы”)	-.hi	-tha

Эти окончания добавляются к основе настоящего времени, с удлинением последней гласной основы в единственном числе, если она еще не долгая:

Основа настоящего времени	Повелительное наклонение единственного числа	Повелительное наклонение множественного числа
labha-	labhāhi «получай»	labhatha «получайте»
gaccha-	gacchāhi «иди»	gacchatha «идите»
jānā-	jānāhi «знай»	jānātha «знайте»
rajaha-	rajahāhi «отбрасывай»	rajahatha «отбрасывайте»

Обратите внимание на то, что множественное число повелительного наклонения совпадает с обычной (то есть изъявительной) формой настоящего времени.

Если основа настоящего времени заканчивается на ‘-а’, сама основа может употребляться как повелительное наклонение второго лица единственного числа:

labha «получи»

6. Причастие настоящего времени

6.1. Форма причастия настоящего времени:

6.11. **Основа причастия настоящего времени** образуется добавлением ‘-nt-‘ к основе настоящего времени глагола:

Настоящее время	Основа настоящего времени	Основа причастия настоящего времени
gacchati «идет»	gaccha-	gacchant-
labhati «получает»	labha-	labhant-

6.12. **Полное причастие** образуется добавлением аффиксов падежа, числа и рода к основе. Один из таких наборов окончаний напоминает окончания существительных мужского рода с основой на ‘-a’ (I, 1.21), для него формы именительного и винительного падежей следующие (другие формы мы опишем позже):

	Единственное число	Множественное число
Имен:	-anto / -aṃ	-antā
Вин:	-antaṃ	-ante

Пример: ‘gacchati’ «идет»:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	gacchanto / gacchaṃ	gacchantā
Вин:	gacchantam	gacchante

6.2. **Употребление причастия:** Одно из употреблений причастия настоящего времени – это ролевое отглагольное существительное, обозначающее исполнителя действия. В таком употреблении оно принимает описанные выше окончания мужского рода, если исполнитель мужского рода или если пол неопределен:

evaṃ desento (bhabbo)

«Так обучающий (компетентен)»

aññaṃ kāyaṃ saṅkamanto (natthi)

«(Нет) в другое тело переходящего»

(«Нет никого, кто переходил бы в другое тело»)

Еще одно употребление причастия настоящего времени – для определения существительного, аналогично русскому причастию на «-щий» в словосочетаниях «бегущий человек» или «убегающий человек». В таких случаях оно принимает окончания, согласующиеся с существительным по лицу, числу и полу:

buddhaṃ gacchantaṃ passāmi

«Будду идущего вижу»

(мужской род, единственное число, винительный падеж)

dhammaṃ desento Tathagāto evaṃ eva vadati

«Дхарме обучающий Татхагата так именно говорит»

Заметьте, что причастие может иметь те же дополнения, наречия и т. д., что и те, с которыми оно употребляется в полном предложении, и что определяющий причастный оборот может идти как перед определяемым существительным, так и после него.

7. Глаголы с основой на ‘-e’ и ‘-o’:

7.1. Основы на ‘-e’: в пали есть много глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-e’. Они принимают те же окончания, что и описанные выше глаголы на ‘-a’, но не удлиняют гласную ни в одной из форм (так как различие долгих и кратких не относится к ‘-e’). Таким образом, для ‘bhāveti’ «увеличивает, развивает»:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	bhāvemi	bhāvema
Второе лицо	bhāvesi	bhāvetha

Третье лицо	bhāveti	bhāventi
----------------	---------	----------

Глаголы на ‘-е’ обычно имеют переходный или понудительный смысл. У них часто есть родственные глаголы, непереходные (если глагол на ‘-е’ переходный) или переходные (если глагол на ‘-е’ понудительный). Гласные внутри основы на ‘-е’ обычно дольше или как-то еще отличаются от гласных в родственном глаголе, основа которого может заканчиваться на другую гласную. Сравните, например, ‘bhavati’ «становится, существует» с ‘bhāveti’ «вызывает, порождает, развивает, увеличивает», а в дальнейшем будут встречаться и другие группы.

7.2 Глаголы с основой на ‘-о’: в пали также есть несколько глаголов, основа которых заканчивается на ‘-о’. Как и у глаголов на ‘-е’, у них не удлиняется последняя гласная, когда добавляются аффиксы (так как у ‘о’ тоже нет различия между долгим и кратким). Таким образом для ‘karoti’ «делает» настоящее время следующее:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	karomi	karoma
Второе лицо	karosi	karotha
Третье лицо	karoti	karonti

7.3. Для глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-е’ или ‘-о’, причастие настоящего времени образуется тоже с помощью добавления аффикса ‘-nt-’ к основе:

Настоящее время	Основа настоящего времени	Основа причастия настоящего времени
karoti «делает»	karo-	karont- ³
deseti «учит»	dese-	desent-

³ Есть и другой вариант этой формы, ‘karant-’.

8. Винительный падеж образа действий

Винительный падеж существительных может употребляться как наречие образа действий: 'taṃ' «так, таким образом», 'kiṃ' «как»:

taṃ kiṃ maññatha

«Так как вы считаете?»

'evaṃ', кроме значения «так», имеет особое применение как вежливое «да», то есть «именно так»:

evaṃ, bhante

«Так, господин»

9. 'yadi' «если»

'yadi' «если» может встречаться вместе с желательным наклонением, если описываемая ситуация считается предположительной, то есть в действительности это не так:

yadi na paṭisandaheyya

«если бы не было перевоплощения (а оно есть)»

Сравните со следующим, без желательного наклонения:

yadi ... saṅkammanto natthi

«Если нет переселения (но оно может быть)»

(то есть принимая его по крайней мере как возможность)

10. Частицы

Как отмечалось в уроке I, 3, в пали есть клитики. Вот еще некоторые из них:

10.1. Неопределенная частица 'ci' «-то», «-либо», «-нибудь» может добавляться к вопросительным местоимениям, образуя неопределенные местоимения:

kiñci (kiṃ + ci) «что-то»

kośi «кто-то»

kassaci «кому-то / чей-то»

10.2. Выразительные частицы 'hi', 'kho', 'eva' и 'nu' добавляют ударение, но

они имеют немного разные, хотя иногда и перекрывающиеся значения, которые трудно перевести.

10.21. 'kho' «же» вносит смысл, подобный «именно, действительно же, в самом деле, вот» или «что же касается ...»:

evameva kho, mahārāja, na ca saṅkamati paṭisandahati ca
«вот так же, владыка, и (существо) не переселяется при перевоплощении»
(то есть «нет переселения»)

10.22. 'hi' «ведь» вносит смысл, подобный «действительно, несомненно, а именно», или иногда «так как, потому что, ибо»:

kusalaṃ ca hi'daṃ ... bhavitaṃ ahitāya dukkhāya saṃvatteyya
«Ведь если бы умелость эта при развитии к несчастью и тягостям вела»

10.23. 'eva' «так» вносит смысл, подобный «только, еще, едва, как раз, именно, конечно, действительно»

evameva «именно так, именно это»

10.24. 'nu' «разве» – это вопросительная выразительная частица, которая может добавляться к вопросительной форме для усиления, со значением, отчасти похожим на «значит», или к не вопросительному слову, превращая его в вопросительное, часто с подразумеваемым ответом «да»:

kinnu (kiṃ + nu) kho so paḍīro saṅkamanto?
«Разве эта лампа переселяется?»

naṃ (< na + nu) «разве не ...»

11. 'sakkā'

'sakkā' означает «можно». Оно может употребляться с подчиненной неопределенной формой:

sakkā ... gantum
«Можно пойти»

12. 'yasmā'

'yasmā', отделительный падеж от 'yaṃ' (II 2.13), само по себе может означать

«поскольку, так как». Кроме того, оно может быть связано с ‘tasmā’ в соотносительной (коррелятивной) конструкции, со значением «из того, что ... следует, что ... ».

13. ‘etamatthaṃ (vadāmi)’

‘etamatthaṃ’ происходит от ‘etaṃ + attho’ «ЭТОТ СМЫСЛ» в винительном падеже. Конструкция ‘X (i)ti etamatthaṃ vadāmi’ означает «Я называю (обозначаю) (это) X».

14. Сложные слова

Первый элемент сложного слова, хотя и в форме основы, может находиться в разной падежной связи со вторым:

viññugarahita «осужденный мудрыми»

avijjāgato «невежественный, погруженный в невежество»

vijānanalakkhaṇaṃ «обладающий характеристикой ‘vijānana’ (распознавания)»

15. Отделительный падеж ‘-to’

Аффикс ‘-to’, добавляемый к основной форме существительного, служит альтернативой отделительному падежу единственного числа в смысле «от». Этот вариант очень часто встречается:

dukkhato «от мучения»

padīpato «от лампы»

16. Будущее время

Пали имеет будущее время, и одна из форм, ‘bhavissati’ «будет, станет», встречается в этом уроке. Образование будущего времени будет описано позже.

mutto bhavissati «освобождено будет»

17. Сандхи

Когда после слова, заканчивающегося на носовую букву (как правило, ṃ), сразу же идет слово, начинающееся на букву другого типа, то носовая часто меняется (то есть «уподобляется»), и перенимает позицию произнесения этой согласной (см. Введение, часть II, «Алфавит и произношение»):

viññāṇaṃ + ti → viññāṇanti

yaṃ + ca → yañca

‘m’ никогда не ставится между гласными. Таким образом, когда после слова, заканчивающегося на ‘ṃ’, идет слово, начинающееся на гласную, и эти две буквы соединяются в сандхи, то ‘ṃ’ обычно превращается в ‘m’. Поэтому ‘etaṃ + attham’ (см. 13 выше) дает в результате ‘etamattham’.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ТРЕТЬЕГО УРОКА

1.

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, atthi alobho” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Anabhijjhā’ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Aluddho kho ayaṃ, Sāḷhā, anabhijjhālū n’eva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, paraṃ pi na tathattāya samādapeti, yaṃ’sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, atthi adoso” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Abyāpādo’ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Aduṭṭho kho ayaṃ, Sāḷhā, abyāpannacitto n’eva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, paraṃ pi na tathattāya samādapeti, yaṃ sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, atthi amoho” ti?

“Evaṃ, bhante.”

“Vijjā’ti kho ahaṃ, Sāḷhā, etamatthaṃ vadāmi. Amūḷho kho ayaṃ, Sāḷhā, vijjāgato n’eva pāṇaṃ hanati, na adinnaṃ ādiyati, na paradāraṃ gacchati, na musā bhaṇati, paraṃ pi na tathattāya samādapeti, yaṃ sa hoti dīgharattaṃ hitāya sukhāyā” ti.

“Evaṃ, bhante.”

“Taṃ kiṃ maññatha, Sāḷhā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā” ti?

“Kusalā, bhante.”

“Sāvajjā vā anavajjā vā” ti?

“Anavajjā, bhante.”

“Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā” ti?

“Viññuppasatthā, bhante.”

“Samattā samādinnā hitāya sukhāya saṃvattanti, no vā ... ?”

“Samattā, bhante, samādinnā hitāya sukhāya saṃvattantī ...” ‘ti.

“... Yadā tumhe, Sāḷhā, attanā’va jāneyyātha: ‘ime dhammā kusalā, ime dhammā

anavajjā, ime dhammā viññūppasatthā, ime dhammā samattā samādinna hitāya sukhāya saṃvattantī'ti, atha tumhe, Sāḷhā, upasampajja vihareyyāthā” ti ...

(A.N. 3.7.6. Mahāvaggo, Sāḷhasuttaṃ)

(см. также Anguttara Nikaya III.66, Sāḷha Sutta

<http://www.accesstoinight.org/canon/anguttara/an3-66.html>)

2.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭṭaṃ akammaṇiyaṃ hoti, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, abhāviṭṭaṃ akammaṇiyaṃ hotī” ti.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭṭaṃ kammaniyaṃ hoti, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, bhāviṭṭaṃ kammaniyaṃ hotī” ti.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭṭaṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, abhāviṭṭaṃ mahato anattāya saṃvattatī” ti.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭṭaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, bhāviṭṭaṃ mahato atthāya saṃvattatī» ti.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭṭaṃ apātubhūtaṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, abhāviṭṭaṃ apātubhūtaṃ mahato anattāya saṃvattatī” ti.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭṭaṃ pātubhūtaṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, bhāviṭṭaṃ pātubhūtaṃ mahato atthāya saṃvattatī” ti.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭṭaṃ abahulīkataṃ mahato anattāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, abhāviṭṭaṃ abahulīkataṃ mahato anattāya saṃvattatī” ti.

“Nāhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭṭaṃ bahulīkataṃ mahato atthāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, bhāviṭṭaṃ bahulīkataṃ mahato atthāya saṃvattatī” ti.

“Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ abhāviṭṭaṃ abahulīkataṃ dukkhāvahaṃ hoti, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, abhāviṭṭaṃ abahulīkataṃ dukkhādhivahaṃ hotī” ti.

“Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yaṃ evaṃ bhāviṭṭaṃ bahulīkataṃ sukhāvahaṃ hoti, yathayidaṃ, bhikkhave, cittaṃ.

Cittaṃ, bhikkhave, bhāviṭṭaṃ bahulīkataṃ sukhādhivahaṃ hotī” ti.

(A.N. 1.3. Akammaniyaṅga)

(A.N. I. 21-30)

3.

“Katamañca, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ?”

Jāti pi dukkhā, jarā pi dukkhā, maraṇaṃ pi dukkhaṃ, ... appiyehi sampayogo pi dukkho, piyehi vippayogo pi dukkho’ yaṃ p’icchaṃ na labhati taṃ pi dukkhaṃ, saṅkhittena pañc’upādānakkhandhā pi dukkhā.”

(D.N. 2.9. Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ)

(см. также Дигха никая 22, Махасатипаттхана сутта

<http://dhamma.ru/canon/dn22.htm>)

4.

«Bhante Nāgasena, kiṃlakkhaṇaṃ viññāṇaṃ» ti?

«Vijānanalakkhaṇaṃ, mahārāja, viññāṇaṃ» ti.

«Opammaṃ karohī» ti.

«Yathā, mahārāja, nagaraguttiko majjhe nagare siṅghātake nisinno passeyya puratthimadisato purisaṃ āgacchantaṃ, passeyya dakkhiṇadisato purisaṃ āgacchantaṃ, passeyya pacchimadisato purisaṃ āgacchantaṃ, passeyya uttaradisato purisaṃ āgacchantaṃ, evameva kho, mahārāja, yañca puriso cakkhunā rūpaṃ passati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca sotena saddaṃ suṇāti, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca ghānena gandhaṃ ghāyati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca jivhāya rasaṃ sāyati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca kāyena phoṭṭhabbaṃ phusati, taṃ viññāṇena vijānāti, yañca manasā dhammaṃ vijānāti, taṃ viññāṇena vijānāti.

Evaṃ kho, mahārāja, vijānanalakkhaṇaṃ viññāṇaṃ» ti.

«Kallo’si,⁴ bhante Nāgasenā» ti.

(Miln. 2-3.12. Vicāravagga, Viññāṇalakkhaṇapañho)

⁴ ‘kallo’, именительный падеж единственного числа мужского рода от ‘kalla’ с добавлением ‘asi’ (см. раздел 2.1. грамматики этого урока).

СЛОВАРИК

akammaniya	не готовый к работе, неработоспособный, неприменимый
attanā	собой (творительный падеж единственного числа от 'attan', «сам», «я»)
aduṭṭha	беззлой, не злонамеренный
adhivāha	носитель, приносящий
X-adhivāha	приносящий X
anabhijjha	бескорыстие, отсутствие жадности
anabhijjhālū	бескорыстный, не жадный
arpiya	нелюбимый, неприятный
abyāpānaccitto	тот, чей ум свободен от злобы и ненависти
abyāpādo	отсутствие ненависти и злости, доброжелательность
amūḷha	не заблуждающийся
aluddha	не жадный, бескорыстный
āgacchanta	приближающийся, приходящий
āvaha	приносящий, дающий, вызывающий
X-āvaha	приносящий X
icchā	желание
uttara	северный
upasampajja	приняв на себя, достигнув, взяв на себя, став на путь
kammaniya	готовый к работе, работоспособный, применимый
kalla	способный, умный
kiṃlakkhaṇaṃ	какого свойства, обладающий какой характеристикой (от 'kiṃ' «что» + 'lakkhaṇaṃ' см. ниже)
ghānaṃ	нос
ghāyati	обоняет
jarā	старость, дряхлость, разрушение
jāti	рождение, перерождение, возможность перерождения
jānāti	знает
jivhā	язык
tathattaṃ	то (состояние или образ действий)
tumhe	вы (в том числе как уважительное обращение «Вы») (именительный падеж множественного числа от 'tvam', «ты»)
dakkhiṇa	южный
disā	сторона света, направление

dukkha	тягостный, мучительный
nagaraguttiko	городской надзиратель, городской, начальник полиции
nagaraṃ	город
nisinna	присевший, сидящий (причастие прошедшего времени от 'nisīdati')
no	(конечно) нет ('na + u'; выразительная отрицательная частица; более подчеркнутое отрицание, чем 'na')
pacchima	западный
pañca	пять
pañcupādānakkhandhā	(pañca + upādāna + khandhā), пять групп привязанности: чувства, материальные формы (тело), восприятие, воля, сознание
paro	кто-то другой
passati	видит
pātubhūta	проявленный (причастие прошедшего времени от 'pātubhavati')
pātur	видимый, открытый, проявленный (как первая часть сложных слов)
pātubhavati	проявляется (< 'pātur' + 'bhavati')
piyo	кто-то или что-то любимое, приятное
puratthima	восточный
phusati	касается, чувствует
bahulīkata	практикуемый, тренируемый, развиваемый
bhūta	ставший (как вторая часть сложных слов)
majjha(aṃ)	середина, центр
manas	интеллект
manasā	интеллектом (творительный падеж единственного числа от 'mana(s)' «интеллект»)
mano	интеллект (именительный падеж единственного числа от 'manas')
maraṇaṃ	смерть
yadā	когда
lakkhaṇaṃ	характеристика, свойство, отличительное качество
X lakkhaṇaṃ	характеризуемый X
vijānaṃ	распознавание, познание
vijānāti	распознает, познает
vijjā	наука, образование, умение, практическое знание
vijjāgato	образованный, квалифицированный

viññāṇaṃ	сознание
vip̐payogo	разделение, расставание
viharati	обитает, пребывает, ведет образ жизни
saṅkhittena	вкратце
saccaṃ	истина
samatta	завершенный, доведенный до совершенства
samādapeti	побуждает принять, приводит к ...
samādinna	взятый на себя, принятый, предпринятый (причастие прошедшего времени от 'samādiyati')
samprayogo	союз, связь
sāyati	чувствует вкус
siṅghāṭako	крест, перекресток (также 'siṅghāṭakaṃ')
suṇāti	слышит, слушает
sotaṃ	ухо, слух

YPOK IV

1.

Evameva kho, bhikkhave, cattāro¹me¹ samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Katame cattāro?

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā suraṃ pivanti merayaṃ, surāmerayapānā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, paṭhamo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā methunaṃ dhammaṃ paṭisevanti, methunasmā dhammā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, dutiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā jātarūparajataṃ sādiyanti, jātarūparajatapaṭiggahaṇā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, tatiyo samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Santi, bhikkhave, eke samaṇabrāhmaṇā micchājīvena jīvanti, micchājīvā appaṭiviratā. Ayaṃ, bhikkhave, catuttho samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesa, yena upakkilesena upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocanti.

Ime kho, bhikkhave, cattāro samaṇabrāhmaṇānaṃ upakkilesā, yehi upakkilesehi upakkiliṭṭhā eke samaṇabrāhmaṇā na tapanti, na bhāsanti, na virocantīti.

Surāṃ pivanti merayaṃ

paṭisevanti methunaṃ

Rajataṃ jātarūpaṃ ca

sādiyanti aviddasū

Micchājīvena jīvanti

eke samaṇabrāhmaṇā.

(A.N. 4.5.10. Rohitassavaggo, Upakkilesasuttaṃ

[¹ 'cattāro' + 'ime'](http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4-</p></div><div data-bbox=)

2.

Bhojanam, Suppavāse, denti ariyasāvikā paṭiggāhakānam cattāri ṭhānāni deti.

Katamāni cattāri?

Āyumuṃ deti, vaṇṇamuṃ deti, sukhamuṃ deti, balaṃ deti.

Āyumuṃ kho pana datvā āyussa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā. Vaṇṇamuṃ datvā vaṇṇassa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā. Sukhamuṃ datvā sukhasa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā. Balaṃ datvā balassa bhāginī hoti dibbassa vā mānusassa vā.

Bhojanam, Suppavāse, denti ariyasāvikā paṭiggāhakānam imāni cattāri ṭhānāni detīti.

(A.N. 4.6.7. Puññabhisandavaggo, Suppavāsāsuttam

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4-catukkanipata/006-punnabhisandavaggo-e.html>)

3.

Na bhaje pāpake mitte – na bhaje purisādhame;

Bhajetha mitte kalyāṇe – bhajetha purisuttame.

(Dhp. 6:78)

Sabbe tasanti daṇḍassa – sabbe bhāyanti maccuno;

Attānaṃ upamaṃ katvā – na haneyya na ghātaye.

Sabbe tasanti daṇḍassa – sabbesaṃ jīvitam piyaṃ;

Attānaṃ upamaṃ katvā – na haneyya na ghātaye.

(Dhp. 10:129-130)

Bahum pi ce samhitam bhāsamāno – na takkaro hoti naro pamatto

gopo'va² gāvo gaṇayaṃ paresaṃ – na bhāgavā sāmāññassa hoti.

Appam pi ce samhitam bhāsamāno – dhammassa hoti anudhammacārī

rāgañ ca dosañ ca pahāya moham – sammappajāno suvimuttacitto

anupādiyāno idha vā huram vā – sa bhāgavā sāmāññassa hoti.

(Dhp. 1:19-20)

Piyato jāyati³ soko – piyato jāyati bhayaṃ;

Piyato vippamuttassa – n'atthi soko, kuto bhayaṃ?

Pemato jāyati soko – pemato jāyati bhayaṃ;

Pemato vippamuttassa – n'atthi soko, kuto bhayaṃ?

² 'gopo' + 'iva' см. словарики и раздел 10 грамматики этого урока.

³ Ритмическая длина (то есть удлиняется соответственно поэтическому размеру).

Ratīyā jāyatī soko – ratīyā jāyatī bhayaṃ;
Ratīyā vip̐pamuttassa – n’atthi soko, kuto bhayaṃ?

Kāmato jāyatī soko – kāmato jāyatī bhayaṃ;
Kāmato vip̐pamuttassa, n’atthi soko, kuto bhayaṃ?

Taṇhāya jāyatī soko – taṇhāya jāyatī bhayaṃ;
Taṇhāya vip̐pamuttassa – n’atthi soko, kuto bhayaṃ?

(Dhp. 16:212-216)

СЛОВАРИК

attānaṃ	себя (винительный падеж единственного числа от ‘attan’)
adhama	низкий, подлый
adhamapuriso	низкий, подлый человек
anudhammacāri	именительный падеж единственного числа от ‘anudhammacārin’ «действующий в соответствии с Дхаммой»
anupādiyāno	непривязанный, не испытывающий привязанности (причастие настоящего времени от ‘anupādiyati’ «не испытывает привязанности»)
appaṃ	немного, мало
ariyasāvika	ученица или последовательница благородных
aviddasu	невежественный
ājiva	средства к существованию
āyuṃ	долголетие, продолжительность жизни
ime	эти (мужской род, множественное число от ‘ayaṃ/ime’, см. раздел 1 грамматики этого урока)
iva	как, подобно, аналогично (см. раздел 10 грамматики)
uttama	высший, лучший, превосходный
upakkiliṭṭha	загрязненный, опороченный (с дополнением в творительном падеже)
upakkilesa	загрязнение, порок, испорченность
upama	подобный, аналогичный
upamā	сходство, аналогия, метафора
eke	некоторые, единичные, несколько (см. ‘eka’ в разделе 7 грамматики этого урока)
kalyāṇa	добрый, добродетельный

kāmo (-am)	чувственность, чувственное желание, чувственное удовольствие
kuto	откуда
gaṇayaṃ	подсчитывающий (причастие настоящего времени именительного падежа единственного числа от 'gaṇeti' «считает, подсчитывает»)
gāvo	винительный падеж множественного числа (неправильная форма) от 'go'
go	бык, корова, крупный рогатый скот
goro	пастух
ghātayati	заставляет убивать
cattāri	(см. 'catu' в разделе 7 грамматики этого урока)
cattāro	(см. 'catu' в разделе 7 грамматики этого урока)
catu	четыре
catuttha	четвертый
ce	если (см. раздел 11 грамматики)
jātarūpaṃ	золото
jāyati	рождается, возникает
jīvati	живет
jīvo	жизнь
ṭhānaṃ	1) место, область 2) состояние 3) основание, довод, мотив (например, четыре мотива порочных поступков: 1) 'chanda' «желание»; 2) 'dosa' «злость»; 3) 'moha' «заблуждение» 4) 'bhaya' «страх»)
takkaro	тот, кто это делает, выполняет, исполнитель этого (< 'tat' «то» + 'karo' «делающий, выполняющий»)
taṇhā	жажда, страстное желание
tatiya	третий
tapati	1) сияет, блещет 2) пылает
tasati	боится (с дополнением в родительном падеже: см. раздел 9 грамматики этого урока)
daṇḍo	1) палка, посох, трость 2) дубина (как инструмент насилия), удар, избиение, наказание, взыскание 3) стебель, ствол (дерева), рукоятка (сделанная из ствола дерева)
datvā	дав, пожертвовав (см. раздел 3 грамматики)
dibba	божественный
ḍutiya	второй
deti	дает, жертвует

dentī	дающая (женский род, см. раздел 5 грамматики)
naṛo	мужчина (во множественном числе также «люди»)
paṭiggahaṇaṃ	принятие, получение
paṭiggāhako	получатель, тот, кто получает
paṭivirata	воздерживающийся от ... (с дополнением в отделительном падеже)
paṭisevati	занимается, увлекается, практикует
paṭhama	первый
paṃajjati	1) является небрежным, невнимательным 2) является опьяненным
paṃatta	небрежный, нерадивый (причастие прошедшего времени от 'paṃajjati')
para	другой
paresaṃ	чужие, других (родительный/дательный падеж множественного числа от 'para' «другой» – см. раздел 8 грамматики этого урока)
paḥāya	отказавшись от, оставив, отбросив (деепричастие от 'paḥāti')
pānaṃ	питье, напиток
piyaṃ	кто-то или что-то любимое, дорогое, приятное
pivati	пьет
purisuttamo	высший, лучший, превосходный человек (<'purisa' + 'uttama')
peṃaṃ	любовь, привязанность
baḷaṃ	сила
bahu	много
brāhmaṇo	брамин, брахман (в буддийских текстах это иногда тот, кто ведет праведную жизнь, независимо от касты)
bhajaṭi	1) водится, общается (с дополнением в винительном падеже) 2) служит 3) почитает, уважает 4) привязывается, любит
bhayaṃ	страх, опасение
bhāgavā	участник, тот, кто получает часть (именительный падеж единственного числа от 'bhāgavant')
bhāgiṇī	та, которая получает часть, принимает участие (женский род, с родительным падежом того, что совместно разделяется)
bhāyati	боится
bhāsaṭi	блистает, сияет

bhāsamāno	читающий вслух, декламирующий (причастие настоящего времени от 'bhāsati' «говорит, читает вслух, декламирует»; см. раздел 4 грамматики)
bhojanam	пища, питание
massu	смерть, Мара (олицетворение смерти)
mānusa	человек
micchā	неправильный, неверный
mitto	друг
methuna	сексуальный, половой
methunadhammo	половое сношение
merayaṃ	алкогольный напиток, приготовляемый с помощью брожения из цветов, плодов, меда, патоки
rajataṃ	серебро, любая не золотая монета
rati	любовь, симпатия, привязанность
rāgo	страсть
loko	1) мир 2) вселенная 3) люди, существа в целом
va	1) как клитика – сокращенная форма 'eva' 2) как клитика – сокращенная форма 'iva' 3) форма 'vā', сокращенная для стихотворного размера
vaṇṇo	1) внешний вид, красота, цвет (лица) 2) похвала
vipamutta	освободившийся
virocati	светится, сияет
santi	третье лицо множественного числа от 'atthi' «есть» (см. III. 2.1)
sabbesaṃ	дательно-родительный падеж от 'sabbe' «все» (см. раздел 8 грамматики этого урока)
samaṇo	послушник, странник, аскет, монах
sammappaṇāno	в совершенстве постигающий
samhitam	тексты, писания, взятые в целом
sādiyati	присваивает, принимает
sāmaññaṃ	монашество, праведная жизнь
Suppavāsā	имя собственное (женское)
Suppavāse	звательный падеж
surā	крепкий алкогольный напиток, приготовляемый с помощью перегонки из муки, хлеба, вареного риса, дрожжей
suvimuttacitto	тот, чей ум совершенно освобожден
soko	печаль
huraṃ	там, в ином мире, в другой жизни

ГРАММАТИКА IV УРОКА

1. СКЛОНЕНИЕ 'AYAM/IMA' «ВОТ ЭТОТ, ТОТ, ТАКОЙ»

Некоторые из форм 'ima (ayaṃ)' были даны в II, 2.14. Полный набор форм следующий:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен	ayaṃ	imaṃ	ayaṃ
Вин:	imaṃ		idaṃ
Рол:	imassa / assa		imissā(ya)
Дат:			imāya / assā(ya)
Твод:	iminā / anena		imāya
Отд:	imamhā / imasmā / asmā		
Мест	imasmīṃ / imamhi		imissaṃ / imissā
н:	asmīṃ		imāyaṃ / assaṃ

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен	ime	imāni	imā(yo)
Вин:			
Рол:	imesaṃ / imesānaṃ		imāsaṃ /
Дат:			esam / esānaṃ
Твод:	imebhi / imehi		imābhi /
Отд:			ebhi / ehi
Мест	imesu / esu		imāsu
н:			

2. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ 'GO' «БЫК, КОРОВА, КРУПНЫЙ РОГАТЫЙ СКОТ»

Существительное 'go' «бык, корова, крупный рогатый скот» мужского рода, и в отличие от «корова» не подразумевает женского рода, а указывает на единственное число «крупная рогатая скотина». Это существительное в пали склоняется неправильно, и имеет несколько вариантов форм. Однако большинство из них настолько похожи на формы других существительных, что их

можно легко распознавать. Приведем их здесь для справочных целей.

‘go’ «бык, корова, крупный рогатый скот»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	go	gāvo / gavo
Вин:	gāvam / gavam / gāvum	
Рол:	gāvassa / gavassa	gavaṃ / gunnaṃ gonaṃ
Дат:		
Твор:	gāvena / gavena	gohi / gobhi
Отд:	gāvā / gāvamha / (-smā)	
Местн	gāve / gāvamhi / (-smiṃ)	gāvesu / gavesu / gosu
:	gave / gavamhi / (-smiṃ)	
Зват:	go	gāvo / gavo

3. ДЕЕПРИЧАСТИЯ

3.1. Форма деепричастия:

3.11. Деепричастия ‘tvā(na)’: самый распространенный аффикс для деепричастия – ‘tvā’ или ‘tvāna’. Для глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-a’, это ‘-a-’ при добавлении ‘tvā(na)’ обычно заменяется на ‘-i-’, так что основа становится такой же, как у неопределенной формы (II, 4).

Таким образом:

Настоящее время третьего лица единственного числа	Неопределенная форма	Деепричастие
bhavati «бывает, становится»	bhavitum «бывать, становиться»	bhavitvā(na) «побывав, став»
labhati «получает, приобретает»	labhitum «получать, приобретать»	labhitvā(na) «получив, приобретя»
garahati «упрекает, порицает»	garahitum «упрекать, порицать»	garahitvā(na) «упрекнув»

Для глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-e-’, ‘-tvā(na)’ добавляется без изменений, аналогично окончанию неопределенной

формы:

neti	netuṃ	netvā(na)
«ведет»	«вести»	«приведа»
deseti	desetuṃ	desetvā(na)
«учит»	«учить»	«обучив»

Для остальных глаголов аффикс ‘-tvā(na)’ добавляется прямо к корню глагола, а не к основе настоящего времени или неопределенной формы, но при этом корень может видоизмениться, и бывает много исключений из правил. Некоторые формы даны ниже. Другие будут даваться по мере их появления в текстах для чтения.

Настоящее время третьего лица единственного числа	Деепричастие
karoti	katvā(na)
«делает»	«сделав»
gacchati	gantvā(na)
«идет»	«пойдя»
suṇoti / suṇati	sutvā(na)
«слышит»	«услышав»
pivati	pitvā(na)
«пьет»	«попив»
passati	disvā(na)
«видит»	«увидев»
deti / dadāti	datvā(na)
«дает»	«дав»
jānāti	ñatvā(na) / jānitvā(na)
«знает»	«узнав»
labhati	laddhā(na)
«получает»	«получив»

3.12. Деепричастия ‘-ya’: есть также деепричастия, образованные добавлением ‘-ya’. Они особенно часто встречаются у глаголов, в которых к корню добавлен один или несколько префиксов. Форма ‘pariyādāya’ «овладевая», которая встречалась в текстах для дальнейшего чтения первого урока – пример

такого деепричастия, образованного от 'pariyādāti' «поглощать, овладевать» (< pari + ā + корень глагола dā).

3.2. Употребление деепричастия: деепричастие, как правило, выражает действие, предшествующее действию основного глагола, и эти два действия могут быть более или менее тесно связаны. Его значение часто похоже на «пойди и посмотри». Таким образом:

gantvā deseti «пойдя, учит»

cittaṃ pariyādāya tiṭṭhati «овладевая умом, остается»

Заметьте, что, как в последнем примере, деепричастие может иметь свои собственные дополнения и т. д., но подлежащее обычно совпадает с подлежащим основного глагола.

4. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ С ОКОНЧАНИЕМ '-MĀNA'

4.1. Кроме причастия настоящего времени с '-ant-' (III, 6.1), есть форма с '-māna'. Аффикс '-māna' обычно добавляется прямо к основе настоящего времени:

Настоящее время третьего лица единственного числа	Причастие настоящего времени
gacchati «идет»	gacchamāna «идуший»
uprajjati «рождается»	uprajjamāna «рождающийся»

Глаголы с основой настоящего времени на '-e' сменяют '-e-' на '-aya-' перед '-māna':

deseti	desayamāna
«учит»	«учащий»

Причастие '-māna' часто называют «средним» причастием настоящего времени, исходя из его происхождения в санскрите, где оно обычно производилось от глаголов с страдательным или рефлексивным значением. Хотя это оставило следы в пали и этот аффикс часто добавляется к корням глаголов с

таким значением, это отличие в основном утрачено. Таким образом аффикс ‘-māna’ – это в основном просто альтернатива ‘-ant-’, и многие глаголы встречаются в обеих формах: ‘gacchanta’ и ‘gacchamāna’; ‘desenta’ и ‘desayamāna’.

4.2. Некоторые глаголы также имеют подобные причастия настоящего времени, заканчивающиеся на ‘-āna’, а не ‘-māna’. Форма ‘anupādiyāno’ в тексте для чтения данного урока – это причастие такого типа от ‘anupādiyati’ «не привязывается».

Форма ‘sammappaṇṇāno’, которая встречается в этом уроке, – тоже на самом деле неправильное среднее причастие настоящего времени от ‘sammappaṇṇānāti’ «в совершенстве постигает».

4.3. Заметьте, что эти причастия, как и остальные, могут употребляться и как прилагательные, и как существительные. Например, ‘sammappaṇṇāno’ может встречаться либо как самостоятельное существительное, то есть «тот, кто в совершенстве постигает», либо как прилагательное, определяя существительное (мужского рода единственного числа), как в ‘sammappaṇṇāno puriso’ «в совершенстве постигающий человек».

5. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ЖЕНСКОГО РОДА С ОКОНЧАНИЯМИ ‘-ī’ И ‘-ā’

Причастие настоящего времени с ‘-ant’ может образовывать отглагольное существительное женского рода, принимая аффиксы существительного женского рода с основой на ‘-ī’ (I, 1.23). Обычное значение такого причастия – «та, которая выполняет действие глагола». Таким образом:

dentī «та, которая дает», «дающая»

karontī «та, которая делает», «делающая», и т. д.

Однако причастие настоящего времени ‘-māna’ при использовании его в качестве существительного принимает окончания основы женского рода на ‘-ā’ (II, 1.1); отсюда ‘gacchamānā’ «идущая» и т. д.

6. ЕЩЕ О ЖЕЛАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ (ОПТАТИВЕ)

Кроме окончаний желательного наклонения, данных в связи с текстами третьего урока, в некоторых категориях лица и числа есть следующие варианты окончаний:

	Единственное число	Множественное число
--	--------------------	---------------------

Первое лицо			-ema (-eṃyāmhe)
Второе лицо	-e	(-etho)	-etha (-eṃyavho)
Третье лицо		(-etha)	(-eraṃ)

Окончания в скобках иногда называют «средними», исходя из их санскритского происхождения. Однако, как и в случае причастий (см. раздел 4 выше), это различие в пали большей частью утрачено.

7. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

7.1. Формы основы

Формы основы первых пяти числительных:

eka	один
dvi	два
ti	три
catu	четыре
pañca	пять

7.2. 'eka' «один» имеет формы как единственного, так и множественного числа. В единственном числе оно обычно используется как местоимение. Множественное число используется и как местоимение, и как прилагательное, и имеет значение «некоторые». В обоих числах 'eka' склоняется как 'sa/taṃ' (II, 2.11). Его формы следующие:

'eka' «один»

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен :	eko	ekaṃ	ekā
			ekaṃ
Вин:	ekam		
Род:	ekassa		ekissā(-ya)
Дат:			ekissaṃ (ekāya)
Твор:	ekena		ekāya
Отл:	ekamhā (ekasmā)		

Мест н:	ekamhi (ekasmim)	ekissam (ekāyam)
------------	------------------	------------------

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	eke	ekāni	ekā(-yo)
Рол: Дат:	ekesam (ekesānam)		ekāsam (ekāsānam)
Твор: Отд:	ekehi (ekebhi)		ekāhi (ekābhi)
Мест н:	ekesu		ekāsu

7.3. 'ti' «три» и 'catu' «четыре» сходны с 'eka' в том, что они склоняются по-разному в зависимости от рода.

'ti' «три»

	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	tayo	tīṇi	tisso
Род-Дат:	tīṇam / tīṇanam		tissanam
Твор-Отд:	tīhi / tībhi		
Местн:	tīsu		

'catu' «четыре»

	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	cattāro caturo	cattāri	catasso
Род-Дат:	catunnam		catassanam
Твор-Отд:	catūhi / catūbhi / catubbhi		
Местн:	catūsu		

7.4. 'dvi' «два» склоняется независимо от рода. Его падежные формы следующие:

'dvi' «два»

	Все роды
Имен- Вин:	dve / duve
Род-Дат:	dvinnaṃ / duvinnaṃ
Твор-Отд:	dvīhi / dvībhi (dīhi)
Местн:	dvīsu (duvesu)

7.5. Остальные числительные. У остальных числительных, как у 'dvi', формы не различаются по родам. Они склоняются аналогично 'pañca' «пять»:

'pañca' «пять»

	Все роды
Имен- Вин:	pañca
Род-Дат:	pañcannaṃ
Твор-Отд:	pañcahi
Местн:	pañcasu

8. 'SABBA' «ВСЕ» И 'PARA' «ДРУГОЙ»

Когда 'sabba' «все» используется как самостоятельное существительное (а не определяет существительное), оно принимает окончания местоимения множественного числа аналогично 'sa/taṃ' (II, 2.11). Таким образом:

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	sabbe	sabbāni	sabbā
Рол: Дат:	sabbesaṃ		sabbāsaṃ

и так далее.

'para' «другой» таким же образом принимает окончания местоимения; отсюда родительный (или дательный) падеж множественного числа 'paresaṃ' «других, принадлежащий другим» в тексте для чтения этого урока.

9. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ СТРАХА

При глаголах, выражающих страх, например 'tasati' и 'bhāyati', дополнение

того, чего боятся, ставится в родительном падеже:

tasanti daṇḍassa «боятся наказания (палки)»

10. 'IVA' «КАК, ПОДОБНО»

Слово 'iva' «подобно, как» чаще всего встречается в сандхи как клитика '-va'. Оно употребляется при составлении метафор или сравнений, и добавляется к тому слову, с которым что-то сравнивается. Отсюда пример в тексте для чтения этого урока:

goro'va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ «как пастух, считающий чужих коров»

11. 'SE' «ЕСЛИ»

'se' – еще одно слово со значением «если». Это клитика (см. I, 3), и поэтому не может стоять в начале предложения, а обязательно стоит после какого-то слова, обычно первого в своем придаточном («если») предложении:

ahañce eva kho pana musāvādī assaṃ...

«Если бы я лгал» (буквально «если бы я был лжецом», 'musāvadin' = «лжец»)

В этом примере 'assaṃ' – это желательное наклонение от 'atthi' «быть», и поэтому смысл здесь предположительный, противоречащий действительному положению вещей, как в примерах в разделах 4.2 и 9 грамматики третьего урока.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ЧЕТВЕРТОГО УРОКА

1.

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve?

Uttānā ca parisā gambhīrā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, uttānā parisā?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū uddhatā honti unnaḷā capalā mukharā vikiṇṇavācā ... asampajānā asamāhitā vibbhantacittā pākat'indriyā.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, uttānā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, gambhīrā parisā?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū anuddhatā honti anunnaḷā acapalā amukharā avikiṇṇavācā ... sampajānā samāhitā ekaggacittā saṃvut'indriyā.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, gambhīrā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā.

(A.N.2.5.1. Parisavaggo)

(A.N.2.43)

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve?

Vaggā ca parisā samaggā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, vaggā parisā?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū bhaṇḍanaajātā kalahajātā vivādāpannā ... viharanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, vaggā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, samaggā parisā?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ bhikkhū samaggā sammodamānā avivadamānā khīrodakībhūtā ... viharanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, samaggā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā.

(A.N.2.5.2. Parisavaggo)

(A.N.2.44)

Dve'mā, bhikkhave, parisā.

Katamā dve?

Visamā ca parisā samā ca parisā.

Katamā ca, bhikkhave, visamā parisā?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ adhammakammāni pavattanti dhammakammāni nappavattanti, avinayakammāni pavattanti vinayakammāni nappavattanti, adhammakammāni dippanti dhammakammāni na dippanti, avinayakammāni dippanti vinayakammāni na dippanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, visamā parisā.

Katamā ca, bhikkhave, samā parisā?

Idha, bhikkhave, yassaṃ parisāyaṃ dhammakammāni pavattanti adhammakammāni nappavattanti, vinayakammāni pavattanti avinayakammāni nappavattanti, dhammakammāni dippanti adhammakammāni na dippanti, vinayakammāni dippanti avinayakammāni na dippanti.

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, samā parisā.

Imā kho, bhikkhave, dve parisā.

(A.N.2.5.8. Parisavaggo)

(A.N.2.50)

2.

Appamādo amatapadaṃ – pamādo maccuno padaṃ;
appamattā na miyanti – ye pamattā yathā matā.

Evaṃ visesato ñatvā – appamādamhi paṇḍitā;
appamāde pamodanti – ariyānaṃ gocare ratā.

(Dhp. 2:21-22)

Udakaṃ hi nayanti nettikā – usukārā namayanti tejanaṃ.
dāruṃ namayanti tacchakā – attānaṃ damayanti paṇḍitā.

Selo yathā ekaghano – vātena na samīrati;
evaṃ nindāpasamsāsu – na samiñjanti paṇḍitā.

Yathā pi rahado gambhīro – vippasanno anāvilo;
evaṃ dhammāni sutvāna – vippasīdanti paṇḍitā.

(Dhp. 6:80-82)

Andhabhūto ayaṃ loko – tanuk'ettha vipassati;
sakuṇo jālamutto'va – appo saggāya gacchati.

(Dhp. 13:174)

3.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Ghisukhaṃ ca pabbajitasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ pabbajitasukhaṃ ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Kāmasukhaṃ ca nekkhammasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nekkhammasukhaṃ

ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Upadhisukhaṃ ca nirupadhisukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nirupadhisukhaṃ ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Sāsavasukhaṃ ca anāsavasukhañca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ anāsavasukhaṃ ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Sāmisam ca sukhaṃ nirāmisam ca sukhaṃ.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ nirāmisam sukhaṃ ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Ariyasukhaṃ ca anariyasukhaṃ ca.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ ariyasukhaṃ ti.

Dve'māni, bhikkhave, sukhāni.

Katamāni dve?

Kāyikaṃ ca sukhaṃ cetasikaṃ ca sukhaṃ.

Imāni kho, bhikkhave, dve sukhāni.

Etadaggaṃ, bhikkhave, imesaṃ dvinnaṃ sukhānaṃ yadidaṃ cetasikaṃ sukhaṃ ti.

(A.N.2.7.1-7. Sukhavaggo)

(A.N.2.65-71)

4.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammen'eva cakkaṃ pavatteti, taṃ hoti cakkaṃ appaṭivattiyam kenaci⁴ manussabhūtena paccatthikena pāṇinā.

Katamehi pañcahi?

Idha, bhikkhave, rājā cakkavattī atthaññū ca hoti, dhammaññū ca, mattaññū ca, kālaññū ca, parisaññū ca.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato rājā cakkavattī dhammeneva

⁴ Творительный падеж от 'ко' (см. грамматику III, 1), плюс неопределенная частица '-ci'. Следовательно, «кем-либо» с отрицанием: «необратимое никем».

cakkaṃ pavatteti; taṃ hoti cakkam appaṭivattiyam kenaci manussabhūtena paccatthikena pāṇinā.

Evamevaṃ kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato Tathāgato araham sammāsambuddho dhammeneva anuttaram dhammacakkaṃ pavatteti; taṃ hoti cakkam appaṭivattiyam samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā Brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ.

Katamehi pañcahi?

Idha, bhikkhave, Tathāgato araham sammāsambuddho atthaññū, dhammaññū, mattaññū, kālaññū, parisaññū.

Imehi kho, bhikkhave, pañcahi dhammehi samannāgato Tathāgato araham sammāsambuddho dhammeneva anuttaram dhammacakkaṃ pavatteti; taṃ hoti dhammacakkaṃ appaṭivattiyam samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā Brahmunā vā kenaci vā lokasmiṃ ti.

(A.N.5.14.1. Rājavaggo, Paṭhamacakkānuvattanasuttaṃ)

(A.N.5.131)

СЛОВАРИК

agga	первый, высший, лучший
atthaññū	знающий, что полезно, или знающий подлинный смысл (<'attha' + 'ññū')
anuttara	несравненный, непревзойденный
andha	слепой, незрячий
andhabhūta	умственно слепой, невежественный (<'andha' + 'bhūta')
appamatta	старающийся, усердствующий (<'a' + 'pamatta')
appaṭivattiya	необратимый (который нельзя повернуть назад), непреодолимый (<'a' + 'paṭi' + 'vattiya' причастие страдательного залога будущего времени от 'paṭivattati' «разворачивает»)
appo	мало, немного
amataṃ	отсутствие смерти, Ниббана
amatapadaṃ	путь к отсутствию смерти (см. 'padaṃ' ниже)
araham	достойный, тот, кто достиг абсолютного освобождения

	(именительный падеж единственного числа от 'arahant')
āmisam	плоть, плотское удовольствие, еда, страсть
āvila	взволнованный, обеспокоенный, запачканный
āsavo	влечение, тяга (буквально «протечка», обычно классифицируется как влечение к чувственности 'kāmasavo', к существованию 'bhavāsavo', и к неведению 'avijjāsavo')
indriyaṃ	чувства, способности (в значении «чувства» обычно классифицируются как 'cakkhindriyaṃ' «зрение», 'sotindriyaṃ' «слух», 'ghānindriyaṃ' «обоняние», 'jivhindriyaṃ' «чувство вкуса», 'kāyindriyaṃ' «тактильные ощущения», 'manindriyaṃ' «интеллект»)
uttāna	плоский, простой, поверхностный, неглубокий, очевидный
udakaṃ	вода
uddhata	возбужденный, взволнованный
unnala	высокомерный, наглый
upadhi	привязанность
usukāro	тот, кто делает стрелы ('usu' «стрела» + 'karo' «делатель, изготовитель»)
ekaggacitta	с однонаправленным умом
ekaghana	массивный, сплошной, твердый
etadaggaṃ	... этот лучший (высший) ... а именно ...
yadidaṃ ...	
ettha	здесь
kalaho	ссора, спор
kalahajāta	склонный к спорам, придирчивый
kāyika	относящийся к телу, телесный
kālo	время
kālaññū	умеющий правильно подбирать время
kenaci	кем-либо (творительный падеж от 'ko' плюс неопределенная частица '-ci')
khiraṃ	молоко
khīrodakībhūta	как молоко и вода (< khirā + udaka + bhūta), то есть гармонично сочетающиеся
gambhīra	глубокий
gihi	основа от 'gihin' как элемент сложных слов
gihin	домохозяин

gocara	образ жизни, поле, пропитание, буквально «пастбище»
sakkam	колесо, цикл, кругооборот
sakkavatti	именительный падеж единственного числа от 'sakkavattin', «вращающий колесо», владыка мира, великий самодержец
sapala	колеблющийся, переменчивый, неустойчивый, ненадежный
cetas	разум
cetasika	умственный, относящийся к разуму ('cetas')
jālam	сеть
ñatvā	узнав, зная (деепричастие от 'jānāti')
tacchako	плотник
tanuko	мало, немногие
tejanam	наконечник или древко стрелы, стрела
damayati	укрошает, смиряет
dārum	дерево
dīpati	сияет, блистает, светится
dhammaññū	знающий Дхарму, знающий должный образ действий
dhammo	Дхарма; то, что правильно, уместно, справедливо
dhammakammaṃ	деятельность, соответствующая Дхарме, добродетельный поступок или действие
namayati	гнёт, придает форму
payati	направляет, ведёт
nindā	обвинение, упрёк
nirāmisā	свободный от плотских желаний (nis + āmisā)
nirupadhi	свободный от привязанностей (nis + upadhi)
nekkhammam	отрешение, (само)отречение, свобода от страсти
nettiko	ирригатор, мелиоратор, тот, кто направляет воду по каналам, снабжая ей растения
paccaṭṭhika(-o)	противник, противодействующий
paṭivattati	разворачивать обратно
paṭivattiya	обратимый, преодолимый
paṇḍito	мудрец, ученый
paḍam	1) нога 2) шаг 3) след ноги 4) место, положение 5) принцип 6) стихотворная строка
rabbaḷita	ушедший (из дома в праведную жизнь), посвященный в монахи, отказавшийся от мирской жизни (нищенствующий монах) (причастие прошедшего времени от 'rabbaḷati' «уходит (из дому)»)

paṃatto	ленивый, нерадивый (причастие прошедшего времени от ‘paṃajjati’ «быть беспечным, небрежным, опьяняться»)
paṃodati	радуется, наслаждается
paṃsaññū	знающий, как организовывать собрания (< ‘paṃsā’ + ‘ññū’)
paṃsā	собрание, сообщество, свита
paṃvattati	продолжается, продвигается
paṃvatteti	запускает
paṃsaṃsā	похвала
pākata	неразвитый, необузданный, грубый
pākataṃdriya	с необузданными чувствами
pāṇin	живое существо (‘pāṇinā’ – творительный падеж единственного числа)
Brahmā (Brahma)	Брахма, бог-создатель (‘Brahmunā’ – творительный падеж единственного числа, ‘Brahmuno’ – родительно-дательный падеж)
bhaṇḍanaṃ	ссора, раздор
bhaṇḍanaṃjāta	сварливый, склонный к ссорам
mata	мертвый, умерший (причастие прошедшего времени от ‘marati’)
mattā	мера, умеренность
mattaññū	знающий меру
maṃussabhūta	человеческое существо, человек (< ‘maṃussa’ + ‘bhūta’)
māro	смерть, Мара (олицетворение смерти)
mīyati	умирает
mukhara	болтливый, галдящий, грубый
yassaṃ	в которой (местный падеж единственного числа от ‘yā’ «которая») (см. II, 2.13)
rata	радующийся (чему-либо), приверженный, склонный (к чему-либо) (причастие прошедшего времени от ‘ramati’)
rahadō	озеро
rājan	царь
vagga	разобщенный, расколотый
vāto	ветер
vikiṇṇavāsa	болтливый
vinayakammaṃ	нравственные поступки, деятельность в согласии с Винаей, кодексом монашеской дисциплины
vipassati	видит-как-есть, прозревает в суть

vīppasanna	умиротворенный, спокойный (причастие прошедшего времени от 'vīppasīdati')
vīppasīdati	умиротворяется
vibbhanta	блуждающий, заблуждающийся (причастие прошедшего времени от 'vibbhamati')
vibbhantacitta	с блуждающим, заблуждающимся умом (<'vibbhanta' + 'citta')
vibhamati	блуждает, заблуждается (<'vi' + 'bhamati' «вертится»)
vivadati	спорит, ссорится
vivadamāna	спорящий, ссорящийся (причастие '-māna' от 'vivadati')
vivādo	спор, ссора, раздор
-āpanna	сварливый, склонный к спорам
visama	негармоничный, неровный
visesato	в особенности, вполне
vuccati	называется
sakuṇo	птица
saggo	небеса
sama	ровный, равный, гармоничный
samagga	сплоченный, объединенный
samāhita	1) сосредоточенный 2) собранный, составленный 3) достигший (причастие прошедшего времени от 'samādahati' «составляет, складывает вместе»)
samiñjati	колеблется (чем-то), сдвигается (чем-то) с места
samīrati	сдвигается (чем-то), сдувается с места
sampajāna	сознающий, осознающий (<'saṃ' + 'pajānāti')
sammodamāna	в согласии, в дружбе
sāmisa	плотский (sa + āmisa)
sāsava	связанный с влечениями, порочный (sa + āsava)
sutvāna	услышав, выслушав
selo	скала, камень

YPOK V

1.

«Jāneyya nu kho, bho Gotama, asappuriso asappurisaṃ – ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti?

«Aṭṭhānaṃ kho etaṃ, brāhmaṇa, anavakāso yaṃ asappuriso asappurisaṃ jāneyya – ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti.

«Jāneyya pana, bho Gotama, asappuriso sappurisaṃ – ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti?

«Etaṃ pi kho, brāhmaṇa, aṭṭhānaṃ anavakāso yaṃ asappuriso sappurisaṃ jāneyya – ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti.

«Jāneyya nu kho, bho Gotama, sappuriso sappurisaṃ – ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti?

«Ṭhānaṃ kho etaṃ, brāhmaṇa, vijjati yaṃ sappuriso sappurisaṃ jāneyya – ‘sappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti.

«Jāneyya pana, bho Gotama, sappuriso asappurisaṃ – ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti?

«Etaṃ pi kho, brāhmaṇa, ṭhānaṃ vijjati yaṃ sappuriso asappurisaṃ jāneyya – ‘asappuriso ayaṃ bhavaṃ’»ti.

(A.N.4.19.7. Vassakārasuttaṃ

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4-catukkanipata/019-brahmanavaggo-e.html>)

2.

Yo hi koci manussesu – gorakkhaṃ upajīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi, – ‘kassako’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – puthusippena jīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi – ‘sippiko’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – vohāraṃ upajīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi – ‘vāṇijo’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – parapessena jīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi – ‘pessiko’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – adinnaṃ upajīvati;
evaṃ, Vāsetṭha, jānāhi – ‘coro’ eso, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – issatthaṃ upajīvati;

evaṃ, Vāseṭṭha, jānāhi – ‘yodhājīvo’, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – porohiccena jīvati;
evaṃ, Vāseṭṭha, jānāhi – ‘yājako’ so, na brāhmaṇo.

Yo hi koci manussesu – gāmaṃ raṭṭhañca bhuñjati;
evaṃ, Vāseṭṭha, jānāhi – ‘rājā’ eso, na brāhmaṇo.

Na cāhaṃ ‘brāhmaṇaṃ’ brūmi – yonijaṃ mattisambhavaṃ;
‘Bhovādi’ nāma so hoti – sace hoti sakiñcano.
akiñcanaṃ anādānaṃ – tamahaṃ¹ brūmi ‘brāhmaṇaṃ’.

Sabbasaṃyojanaṃ chetvā – so ve na paritassati;
saṅgātigaṃ, viasaṃyuttaṃ – taṃ ahaṃ brūmi ‘brāhmaṇaṃ’.

(Snp. 3.9. Vāseṭṭhasuttaṃ

M.N. 2.5.8. Vāseṭṭhasuttaṃ

см. также Сутта Нипата 3.9 Васеттха сутта

http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm)

3.

Appamādena maghavā – devānaṃ seṭṭhataṃ gato;
appamādaṃ pasaṃsanti – pamādo garahito sadā.

(Dhp. 2, 30)

Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ – vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ;
evaṃ subhāsītā vācā – aphalā hoti akubbato.

Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ – vaṇṇavantaṃ sugandhakaṃ.
evaṃ subhāsītā vācā – saphalā hoti kubbato.

(Dhp. 4, 51-52)

Dīghā jāgarato ratti – dīghaṃ santassa yojanaṃ;
dīgho bālānaṃ saṃsāro – saddhammaṃ avijānataṃ.

(Dhp. 5, 60)

4.

Asevanā ca bālānaṃ – paṇḍitānañca sevanā;
pūjā ca pūjaneyyānaṃ – etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Bāhusaccaṃ ca sippañca – vinayo ca susikkhito;

¹ taṃ + ahaṃ

subhāsītā ca yā vācā – etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Dānañca dhammacariyā ca – ñātakānaṃ ca saṅgaho;
anavajjāni kammāni – etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Āratī viratī pāpā – majjapānā ca saṃyamo;
appamādo ca dhammesu – etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Gāravo ca nivāto ca – santuṭṭhi ca kataññutā;
kālena dhammasavanaṃ – etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

Khantī ca sovacassatā – samaṇānañca dassanaṃ;
kālena dhammasākacchā – etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

(Snp 2.4. Maṅgalasuttaṃ

см. также Sutta Nipata II.4 Maha-Mangala Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp2-4.html>

Сутта Нипата 2.4 Махамангала сутта

<http://dhamma.ru/canon/snp2-4.htm>)

СЛОВАРИК

akiñcano	ничего не имеющий (a + kiñcana), свободный от пороков страсти, неведения и заблуждения
aṭṭhānaṃ	невозможно, не имеет места (a + ṭhānaṃ – см. раздел 7 грамматики этого урока)
anādāna	свободный от привязанностей (<'an' + ādāna')
api	даже, также, больше того, далее (= 'pi', см. I, 3)
avakāso	возможность, возможно
āratī	воздержание, избегание
issatthaṃ	стрельба из лука
upajīvati	живет за счёт (с дополнением в винительном падеже), зарабатывает себе на жизнь
kataññutā	признательность, благодарность
kassako	крестьянин, земледелец
kālena	вовремя, в надлежащее время
kiñcanaṃ	что-то, мелочь, обладание чем-то, мирская

	привязанность
kubbato	родительно-дательный падеж от 'kubbanta'
kubbanta	практикующий, исполнитель, делающий, выполняющий (родительно-дательный падеж – 'kubbato', см. раздел 3 грамматики этого урока)
khanti	терпение, терпимость, терпеливость, прощение
gandhaka	имеющий запах, душистый, ароматный
gāmo	село, деревня
gāravo	уважение, почтение
Gotama	из рода Готама, родовое имя Будды Шакьямуни (санскрит. Гаутама)
gorakkhā	уход за коровами, содержание скота
coro	вор, грабитель
chetvā	обрубив, устранив, прекратив (деепричастие 'tvā(na)' от 'chindati' «отсекает, пресекает, разрезает»)
jāgarati	бодрствует, бдит
jāgaranto	бодрствующий (причастие настоящего времени мужского рода – см. раздел 3 грамматики этого урока)
ñātako	родственник, соплеменник
ṭhānaṃ ... (vijjati)	известно, что возможно (см. раздел 7 грамматики)
dānaṃ	щедрость, подаяние, пожертвование
devo	бог, божество
dhammacariyā	праведная жизнь
nāma	по имени (винительный падеж от 'nāmaṃ' «имя»)
nivāto	скромность, смирение
parapessa	обслуживание других (para + pessa)
paritassati	волнуется, беспокоится
pasasati	хвалит
pana	вот, но (противительная и вопросительная частица)
puthu	1) отдельный, каждый 2) в множественном числе – многочисленные, разнообразные, различные, многие
puṃphaṃ	цветок
pūjaneyya	достойный почтения
pūjā	почтение, поклонение
pessiko	слуга, посыльный
porohiccaṃ	работа семейного (родового) священнослужителя
bāhusaccaṃ	наука, знания
brūti	называет, говорит, объясняет
bhavaṃ	господин (форма уважительного обращения,

	единственное число именительного падежа от 'bhavant'; звательный падеж – 'bho', см. раздел 4 грамматики шестого урока)
bhuñjati	1) использует 2) ест
bho	друг, сударь, дорогой (вежливая форма обращения к равным или низшим по положению, см. раздел 4 грамматики шестого урока)
bhovādi	именительный падеж единственного числа от 'bhovādin' «брахман», буквально «говорящий 'bho'» (в соответствии с тем, как он обращается к другим)
maghavā	именительный падеж единственного числа от 'maghavant', «Индра», царь богов (см. раздел 2 грамматики этого урока)
maṅgalam	счастливое предзнаменование, знак удачи, благословение, защита
-uttamaṃ	высшее благословение, высшая защита
majjaṃ	опьяняющий алкогольный напиток
mattisambhava	рожденный от матери
yājako	священнослужитель, жрец, тот, кто совершает жертвоприношения
yojanaṃ	мера длины, расстояние около 15 километров
yodhājīvo	воин, солдат
yonija	рожденный из утробы
raṭṭham	царство, королевство, страна
ratti	ночь
rucira	привлекательный, красивый
vaṇṇavanta	красочный, цветастый
vācā	слово, речь
vāṇijo	торговец
Vāseṭṭho	имя собственное
vijānanta	ясно знающий (причастие настоящего времени от 'vijānati') (см. раздел 3 грамматики этого урока)
vijjati	оказывается, известно, существует (страдательный залог от 'vindati' «знает, находит»)
virati	полное воздержание
visaṃyutta	непривязанный (< 'vi' + 'saṃyutta')
ve	вот, действительно, в самом деле, поистине
vohāro	торговля, бизнес
saṃyamo	самообуздание, самоконтроль, самообладание (< 'sam'

	+ 'yama')
saṃyojanaṃ	оковы, путы (обычно классифицируются как (1) убеждение в существовании постоянного «я»; (2) неуверенность; (3) зависимость от правил и ритуалов; (4) чувственное желание; (5) недоброжелательность; (6) жажда существования в мире форм; (7) жажда бестелесного существования; (8) тщеславие; (9) неугомонность; (10) невежество).
saṃsaro	сансара, кругооборот, повторяющийся цикл перерождения
sakiñcano	что-то имеющий, обладающий привязанностями (sa + kiñcano, см. раздел 8 грамматики этого урока)
saṅgho	дружба, сотрудничество, взаимопомощь
saṅgâṭiga	преодолевший (вышедший за пределы) привязанность ('saṅga' «привязанность» + 'atiga' «превозмогший, превозмогший»)
sace	если
sadā	всегда
santuṭṭhi	удовлетворенность, довольство
santa	уставший (причастие прошедшего времени от 'sammati' «устает»)
sappuriso	честный, добродетельный, достойный человек (<'sat' + puriso')
saphala	плодотворный (sa + phala, см. раздел 8 грамматики)
sākacchā	разговор, обсуждение
sippaṃ	ремесло, умение, искусство
sippiko	ремесленник, мастеровой
su-	префикс «хорошо», «очень», «добро-», «благо-»
sugandhaka	благоухающий, с приятным запахом (su + gandhaka)
susikkhita	хорошо изучивший, хорошо овладевший
setṭhatā	главенство, первенство, превосходство
sevanā	общение, сотрудничество
sovacassatā	мягкость, обходительность, послушность

ГРАММАТИКА V УРОКА

1. МЕСТОИМЕНИЯ ПЕРВОГО И ВТОРОГО ЛИЦА

1.1. Первое лицо. Местоимения первого лица 'ahaṃ' «я» и 'maṃ' «мы» имеют

следующие формы:

	Единственное число «я»
Имен:	ahaṃ
Вин:	maṃ (mamaṃ)
Рол:	мама / mayhaṃ (mamaṃ / amhaṃ)
Лат:	
Твор:	
Отл:	mayā
Местн:	mayi

	Множественное число «мы»
Имен:	mayam (amhe)
Вин:	amhe (asme / amhākaṃ / asmākaṃ)
Рол:	amhākaṃ (asmākaṃ / amhaṃ)
Лат:	
Твор:	
Отл:	amhehi (amhebhi)
Местн:	amhesu

1.2. Второе лицо. Местоимения второго лица 'tvam' «ты» и 'tumhe' «вы» имеют следующие формы:

	Единственное число «ты»
Имен:	tvam (tuvaṃ)
Вин:	taṃ (tvam / tuvaṃ / tavaṃ)
Рол:	tava / tuyhaṃ (tavaṃ / tumhaṃ)
Лат:	
Твор:	
Отл:	tayā (tvayā)
Местн:	tayi (tvayi)

	Множественное число «вы»
Имен:	tumhe
Вин:	(tumhākaṃ)
Рол:	tumhākaṃ
Лат:	

Твор:	tumhehi (tumhebhi)
Отл:	
Местн:	tumhesu

1.3. Местоимения в виде энклитик. Местоимения первого и второго лица также имеют сокращенные формы, или «энклитики». Они не склоняются по падежам, и поэтому нужно определять по контексту, какой падеж подразумевается в данном случае. Однако они используются не во всех падежах. Эти формы, и падежи, в которых они используются, показаны в следующих таблицах:

Первое лицо

	Форма	Употребляемые падежи
Единственное число: «мне, мной, мой» (сравните со старославянским «мя»)	me	Творительный, дательный, родительный
Множественное число: «нас, нам, нами, наш»	no	Винительный, дательный, творительный, родительный

Второе лицо

	Форма	Употребляемые падежи
Единственное число: «тебе, тобой, твой» (сравните со старославянским «тя»)	te	Творительный, дательный, родительный
Множественное число: «вас, вам, вами, ваш»	vo	Винительный, дательный, творительный, родительный

2. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ОКОНЧАНИЯМИ '-vant' И '-mant'

Есть существительные и прилагательные, основа которых заканчивается на ‘-mant’ или ‘-vant’. Их окончания отличаются друг от друга только наличием ‘-m-’ или ‘-v-’. Их склонение по падежам показано ниже, с ‘sīlavant-’ «добродетельный» в качестве примера.

2.1. Мужской род

	Единственное число	Множественное число
Имен:	sīlavā / -vanto	sīlavanto /-vantā
Вин:	sīlavantam (sīlavam)	/-vante
Рол:	sīlavato / -vantassa	sīlavataṃ / -vantānaṃ
Дат:		
Твор:	sīlavatā / -vantena	sīlavantehi (-ebhi)
Отл:		
Местн :	sīlavati / -vante (-vantamhi / -vantasmim)	sīlavantesu
Зват:	sīlavā, -va / -vanta	sīlavanto / -vantā

Варианты после косой черты ‘/’ аналогичны окончаниям, образуемым от полной основы ‘-vant-’ при добавлении окончаний существительных с основой на ‘-a-’ (I, 1.21). Хотя это более поздние конструкции, они встречаются на всех этапах развития языка. Заметьте, что остальные формы имеют три основы: одну на ‘-va’ (или ‘-ma-’ для основ ‘-mant-’) в именительном и звательном падеже единственного числа, еще одну на ‘-vant-’ (‘-mant-’) в винительном падеже единственного числа и всех числах множественного, за исключением дательного; и одну на ‘-mat-’ (‘-vat-’) для остальных форм.

2.2. Средний род. Формы среднего рода такие же, как в мужском роде, за исключением именительного, винительного падежей, и множественного числа звательного падежа. Эти формы следующие:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	sīlavāṃ	sīlavanti / -vantāni
Вин:		
Зват:	sīlavā	

2.3. Женский род. Женский род образуется добавлением ‘-ī-’ к основе на ‘-vant-’ (‘-mant-’) или ‘-vat-’ (‘-mat-’). При этом именительный падеж единственного числа – ‘sīlavantī’ или ‘sīlavatī’. В остальных падежах окончания этих форм такие же, как

у обычного существительного женского рода на ‘-ī’ (I, 1.232).

3. СКЛОНЕНИЕ ПО ПАДЕЖАМ И ЧИСЛАМ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Некоторые формы причастия настоящего времени на ‘-ant-’ были даны в III, 6.12. Остальные большей частью такие же, как у существительных на ‘-vant-’ (‘-mant-’).

3.1. Мужской род. Полный набор форм мужского рода следующий, с ‘gacchanta’ «идуший, движущийся» в качестве примера:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	gacchanto / gacchaṃ	gacchanto / gacchantā
Вин:	gacchantam	/ gacchante
Род:	gacchato	gacchatam / gacchantānam
Дат:		
Твор:	gacchatā	gacchantehi (-ebhi)
Отл:		
Местн :	gacchati	gacchantesu
Зват:	gacchaṃ / gacchanta	gacchanto / gacchantā

3.2. Средний род. Формы среднего рода такие же, как в мужском роде, за исключением именительно-винительного падежа:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	gacchantam	gacchantāni / gacchanti
Вин:		

3.3. Женский род. Как уже говорилось в IV, 5, причастие настоящего времени может принимать окончание женского рода ‘-ī’. При этом падежные формы такие же, как других основ на ‘-ī’, но ‘-nt-’ может превращаться в ‘-t-’ перед окончаниями всех падежей, кроме именительно-винительного.

При этом единственное число родительного, дательного, творительного и отделительного падежей от ‘denti’ – ‘detyā’, множественное число родительного и дательного падежей ‘detīnam’, и так далее (I, 1.23).

4. ‘arahant’

Существительное ‘arahant’ «Арахант, достойный», которое встречалось в текстах для дальнейшего чтения четвертого урока в именительном падеже единственного числа ‘araham’, первоначально было причастием настоящего времени от глагола ‘arahati’ «является достойным, заслуживает». Тем не менее оно также имеет именительный падеж единственного числа ‘arahā’, как существительное ‘-vant-’ (‘-mant-’), а именительный падеж множественного числа бывает не только ‘arahanto’, но и ‘arahā’. В остальном оно принимает те же окончания, что существительные ‘-vant-’ (‘-mant-’) и причастие настоящего времени.

5. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

5.1. Образование причастия прошедшего времени. Причастие прошедшего времени (которое иногда называют совершенным (перфектным) причастием страдательного залога) чаще всего образуется с помощью аффиксов ‘-ta’ или ‘-na’. Из них наиболее распространен ‘-ta’.

5.11. Причастия на ‘-ta’. Окончание ‘-ta’ добавляется прямо к корню глагола. Некоторые, но не все, корни, которые заканчиваются на согласную, приобретают ‘-i-’ перед ‘-ta’. Таким образом:

Глагол	Корень	Причастие прошедшего времени
suṇoti / suṇāti «слышит»	su-	suta «услышанный»
bhavati «существует, становится»	bhū-	bhūta «ставший»
gacchati «идет»	ga(m)-	gata «пришедший»
labhati «получает, приобретает»	labh-	laddha (< labh + ta) «полученный»
passati «видит»	dis- ²	ditṭha (< dis + ta) «увиденный»
garahati «осуждает»	garah-	garahita «осужденный»

² Как уже отмечалось, корень ‘dis-’ заменяет корень ‘passati’ во всех формах, кроме настоящего времени.

patati
«падает»

pat-

patita
«упавший»

Как показывают примеры, при переходе от корня к настоящему времени часто происходят изменения, иногда сложные, а при добавлении '-ta' могут происходить дополнительные изменения, часто связанные с уподоблением согласных и (соответствующим правилам) перенесением придыхания в конец группы согласных, например:

labh + ta → labhta → labtha → laddha

Хотя заметны определенные закономерности, есть много неправильных форм, и мы здесь не будем описывать подробные правила образования причастия прошедшего времени. Пока что проще всего изучать формы по мере их появления.

5.12. Причастия '-na'. Для некоторых глаголов аффиксом причастия прошедшего времени служит '-na'. Как и в случае '-ta', с корнем и основой происходят разнообразные изменения, которые мы здесь не описываем. Примеры:

Глагол	Корень	Причастие прошедшего времени
deti / dadāti «дает»	dā-	dinna «данный»
uprajjati «рождается, возникает»	uppad-	uppanna «возникший»
chindati «режет, отрезает»	chid-	chinna «порезанный, отрезанный»

5.2. Употребление причастия прошедшего времени:

5.21. Причастие прошедшего времени, как и причастие настоящего времени, может употребляться как прилагательное для определения существительных. Как подразумевается его названием, оно обычно означает прошедшее или завершённое действие. Это употребление вам уже знакомо, так как многие из форм, которые до этого момента рассматривались как прилагательные, на самом деле представляют собой причастия прошедшего времени. Так, например, 'danta' «обузданный, укрощенный» от 'damati' «укрошает, обуздывает»; 'pahīna' «отброшенный, оставленный» от 'pajahati' «оставляет, избавляется (от),

отбрасывает», и так далее. Как уже говорилось, эти формы согласуются с существительными по числу, роду и падежу:

cittaṃ dantaṃ «укрошенный ум», «ум, когда он укрощен»
(средний род ед. ч., именительно-винительный падеж)

akusalaṃ paḥiṇaṃ «устраненная неумелость», «неумелость, когда от нее
избавились»
(средний род ед. ч., именительно-винительный падеж)

Они могут ставиться как перед определяемым существительным, так и после него. Поэтому также встречается ‘dantaṃ cittaṃ’ «укрошенный ум» или ‘paḥiṇaṃ akusalaṃ’ «устраненная неумелость».

И как мы видели, причастия прошедшего времени (хотя мы их так не называли) могут играть роль сказуемого в предложениях с приравниванием, опять же согласуясь с существительными:

ime dhammā viññugarahitā
«эти умственные качества осуждаются (осуждены) мудрыми»

5.22. Причастия прошедшего времени могут также, как и причастия прошедшего времени, склоняться по роду и числу, образуя существительные. В случае причастия прошедшего времени, существительное обычно означает исполнителя действия (то есть субъект глагола), если исходная форма глагола непереходная, или того, кто подвергся этому действию (то есть объект глагола), если глагол переходный.

Склонение по роду, числу и падежам здесь такое же, как у существительных мужского и среднего рода с основой на ‘-a’ (I, 1.21, 1.22). Форма ‘Tathāgato’ «достигший Таковости», обозначающая Будду в примере, образована от ‘gata’, причастия от ‘gacchati’. Аналогично форма ‘mutto’ «освободившийся» образована как причастие прошедшего времени от ‘muñcati’ «освобождается» и может иметь форму женского рода ‘muttā’ «освободившаяся». Сходным образом форма ‘adinnaṃ’ «то, что не было дано» – это отрицание с ‘a-’ причастия прошедшего времени от ‘deti’ (или ‘dadāti’) «дает», с окончанием среднего рода единственного числа. Такие конструкции очень распространены в пали, и в дальнейшем мы встретим еще много таких примеров.

6. ‘yohi koci’

‘yohi koci’ (‘yo’ «который» + ‘hi’ выразительная частица «ведь» + ‘ko’ «кто» +

‘ci’ «-либо») означает «ведь любой, который». Местный падеж последующего подчиненного существительного в множественном числе означает «среди». Таким образом:

yohi koci manussesu «ведь любой из людей, который»

7. ‘ṭhānaṃ’ и ‘aṭṭhānaṃ’

7.1. ‘ṭhānaṃ’ «место, пространство», после которого идет ‘vijjati’ «является известным», указывает на возможность последующего утверждения (буквально «X имеет место быть»):

ṭhānaṃ ... vijjati yaṃ sappuriso sappurisaṃ jāneyya...

«Известно, что честный человек может распознать честного человека»

7.2. ‘aṭṭhānaṃ’, как противоположность ‘ṭhānaṃ’, означает «невозможно, не может быть».

Заметьте, что ‘avakāso’ «пространство, возможность» и его отрицание ‘anavakāso’ употребляется с тем же общим значением, что и ‘ṭhānaṃ’ и ‘aṭṭhānaṃ’. Также обратите внимание на следующую конструкцию, в которой употребляется и ‘aṭṭhānaṃ’, и ‘anavakāso’, в качестве сказуемых приравнивания к ‘etaṃ’, обозначая невозможность:

etaṃ ... aṭṭhānaṃ, anavakāso yaṃ...

«Это невозможно, это исключено, чтобы ...»

8. ПРЕФИКС ‘sa-’ «с»

Кроме префикса ‘sa-’ «свой» (II, 9), есть его омоним ‘sa-’, означающий «с, сопровождаемый» или «имеющий». Отсюда ‘sakiñcana’ «имеющий мирские привязанности» от ‘sa’ + ‘kiñcana’ «мирская привязанность». Сравните ‘akiñcana’ «не имеющий мирских привязанностей». В предыдущих текстах встречались и другие примеры этого префикса, хотя мы их не отмечали. Например, ‘sāsava’ «имеющий влечения (пороки)» и ‘sāmisa’ «имеющий плотские желания» в текстах для дальнейшего чтения четвертого урока.

9. «ТОТ, А НЕ ДРУГОЙ»

«Тот, а не другой», то есть «X, а не Y», может быть выражено в пали с помощью ‘X na Y’:

gājā eso, na brāhmaṇo «тот царь, а не брахман»

10. «ЖИТЬ ЗА СЧЁТ»

«Жить за счёт (с помощью)» может быть выражено двумя способами:
'upaḷivati' «живет за счёт» плюс дополнение в винительном падеже, или
'jīvati' «живет» плюс дополнение в творительном падеже.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ПЯТОГО УРОКА

1.

«Chahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa.

Katamehi chahi?

Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Sotena saddaṃ sutvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Ghānena gandhaṃ ghāyitvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Jivhāya rasaṃ sāyitvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Manasā dhammaṃ viññāya n'eva sumano hoti na dummano, upekkhako viharati sato sampajāno.

Imehi kho, bhikkhave, chahi dhammehi samannāgato bhikkhu āhuneyyo hoti pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā»ti.

(A.N. 6.1.1.1. Paṭhama-āhuneyyasuttaṃ)

2.

«Tena hi, Sīvaka, taññev'ettha paṭipucchāmi. Yathā te khameyya tathā naṃ byākareyyāsi.

Taṃ kiṃ maññasi, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ 'atthi me ajjhattaṃ lobho'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ 'natthi me ajjhattaṃ lobho'ti pajānāsi»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Yaṃ kho tvam, Sīvaka, santaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ 'atthi me ajjhattaṃ lobho'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ lobhaṃ 'natthi me ajjhattaṃ lobho'ti pajānāsi – evampi kho, Sīvaka, sandiṭṭhiko dhammo hoti ... pe

«Taṃ kiṃ maññasi, Sīvaka, santam vā ajjhattam dosam ... pe ...

santam vā ajjhattam moham ... pe ...

santam vā ajjhattam lobhadhammam ... pe ...

santam vā ajjhattam dosadhammam ... pe ...

santam vā ajjhattam mohadhammam ‘atthi me ajjhattam mohadhammo’ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam mohadhammam ‘natthi me ajjhattam mohadhammo’ti pajānāsi»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Yaṃ kho tvam, Sīvaka, santam vā ajjhattam mohadhammam ‘atthi me ajjhattam mohadhammo’ti pajānāsi, asantam vā ajjhattam mohadhammam ‘natthi me ajjhattam mohadhammo’ti pajānāsi – evaṃ kho, Sīvaka, sandiṭṭhiko dhammo hoti akāliko ehipassiko opaneyyiko paccattam veditabbo viññūhi»ti.

«Abhikkantaṃ, bhante, abhikkantaṃ, bhante ... pe ... upāsakaṃ maṃ, bhante, Bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gataṃ»ti.

(A.N. 6.5.5. Paṭhamasandiṭṭhikasuttam)

3.

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, yo jānanto pāpakammaṃ karoti, yo ajānanto pāpakammaṃ karoti, kassa bahutaraṃ apuññaṃ»ti?

Thero āha «yo kho, mahārāja, ajānanto pāpakammaṃ karoti, tassa bahutaraṃ apuññaṃ»ti.

«Tena hi, bhante Nāgasena, yo amhākaṃ³ rājaputto vā rājamahāmatto vā ajānanto pāpakammaṃ karoti, taṃ mayaṃ diguṇaṃ daṇḍemā»ti?

«Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, tattaṃ ayoguḷaṃ ādittaṃ sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ eko jānanto gaṇheyya, eko ajānanto gaṇheyya, katamo balavataraṃ ḍayheyyā»ti.

«Yo kho, bhante, ajānanto gaṇheyya, so balavataraṃ ḍayheyyā»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo ajānanto pāpakammaṃ karoti, tassa bahutaraṃ apuññaṃ»ti.

«Kallo’si, bhante Nāgasenā»ti.

(Miln. 2-3.8. Jānantājānantapāpakaraṇapañho)

4.

«Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā»ti?

«Aniccaṃ, bhante».

³ Почетное (королевское) множественное число.

«Yaṃ panāniccaṃ, dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā»ti?

«Dukkhaṃ, bhante».

«Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu⁴ taṃ samanupassituṃ – ‘etaṃ mama, eso’hamasmi, eso me attā’»ti?

«No h’etaṃ, bhante».

«Vedanā ... saññā ... saṅkhārā ... viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā»ti?

«Aniccaṃ, bhante».

«Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā»ti?

«Dukkhaṃ, bhante».

«Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ – ‘etaṃ mama, eso’hamasmi, eso me attā’»ti?

«No h’etaṃ, bhante».

(S.N. 3.1.7. Anattalakkhaṇasuttaṃ)

(см. также Samyutta Nikaya XXII.59 Anatta-lakkhaṇa Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/samyutta/sn22-59.html>)

СЛОВАРИК

ajānanto	«незнающий», невольно, по незнанию, по невежеству (a + jānanto)
ajjatagge	с сегодняшнего дня (= ‘ajjato’ «сегодняшний день» + ‘agge’ «начиная с»)
ajjhattaṃ	внутренне, субъективно
añjalikaraṇīya	достойный уважительного приветствия
abhikkantaṃ	превосходно, великолепно (букв. «выходящее за пределы») (< ‘abhi’ + ‘kamati’)
ayogulo	железный шар (< ‘ayo’ «железо» + ‘gulo’ «шар»)
avoca	сказал (третье лицо единственного числа прошедшего времени от ‘vatti’ «говорит»)
āditta	пылающий, раскаленный
āha	сказал
āhuneyya	заслуживающий пожертвований, достойный почтения
upāsako	мирской последователь, практикующий в миру буддист
upekkha	безмятежно наблюдающий, безмятежный
upeta	обладающий, наделенный (буквально «достигнувший», причастие прошедшего времени от ‘upeti’)

⁴ ‘kallaṃ’ (средний род от ‘kalla’) + ‘nu’ (вопросительное), то есть «разве разумно?»

upeti	попадает (во что-то), достигает (чего-либо)
kamati	ступает, вступает
khamati	подходит, является приемлемым
khettaṃ	(плодородное) поле, почва
gaṇhāti	берет, захватывает
jānanto	«знающий», сознательно (причастие настоящего времени от 'jānāti', «знает»)
chahi	творительно-отделительный падеж от 'cha-' «шесть»
ḍayhati	обжигается
(X) dhamma	обладающий качеством X
taññeva	= taṃ + eva
tatta	нагретый, раскаленный докрасна, расплавленный
tathā	так, таким образом
tena hi	ведь тогда, если так
thero	старейшина, старший (монах)
dakkhiṇeyya	достойный подаяния, даров
daṇḍeti	наказывает
diguṇaṃ	вдвойне
disvā	увидев
dummana	огорченный, расстроенный
dhāreti	держит, считает
dhāretu	пусть считает (третье лицо единственного числа повелительного наклонения от 'dhāreti')
naṃ	его, её (вариант формы винительного падежа третьего лица единственного числа указательного местоимения 'taṃ')
nicca	постоянный, непреходящий
rajānāti	знает, выясняет, различает, понимает
paṭipucchati	задает в ответ вопрос, спрашивает в ответ
rāṇupetaṃ	на всю жизнь (буквально «пока наделен дыханием» < 'rāṇa(m)' «дыхание» + 'upetaṃ' «обладающее», причастие настоящего времени среднего рода от 'upeti', см. выше)
rāpakammaṃ	дурные, порочные поступки
rāhuṇeyya	достойный гостеприимства
puññaṃ	добродетель, заслуга
balavataraṃ	сильнее, больше
byākaroti	отвечает, объясняет
Bhagavant	счастливый, благословенный (эпитет Будды)

mahāmatto	главный министр, премьер-министр
rājaputto	сын царя, наследник престола, принц
viññāya	поняв, познав
vipariṇāma	изменение
vedanā	чувство
saṅkhārā	1) процессы конструирования (например, ‘vitakka’ «рассуждение» и ‘vicāra’ «рассмотрение» служат процессами конструирования для речи, вдохание и выдыхание служат процессами конструирования для тела, ‘saññā’ «восприятие» и ‘vedanā’ «чувство» служат процессами конструирования для ‘citta’ «ума»); 2) как одна из пяти ‘khandha’ (‘rūpa’, ‘vedanā’, ‘saññā’, ‘saṅkhārā’, ‘viññāṇa’) – ‘cetanā’ «намерение», по отношению ‘phasso’ «контакту» по одной из сфер восприятия, то есть к зрительным образам, звукам, запахам, вкусам, тактильным ощущениям, идеям.
saññā	восприятие, апперцепция
sata	памятующий (причастие прошедшего времени от ‘sarati’ «помнит»)
sant	существующий (причастие настоящего времени от ‘atthi’)
sandiṭṭhika	видимый, воспринимаемый на опыте, относящийся к этой жизни
sampajjalita	пылающий, горящий
Sīvako	имя собственное
sumana	довольный, счастливый (< su + mano)

УРОК VI

1.

Pañca-sikkhāpadāni:

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
3. Kāmesu micchâcārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.
5. Surāmerayamajja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

(От переводчика – Звучание этого текста можно прослушать с помощью звукового файла chant.wav, прилагаемого к учебнику)

2.

Yathāpi cando vimalo – gacchaṃ¹ ākāsadhātuyā;
sabbe tārāgaṇe loke – ābhāya atirocati.

Tath’eva silasampanno – saddho purisapuggalo;
sabbe maccharino loke – cāgena atirocati.

Yathāpi meghe thanayaṃ – vijjumaṇī satakkaku;
thalam ninnamaṃ ca pūreti – abhivassamaṃ vasundhamaṃ.

Evaṃ dassanasampanno – Sammāsambuddhasāvako;
maccharimaṃ adhigaṇhāti – pañcaṭṭhānehi paṇḍito.

Āyuna yasasā c’eva – vaṇṇena ca sukhena ca;
sa ve bhogaparibyūḷho – pecca sagge pamodati»ti.

(A.N. 5.4.1. Sumanasuttaṃ)

3.

Atha kho Selo brāhmaṇo tihi māṇavakasatehi parivuto ... yena Keṇiyassa jaṭilassa assamo ten’upasaṅkami. Addasā kho Selo brāhmaṇo Keṇiyassa jaṭilassa assame app’ekacce uddhanāni khaṇante, app’ekacce kaṭṭhāni phārente, app’ekacce bhājanāni dhovante, app’ekacce udakamaṇikaṃ patiṭṭhāpente, app’ekacce āsanāni pañṇāpente,

¹ Именительный падеж единственного числа причастия настоящего времени – см. грамматику III, 6.12.

Keṇiyaṃ pana jaṭilaṃ sāmāṃ yeva maṇḍalamālaṃ paṭiyādentāṃ.

Disvāna Keṇiyaṃ jaṭilaṃ etadavoca: «Kiṃ nu kho bhoto Keṇiyassa āvāho vā bhavissati, vivāho vā bhavissati, mahāyañño vā paccupaṭṭhito, rājā vā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyenā»ti?

«Na me, bho Sela, āvāho vā bhavissati vivāho vā, n'āpi rājā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyena; api ca kho me mahāyañño paccupaṭṭhito atthi. Samaṇo Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito, Aṅguttarāpesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṅghena ... Āpaṇaṃ anuppatto. So me nimantito svātanāya ... saddhiṃ bhikkhusaṅghenā»ti.

«Buddho'ti, bho Keṇiya, vadesi»?

«Buddho'ti, bho Sela, vadāmi».

«Buddho'ti, bho Keṇiya, vadesi»?

«Buddho'ti, bho Sela, vadāmī».

«Ghoso pi kho eso dullabho lokasmiṃ yadidaṃ 'buddho'»ti.

(Snp 3.7. Selasuttaṃ)

(см. также Сутта Нипата 3.7 Села сутта

http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm#_Точ484786536

M.N. 92 Selasutta

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/2Majjhima-Nikaya/Majjhima2/092-sela-e1.html>)

4.

«Dve'me, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya

Katame dve?

Tathāgato ca arahaṃ sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti bahujanahitāya bahujanasukhāya, bahuno janassa atthāya hitāya sukhāya ...»ti.

«Dveme, bhikkhave, puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā.

Katame dve?

Tathāgato ca arahaṃ sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve puggalā loke uppajjamānā uppajjanti acchariyamanussā»ti.

«Dvinnaṃ, bhikkhave, puggalānaṃ kālakiriyaṃ bahuno janassa anutappā hoti.

Katamesaṃ dvinnaṃ?

Tathāgatassa ca arahato sammāsambuddhassa, rañño ca cakkavattissa. Imesaṃ kho, bhikkhave, dvinnaṃ puggalānaṃ kālakiriyaṃ bahuno janassa anutappā hoti»ti.

«Dve’me, bhikkhave, thūpārahā.

Katame dve?

Tathāgato ca arahaṃ sammāsambuddho, rājā ca cakkavattī. Ime kho, bhikkhave, dve thūpārahā» ti.

(A.N. 2.5.6. Puggalavaggo)

5.

Tameva vācaṃ bhāseyya – yāy’attānaṃ na tāpaye;
pare ca na vihiṃseyya – sā ve vācā subhāsītā.

Piyavācameva bhāseyya – yā vācā paṭinanditā;
yaṃ anādāya pāpāni – paresaṃ bhāsate piyaṃ.

‘Saccaṃ ve amatā vācā’ – esa dhammo sanantano;
‘sacce atthe ca dhamme ca’ – āhu, ‘santo patiṭṭhitā.’

(Snp. 3.3. Subhāsitasuttaṃ)

(см. также Сутта Нипата 3.3 Субхасита сутта

http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm#_Точ484786532,

Sutta Nipata III.3 Subhasita Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp3-3.html>)

СЛОВАРИК

Aṅguttarāpa
acchariya

географическое название
удивительный, чудесный, непостижимый

atirocati	превосходит (блеском), блистает
adinnādana(m)	берущий или забирающий то, что ему не предоставлено, не дано
addasā	увидел (третье лицо единственного числа прошедшего времени от 'dassati' ² ('passati') «видит»)
adhigaṇhāti	превосходит
anādāya	не приняв, не взяв
anutappa	прискорбный, печальный (от 'anutappati' «сожалеет, раскаивается»)
anupatta	достигший
api'ca	все же, а также, больше того, кроме того, далее (<'api' + 'ca')
app'ekacce	api + ekacce (см. раздел 17 грамматики этого урока)
abhivassati	дождит, проливает дождь
arahā	вариант именительного падежа единственного числа от 'arahant' (см. V, 4)
assamiya	относящийся к монастырю или ашраму
assamo	монастырь, ашрам
ākāsadhātu	стихия пространства, пространство, небо ('ākāso' «небо, пространство» + 'dhātu', см. в этом словаре)
Āraṇo	географическое название
ābhā	сияние, свечение, свет
āvāho	свадьба, женитьба, приведение невесты в свой дом
āsanam	сидение
āhu	говорят, сказали
uddhanam	очаг
upasaṅkami	приблизился (третье лицо единственного числа прошедшего времени от 'upasaṅkamati' «приближается»)
ekacce	некоторые, несколько
etad	это = etaṃ
etadavoca	etad (= etaṃ) + avoca
esa	этот, вариант формы 'eso' (см. II, 2.12.)
kaṭṭham	куски дерева
kālakiriya	смерть, «завершение времени» (<'kāla' + 'kiriya' «совершение, завершение»)
kiṃ	что (см. III, 1), употребляемое здесь как вопросительная

² Этот глагол часто приводится в таком виде в грамматиках и словарях, но на самом деле не встречается в форме 'dassati'. В действительности в настоящем времени употребляется форма 'dakkhiti', а также 'passati' с тем же значением.

	частица
kiṃ nu kho	почему же, зачем же, что же это
kiriya	совершение, завершение, выполнение, исполнение
kuddha	разгневанный, рассерженный (причастие прошедшего времени от 'kujjhati')
kulaṃ	род, клан
Keṇiyo	имя собственное
khaṇanto	копающий (причастие настоящего времени от 'khaṇati')
ghoso	звук, произнесение (в словах), крик
cando	луна
cāgo	щедрость
cārikā	странствие, путешествие
cārikaṃ caramāno	странствующие в поисках подаяния
jaṭilo	тот, чьи волосы спутаны, аскет
jano	человек, личность, люди (собирачительно)
-ṭṭhānaṃ	форма сандхи от 'ṭhānaṃ'
X-ṭṭhānaṃ	состояние X (см. раздел 15 грамматики этого урока)
tāpayati	мучает, заставляет страдать
tārā	звезда
tārāgaṇo	скопление звезд
thanayati	ревет, гремит
thalaṃ	плато, плоская возвышенность
thūpāraha	достойный ступы, кургана
thūpo	ступа, курган, пирамида
dullabha	редко встречающийся, труднодостижимый
dhātu	стихия (земля, вода, огонь или ветер), качество, элемент
dhovanto	моющий
nimanteti	приглашает
ninnaṃ	низина, долина
paccupaṭṭhāti	присутствует, стоит
paccupaṭṭhita	подготовленный, приготовленный, поставленный
paññāpeti	объясняет, разъясняет
paññāpento	расстилающий, назначающий, указывающий
paṇinanditā	приносящая радость, приятная (<'paṇi' + 'nandita')
paṇiyādeti	приготавливает, готовит, устраивает
patiṭṭhāpento	устанавливающий, ставящий
patiṭṭhita	установленный, упроченный (с дополнением в местном падеже) (причастие страдательного залога прошедшего времени от 'patiṭṭhāti')

paribyūḥa	обеспеченный, имеющий в изобилии
parivuta	окруженный, сопровождаемый
pare	другие (см. раздел 13 грамматики этого урока)
pāṇātipāto	убийство, уничтожение жизни
puggalo	личность
putto	сын
purisapuggalo	1) личность 2) характер мужчины (<'purisa' + 'puggalo')
pūreti	наполняет
pecca	после ухода, после смерти
phāleta	раскалывающий (причастие настоящего времени от 'phāleti')
balakāyo	армия
Bimbisāro	имя собственное
bhājanaṃ	миска, тарелка, сосуд
bhāsati	1) говорит 2) блистает, сияет
bhāsate	говорится, говорит (третье лицо единственного числа настоящего времени среднего залога изъявительного наклонения)
bhikkhusaṅgho	община монахов
bhoto	дательно-родительный падеж от 'bhavant' «досточтимый» (см. раздел 4 грамматики этого урока)
maccharin	1) эгоистичный, себялюбивый 2) скупой, жадный, алчный 3) завистливый
maṇikaṃ	бочка, котел
maṇḍalamāḷa	круглый шатер или зал с остроконечной крышей, павильон
mahant	великий, большой
mahāyañño	великое жертвоприношение, большая раздача подаяния
Māgadha	из Магадхи (Magadha), (страна)
māṇavako	молодой человек, юноша (особенно молодой брахман)
micchâcāro	дурное поведение
musāvādo	ложь (< musā «ложно» + vādo «речь»)
me	мой, мне, мной (см. V, 1.3)
megho	дождевая туча
yañño	жертвоприношение, раздача подаяния
yadidaṃ	а именно, вот это
yasas	слава, репутация, высокое общественное положение
yena ... tena	туда, где ... (см. раздел 10 грамматики этого урока)
yeva	= 'eva', с приращением 'y', возникшим из сандхи после

	‘ṃ’, ‘ā’, ‘i’, ‘e’ в конце предыдущего слова
vadeti	говорит
vasuṃ	добро, богатство
vasundharā	земля (< ‘vasuṃ’ + ‘dhāreti’)
vijjumālin	окаймленный молниями, в ожерелье из молний (эпитет тучи, ‘vijju’ «молния» + ‘mālin’ «носящий венок»)
vimala	незапятнанный, чистый (< ‘vi’ + ‘mala’)
vivāho	свадьба, замужество, проводы невесты
vihiṃsati	ранит, вредит
veramaṇī	воздержание
Sakya	родовое имя Будды Шакьямуни
sataṃ	сто
satakkaku	имеющий сто выступов (углов), эпитет тучи
saddha	убежденный, уверенный, верящий
saddhiṃ	совместно, вместе
sant	праведный, истинный, добрый, хороший (склоняется как причастие на ‘-ant’, см. V.3) (причастие настоящего времени от ‘atthi’)
samādiyati	берет на себя, принимает на себя
sammāsambuddho	Совершенно Пробудившийся, в совершенстве Постигший, Будда
sāmaṃ	сам, самостоятельно
sāvako	слушатель, ученик
sikkhāpadaṃ	правило обучения, принцип тренировки, учебное предписание
silasampanna	наделенный добродетелью, добродетельный
Seniya	родовое имя (буквально «армейский»)
Selo	имя собственное
svātanāya	на завтра, на следующий день

ГРАММАТИКА VI УРОКА

1. ОСНОВЫ МУЖСКОГО РОДА НА ‘-an’

1.1. Существительные с основой на ‘-an’ имеют именительный падеж единственного числа с окончанием ‘-ā’, но в словариках он будет приводиться с окончанием ‘-an’, чтобы отличать их от существительных с основой на ‘-ā’.

Пример: ‘attan’ возвратное местоимение «я, себя»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	attā	attāno
Вин:	attānam / attam	
Рол:	attano	attānaṃ
Лат:		
Твор:	attanā — attena	attanehi (-ebhi)
Отл:		
Местн :	attani	attanesu
Зват:	atta / attā	attāno

Примечание: у ‘attan’ есть также варианты форм падежей множественного числа с ‘-u-’ или ‘-ū-’; например, родительно-дательный ‘attūnaṃ’, творительно-отделительный ‘attūhi / -bhi’, местный падеж ‘attusu / -ūsu’.

1.2. У многих существительных с основой на ‘-an’ есть неправильно склоняемые или альтернативные формы. Например, ‘Brahman’ «Брахма» похоже на ‘attan’, но имеет звательный падеж единственного числа ‘Brahme’, дательно-родительный единственного числа ‘Brahmano’, и такие варианты форм:

Творительно-отделительный ед. ч.: ‘Brahmunā’ (помимо ‘Brahmanā’)
Дательно-родительный мн. ч.: ‘Brahmunaṃ’ (помимо ‘Brahmānaṃ’)

Примечание: ‘Brahman’ также имеет формы с ‘-ṇ-’ вместо ‘-n-’: например, ‘Brahmuṇā’, ‘Brahmaṇā’, ‘Brahmuṇaṃ’, ‘Brahmāṇaṃ’, и т. п.

1.3. ‘rājan’ «царь» имеет следующие формы:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	rāiā	rājāno
Вин:	rāiānam / rāiam	
Рол:	rañño / rājino	raññaṃ / rājūnaṃ
Дат:	(rājassa)	
Твор:	raññā — rāiinā	rājuhi (-ubhi)
Отл:		
Местн :	rājini / raññe	rājūsu (rājesu)

Зват:	rāja / rājā	rājāno
-------	-------------	--------

2. Существительные с основой на ‘-in’

У существительных с основой на ‘-in’ именительный падеж единственного числа заканчивается на ‘-ī’, но в словарики они будут приводиться с окончанием ‘-in’, чтобы отличать их от существительных с основой на ‘-ī’. Они склоняются таким образом (‘bhovādin’, встречавшийся в пятом уроке – еще один пример этого класса):

	Единственное число	Множественное число
Имен:	maccharī	maccharino / maccharī
Вин:	maccharinam / maccharim	
Род:	maccharino / maccharissa	maccharīnaṃ
Лат:		
Твор:	maccharinā /	maccharīhi (-ībhi)
Отд:	maccharimhā / -ismā	
Местн :	maccharini / -imhi (- ismim)	maccharīsu
Зват:	macchari	maccharino / maccharī

3. ‘mahant’ И ‘sant’

3.1. ‘mahant’ «великий» имеет почти такие же падежные окончания, как и основы на ‘-vant/-mant’ (V, 2), но со следующими формами именительного падежа. Заметьте, что ‘mahā’ встречается и как единственное, и как множественное число:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	mahā	mahā / mahanto / mahantā

3.2. ‘sant’ «праведный» может встречаться не только как единственное число, но и как множественное именительного падежа. В остальном оно склоняется также, как основы на ‘-ant’:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	santo	santo / santā

С исторической точки зрения ‘sant-’ – это причастие настоящего времени от

‘atthi’, и все еще встречается в пали не только с данным здесь особым значением «праведный», но и со значением «существующий». Поэтому эти значения нужно различать, исходя из контекста.

4. ФОРМА ОБРАЩЕНИЯ ‘bhavant’

‘bhoto’ – это родительно-дательный падеж от существительного ‘bhavant’ «досточтимый, достопочтенный, уважаемый», используемого как вежливая форма обращения. Звательная форма обращения ‘bhante’, с которой мы уже знакомы, на самом деле родственная, и по-видимому заимствована из другого диалекта. Первоначально они были причастиями настоящего времени от глагола ‘bhavati’ «существовать, становиться», то есть буквально «сущий, существующий, существо», но употреблялись именно для обращения, и поэтому их падежные формы напоминают формы причастия настоящего времени. Встречаются не все падежные формы ‘bhavant’, а только следующие:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	bhavaṃ	bhavanto / bhonto
Вин:	bhavantaṃ	bhavante
Род:	bhoto	bhavataṃ / bhavantānaṃ
Дат:		
Твор:	bhotā	bhavantehi
Зват:	bhavaṃ, bho	bhonto

5. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ОСНОВОЙ ‘-as’: ‘manas’

В пали есть несколько существительных среднего рода с основой на ‘-as’, например ‘manas’ «интеллект» и ‘cetas’ «разум», которые будут приводиться в такой форме в словариках. В санскрите такие существительные образуют особый класс, но в пали они почти полностью преобразовались в тип среднего рода на ‘-a’ (I, 22) и их падежные формы отличаются только в единственном числе, как видно по первым вариантам в нижеприведенной таблице. Заметьте, что остальные варианты единственного числа совпадают с формами существительных с основой на ‘-a’. Формы множественного числа полностью совпадают, при этом именительный падеж множественного числа ‘manāni’, и т. д.

Пример: ‘manas’ «интеллект»

	Единственное число
Имен:	mano / manaṃ
Вин:	

Рол:	manaso / manassa
Лат:	
Твор:	manasā / <u>manena</u>
Отл:	manamhā (-asmā)
Местн :	manasi / mane / manamhi (- asmim)
Зват:	mano / manam

6. ОСНОВЫ ЖЕНСКОГО РОДА НА '-u':

'dhātu' «стихия, элемент», которое встречается в сложном слове 'ākāśadhātu', «стихия пространства» в этом уроке, представляет собой новый тип существительного с основой на '-u', но женского рода. Такие существительные сравнительно редки, и имеют следующие окончания:

Пример: 'dhātu'

	Единственное число	Множественное число
Имен:	dhātu	dhātū / dhātuyo
Вин:	dhātum	
Рол:	dhātuyā	dhātūnaṃ
Дат:		dhātūhi / dhātūbhi
Твор:		
Отл:		
Местн :	dhātuyam	dhātūsu
Зват:	dhātu	dhātū / dhātuyo

7. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ («АОРИСТ»)

В пали есть прошедшее время (которое иногда называют «аористом», так как оно в основном произошло от санскритского аориста). В том, что касается образования прошедшего времени, есть несколько классов глаголов, и представители двух из этих классов встречаются в этом уроке.

7.1. Тип 'addasā' («аорист 'а'» или «корневой аорист»). В этом типе к корню глагола добавляются следующие аффиксы, часто вместе с префиксом '-a' (так называемым «приращением» («аугментом»)). Могут произойти и другие изменения в корне.

	Единственное число	Множественное число
--	--------------------	---------------------

Первое лицо	-aṃ	-āma / -amha
Второе лицо	-ā	-atha / -attha
Третье		uṃ / -ū

Некоторые корни встречаются со всеми вышеприведенными вариантами окончаний, некоторые нет. Например, от 'passati/dis-' «видит» получается следующее:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	addasaṃ	addasāma / addasamha
Второе лицо	addasā	addasatha / addasattha
Третье		addasuṃ

Одна из форм прошедшего времени от 'gacchati' «идет» (< gaṃ) следует этой схеме (другие формы будут даны позже):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	agamāṃ	agamāma / agamamha
Второе лицо	agamā	agamatha / agamattha
Третье		agamuṃ

7.2. Тип 'upasaṅkami' (аорист '-is') – еще одна форма прошедшего времени, самая распространенная в пали, у которой к корню добавляются следующие окончания (опять же, иногда вместе с другими изменениями основы корня):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-iṃ / -isaṃ	-imha / -imhā
Второе лицо	-i / -ī	-ittha
Третье		-imsu / -isum

Например, с ‘upaṣaṅkamati’ – «приближается» (<upa + saṅ + kam-)

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	upaṣaṅkamim	upaṣaṅkamimha / -imhā
Второе лицо	upaṣaṅkami	upaṣaṅkamittha
Третье		upaṣaṅkamimsu

Иногда одновременно с этими аффиксами добавляется как префикс приращения ‘a-’, особенно в случае коротких основ. Например, ‘bhāsati’ «говорит» преобразуется в ‘abhāsi’ «сказал», и т. д. Когда у корня уже есть префиксы, приращение вставляется между ними и корнем. Например, от ‘pavisati’ «входит» (от ‘pa + vis’) образуется ‘pāvisi’ «вошел» (от ‘pa + a + vis’), где ‘-a-’ служит приращением, а также форма ‘pavisi’ без приращения.

‘atthi’ «быть, существовать», тоже относится к этому классу. Заметьте удлинение первой гласной в единственном числе:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	āsim	asimha
Второе лицо	āsi	asittha
Третье		asimsu

‘gacchati’ встречается с окончаниями обоих типов, ‘addasā’ (аорист ‘a’) и ‘upaṣaṅkami’ (аорист ‘-is’), как и многие другие глаголы в пали. Например, для ‘gacchati’, кроме форм, приведенных в 7.1., мы имеем (заметьте приращение):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	agamisaṃ / agamim	agamimha
Второе лицо	agami	agamittha
Третье		agamimsu / agamisum

8. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ОТ 'vac-' «ГОВОРИТЬ»

Корень 'vac-' недостаточен, так как его формы настоящего времени реально не используются, хотя иногда цитируются формы настоящего времени 'vatti' или 'vacati'. В пали в настоящем времени их заменили формы корня 'vad-', например 'vadati'. Однако 'vac-' всё же имеет формы в других временах, включая прошлое, в котором он может принимать окончания типа 'addasā' (аорист 'а'). Кроме того, у него есть альтернативные окончания. Один из таких случаев – форма 'avoca' «сказал», которая встречалась в текстах для дальнейшего чтения пятого урока. Другие формы будут приведены позже (VII, 4).

9. ПРИЧАСТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ С ПОДЛЕЖАЩИМ В ТВОРИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ

В пали часто встречается тип предложений с переходными глаголами,³ в которых глагол находится в форме причастия прошедшего времени '-ta' или '-na' (V, 5). Такое причастие согласуется по числу и полу с дополнением, которое находится в именительном падеже, а подлежащее находится в творительном падеже. При этом форма похожа на «X было сделано Y» (порядок слов, как обычно, бывает разным). Обычное значение – «прошлое» или «совершенное» («перфект»), хотя эти предложения иногда называют «страдательными»:

so me nimantito «он мной приглашен»

desito Ānanda mayā dhammo «преподана, Ананда, мной Дхамма»

Если не выражено прямого дополнения, то причастие ставится в среднем роде единственного числа:

evaṃ me sutam «Так мной услышано»

Заметьте, что причастие может сопровождаться вспомогательным глаголом типа 'atthi':

me mahāyañño rassupaṭṭhito atthi «Мной большое подношение приготовлено»

10. 'yena ... tena'

Соотносительная (коррелятивная) пара 'yena ... tena' очень часто используется в обороте 'yena X ... tena Y', где в Y входит глагол движения, а X, в именительном падеже, выражает место назначения:

³ То есть глаголы, которые принимают дополнения.

yena assamo ten'upasaṅkami «пришел туда, где ашрам»

11. 'āha', 'āhu'

'āha' и 'āhu' – это обособленные формы, остаток санскритской совершенной (перфектной) конструкции, которая в остальном практически исчезла из пали (хотя в некоторых поздних комментаторских трудах есть другие основанные на санскрите совершенные формы). 'āha' «сказал» уже встречалось в текстах (VI, тексты для дальнейшего чтения), и имеет единственное число. 'āhu' первоначально имело только множественное число, но встречается и в форме единственного числа: «сказал/сказали». Множественное число также иногда встречается как 'āhaṃsu'. 'āhu' часто используется без выраженного подлежащего с неопределенными смыслом, то есть «говорили» или «сказали».

12. «СОТНИ»

Один из способов перечислять что-то сотнями в пали – это объединять перечисляемое существительное с 'satam' «сто», при этом количество сотен определяется предыдущим числительным, согласующимся по числу и падежу. То есть как будто бы вместо «три сотни юношей» говорится «три юноше-сотен»:

tīṇi māṇavakasatani «три сотни юношей»

tīhi māṇavakasatehi «тремя сотнями юношей» (творительный падеж)

Заметьте, что всё сложное слово принимает средний род 'satam', даже если подсчитывается что-то одушевленное, и что 'satam' находится во множественном числе.

13. 'para' «чужой» и 'añña' «иной, другой»

'para' «чужой, другой» и 'añña' «иной, другой» принимают окончания существительных, как и 'sabbe' (IV, 8). При этом формы именительного падежа множественного числа – 'pare' «чужие» и 'aññe' «иные», формы родительно-дательного падежа множественного числа – 'paresam' и 'aññesam', и т. д.

14. 'saddhim' и 'parivuta'

И 'saddhim', и 'parivuta' означают «вместе, в сопровождении», и они принимают подчиненные существительные в творительном падеже. 'parivuta' – это на самом деле причастие '-ta' («сопровождаемый»), и поэтому согласуется по полу, числу и падежу с тем, кого сопровождают:

brāhmaṇo catūhi māṇavakasatehi parivuto...
«брахман, сопровождаемый четырьмя сотнями юношей...»

bhikkhusaṅghena saddhiṃ
«вместе с общиной (группой) монахов»

15. СЛОЖНЫЕ СЛОВА С ‘-ṭhānaṃ’ И ‘-dhamma’

Слова ‘ṭhānaṃ’ и ‘dhamma’ часто служат вторыми частями сложных слов со значениями «состояние» и «качество, свойство» соответственно. Пример сложного слова с ‘-dhamma’ встречался в текстах для дальнейшего чтения пятого урока: ‘vippariṇāmadhamma’ «обладающий качеством изменчивости», или «которому присуща изменчивость». ‘ṭhānaṃ’ – это одно из тех слов, в которых удваивается первая согласная, если ей предшествует гласная (II, 12), поэтому ‘paṃādaṭṭhānaṃ’ от ‘paṃāda + (ṭ)ṭhānaṃ’.

16. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ «СРЕДИ» ИЛИ «В»

Множественное число местного падежа от географического названия или названия группы людей означает «в том месте» или «среди тех людей»:

Aṅguttarāpesu «в стране Ангуттара» или «среди жителей Ангуттары»

17. САНДХИ

Иногда, когда после слова, заканчивающегося на взрывной согласный плюс ‘-i’, сразу же идет слово, начинающееся на гласную, эта согласная удваивается и ‘-i’ утрачивается (Согл i + Гласн) → (Согл Согл Гласн). Например:

ari + ekaṃsa → arekaṃsa

Как и в случае других аналогичных явлений сандхи в пали, это особенно часто встречается в определенных стойких словосочетаниях.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ШЕСТОГО УРОКА

1.

«Nanu te, Soṇa, rahogatassa paṭisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi –‘ye kho keci Bhagavato sāvakā āradhaviṛiyā viharanti, ahaṃ tesam aññataro. Atha ca pana me na anupādāya āsavehi cittaṃ vimuccati, saṃvijjanti kho pana me kule bhogā, sakkā bhogā ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Yaṃ nūnāhaṃ sikkhaṃ paṭisaṅkhaṃ»

hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjeyyaṃ puññāni ca kareyyaṃ'»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, kusalo tvaṃ pubbe agāriyabhūto vīṇāya tantissare»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo accāyatā honti, api nu te vīṇā tasmim̐ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h'etaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññasi, Soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo atisithilā honti, api nu te vīṇā tasmim̐ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«No h'etaṃ, bhante».

«Yadā pana te, Soṇa, vīṇāya tantiyo na accāyatā honti nātisithilā same guṇe patiṭṭhitā, api nu te vīṇā tasmim̐ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā»ti?

«Evaṃ, bhante».

«Evamevaṃ kho, Soṇa, accāraddhavīriyaṃ uddhaccāya saṃvattati, atisithilavīriyaṃ kosajjāya saṃvattati. Tasmātiha⁴ tvaṃ, Soṇa, vīriyasamataṃ adhiṭṭhaha, indriyānaṃ ca samataṃ paṭivijjha, tattha ca nimittaṃ gaṇhāhī»-ti.

(A.N. 6.6.1. Soṇasuttaṃ)

(см. также Anguttara Nikaya VI.55 Sona Sutta

<http://www.accesstosight.org/canon/anguttara/an6-55.html>)

2.

Kodhano dubbaṇṇo hoti – atho dukkhaṃ pi seti so;
atho atthaṃ gahetvāna – anattaṃ adhipajjati.

Tato kāyena vācāya – vadhaṃ katvāna kodhano;
koddhābhūto puriso – dhanajāniṃ nigacchati.

⁴ 'tasmā + iha' с '-t-', вставленным в сандхи.

Kodha'sammada'sammatto – āyasyaṃ nigacchati;
ñātimittā suhajjā ca – parivajjanti kodhanam.

Anatthajanano kodho – kodho cittappakopano;
bhayamantarato jātam – tam jano nāvabujjhati.

Kuddho attham na jānāti – kuddho dhammam na passati;
andhatamam tadā hoti – yaṃ kodho sahate naram.

Nāssa⁵ hirī na ottappam – na vāco hoti gāravo;
kodhena abhibhūtassa – na dīpam hoti kiñcanam.

(A.N. 7.6.11. Kodhanasuttam)

(см. также Anguttara Nikaya VII.60 Kodhana Sutta

<http://www.accesstoinight.org/canon/anguttara/an7-60.html>)

3.

Rājā āha: «Kiṃlakkhaṇo, bhante Nāgasena, manasikāro, kiṃlakkhaṇā paññā»ti?

«Ūhanalakkhaṇo kho, mahārāja, manasikāro, chedanalakkhaṇā paññā»ti.

«Katham ūhanalakkhaṇo manasikāro, katham chedanalakkhaṇā paññā, opammaṃ karohi»ti.

«Jānāsi, tvam mahārāja, yavalāvake?»ti.

«Āma, bhante, jānāmhi»ti.

«Katham, mahārāja, yavalāvakā yavam lunantī»ti?

«Vāmena, bhante, hatthena yavakalāpam gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā dāttena chindantī»ti.

«Yathā, mahārāja, yavalāvako vāmena hatthena yavakalāpam gahetvā dakkhiṇena hatthena dāttam gahetvā yavam chindati, evam'eva kho, mahārāja, yogāvacarō manasikārena mānasam gahetvā paññāya kilese chindati.

Evam kho, mahārāja, ūhanalakkhaṇo manasikāro, evam chedanalakkhaṇā paññā»ti.

⁵ 'na' + 'assa', родительно-дательный падеж от 'ayaṃ'.

«Kallo'si, bhante Nāgasenâ»ti.

(Miln. 2-3.8. Manasikāralakkhaṇapañho)

4.

Atha kho aññataro brāhmaṇo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavatā saddhiṃ sammodi. Sammodaniyaṃ kathaṃ sāraṇiyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho so brāhmaṇo Bhagavantaṃ etadavoca:

«Sandiṭṭhiko dhammo, sandiṭṭhiko dhammo'ti, bho Gotama, vuccati. Kittāvatā nu kho, bho Gotama, sandiṭṭhiko dhammo hoti ...»ti?

«Tena hi, brāhmaṇa, taññevettha⁶ paṭipucchissāmi. Yathā te khameyya tathā naṃ byākareyyāsi. Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ rāgo'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ rāgo'ti pajānāsi»ti?

«Evaṃ, bho».

«Yaṃ kho tvam, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ 'atthi me ajjhattaṃ rāgo'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ rāgaṃ 'natthi me ajjhattaṃ rāgo'ti pajānāsi – evampi kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti ... ».

«Taṃ kiṃ maññasi, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ dosaṃ ... pe ...
santaṃ vā ajjhattaṃ moham ... pe ...
santaṃ vā ajjhattaṃ kāyasandosaṃ ... pe ...
santaṃ vā ajjhattaṃ vacīsandosaṃ ... pe ...
santaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ 'atthi me ajjhattaṃ manosandoso'ti pajānāsi,
asantaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ 'natthi me ajjhattaṃ manosandoso'ti pajānāsi»ti?

«Evaṃ, bho».

«Yaṃ kho tvam, brāhmaṇa, santaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ 'atthi me ajjhattaṃ manosandoso'ti pajānāsi, asantaṃ vā ajjhattaṃ manosandosaṃ 'natthi me ajjhattaṃ manosandoso'ti pajānāsi – evaṃ kho, brāhmaṇa, sandiṭṭhiko dhammo hoti ...»ti.

«Abhikkantaṃ, bho Gotama, abhikkantaṃ, bho Gotama ... pe ... upāsakaṃ maṃ bhavaṃ Gotamo dhāretu ajjatagge paṇ'upetaṃ saraṇaṃ gataṃ»ti.

⁶ taṃ + eva + ettha

5.

Manujassa pamattacārino – taṇhā vaḍḍhati māluvā viya;
so palavatī hurāhuraṃ – phalamicchaṃ’va vanasmi vānaro.

Yaṃ esā sahatī⁷ jammī – taṇhā loke visattikā;
sokā tassa pavaḍḍhanti – abhivaḍḍhaṃ’va biraṇaṃ.

Yo c’etaṃ sahatī jammaṃ – taṇhaṃ loke duraccayaṃ;
sokā tamhā papatanti – udabindu’va pokkharā.

(Dhp, 24, 334-336)

СЛОВАРИК

agāriyabhūta	живущий как домохозяин, являющийся домохозяином (< agāriya + bhūta)
accāyata	слишком растянутый, слишком длинный, слишком туго натянутый
accāraddhaviriyaṃ	слишком энергичная настойчивость
aññatara	один из, какой-то, кто-то из (определенной группы или категории)
atisithila	слишком вялый, расхлябанный, обвислый
atthaṃ gahetvāna	получив пользу или богатство (деепричастие от ‘gaṇhāti’)
atho	= atha
adhīṭṭhaha	придерживайся, практикуй, сосредоточь внимание на (с дополнением в винительном падеже) (повелительное наклонение)
adhipajjati	достигает, приходит к ...
anupādāya	освобождаясь, становясь независимым от (<an + деепричастие от ‘upādiyati’ «зависеть, быть привязанным»)
antarato	изнутри (отделительный падеж от ‘antara’ «внутри»)
andhatamaṃ	непроглядная темнота (<’andha’ «слепой» + ‘tamaṃ’ «темнота»)
abhibhavati	одолевает

⁷ ‘sahatī’ вместо ‘sahati’ (удлинено для поэтического размера).

abhibhūta	охваченный, одоленный (причастие прошедшего времени от 'abhibhavati') (<'abhi' + 'bhūta')
abhivaḍḍhati	увеличивается, разрастается, растет
avabujjhati	понимает
āyasakyaṃ	немилость, плохая репутация
āradhaviṛiya	энергичный, проявляющий решительную настойчивость
icchati	желает, хочет
iha	здесь, при этом
udapādi	возник (прошедшее время от 'uprajati' «возникает»)
udabindu	капля воды
uddhaccaṃ	возбуждение, неугомонность
ūhanaṃ	постижение, «схватывание»
ekamantaṃ	сбоку, рядом, подле
ettha	в данном случае (контексте), здесь, теперь
ottappaṃ	совесть, опасение совершить зло
katvā	сделав
kammañña	готовый к применению, в работоспособном состоянии
kalāpa	пучок, охапка
kittāvata	в каком смысле
kilesa	порок, загрязнение (обычно: жадность, злость, заблуждение, тщеславие, домыслы, неуверенность, лень, неугомонность, бесстыдство, бессовестность)
kodhana	гневный, вспыльчивый
kodho	гнев, ярость
gahetvāna	получив, деепричастие от 'gaṇhati'
gūṇa	музыкальный тон, качество, вид, достоинство
cārin	тот, кто так делает или так себя ведет, делающий
chindati	отрезает, пресекает
chedanaṃ	отрезание, устранение
janana	порождающий, вызывающий
jammī	жалкая, презренная
jāta	рожденный, возникший
jāni	лишение, отнятие
ñāti	родственник
nāssa	'na' + 'assa', родительно-дательный падеж от 'ayaṃ'
tato	«из-за того, что», «после того, как» (отделительный падеж от местоименной основы 'ta-')
tattha	там, в том (местный падеж от 'taṃ')
tanti	струна, нить

tantissara	струнная музыка
tasmātiha	‘tasmā’ + ‘iha’, с ‘-t-’, вставленным в сандхи
dakkhiṇa	1) правый 2) южный
dāttaṃ	серп
dīpaṃ	остров, прибежище, место покоя, опора
dukkhaṃ	тягостно, мучительно (обстоятельный винительный падеж – см. III, 8)
dubbaṇṇa	некрасивый, «плохой окраски»
duraccaya	трудноодолимый, трудноустранимый
dhanaṃ	богатство, сокровища, деньги
nigacchati	претерпевает, испытывает
nimittaṃ	тема сосредоточения
nisīdati	садится
nisīdi	сел, третье лицо единственного числа прошедшего времени от ‘nisīdati’
pakopana	возбуждающий, волнующий
paccaḅbhāya	отбрасывая, отказываясь от (деепричастие от ‘paccaḅbhāti’)
paṭipucchissāmi	спрошу в ответ (будущее время первого лица единственного числа от ‘paṭipucchati’)
paṭivijjha	познав, постигнув (деепричастие от ‘paṭivijjhati’)
paṭisallīna	уединившийся, удалившийся от общества
paratati	спадает, отпадает
parivajjeti	избегает, сторонится, уклоняется
parivitaḅko	рассуждение, соображение
palavati	плывет, плавает
paḅaḅḅhati	возрастает, увеличивается
pubbe	раньше, прежде
pokkharaṃ	листок лотоса, лотос
phalaṃ	плод, результат
bīraṇaṃ	название разновидности травы
manasikāro	внимание
manujo	человек
mānasa(ṃ)	1) намерение, умысел, целеполагание, разум 2) как вторая часть сложных слов, – прилагательное «с (таким-то) умом», «с (таким-то) сердцем», «с (таким-то) настроением»
māluvā	название разновидности длинной ползучей лианы
yaṃ nūna	ну что же тогда, почему бы тогда не

yaṃ nūnâhaṃ	почему бы мне в таком случае не ...
yavo	ячмень, зерно (собирательно)
yogâvacara	занимающийся духовным развитием (термин поздних текстов) (< 'yoga' + 'avacara')
rahogata	находящийся в одиночестве
lāvako	жнец
lunāti	жнет, срезает
vaso	речь, слово (также встречается в виде 'vasā')
vacī	основа от 'vaso' в сложных словах
vaḍḍhati	увеличивается, растёт
vadho	вред, травма, убийство
vanaṃ	лес
vānaro	обезьяна
vāma	левый
vimuccati	освобождается ('vi + muccati', страдательный залог от 'muñcati')
viya	как, подобно (сравнительная частица)
visattikā	привязанность, пристрастие
vīṇā	лютня, название разновидности струнного музыкального инструмента
saṃvijjati	является известным, существует
sandosaṃ	порок
samatā	уравновешенность, гармоничность
samayo	состояние, момент времени, ситуация
sammatta	погрязший, впавший (во что-либо) (< 'saṃ' + 'matta' «погрязший»)
sammada	опьяненность, сонливость после еды (< 'saṃ' + 'mada' «опьяненность»)
sammodati	обменивается приветствиями, радуется (< 'saṃ' + 'modati')
sammodi	прошедшее время от 'sammodati'
saravatī	мелодично звучащая
sahati	одолевает, побеждает
sikkhā	обучение, тренировка, дисциплина
suhajjo	друг, доброжелатель
seti	спит, лежит, пребывает, находится в состоянии
Soṇo	имя собственное
hattho	рука
hirī	стыд, скромность

hīna

низкий, низменный

hīnāya āvattati

возвращается к мирской жизни

hurāhuram

из одной жизни в другую

УПОК VII

1.

«Etha tumhe, Kālāmā, mā anussavena, mā paramparāya, mā itikirāya, mā piṭakasampadānena, ... mā samaṇo no¹ garūti. Yadā tumhe, Kālāmā, attanā'va jāneyyātha – 'ime dhammā akusalā, ime dhammā sāvajjā, ime dhammā viññugarahitā, ime dhammā samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti'ti, atha tumhe, Kālāmā, pajaheyyātha.

«Taṃ kiṃ maññatha, Kālāmā, lobho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā»ti?

«Ahitāya, bhante».

«Luddho panāyaṃ, Kālāmā, purisapuggalo lobhena abhibhūto pariyādinnaṃ citta, pāṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati, paraṃ pi tathattāya samādapeti, yaṃ'sa² hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā»ti.

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññatha, Kālāmā, doso purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā»ti?

«Ahitāya, bhante».

«Duṭṭho panāyaṃ, Kālāmā, purisapuggalo dosena abhibhūto pariyādinnaṃ citta, pāṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati, paraṃ pi tathattāya samādapeti, yaṃ'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā»ti.

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññatha, Kālāmā, moho purisassa ajjhattaṃ uppajjamāno uppajjati hitāya vā ahitāya vā»ti?

«Ahitāya, bhante».

«Mūlho panāyaṃ, Kālāmā, purisapuggalo mohena abhibhūto pariyādinnaṃ citta, pāṇaṃ pi hanati, adinnaṃ pi ādiyati, paradāraṃ pi gacchati, musā pi bhaṇati, paraṃ pi tathattāya samādapeti, yaṃ'sa hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāyā»ti.

«Evaṃ, bhante».

«Taṃ kiṃ maññatha, Kālāmā, ime dhammā kusalā vā akusalā vā»ti?

«Akusalā, bhante».

«Sāvajjā vā anavajjā vā»ti?

«Sāvajjā, bhante».

«Viññugarahitā vā viññuppasatthā vā»ti?

«Viññugarahitā, bhante».

«Samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti, no vā? Kathaṃ vā ettha

¹ Заметьте, что 'по' здесь не отрицание, а местоимение в форме послелога (см. грамматику V, 1.3)

² yaṃ + assa

hoti»ti?

«Samattā, bhante, samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti ti. Evaṃ no ettha hoti»ti.

(A.N. 3.7.5. Kesamuttisuttaṃ

см. также Anguttara Nikaya III.65 Kalama Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/anguttara/an3-65.html>)

2.

«Nāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ diṭṭhaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi; na panāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ diṭṭhaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi; nāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ suttaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi; na panāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ suttaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi; nāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ mutaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi; na panāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ mutaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi; nāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ viññātaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi; na panāhaṃ, brāhmaṇa, sabbhaṃ viññātaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, diṭṭhaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ diṭṭhaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv'assa,³ brāhmaṇa, diṭṭhaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ diṭṭhaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, suttaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ suttaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv'assa, brāhmaṇa, suttaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ suttaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, mutaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ mutaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv'assa, brāhmaṇa, mutaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ mutaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi.

«Yaṃ hi, brāhmaṇa, viññātaṃ bhāsato akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, kusalā dhammā parihāyanti, evarūpaṃ viññātaṃ na bhāsitaṃ ti vadāmi. Yaṃ ca khv'assa, brāhmaṇa, viññātaṃ abhāsato kusalā dhammā parihāyanti, akusalā dhammā abhivaḍḍhanti, evarūpaṃ viññātaṃ bhāsitaṃ ti vadāmi»ti.

(A.N. 4.19.3. Sutasuttaṃ

см. также Anguttara Nikaya IV.183 Suta Sutta

³ kho + assa, со значением «с другой стороны», «всё же».

3.

Saccaṃ bhaṇe na kujjheyya – dajjā'ppasmiṃ⁴ pi yācito.
etehi tihi ṭhānehi – gacche devāna⁵ santike.

(Dhp 17, 224)

Kāyappakoṇaṃ rakkheyya – kāyena saṃvuto siyā;
kāyaduccaritaṃ hitvā – kāyena sucaritaṃ care.

Vacīpakopāṃ rakkheyya – vācāya saṃvuto siyā;
vacīduccaritaṃ hitvā – vācāya sucaritaṃ care.

Manopakopāṃ rakkheyya – manasā saṃvuto siyā;
manoduccaritaṃ hitvā – manasā sucaritaṃ care.

(Dhp 17, 231-233)

Yo pāṇamatipāṭeti – musāvādaṃ ca bhāsati;
loke adinnaṃ ādiyati – paradāraṃ ca gacchati.

Surāmerayapānaṃ ca – yo naro anuyuñjati;
idh'evameso⁶ lokasmiṃ – mūlaṃ khaṇati attano.

(Dhp 18, 246-247)

4.

Sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,
saddhiṃ caraṃ sādhuviḥāridhīraṃ;
Abhibhuyya sabbāni parissayāni,
careyya tenattamano satimā.

No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,
saddhiṃ caraṃ sādhuviḥāridhīraṃ;
Rājā'va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya,
eko care mātaṅ'araññe'va nāgo.

(Dhp 23, 328-329)

СЛОВАРИК

⁴ dajjā + appasmiṃ См. раздел 7 грамматики этого урока.

⁵ = devānaṃ

⁶ idha + eva + m + eso. 'eva' здесь выразительная частица, а '-m-' – вставка.

atipātetī

убивает

attano

свой, себе (родительно-дательный падеж от 'attan', см. VI, 1.1)

attamano	радостный
anuyuñjati	практикует, занимается (с дополнением в винительном падеже)
anussavaṃ	слухи, молва, предания
appa	маленький
appasmim̐ dadāti	дает из малого (которое имеет) (см. раздел 7 грамматики)
abhibhuyya	преодолевая (деепричастие от 'abhibhavati')
araññaṃ	лес
assa	этого (родительный падеж единственного числа от 'ayaṃ' см. IV, 1)
itikirā	догадки, слухи
eko	один
etha	идите (второе лицо единственного числа от 'eti')
evarūpa	такой, такого типа (буквально «такой формы»)
Kālāmā	жители Каламы (географическое название)
kujjhati	раздражается, злится
khaṇati	выкорчевывает, искореняет
khvassa	kho + assa, со значением «с другой стороны», «всё же»
garuṃ	1) учитель 2) уважаемый, почитаемый человек
carati	идет, живет, занимается
tatthattaṃ	то состояние, «таковость», пребывание таким
dajjā	желательное наклонение от 'deti' (или 'dadāti') (см. раздел 1 грамматики этого урока)
dadāti	дает
diṭṭha	видимый, наблюдаемый
duccaritaṃ	дурное поведение
nāgo	слон, особенно мощный и величественный слон
niraka	разумный, мудрый
raḥoro	возбуждение, злость
paramparā	традиция, линия передачи от учителя к ученику
pariyādinnaṃ	с умом, полностью охваченным (чем-либо)
parissayaṃ	препятствие, опасность
piṭaka	корзина, название трех основных разделов палийского канона, вообще какое-либо Писание
piṭakasampadāna	традиция Питак, авторитет Писаний
bhāsitaḥha	то, о чем нужно говорить (причастие страдательного залога будущего времени от 'bhāsati', см. раздел 2 грамматики)

mā	запретительная частица (см. раздел 4 грамматики)
mātaṅgo	слон
muta	мысль, мыслимый
mūlaṃ	корень, основа, источник
yācita	просимый, спрашиваемый, упрашиваемый
rakkhati	защищает, охраняет, бережет
vijita	завоеванный
viññāta	известный, сознаваемый, нечто известное, сознаваемое
sace	если (см. раздел 6 грамматики этого урока)
satimā	памятующий, сохраняющий память (sati) (именительный падеж ед. ч. от 'satimant', '-i-' в тексте удлинено для стихотворного размера)
saddhiṃ caro	попутчик, спутник, сопровождающий
santikaṃ	присутствие, непосредственная близость (к чему-либо)
santike	вблизи, рядом, в присутствии (местный падеж от 'santikaṃ')
sahāyo	друг
sādhuvihāridhira	придерживающийся добродетельного поведения (<'sādhu' + 'vihāri' + 'dhira')
siyā	желательное наклонение от 'atthi' (см. раздел 1 грамматики этого урока)
sucaritaṃ	добродетельное поведение
suta	услышанный, нечто услышанное (причастие прошедшего времени от 'suṇāti')
hitvā	отбросив (деепричастие от 'jahāti' от корня 'hā' – см. раздел 8 грамматики этого урока)

ГРАММАТИКА VII УРОКА

1. ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (ОПТАТИВ)

1.1. Желательное наклонение '-yā'. Несколько глаголов, в том числе 'deti' «дает», 'jānāti' «знает» и 'karoti' «делает», иногда встречаются в форме желательного наклонения, образованного суффиксом '-yā'. Таким образом, кроме форм третьего лица 'dadeyya', 'jāneyya' и 'kareyya', бывают формы 'dajjā' (<dad + yā), 'jaññā' (<jan + yā) или 'janiyā', и 'kariyā' или 'kayirā' (<kariyā). Некоторые формы первого лица, например 'dajjam' или 'dajjāmi', тоже встречаются, но в целом редко.

1.2. Желательное наклонение от 'atthi' «есть, существует».

Желательное наклонение от 'atthi' «есть» принимает следующие формы:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	assaṃ / siyaṃ	assāma
Второе лицо	assa	assatha
Третье лицо	assa / siyā	assu / siyuṃ

Третье лицо единственного числа обычно используется для обозначения гипотетической ситуации, то есть «предположим, что ...», «если ...» или «пусть ...».

siyā ... Bhagavato ... bhāsitaṃ jano aññathā pi rassaṅgaccheyya
«Возможно, что люди (jano) по ошибке (aññathā) отступили (rassaṅgaccheyya⁷) от
сказанного Благословенным»

(M.N. 2.4.10. (90) Kaṇṇakatthalasuttam)

(см. также

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/2Majjhima-Nikaya/Majjhima2/090-annakatthala-e1.html>)

2. ПРИЧАСТИЕ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ

2.1. Причастие страдательного залога будущего времени образуется суффиксами '-(i)tabba' и '-anīya' (последний может преобразовываться в '-ñīya' после основы с '-r-'). 'anīya' также иногда встречается в виде '-aneyya', или как '-ya' для нескольких глаголов. Основа, используемая для этого причастия, обычно, но не всегда, похожа на основу настоящего времени. Таким образом:

Настоящее время третьего лица единственного числа	Причастие страдательного залога будущего времени
gacchati «идет»	gantabba

⁷ Буквально «отошли», «отступили», «возвратились».

suṇāti «СЛЫШИТ»	sotabba
karoti «делает»	kattabba / kātabba / karaṇiya / kicca
bhavati «есть, становится»	bhavitabba / bhabba ⁸ (< bhav + -ya)
carati «идет, двигается, занимается»	caritabba
jānāti «знает»	jānitabba / ñātabba / ñeyya
passati «ВИДИТ»	daṭṭhabba / dassanīya / dassaneyya
pūjeti «ПОКЛОНЯЕТСЯ, ПОЧИТАЕТ»	pūjanīya / puja (< puj + -ya)
hanati «убивает»	hantabba / hañña (< han + - ya)
deti «дает»	dātabba / deyya
pivati «пьет»	peyya / pātabba
labhati «получает»	laddhabba

2.2. Причастие страдательного залога будущего времени означает не просто пассивное действие в будущем времени, то есть «будет сделано», но также подразумевает желательность, то есть «должно быть сделано» или «стоит того, чтобы его сделать». Несколько таких форм встречались в предыдущих текстах, но мы просто приводили их значение, не объясняя:

bhikkhu ... hoti añjalikaraṇiyo
«Монах ... заслуживает почтения (является достойным почтения)»
(‘añjali’ «жест почтения»)

⁸ ‘bhabba’ имеет идиоматическое значение «способный», с которым мы встречались во втором уроке.

rūjā sa rūjanīyānaṃ

«... и почитание достойных почитания»

Заметьте, что, как видно из этих примеров, причастие страдательного залога будущего времени, как и другие причастия, может использоваться как прилагательное или как существительное, и в каждом из этих случаев склоняется как основа мужского или среднего рода с основой на ‘-a-’ либо как основа женского рода с основой на ‘-ā-’.

3. ‘attan’ «САМ, Я» КАК ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ

Слово ‘attan’ (VI, 1) может использоваться как возвратное местоимение, то есть «себя», «сам», «сами», и тому подобное. Обычно при таком обстоятельственном использовании оно остается в единственном числе, как в следующем примере, где оно стоит в творительном падеже:

yāda tumhe attanā’va jāneyyātha ...

«Когда вы сами действительно узнаете ...»

4. ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ ‘no’ И ‘mā’

4.1. ‘mā’ – это запретительная частица, и поэтому образует отрицательные команды или запрещения. Она может употребляться с прошедшим временем, а также с желательным или повелительным наклонением:

mā saddaṃ akattha

«Не шумите (не издавайте звуков)»

(‘akattha’ = второе лицо множественного числа прошедшего времени от ‘karoti’)

mā saddaṃ akāsi

«Не шуми (не издавай звука)»

(‘akāsi’ = второе лицо единственного числа прошедшего время от ‘karoti’)

mā pamādaṃ anuyuñjetha

«Не потворствуйте лени»

(‘anuyuñjetha’ = второе лицо мн. ч. желательного наклонения от ‘anuyuñjati’

«увлекается, потворствует»)

mā gaccha

«Не иди»

('gaccha' = второе лицо ед. ч. повелительного наклонения от 'gacchati' (III, 5))

(Дополнительные объяснения будут даны в разделе XI, 3)

4.2. 'no' – это выразительная отрицательная частица. 'no vā' означает «или нет», «не так ли», «разве не так».

eso dhammo kusalo, no vā
«Это качество умело, не так ли?»

5. 'eti' «идет»

У глагола 'eti' «идет» аффиксы лица и числа добавляются прямо к основе настоящего времени 'e-': 'emi' «иду», 'ettha' «идете», и т. д. Вот еще несколько форм этого глагола:

Причастие прошедшего времени	ita «ушедший»
Повелительное наклонение второго лица ед. ч.	ehi «иди»
Повелительное наклонение второго лица мн. ч.	etha «идите»

6. 'sace' И 'ce' «ЕСЛИ»

И 'sace', и '-ce' выражают условие «если».

6.1. '-ce' было описано в грамматике IV, 11, и как там было сказано, это клитика, и поэтому следует за каким-то другим словом, обычно за первым в своем подчиненном («если») предложении:

ahañce eva kho pana musāvadī assaṃ
«Если бы я лгал» (буквально «если бы я был лгуном», 'musāvaḍin' = «лжец»)

(Заметьте в вышеприведенном примере использование желательного наклонения от 'atthi', описанного в 1.2 выше)

6.2. 'sace' – это, как и русское «если», самостоятельное слово, и обычно ставится в начале предложения:

sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ ...

«Если сможете найти мудрого друга ...»

Форма глагола, относящегося к ‘sace’ «если» (и глагола в подчиненном предложении «то») бывает разной в зависимости от смысла. В приведенном выше примере из текста для чтения, это желательное наклонение. Это часто встречающийся случай, но возможны также формы настоящего времени (и не только):

sace ... saccaṃ vadasi adāsī bhavasi

«Если ... правду говоришь, рабыней не будешь»

(‘adāsī’ = «не-служанка», «не-рабыня» (женский род))

7. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ

В случае ‘deti’ (или ‘dadāti’) «дает», местный падеж означает «из» или «от»:

dajjāppasmim̐ «Пусть дает из малого (что имеет)»

(< dajjā + appasmim̐)

Заметьте, что ‘appa’ «малое (количество)», аналогично с ‘para’ «чужой, другой», ‘sabba’ «все», и т. п., принимает местоименные аффиксы при употреблении в качестве местоимения (см. IV, 8).

8. КОРЕНЬ ‘hā’

От корня ‘hā’ «покидать» образуются несколько важных глаголов, в том числе ‘hāyati’ «уменьшает, растрчивает», ‘vijahati’ «оставляет, покидает», ‘rajahati’ «отбрасывает, избавляется от», ‘jahati’ или ‘jahāti’ «отказывается, покидает», и ‘hāpeti’ «пропускает, пренебрегает, сокращает» (переходный глагол). Заметьте, что некоторые из этих глаголов – синонимы или почти синонимы, и что в большинство из них входит основа ‘jah(a)-’. Глагол ‘hīyati’ «уменьшается, отбрасывается, ухудшается» в конечном счете происходит от того же корня. Вот некоторые формы этих глаголов:

Наст. вр.	3-ье	hāyati	vijahati	rajahati / rajahāti
лицо ед. ч.:		«уменьшает»	«покидает»	«отбрасывает»
Прош. вр.	3-ье	hāyi	vijahi	rajahi
лицо ед. ч.:		«уменьшил»	«покинул»	«отбросил»

Причастие наст.	hāyanta	/	vijahanta	rajahanta
вр.:	hāyamāna		«покидающий»	«отбрасывающий»
	«уменьшающий»			»
Причастие прош.	hīna		vijahita	rajahita
вр.:	«уменьшивший(ся)»		«покинувший»	«отбросивший»
Деепричастие:	hāyitvā		vijahitvā / vihāya	rajahitvā / rahāya
	«уменьшив»		«покинув / покидая»	«отбросив / отбрасывая»
Причастие буд.	hātabba		vijahitabba	rajahitabba
вр.:				
Наст. вр. 3-ье	jahāti		hāpeti	hīyati
лицо ед. ч.:	«отказывается»		«пропускает»	«уменьшается»
Прош. вр. 3-ье	jahi		hāpesi	hīyi
лицо ед. ч.:	«отказался»		«пропустил»	«уменьшился»
Причастие наст.	jahanta		hāpenta	hīyamāna
вр.:	«отказывающийся»		«пропускающий»	«уменьшающийся»
	»			
Причастие прош.	jahita		hāpita	hīna
вр.:	«отказавшийся»		«пропустивший»	«уменьшивший(ся)»
Деепричастие:	jahitvā / hitvā		hāpetvā	
	«отказавшись»		«пропустив»	
Причастие буд.	jahitabba		hāpetabba	
вр.:				

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ СЕДЬМОГО УРОКА

1.

“Tayo’me, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitabbā. Katame tayo? Rāgaggi, dosaggi, mohaggi.

Kasmā cāyaṃ, brāhmaṇa, rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Ratto kho, brāhmaṇa, rāgena abhibhūto pariyādinnaṅcitta kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ caritvā, vācāya duccharitaṃ caritvā, manasā duccharitaṃ caritvā kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmāyaṃ rāgaggi pahātabbo parivajjetabbo,

na sevitabbo.

Kasmā cāyaṃ, brāhmaṇa, dosaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Duṭṭho kho, brāhmaṇa, dosena abhibhūto pariyādinnaṅgā kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ caritvā, vācāya duccharitaṃ caritvā, manasā duccharitaṃ caritvā kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmāyaṃ dosaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo.

Kasmā cāyaṃ, brāhmaṇa, mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo? Mūḷho kho, brāhmaṇa, mohena abhibhūto pariyādinnaṅgā kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ caritvā, vācāya duccharitaṃ caritvā, manasā duccharitaṃ caritvā kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati. Tasmāyaṃ mohaggi pahātabbo parivajjetabbo, na sevitabbo. Ime kho tayo, brāhmaṇa, aggī pahātabbā parivajjetabbā, na sevitabbā.”

(A.N. 7.5.4. Duttiya-aggisuttam)

2.

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, kiṃlakkhaṇā paññā»ti?

«Pubbeva kho, mahārāja, mayā vuttaṃ ‘chedanalakkhaṇā paññā’ti, api ca obhāsanalakkhaṇā paññā»ti.

«Kathaṃ, bhante, obhāsanalakkhaṇā paññā»ti?

«Paññā, mahārāja, uppajjamānā avijjandhakāraṃ vidhameti, vijjohāsāṃ janeti, ñāṇālokaṃ vidamseti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti; tato yogāvacaro ‘aniccaṃ’ti vā ‘dukkhaṃ’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passatī»ti.

«Opammaṃ karohī»ti.

«Yathā, mahārāja, puriso andhakāre gehe padīpaṃ paveseyya, pavitṭho padīpo andhakāraṃ vidhameti, obhāsaṃ janeti, ālokaṃ vidamseti, rūpāni pākaṭāni karoti, evameva kho, mahārāja, paññā uppajjamānā avijjandhakāraṃ vidhameti, vijjohāsāṃ janeti, ñāṇālokaṃ vidamseti, ariyasaccāni pākaṭāni karoti; tato yogāvacaro ‘aniccaṃ’ti vā ‘dukkhaṃ’ti vā ‘anattā’ti vā sammappaññāya passati. Evaṃ kho, mahārāja, obhāsanalakkhaṇā paññā»ti.

«Kallosi, bhante Nāgasena»ti.

3.

«Bhante Nāgasena, nav'ime puggalā mantitaṃ guyhaṃ vivaranti na dhārenti. Katame nava? Rāgacarito, dosacarito, mohacarito, bhīruko, āmisagaruko, itthī, soṇḍo, paṇḍako, dārako»ti.

Thero āha «Tesaṃ ko doso»ti?

«Rāgacarito, bhante Nāgasena, rāgavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, dosacarito, bhante, dosavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, mūlho mohavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, bhīruko bhayavasena mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, āmisagaruko āmisahetu mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, itthī ... ittaratāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, soṇḍiko surālolatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, paṇḍako anekamaṣikatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti, dārako capalatāya mantitaṃ guyhaṃ vivarati na dhāreti.

Bhavatiha:

«Ratto duṭṭho ca mūlho ca – bhīru āmisagaruko
itthī soṇḍo paṇḍako ca – navamo bhavati dārako.

Nav'ete puggalā loke – ittarā calitā calā;
etehi mantitaṃ guyhaṃ – khippaṃ bhavati pākāṭan»ti.

(Miln. 2-3. Navaguyhamantavidhaṃsakam)

4.

Middhī yadā hoti mahagghaso ca,
niddāyitā samparivattasāyī;
Mahāvarāhova nivāpapuṭṭho,
punappunaṃ gabbhamupeti mando.

Appamādaratā hotha – sacittamanurakkhatha;
duggā uddharath'attānaṃ – pañke sanno'va kuñjaro.

(Dhp 23, 325, 327)

СЛОВАРИК

aggi

ОГОНЬ (множественное число 'aggi'⁹)

anattā	безличный, по своей сути не принадлежащий и не тождественный кому бы то ни было
anurakkhati	защищает, охраняет, следит за
anekamsikatā	неуверенность, колебания, нерешительность
andhakāro(aṃ)	темнота
arāyo	лишения, утрата, бедственное состояние после смерти (чистилище, перерождение в виде животного, призрака 'peta', или падшего бога 'asura')
ariyasaccaṃ	благородная истина
avacara	разбирающийся в, занимающийся
āmisagaruka	придающий большое значение плотским удовольствиям (<'āmisa' + 'garu' + 'ka')
āloka	зрение, ви ³ дение, свет
ittara	изменчивый, неустойчивый
ittaratā	изменчивость
uddharati	поднимает
uprajjamāna	возникающий, рождающийся
obhāsaṃ	сияющий
obhāso	сияние, блеск, сверкание, свечение, аура
kasmā	почему (отделительный падеж от 'ko'; см. урок III, 1)
kāyassa bhedā	после разрушения тела и смерти
paraṃ maraṇā	
kuñjaro	слон
khippaṃ	мгновенно, быстро, «на лету»
gati	ход, направление, удел
gabbho	утроба, лоно, матка
garuka	1) тяжеловатый 2) уважаемый, важный, имеющий большое значение 3) склонный к (как вторая часть сложных слов)
guhya	тайна, секрет, скрытый
gehaṃ	дом, жилище
capalatā	переменчивость, неустойчивость
caritaṃ	поведение, образ жизни
carita	ведущий себя определенным образом
X-carita	ведущий X образ жизни
cala	подвижный, неустойчивый
calita	колеблющийся, переменчивый
ñāṇaṃ	знание

⁹ Это слово представляет собой новый тип существительных: основы мужского рода на '-i'. Остальные их формы будут даны в грамматике восьмого урока.

tayo	именительно-винительный падеж от 'tīṇi' «три»
dārako	ребёнок, мальчик
duggaṃ	трудная дорога, трудности
duggati	несчастливый удел, злая судьба (в особенности в том, что касается того мира, в котором существо переродится после смерти) (<'du' «плохой» + 'gati' «ход, направление, удел»)
doso	недостаток, изъян, испорченность
navama	девятый
niddāyitā	сонливый
nirayo	чистилище, преисподняя
nivārapuṭṭha	откармливаемый зерном
paṅko(aṃ)	грязь, трясина
paccaḅacchati	отходит, отступает, возвращается
paṇḍako	евнух, слабовольный человек
paraṃ	после
pariṭṭha	вошедший, попавший внутрь (причастие настоящего времени от 'parisati' «входит, попадает внутрь»)
pariveseti	вносит, вводит, побуждает войти, приводит
parihātabba	«который нужно отбросить», подлежащий устранению (причастие страдательного залога будущего времени от 'parjahati')
pākaṭa	открытый, очевидный, явный
pākaṭaṃ karoti	делает явным, раскрывает ('pākaṭaṃ' согласуется с дополнением того, что раскрывается)
puna	опять
punappunaṃ	опять и опять
bhavatīha	здесь говорится, по этому поводу сказано (<bhavati + iha)
bhīru	трус
bhīruko	трусливый, робкий
bhedo	разрушение, распад, нарушение
mantitaṃ	советуемый, сообщаемый по секрету
mando	дурак, тот, кто медленно соображает, глупец
mahagghaso	тот, кто много ест, обжора
mahā	великий (именительный падеж мужского рода от 'mahant')
midhī	сонливый, вялый, оцепеневший
yogo	усилия, старания, прилежание
ratta	влюбленный, охваченный страстью, восхищенный (причастие прошедшего времени от 'rañjati' «восхищается»)
rāgaggi	огонь страсти

lolatā	возбудимость, неудержимое желание
varāho	свинья
vasena	за счёт, из-за (творительный падеж от 'vasam' «власть, воздействие»)
vijjobhāsa	= vijjā + obhāsa
vidamseti	показывает, проявляет (<vi + damseti = dasseti «показывает»)
vidhameti	уничтожает, разрушает, рассеивает
vinipāto	область страдания, состояние испытания наказаний (после смерти)
vivarati	раскрывает, открывает
vutta	высказываемый, сказанный (причастие прошедшего времени от 'vadati')
sanna	осевший, погрязший (причастие прошедшего времени от 'sīdati' «оседает»)
samparivattasāy i	лежебока (букв. "тот, кто спит, ворочаясь с одного бока на другой") (<sam + parivatta + sāyi)
sammappaññā	совершенная мудрость
sīdati	оседает
sevati	обслуживает, использует, сотрудничает, связывается с
sevitabba	который нужно практиковать, подлежащий применению (причастие страдательного залога будущего времени от 'sevati')
soṇḍiko	пьяница
soṇḍo	пьяница, тот, кто пристрастился к чему-либо
hetu	основание, причина
X hetu	по причине X; ради X (с дополнением в родительном падеже)

YPOK VIII

1.

Atha kho Venāgapurikā brāhmaṇagahapatikā yena Bhagavā ten'upasaṅkamim̐su; upasaṅkamtivā app'ekacce Bhagavantam̐ abhivādetvā ekamantam̐ nisīdim̐su, app'ekacce Bhagavatā saddhiṃ sammodim̐su ... ekamantam̐ nisīdim̐su, app'ekacce nāmagottam̐ sāvetvā ekamantam̐ nisīdim̐su, appekacce tuṅhibhūtā ekamantam̐ nisīdim̐su. Ekamantam̐ nisinno kho Venāgapuriko Vacchagotto brāhmaṇo Bhagavantam̐ etadavoca:

«Acchariyam̐, bho Gotama, abbhutam̐, bho Gotama! Yāvañc'idaṃ bhoto Gotamassa vip̐pasannāni indriyāni, parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Seyyathāpi, bho Gotama, sāradaṃ badaraṇḍum̐ parisuddham̐ hoti pariyodātam̐; evamevaṃ bhoto Gotamassa vip̐pasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Seyyathāpi, bho Gotama, tālapakkam̐ sampati bandhanā pamuttam̐ parisuddham̐ hoti pariyodātam̐; evamevaṃ bhoto Gotamassa vip̐pasannāni indriyāni parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto.»

(A.N. 3.7.3. Venāgapurasuttam̐)

2.

Tena kho pana samayena Uggatasarīrassa brāhmaṇassa mahāyaṅṅo upakkhaṭo hoti. Pañca usabhasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca vacchatarisatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca ajasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya, pañca urabbhasatāni thūṇ'ūpanītāni honti yaññatthāya. Atha kho Uggatasarīro brāhmaṇo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamtivā Bhagavatā saddhiṃ sammodi ... ekamantam̐ nisīdi. Ekamantam̐ nisinno kho Uggatasarīro brāhmaṇo Bhagavantam̐ etadavoca:

«Sutam̐ m'etaṃ, bho Gotama, aggissa ādānam̐ yūpassa ussāpanam̐ mahapphalam̐ hoti mahānisamsam̐»ti.

«Mayā pi kho etaṃ, brāhmaṇa, sutam̐ aggissa ādānam̐ yūpassa ussāpanam̐ mahapphalam̐ hoti mahānisamsam̐»ti.

Dutiyam̐ pi kho Uggatasarīro brāhmaṇo ... pe ... tatiyampi kho Uggatasarīro brāhmaṇo Bhagavantam̐ etadavoca:

«Sutam̐ m'etaṃ, bho Gotama, aggissa ādānam̐ yūpassa ussāpanam̐ mahapphalam̐ hoti mahānisamsam̐»ti.

«Mayā pi kho etaṃ, brāhmaṇa, sutam̐ aggissa ādānam̐ yūpassa ussāpanam̐ mahapphalam̐ hoti mahānisamsam̐»ti.

«Tayidaṃ, bho Gotama, sameti bhoto c'eva Gotamassa amhākam̐ ca, yadidaṃ sabbena sabbam̐».

Evam̐ vutte āyasmā Ānando Uggatasarīram̐ brāhmaṇam̐ etadavoca:

«Na kho, brāhmaṇa, Tathāgatā evam̐ pucchitabbā – 'sutam̐ m'etaṃ, bho Gotama,

aggissa ādānaṃ yūpassa ussāpanaṃ mahapphalaṃ hoti mahānisaṃsaṃ'ti. Evaṃ kho, brāhmaṇa, Tathāgatā pucchitabbā: 'ahañhi, bhante, aggaṃ ādātukāmo, yūpaṃ ussāpetukāmo. Ovadatu maṃ, bhante, Bhagavā. Anusāsatu maṃ, bhante, Bhagavā yaṃ mama assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā'»ti.

(A.N. 7.5.4. Dutiya-aggisuttaṃ
продолжение этой сутты было приведено
в текстах для дальнейшего чтения седьмого урока)

3.

Dunniggahassa lahuṇo – yatthakāmanipātino;
cittassa damatho sādhu – cittaṃ dantaṃ sukhāvahaṃ.

Suddasāṃ sunipuṇaṃ – yatthakāmanipātinaṃ;
cittaṃ rakkhetha medhāvī – cittaṃ guttaṃ sukhāvahaṃ.

Anavaṭṭhitacittassa – saddhammaṃ avijānato;
pariplavapasādassa – paññā na paripūrati.

(Dhp 3, 35-36, 38)

Yāvajīvaṃ pi ce bālo – paṇḍitaṃ payirupāsati;
na so dhammaṃ vijānāti – dabbī sūparaṃ yaṭhā.

Muhuttamapi ce viññū – paṇḍitaṃ payirupāsati;
khippaṃ dhammaṃ vijānāti – jivhā sūparaṃ yaṭhā.

Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu – yaṃ katvā anutappati;
yassa assumukho rodaṃ – vipākaṃ paṭisevati.

Taṃ ca kammaṃ kataṃ sādhu – yaṃ katvā nānutappati;
yassa patīto sumano – vipākaṃ paṭisevati.

(Dhp 5, 64-65, 67-68)

Attānameva paṭhamaṃ – patirūpe nivesaye;
atha'ññam'anusāseyya – na kilisseyya paṇḍito.

(Dhp 12, 158)

СЛОВАРИК

ajo

козёл

-atthāya

для цели ..., ради ... (см. раздел 8 грамматики этого урока)

ānisaṃsa	польза, выгода
anavaṭṭhita	неустойчивый (< ana + ava + ṭhita)
anutappati	раскаивается, сожалеет, испытывает угрызения совести
anusāsati	советует, учит, наставляет
abbhuta	небывалый, необыкновенный
abhivādeti	приветствует, выражает почтение
assa	был бы (3-ье лицо ед. числа желательного наклонения от 'atthi', см. VII, 1)
assumukha	с плачущим лицом (< 'assu' + 'mukha')
ādātukāma	желающий зажечь (буквально «схватить», см. раздел 9 грамматики этого урока)
ādānaṃ	взятие, хватание
Ānando	Ананда, ученик, племянник и основной спутник Будды
ānisaṃso(am)	выгода, польза, заслуга, благоприятный результат
āyasmā	досточтимый, почтенный, уважаемый (именительный падеж ед. числа от 'āyasmant', употребляется как прилагательное или существительное для почтительного обращения к имеющему определенный статус монаху)
Uggatasarīro	собственное имя брахмана (буквально «с выпрямленным телом»)
upakkhaṭa	приготовленный, готовый, предоставленный
upanīta	унесенный, поднесенный, уведенный
upasaṅkamati	подходит, приближается
urabbho	баран
usabho	бык
ussāpanaṃ	поднятие, установка, сооружение
ussāpeti	поднимает, устанавливает, сооружает
evaṃ vutte	когда так было сказано (местный падеж от 'vutta', употребленный абсолютно, без прямого дополнения, см. раздел 3 грамматики этого урока)
ovadati	наставляет, советует
kilissati	порочит, пятнает себя
gahaṇatika	принадлежащий к сословию домохозяев
gottaṃ	происхождение, род, семья, родовое имя
chavi	кожа
tayidaṃ	тогда, в таком случае (< taṃ + idaṃ)
tālapakkaṃ	пальмовый плод (< 'tāla' «веерная пальма, пальмира» + 'rakkaṃ' «зрелый фрукт»)
tunḥibhūta	молча, безмолвный (< 'tunḥi' + 'bhūta')

thūṇo	столб
dabbī	ложка, деревянный ковшик
damatho	обуздание, укрощение, самообладание
dunniggaha	который трудно удержать, с трудом поддающийся управлению
nāmaṃ	имя собственное, название
nāmagottaṃ	происхождение, родовое имя
niveseti	устанавливает, устраивает
(attānaṃ	пусть сам устанавливает пример (для других)
patirūpe)	
nivesaye	
patirūpa	образец, должное состояние, соответственное состояние
patīta	веселый, радостный
ramutta	освободившийся (причастие прошедшего времени от 'ramiṅcati' «освобождается»)
payirupāsati	выражает почтение, сопровождает (буквально «сидит рядом»)
paripūrati	полностью наполняется, достигает совершенства
pariplava	неустойчивый, колеблющийся, «плавающий»
pariyodāta	очищенный, проясненный
parisuddha	чистый, ясный, очищенный
pasādo	1) чистота, прозрачность 2) благосклонность, вера 3) спокойствие
puschati	спрашивает
badaraṇḍum	светло-желтый плод ююбы
bandhanaṃ	узы, путы, стебель
muhuttaṃ	в ту же секунду, сейчас же, тотчас же
medhāvin	мудрый, умный, проницательный
yattha	в том месте где, в то время когда, в то место куда, в то время как
yattha kāmaṃ	куда бы ни пожелало
yattha	падающий, куда пожелает
kāmanipātin	
yāva(m)	«вплоть до того, как», пока, в такой степени, настолько, насколько
yāvajīvaṃ	в течение всей жизни (буквально "пока жив")
yāvañcidaṃ	в какой степени это ... (< yāvaṃ + ca + idaṃ, сравните с 'yadidaṃ')
yūpo	стол для жертвоприношения

rodati	рыдает, плачет
lahu	легкий, быстрый
Vacchagota	«из рода Ваччха», собственное имя брахмана
vacchataro	отнятый от груди теленок, вол
vacchatarī	отнятая от груди тёлка, нетель
Venāgapura	название города
Venāgapurika	венагапурская, из Венагапуры
sabbena	во всем, целиком и полностью
sabbam	
sameti	соглашается, соответствует
sampati	сейчас, только что
sādhu	хороший, добродетельный
sārada	осенний, урожая этого года, свежий
sāveti	объясняет, провозглашает, рассказывает
sukhāvaha	приносящий счастье (< 'sukha' + 'āvaha')
suddasa	который очень трудно увидеть (< 'su' + 'du' + 'dasa')
sunipūṇa	очень тонкий
sūpa	суп
seyyathā	как, подобно тому как

ГРАММАТИКА VIII УРОКА

1. ОСНОВЫ МУЖСКОГО РОДА НА '-i'

В текстах этого урока 'aggi' представляет собой новый тип существительного: а именно существительные мужского рода, основа которых заканчивается на '-i', с приведенными ниже формами. В словариках такие существительные приводятся в именительном падеже единственного числа, но с обозначением «мужского рода», чтобы отличать их от основ женского рода на '-i' (I, 23):

Пример: 'aggi' «огонь»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	aggi	aggī / aggayo
Вин:	aggiṃ	
Рол:	aggissa / aggino	aggīnaṃ / aggināṃ
Лат:		
Твор:	agginā	aggībhi / aggīhi
Отд:	aggimhā / -	

Местн :	aggimhi / aggismiṃ	aggisu / aggīsu
Зват:	aggi	aggī / aggaṃ

2. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА

2.1. Повелительное наклонение второго лица было дано в III, 5. В пали также есть повелительное наклонение третьего лица, с такими окончаниями:

	Единственное число	Множественное число
Третье лицо	-tu	-ntu

Таким образом:

bhavatu	☉	
hotu	☉	«(Пусть) он/она/оно будет!»
atthu	☉	
bhavant	☉	
u		
hontu	☉	«(Пусть) они будут!»
santu	☉	
labhatu		«(Пусть) он/она/оно приобретет!»
labhant		«(Пусть) они приобретут!»
u		

2.2. В пали формы третьего лица часто используются в прямой речи для выражения глубокого уважения. При этом используется повелительное наклонение не второго лица, а третьего:

desetu bhante Bhagavā dhammaṃ
«Пусть досточтимый Благословенный обучит Дхамме»

etu kho bhante Bhagavā «Пусть придет досточтимый Благословенный»

Такой оборот может также выражать пожелание:

suvatthi hotu «Да будет благополучие!»

3. АБСОЛЮТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ МЕСТНОГО ПАДЕЖА

Абсолютная (без дополнения) конструкция выражает действие, которое предшествует или синхронно с действием основного глагола, но имеет другое подлежащее (в отличие от деепричастия или причастия настоящего времени). В пали одна из абсолютных конструкций образуется с помощью причастия настоящего или прошедшего времени в местном падеже. Если подлежащее указано, то оно тоже ставится в местном падеже, но дополнения, орудия и т. п. ставятся в их обычных падежах. Причастие прошедшего времени выражает предшествующее действие, а причастие настоящего времени одновременное:

evaṃ sante	«Раз оно так...», «в таком случае ...»
purise āgacchante	«Когда пришел человек ...»
evaṃ vutte	«Когда так было сказано ...»
parinibbute	«Когда Благословенный достиг
Bhagavati	Ниббаны...»

Заметьте, что порядок слов бывает разным, и подлежащее не всегда предшествует причастию, как в последнем примере.

Причастие настоящего времени 'sant' от основы 'as-' имеет форму местного падежа 'sante', как в первом примере, и она обычно используется в безличных («есть (существует) ...») конструкциях типа приведенной выше. У этого причастия есть и другая форма местного падежа, 'sati', которая используется аналогично:

taṇhāya sati «Когда есть жажда»

4. ФОРМЫ 'vac-' «ГОВОРИТЬ»

4.1. Как уже было сказано в VI, 8, корень 'vac-' «говорить» глагола «говорит» не имеет в пали реально употребляемых форм настоящего времени, а был заменен в этом времени на 'vadati', хотя иногда и приводятся искусственные формы 'vatti' или 'vacati'. Но у этого корня есть формы других времен.

Формы прошедшего времени от 'vac-' (vatti, vacati) следующие:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	avacaṃ, avocaṃ	avacumha, avocumha
Второе лицо	avaca, avoca, avacāsi	avacuttha, avocuttha

Третье лицо	avasa, avoca, avacāsi	avacuṃ, avocuṃ
----------------	-----------------------	----------------

Другие формы такие:

Неопределенная форма, инфинитив:	vattuṃ
Деепричастие:	vatvā(na)
Причастие прошедшего времени:	vutta
Причастие настоящего времени:	vuccamān a
Причастие страдательного залога будущего времени:	vattabba

4.2. Кроме того, есть глагол 'vuccati' (или 'vuccate') «говорится», с которым мы уже встречались, произведенный от той же основы, но в страдательном залоге.

5. ФОРМА ОБРАЩЕНИЯ 'bhavant'

'bhoto' – это родительно-дательный падеж от существительного 'bhavant' «досточтимый», используемого как вежливая форма обращения. Звательная форма обращения 'bhante', с которой мы знакомы – это на самом деле родственная форма, по-видимому заимствованная из другого диалекта. Первоначально они были производными от причастия настоящего времени 'bhavati' «есть, становится», и буквально означали «сущий, существо», но использовались именно для обращения. Встречаются не все падежные формы 'bhavant', но вот те, которые можно встретить:

	Единственное число	Множественное число
Имен:	bhavaṃ	bhavanto / bhonto
Вин:	bhavantaṃ	bhavante
Род:	bhoto	bhavataṃ
Дат:		
Твор:	bhotā	bhavantehi
Зват:	bhavaṃ, bho	bhonto

6. ОКОНЧАНИЯ У ГЛАГОЛОВ С ОСНОВОЙ НА '-e': 'nivesaye'

Как мы увидели в третьем уроке, у многих палийских глаголов основа настоящего времени заканчивается на '-e', например у 'niveseti' «устанавливает, устраивает». Когда к этой основе добавляются аффиксы, '-e' такой основы может

превращаться в '-au'. Отсюда 'nivesaye' в текстах этого урока. Аналогично встречаются не только 'cinteti' «думает», но и 'cintayati'; 'pūjayati' вместо 'pūjeti' «почитает»; 'pauati' вместо 'neti' «ведет», и т. д. В целом формы на '-e-' чаще встречаются в поздних текстах, а '-aua' в ранних. (Это объясняется тем, что большинство этих форм произошли от санскритских глаголов на '-aua-', которое в пали большей частью превратилось в '-e-').

7. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПАДЕЖЕЙ

7.1. **Творительный падеж** иногда используется для образования наречий времени:

tena samayena «тем временем»

7.2. При '**vatti/vacati**' «говорит» слушающий принимает винительный падеж:

Bhagavataṃ avoca «сказал Благословенному»

8. '**attho**' «цель, смысл, применение» может употребляться в дательном падеже как вторая часть сложного слова со значением «для, ради, с целью». Первая часть, как обычно, ставится в форме основы:

yaññatthāya (yañña + atthāya) «для жертвоприношения»

9. 'kāma'

'kāma', «желающий» употребляется с предшествующим инфинитивом в смысле «желающий выполнить действие (инфинитива)». При этом инфинитив утрачивает заключительное '-ṃ', и 'kāmo' склоняется как существительное на '-o' (мужского рода) или '-ā' (женского рода).

ahaṃ Bhagavantaṃ dassanāya gantukāmo

(< gantuṃ + kāma, мужской род, единственное число)

«Я хочу пойти и увидеть Благословенного» (в речи мужчины)

ahaṃ Bhagavantaṃ dassanāya gantukāmā

(< gantuṃ + kāma, женский род, единственное число)

«Я хочу пойти и увидеть Благословенного» (в речи женщины)

10. САНДХИ

10.1. 'a' или 'ā' в конце слова может быть отброшено, если следующее слово

начинается с гласной. При этом эта гласная может стать долгой:

thūṇa + upanīta → thūṇ'ūpanīta

10.2. Завершающее '-ā' плюс последующее 'ā' могут быть сокращены до '-ā-':

mahā + ānisaṃsaṃ → mahānisaṃsaṃ

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ВОСЬМОГО УРОКА

1.

Ekam samayaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharati Mahāvane Kūṭāgārasālāyaṃ. Atha kho Sīho senāpati yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Sīho senāpati Bhagavantaṃ etadavoca – «Sakkā nu kho, bhante, Bhagavā sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ paññāpetuṃ»ti?

«Sakkā, Sīhā»ti Bhagavā avoca – «dāyako, Sīha, dānapati bahuno janassa piyo hoti manāpo. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati bahuno janassa piyo hoti manāpo, idaṃ pi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna ca paraṃ, Sīha, dāyakaṃ dānapatiṃ santo sappurisā bhajanti. Yaṃ pi, Sīha, dāyakaṃ dānapatiṃ santo sappurisā bhajanti, idaṃ pi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna ca paraṃ, sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati. Yaṃ pi, Sīha, dāyakassa dānapatino kalyāṇo kittisaddo abbhuggacchati, idampi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna ca paraṃ, Sīha, dāyako dānapati yaṃ yadeva paraṃ upasaṅkamati – yadi khattiyapariṃsaṃ yadi brāhmaṇapariṃsaṃ yadi gahapatipariṃsaṃ yadi samaṇapariṃsaṃ – visārado upasaṅkamati amaṅkubhūto. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati yaṃ yadeva paraṃ upasaṅkamati – yadi khattiyapariṃsaṃ yadi brāhmaṇapariṃsaṃ yadi gahapatipariṃsaṃ yadi samaṇapariṃsaṃ – visārado upasaṅkamati amaṅkubhūto, idaṃ pi sandiṭṭhikaṃ dānaphalaṃ.

«Puna ca paraṃ, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggam lokam upapajjati. Yaṃ pi, Sīha, dāyako dānapati kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggam lokam upapajjati, idaṃ samparāyikaṃ dānaphalaṃ»ti.

(A.N. 5.4.4. Sīhasenāpatisuttaṃ

2.

Ekam samayaṃ Bhagavā Vesāliyaṃ viharati Mahāvane Kūṭāgārasālāyaṃ. Atha kho Mahāli Licchavi yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamtvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinna kho Mahāli Licchavi Bhagavantam etadavoca:

«Ko nu kho, bhante, hetu, ko paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā»ti?

«Lobho kho, Mahāli, hetu, lobho paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya, pāpassa kammaṃ pavattiyā. Doso kho, Mahāli, hetu, doso paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya pāpassa kammaṃ pavattiyā. Moho kho, Mahāli, hetu, moho paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya pāpassa kammaṃ pavattiyā. Ayoniso manasikāro kho, Mahāli, hetu, ayoniso manasikāro paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya pāpassa kammaṃ pavattiyā. Micchāpaṇihitaṃ kho, Mahāli, cittaṃ hetu, micchāpaṇihitaṃ cittaṃ paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya pāpassa kammaṃ pavattiyā ti. Ayaṃ kho, mahāli, hetu, ayaṃ paccayo pāpassa kammaṃ kiriyāya pāpassa kammaṃ pavattiyā»ti.

«Ko pana, bhante, hetu, ko paccayo kalyāṇassa kammaṃ kiriyāya, kalyāṇassa kammaṃ pavattiyā»ti?

«Alobho kho, Mahāli, hetu, alobho paccayo kalyāṇassa kammaṃ kiriyāya, kalyāṇassa kammaṃ pavattiyā. Adoso kho, Mahāli, hetu, adoso paccayo kalyāṇassa kammaṃ kiriyāya kalyāṇassa kammaṃ pavattiyā. Amoho kho, mahāli, hetu, amoho paccayo kalyāṇassa kammaṃ kiriyāya kalyāṇassa kammaṃ pavattiyā. Yoniso manasikāro kho, Mahāli, hetu, yoniso manasikāro paccayo kalyāṇassa kammaṃ kiriyāya kalyāṇassa kammaṃ pavattiyā. Sammāpaṇihitaṃ kho, Mahāli, cittaṃ hetu, sammāpaṇihitaṃ cittaṃ paccayo kalyāṇassa kammaṃ kiriyāya kalyāṇassa kammaṃ pavattiyā. Ayaṃ kho, Mahāli, hetu, ayaṃ paccayo kalyāṇassa kammaṃ kiriyāya kalyāṇassa kammaṃ pavattiyā»ti.

(A.N. 10.5.7. Mahālisuttaṃ)

3.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
sa ve tādisako bhikkhu – evaṃ pecca na socati.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;

guttadvāro sadā bhikkhu – evaṃ pecca na socati.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇasīlo so bhikkhu – evaṃ pecca na socati.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇamitto so bhikkhu – evaṃ pecca na socati.

Akkodhano'nupanāhī – amāyo rittapesuṇo;
kalyāṇapañño so bhikkhu – evaṃ pecca na socati.

(Theragāthā 8.2. Sirimittattheragāthā)

4.

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, yo idha kālaṅkato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, ko cirataraṃ ko sīghataran»ti?

«Samakaṃ, mahārājā»ti.

«Opammaṃ karohī»ti.

«Kuhim̐ pana, mahārāja, tava¹ jātanagaran»ti?

«Atthi, bhante, Kalasigāmo nāma, tatthāhaṃ jāto»ti.

«Kīva dūro, mahārāja, ito Kalasigāmo hotī»ti.

«Dvimattāni, bhante, yojanasatānī»ti.

«Kīva dūraṃ, mahārāja, ito Kasmīraṃ hotī»ti?

«Dvādasa, bhante, yojanānī»ti.

«Ingha, tvaṃ mahārāja, Kalasigāmaṃ cintehī»ti.

«Cintito, bhante»ti.

«Ingha, tvaṃ mahārāja, Kasmīraṃ cintehī»ti.

¹ Родительный падеж от 'tvaṃ' – см. грамматику V.1.

«Cintitaṃ bhante»ti.

«Katamaṃ nu kho, mahārāja, cirena cintitaṃ, katamaṃ siḡhataran»ti?

«Samakaṃ bhante»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo idha kālaṅkato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, samakaṃ yeva uppajjanti»ti.

«Bhiyyo opammaṃ karohī»ti.

«Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, dve sakuṇā ākāseṇa gaccheyyuṃ, tesu eko ucce rukkhe nisīdeyya, eko nīce rukkhe nisīdeyya, tesam samakaṃ patiṭṭhitānaṃ katamassa chāyā paṭhamataraṃ pathaviyaṃ patiṭṭhaheyya, katamassa chāyā cirena pathaviyaṃ patiṭṭhaheyya»ti?

«Samakaṃ, bhante»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo idha kālaṅkato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha kālaṅkato Kasmīre uppajjeyya, samakaṃ yeva uppajjanti»ti.

«Kallo'si, bhante Nāgasenā»ti.

(Miln. 2-3.5. Dvinnaṃ lokuppanānaṃ samakabhāvapañho)

СЛОВАРИК

akkodhana	беззлбный, свободный от гнева (< a + kodha)
anupāhina	свободный от ненависти и недоброжелательства (< an + upāhina, основа на '-in', см. VI, 2)
abbhuggacchati	выходит, приводит к возникновению (< abhi + ud + gacchati)
amāyo	не обманывающий, искренний
ākāso(am)	пространство, небо
ārāmo	парк, место для отдыха на природе
iṅgha	побудительная частица: а ну-ка, давай, попробуй
ito	отсюда, от данного момента
ucca	высокий

ucce	выше
urapajjati	/ рождается
urpajjati	
Kalasiḡāmo	название города
kalyāṇasīla	высокоэтичный, нравственный, добродетельный
kalyāṇamitto	добрый друг, хороший товарищ
Kasmīraṃ	географическое название: Кашмир
kālaṅkata	мертвый, «завершивший время» (<kalaṃ + kata)
kitti	слава, признание, известность
kittisaddo	«звуки славы», доброе имя, хорошая репутация
kīva	1) насколько? 2) настолько
kuhiṃ	где
Kūṭāḡarasālā	зал с остrokонечной крышей (<kūṭa + aḡāra + sālā), название помещения
khattiya	приналежащий к касте кшатриев (воинов)
gahapati	домохозяин
guttadvāra	с охраняемыми дверьми восприятия, охраняющий двери чувств
cinteti	думает
cīrataraṃ	дальше, позже
cirena	через долгое время
chāyā	тень
tava	родительный падеж от 'tvam'
tādisaka	такой, с такими качествами
dasa	десять
dānapati	щедрый жертвователь, раздающий обильное подаяние
dāyako	податель, жертвователь (из мирян)
dvi-	двух-, двое- (как часть сложного слова)
dūra	далеко
dvādasa	двенадцать
nīca	низкий
nīce	ниже
paccayo	причина
X-paccaya	по причине X, из-за X
paṭhamataraṃ	раньше всего, самый первый
paṭhavi	земля
paṇidahati	направляет
paṇihita	направленный (причастие прошедшего времени от 'paṇidahati')

pavatti	совершение, выполнение, происшествие
puna ca paraṃ	и далее, более того, кроме того
Brahmaloko	мир Брахмы
bhiyyo	больше, еще
maṅkubhūta	озабоченный, недовольный (< maṅku + bhūta)
matta	по размеру, по количеству
maṅāpa	приятный
Mahāli	имя собственное, Махали
mahāvana	название рощи
yaṃ yadeva	какой бы ни
yoni	утроба, матка, место рождения, источник
yoniso	направленный на источник или основание (буквально «от источника», отделительный падеж от 'yoni'), тщательный, мудрый, пронизательный
rittapesuṇa	не злословящий, не клеветущий (< ritta «свободный от, лишенный» + pesuṇa(ṇ) «клевета, злословие»)
rukko	дерево
Licchavi	название рода (клана) Личчави
visārado	уверенный в себе, владеющий собой, знающий, умелый (буквально «зрелый, выдержанный»)
Vesālī	географическое название, Весали (санскрит. Вайшали)
samakaṃ	одинаково, в то же самое время
samparāyika	относящийся к последующему существованию (< saṃ + paṅā + i)
sīgharataṃ	раньше, быстрее
Siho	имя собственное, Сиха
sugati	счастливый удел, добрая судьба, в особенности в том, что касается мира, в котором существо переродится после смерти (< 'su' «хороший» + 'gati' «ход, направление, удел»)
senāpati	военачальник
socati	печалится, горюет, скорбит

УПОК IX

1.

Ekam samayaṃ Bhagavā Bhoganagare viharati Ānandacetiye. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: «Bhikkhavo»ti.

«Bhadante»ti te bhikkhū Bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca: «Cattāro’me, bhikkhave, mahāpadese desessāmi, taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasikarotha; bhāsissāmi»ti.

«Evaṃ, bhante»ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca:

«Katame, bhikkhave, cattāro mahāpadesā? Idha, bhikkhave, bhikkhu evaṃ vadeyya – ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, Bhagavato sutam, sammukhā paṭiggahitaṃ – ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ satthusāsanam’ ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva abhinanditabbaṃ nappaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye¹ sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni na c’eva sutte otaranti na vinaye sandissanti, niṭṭhamettha² gantabbaṃ: ‘Addhā, idaṃ na c’eva tassa Bhagavato vacanam Arahato Sammāsambuddhassa ...’ti. Iti h’etaṃ, bhikkhave, chaḍḍeyyātha.»

«Idha pana, bhikkhave, bhikkhu evaṃ vadeyya: ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, Bhagavato sutam, sammukhā paṭiggahitaṃ – ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ satthusāsanam’ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva abhinanditabbaṃ nappaṭikkositabbaṃ. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte c’eva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭhamettha gantabbaṃ: ‘Addhā, idaṃ tassa Bhagavato vacanam Arahato Sammāsambuddhassa ...’ti. Idaṃ, bhikkhave, paṭhamam mahāpadesam dhāreyyātha.»

(A.N. 4.18.10. Mahāpadesasuttam

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/4Anguttara-Nikaya/Anguttara2/4-catukkanipata/018-sacetaniyavaggo-e.html>)

¹ Термин «Виная» относится к сборнику многочисленных правил поведения, которыми руководствуются монахи, в отличие от термина «Дхамма», относящегося к той части палийского канона, в которой даются указания по практике.

² niṭṭham + ettha

2.

«Ahaṃ kho, bhikkhave, ekâsanabhojanaṃ bhuñjāmi; ekâsanabhojanaṃ kho, ahaṃ, bhikkhave, bhuñjamāno appābādhatam ca sañjānāmi appātaṅkataṃ ca lahuṭṭhānaṃ ca balaṃ ca phāsuvihāraṃ ca. Etha, tumhe’pi, bhikkhave, ekâsanabhojanaṃ bhuñjatha; ekâsanabhojanaṃ kho, bhikkhave, tumhe’pi bhuñjamānā appābādhatam ca sañjānissatha appātaṅkataṃ ca lahuṭṭhānaṃ ca balaṃ ca phāsuvihārañcā»ti.

(M.N 2.2.5. Bhaddālisuttaṃ

см. также

<http://www.mettanet.org/tipitaka/2Sutta-Pitaka/2Majjhima-Nikaya/Majjhima2/065-bhaddali-e1.html>)

3.

Pāpañce puriso kayirā – na naṃ kayirā punappunaṃ;
na tamhi chandaṃ kayirātha³ – dukkho pāpassa uccayo.

Puññaṃ ce puriso kayirā – kayirā naṃ punappunaṃ.
tamhi chandaṃ kayirātha – sukho puññassa uccayo.

Pāpo’pi⁴ passati bhadrāṃ – yāva pāpaṃ na paccati;
yadā ca paccati pāpaṃ – atha pāpo pāpāni passati.

Bhadropi passati pāpaṃ – yāva bhadrāṃ na paccati;
yadā ca paccati bhadrāṃ – atha bhadro bhadraṇi passati.

(Dhp 9, 117-120)

Pāṇimhi ce vaṇo nāssa – hareyya pāṇinā viṣaṃ;
nābbaṇaṃ⁵ visamanveti – n’atthi pāpaṃ akubbato.

(Dhp 9, 124)

Gabbhaṃ eke uppajjanti – nirayaṃ pāpakammino;
saggaṃ sugatino yanti – parinibbanti anāsavā.

(Dhp 9, 126)

СЛОВАРИК

³ Здесь ‘-tha’ – окончание неправильной формы желательного наклонения третьего лица единственного числа (см. раздел 7 грамматики). Это окончание будет дано в уроке XI.

⁴ От ‘api’ «даже».

⁵ na + a + vaṇa

akubbant	не делающий, тот, кто не делает
addhā	наверняка, несомненно
anāsava	свободный от четырех влечений, а именно: 'kāṃāsava' – влечения к чувственным удовольствиям; 'bhavāsava' – влечения к перерождению; 'diṭṭhāsava' – влечения к убеждениям; 'avijjāsava' – влечения к невежеству.
anveti	входит, сопровождает
aradeso	повод, обоснование, отговорка
appātāṅkatā	свобода от болезней (< appa + ātaṅka «болезнь»)
appābādhatā	отсутствие болезней, хорошее здоровье (< appa + ābādha «болезнь»)
abbaṇa	= a + vaṇa
abhinandati	радуется, восторгается (< 'abhi' + 'nandati')
Ānandacetiyaṃ	четия (священная добуддийская пирамида из камней) под названием Ананда
āmantesi	обратился (прошедшее время, аорист от 'āmanteti' «обращается, зовет»)
āvuso	друг, брат (буквально «долговечный», форма вежливого обращения, обычно в разговоре монахов)
uggaheti	учится, изучает
ucsaṃ	накопление, нагромождение
ekāsanabhojanaṃ	принятие (твердой) пищи один раз в день (< eka + āsana + bhojanaṃ) (обстоятельный винительный падеж)
otarati	придерживается
otāriyati	испытывает влияние со стороны других с целью побудить его придерживаться
otāriyamāna	побуждаемый придерживаться (см. раздел 5 грамматики этого урока)
otāreti	побуждает придерживаться
kammin	исполнитель, делающий
kāyira	желательное наклонение (оптатив) от 'karoti' (см. раздел 7 грамматики этого урока)
chaḍḍheti	отвергает, отбрасывает
tatra	там
deseti	1) учит, наставляет 2) указывает, показывает (понудительный залог от 'disati' «указывает»)

desessāmi	см. раздел 3 грамматики этого урока
n'atthi	на + atthi
nāssa	на + assa (см. VII, 1)
niṭṭhaṃ gacchati	приходит к выводу
paccati	созревает, готовится (буквально «печется», страдательный залог от 'pacati' «печет»)
pacassosum	согласились, третье лицо множественного числа прошедшего времени (аориста) от 'paṭissuṇṇati' «соглашается, обещает» (см. раздел 2.3. грамматики этого урока)
paṭikkossati	возражает, ругает
paṭiggaṇhati	получает, принимает (<'paṭi' + 'gaṇhati' «хватает, берет»)
paṭiggahita	принявший (причастие прошедшего времени от 'paṭiggaṇhati' «получает, принимает»)
paṭissuṇṇati	соглашается, обещает
parinibbāti	прекращает существование, освобождается
passati	встречается с (буквально «свидится»)
rāṇi(m)	рука
rāṇinā	рукой, от руки (творительно-отделительный падеж от 'rāṇi', см. VIII, 1)
rāpo	злодей, тот, кто делает зло
phāsuvihāro	пребывание в комфорте, удобство (< phāsu + viharo)
byañjanaṃ	слог, согласный звук; знак, символ
bhadante	досточтимый, господин (обычная форма обращения монахов к Будде)
bhadra	добродетельный, возвышенный
bhāssissāmi	буду говорить, расскажу (будущее время от 'bhāssati', см. раздел 3 грамматики этого урока)
Bhoganagaraṃ	город Бхога
manasikaroti	принимает во внимание
mahāpadeso	mahā + apadeso ⁶
yāti	1) идет, проходит 2) происходит 3) отправляется
lahuṭṭhānaṃ	состояние легкости, бодрость тела (< lahu + ṭhānaṃ)
vacanaṃ	речь
vaṇo	рана
visaṃ	яд
sañjānāti	сознает, распознает

⁶ В некоторых переводах это интерпретируется как 'mahā' + 'padeso' «область, часть, район»

satthu	родительный падеж от ‘satthar’ «учитель, Будда»
sandassiyamāna	проходящий обучение, тот, кому показывают в сравнении
sandassati	обучает, показывает в сравнении, сравнивает (понудительный залог от ‘sandissati’)
sandissati	согласуется, живет в согласии с ...
sammukha	лицом к лицу, лично, в присутствии
sādhukaṃ	хорошо, тщательно, старательно (наречие)
sugatin	праведный, добродетельный
suttaṃ	1) Сутта-питака, часть буддийского канона, составленная из диалогов и лекций (трактатов) 2) сутта, одна из таких лекций
harati	берет, несет, приносит, уносит, устраняет

ГРАММАТИКА IX УРОКА

1. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ ‘-ar’

1.1. В этом уроке встречается новый тип существительных, а именно существительные, заканчивающиеся на ‘-ar’. Они будут вноситься в словарики с окончанием ‘-ar’. Есть два их подтипа: (1) существительные деятелей, образуемые суффиксом ‘-tar’, и (2) существительные родственных связей (небольшая группа). Они имеют следующие формы:

1.1.1. Существительные деятелей:

Пример: ‘satthar’ «учитель, Будда»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	satthā	satthāro
Вин:	satthāram (-aram)	/ satthāre
Род:	satthu(-ssa) /	satthūnaṃ / satthārānaṃ /
Дат:	satthuno	satthānaṃ
Твор:	satthārā	satthārehi(-ebhi)/
Отд:	/ satthunā / sattharā	satthūhi
Местн :	satthari	satthūsu / satthāresu
Зват:	satthā / sattha / satthe	satthāro

1.1.2. Существительные родственных связей:

Пример: 'pitar' «отец»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	pitā	pitaro / pitare
Вин:	pitaram / pitum	
Род:	pitu / pituno /	pitunnaṃ(-ūnaṃ) /
Дат:		
Твор:	pitarā / pitunā	pitūhi(-ūbhi) /
Отд:		
Местн :	pitari	pitūsu / pitaresu
Зват:	pita / pitā	pitaro

Заметьте, что два этих подтипа очень похожи. Между ними есть следующие важные отличия:

1) В существительных родственных связей стоит '-ar-', тогда как в существительных деятелей стоит либо '-ār-', либо '-ar-'.

2) Дательный падеж множественного числа обычно '-unnaṃ' для существительных взаимоотношений, но '-ūnaṃ' для существительных деятелей.

1.2. Существительные с основой на '-ar' имеют форму основы на '-u' (satthu, pitu), которая встречается в сложных словах. Таким образом:

satthu sāsanaṃ «наказ Учителя»

pitusantakaṃ «имущество отца»

1.3. Приведенные выше существительные на '-ar' мужского рода. Есть также существительные родственных связей женского рода, например 'matār' «мать», которые склоняются сходным образом:

Пример: 'mātar' «мать»

	Единственное число	Множественное число
Имен:	mātā	mātarō
Вин:	mātaram	
Род:	mātu / mātuyā	mātūnaṃ
Дат:		
Твор:	mātarā / mātuyā	mātūhi
Отд:		

Местн :	mātari / mātuyā(-yaṃ)	mātūsu
Зват:	māta / mātā	mātaro

2. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

2.1. Прошедшее время типа 'assosi' («аорист -s-»)

Две формы прошедшего времени были описаны в VI, 7. В данном уроке встречается еще одна форма. Она образуется добавлением следующих суффиксов (как и у других типов, к основе как префикс может иногда добавляться приращение (аугмент) 'a-'):

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-siṃ	-(i)mha (-simha)
Второе лицо	-si	-(i)ttha (-sitttha)
Третье		-suṃ / -(i)ṃsu

Заметьте, что формы единственного числа первого, второго и третьего лица похожи на формы типа 'upasaṅkami' (аориста '-is-') (VI, 7.2) с предшествующим '-s-'. Настолько же похожи и альтернативные формы множественного числа первого и второго числа, но они встречаются редко. Одна из форм третьего лица, '-suṃ', похожа на форму типа 'addasa' (аориста 'a') (VI, 7.1) с предшествующим '-s-'. Остальные формы множественного числа подобны типу 'upasaṅkami' (аорист '-is-').

Корень глагола может претерпевать изменения при образовании основы, соответствующей этим окончаниям. Таким образом, для 'su-' «слышать, слушать» (настоящее время 'suṇati') и 'kar-' «делать» (настоящее время 'karoti') мы имеем (заметьте приращения):

'su' «слышать, слушать»

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	assosiṃ	assumha
Второе лицо	assosi	assutha
Третье		assosuṃ

‘kar-‘ «делать»

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	akāsiṃ	akamha
Второе лицо	akāsi	akattha
Третье		akāsuṃ, akamsu

Заметьте, что последняя гласная основы «сокращается» (‘ā’ превращается в ‘a’, ‘o’ превращается в ‘u’ перед окончаниями без ‘-s-‘.

Глаголы, у которых основа настоящего времени заканчивается на ‘-e-‘, повелительного залога или нет, обычно принимают такой тип прошедшего времени, и образуют его от основы настоящего времени. У них ‘e’ превращается в ‘au’ перед окончаниями без ‘-s-‘, и появляется связывающая гласная ‘-i-‘:

‘deseti‘ «указывает, учит»

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	desesiṃ	desayimha (desesimha)
Второе лицо	desesi	desavittha (desesittha)
Третье		desesuṃ / desayimsu

2.2. Прошедшее время от ‘gacchati’:

Глагол ‘gacchati’ «идет» может встречаться в формах прошедшего времени типа ‘urasañkamī’ (аорист ‘-is-‘) (сравните с VI, 7.1, 7.2). Таким образом:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	agamisaṃ, agamiṃ	agamimha
Второе лицо	agami	agamittha
Третье		agamisuṃ / agamimsu

2.3. Прошедшее время от ‘paṭissuṇāti’: глагол ‘paṭissuṇāti’ «соглашается, обещает» имеет прошедшее время типа ‘assosi’ (аорист ‘-s-‘), но весьма неправильно

спрягаемую основу прошедшего времени 'racasso-'. Отсюда 'racassosi' «ты/он согласился», и тому подобное.

Он также имеет другой вариант основы прошедшего времени 'paṭisuṇ-', который принимает окончания типа 'upaśaṅkami' (аорист '-is-'): 'paṭisuṇi' «ты/он согласился», и тому подобное.

Деепричастием служит 'paṭissuṇitvā' или 'paṭissutvā'.

3. БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

3.1. В пали будущее время образуется добавлением '-(i)ss-' между основой и окончаниями настоящего времени. Таким образом, для 'bhavati' «быть»:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	bhavissāmi	bhavissāma
Второе лицо	bhavissasi	bhavissatha
Третье лицо	bhavissati	bhavissanti

Иногда употребляемая основа может отличаться от основы настоящего времени, или могут быть другие варианты форм. Например:

'gacchati' «идет» имеет не только 'gacchissati', но и 'gamissati'

'suṇati' «слушает» имеет не только 'suṇissati', но и 'sossati'

3.2. Будущее время может использоваться не только для указания будущего, но и для указания возможности или общей истины.

4. ГЛАГОЛЫ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

В пали некоторые глаголы имеют страдательный залог, то есть подлежащее глагола подвергается воздействию или производится. Например, 'vuccati' «рассказывается», 'dassiyati' «наблюдается», и тому подобное. Такие глаголы страдательного залога обычно родственны переходным глаголам. Часто глагол страдательного залога образуется добавлением '-īya-' или '-iṃya-' к основе настоящего времени переходного глагола, который может претерпевать дальнейшие изменения в форме. Например, 'deti' «дает», 'dīyati' «дается»; 'pūjeti' «читает», 'pūjīyati' «почитается»; 'karoti' «делает», 'kariyati' или 'kaṇīyati' «делается», и тому подобное. Иногда пассивный глагол имеет удвоенную согласную, тогда как соответствующий переходный глагол имеет одну согласную

или группу согласных: например ‘hanati’ «убивает», ‘haññati’ «убивается»; ‘bhindati’ «раскалывает», ‘bhijjati’ «раскалывается»; ‘pacati’ «печет, готовит», ‘paccati’ «печется, готовится», и тому подобное (эти удвоенные согласные возникли потому, что некоторые глаголы страдательного залога были вначале образованы добавлением ‘-у-’, которое удвоило предшествующую согласную, в некоторых случаях изменив её, а затем исчезло). В любом случае в пали эти удвоения нужно изучать по мере их появления в текстах, так как эта связь с переходным глаголом может быть не вполне очевидна из-за происшедших изменений.

5. ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ОТ ГЛАГОЛОВ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА НА ‘-māna’

Описанные выше в разделе 4 глаголы страдательного залога часто встречаются в форме причастий ‘-māna’ (IV, 4). Например, ‘rūjyamāna’ «почитаемый», ‘vussamāna’ «которому говорят», ‘dassiyamāna’ «видимый», ‘kayiramāna’ «выполняемый», и т. д. Аналогично ‘desiyamāna’ «обучаемый», родственный ‘deseti’ «обучает, проповедует, показывает».

6. ‘yāti’ «проходит»

‘yāti’ «проходит» имеет следующие формы в настоящем времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	yāmi	yāma
Второе лицо	yāsi	yātha
Третье лицо	yāti	yanti

Другие формы этого глагола:

Причастие настоящего времени: yanti
 Неопределенная форма yātuṃ /
 (инфинитив): (yātave)
 Причастие прошедшего времени: yātā

7. ‘kayirā’

‘kayirā’ и ‘kayirātha’ – это желательные наклонения типа ‘-ya’ третьего лица

единственного числа от неправильно спрягаемого глагола 'karoti' (см. VII, 1).

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ДЕВЯТОГО УРОКА

1.

Evam me sutam. Ekam samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati Veḷuvane Kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena Sigālako gahapatiputto kālass'eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassati: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disaṃ.

Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya Rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsi. Addasā kho Bhagavā Sigālakaṃ gahapatiputtaṃ kālass'eva vuṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavatthaṃ allakesaṃ pañjalikaṃ puthudisā namassantaṃ: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disaṃ. Disvā Sigālakaṃ gahapatiputtaṃ etadavoca: «kiṃ nu kho tvaṃ, gahapatiputta, kālass'eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassasi: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disaṃ»ti?

«Pitā maṃ, bhante, kālaṃ karonto evaṃ avaca: 'disā, tāta, namasseyyāsī'ti. So kho ahaṃ, bhante, pitu vacanaṃ sakkaronto garuṃ karonto mānento pūjento kālass'eva uṭṭhāya Rājagahā nikkhamitvā allavattho allakeso pañjaliko puthudisā namassāmi: puratthimaṃ disaṃ dakkhiṇaṃ disaṃ pacchimaṃ disaṃ uttaraṃ disaṃ heṭṭhimaṃ disaṃ uparimaṃ disaṃ»ti.

«Na kho, gahapatiputta, ariyassa vinaye evaṃ cha disā namassitabbā»ti. «Yathā kathaṃ pana, bhante, ariyassa vinaye cha disā namassitabbā? Sādhu me, bhante, Bhagavā tathā dhammaṃ desetu, yathā ariyassa vinaye cha disā namassitabbā»ti.

«Tena hi, gahapatiputta, suṇohi sādhukaṃ manasikarohi bhāsissāmī»ti.

«Evaṃ, bhante»ti kho Sigālako gahapatiputto Bhagavato paccassosi.

Bhagavā etadavoca: «Yato kho, gahapatiputta, ariyasāvakassa cattāro kammakilesā pahinā honti, catūhi ca ṭhānehi pāpakammaṃ na karoti, cha ca bhogaṇaṃ apāyamukhāni na sevati, so evaṃ cuddasa pāpakāpagato chaddisā paṭicchādī ubholokavijayāya paṭipanno hoti. Tassa ayañc'eva loko āraddho hoti paro ca loko. So kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggamaṃ lokaṃ upapajjati.

(D.N. 3.8. Sigālasuttaṃ)

(см. также Сигаловада сутта

<http://dhamma.ru/canon/dn31.htm>

Digha Nikaya 31, Sigalovada Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/digha/dn31.html>)

2.

Atha kho, bhikkhave, Vipassissa Bhagavato arahato Sammāsambuddhassa etadahosi: “yannūnāhaṃ dhammaṃ deseyyan”ti. Atha kho, bhikkhave, Vipassissa Bhagavato arahato Sammāsambuddhassa etadahosi: “adhigato kho me āyaṃ dhammo gambhīro duddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacaro nipuṇo paṇḍitavedaniyo. Ālayarāmā kho panāyaṃ pajā ālayaratā ālayasammuditā. Ālayarāmāya kho pana pajāya ālayaratāya ālayasammuditāya duddasaṃ idaṃ ṭhānaṃ yadidaṃ idappaccayatā-paṭiccasamuppādo. Idampi kho ṭhānaṃ duddasaṃ yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ. Ahañc’eva kho pana dhammaṃ deseyyaṃ, pare ca me na ājāneyyūṃ; so mam’assa kilamatho, sā mam’assa vihesā”ti.

(D.N. 2.1. (14) Mahāpadānasuttaṃ)

3.

Ko imaṃ pathaviṃ vicessati,
yamalokañca imaṃ sadevakaṃ?
ko dhammapadaṃ sudesitaṃ,
kusalo pupphamiva pacesati?

Sekho pathaviṃ vicessati,
yamalokañca imaṃ sadevakaṃ;
sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ,
kusalo pupphamiva pacesati.

Phenūpamaṃ kāyamimaṃ veditvā,
marīcidhammaṃ abhisambudhāno;
chetvāna mārassa papupphakāni,
adassanaṃ maccurājassa gacche.

(Dhp 4, 44-46)

Yo bālo maññati bālyaṃ,
paṇḍito’vāpi⁷ tena so;
bālo ca paṇḍitamāni,
sa ve «bālo»ti vuccati.

(Dhp 5, 63)

⁷ paṇḍito + eva + api

СЛОВАРИК

atakkâvacara	вне сферы предположений и умозрений, несомненный (<'a' «не» + 'takka' «предположение, умозрение» + 'avacara' «сфера, область»)
adassana	невидимость, отсутствие видения
apagata	ушедший, избежавший (причастие прошедшего времени от 'apagacchati')
arāyamukhaṃ	путь к разорению, причина бедствия (<'arāya' «потеря, бедствие» + 'mukha' «рот, лицо, входное отверстие»)
abhisambudhāno	в совершенстве знающий, полностью сознающий (причастие настоящего времени от 'abhisambujjhati') (<'abhi' + 'saṃ' + 'budh')
ariyassa vinaye	в Винае благородных (местный падеж), то есть в морально-этической дисциплине, соблюдаемой и преподаваемой благородными личностями
alla	мокрый
avaca	сказал (прошедшее время единственного числа от 'vatti')
ahosi	был, случился, пришел на ум (прошедшее время единственного числа от 'hoti')
etadahosi	вот что пришло на ум, пришло в голову
ādāya	взяв, беря (деепричастие от 'ādāti' «берёт, забирает»)
ājānāti	познаёт
ājāneyuṃ	желательное наклонение третьего лица множественного числа от 'ājānāti' (см. III, 4)
āraddha	начатый, хорошо начатый, (успешно) предпринятый, энергичный (причастие прошедшего времени от 'ārabhati' «начинает, предпринимает, приступает, прилагает усилия, напрягает силы»)
tassa ... loko āraddho	его ждет успех в мире (буквально «для него мир успешно предпринят»)
ālayarata	наслаждающийся привязанностью, сладострастный (<'ālaya' «привязанность» + 'rata' «наслаждающийся»)

ālayarāma	любящий привязанность (< 'ālaya' «привязанность» + 'rāma' «удовольствие, развлечение»)
ālayasammudita	радующийся привязанности (< 'ālaya' «привязанность» + 'sammudita' «радующийся»)
idappaccayatā	связанный причинно-следственными связями (буквально «этим обусловленный»)
X-upama	подобный X, аналогичный X
uparima	наивысший (< 'upaṅi' «верхний, сверху, высший, на» + '-ma' «аффикс превосходной степени»)
ubho	оба (форма именительного и винительного падежа)
kammakilesa	порочность поступков (то есть 1) убийство; 2) воровство; 3) ложь; 4) прелюбодеяние)
kalandakanivāpa	географическое название (буквально «место кормления белок», < 'kalandaka' «белка» + 'nivāpa' «корм»)
kālaṃ karoti	умирает (буквально «завершает время»)
kālo	1) время 2) утро
kālassa eva	и вот утром (родительный падеж от 'kāla')
kilamatho	усталость, утомление, изнурение
keso	волос (обычно в множественном числе 'kesā' «волосы»)
khayo	прекращение, пресечение, исчезновение, уничтожение
garuṃ	1) учитель 2) уважаемый, почитаемый человек
garuṃ karoti	уважает, чтит, ценит
gahapatiputto	молодой домохозяин (буквально «сын домохозяина», член касты домохозяев)
cuddasa	четырнадцать (< catur + dasa)
cha	шесть
chetvāna	отрезав, срезав, устранив (деепричастие от 'chindati')
tāto	папа, дорогой (ласковая, дружественная или уважительная форма обращения к одному или нескольким людям, независимо от того, старше они или младше говорящего; обычно употребляется в звательном падеже единственного числа как 'tāta')
duddasa	с трудом видимый, трудный для постижения
duranubodha	трудный для понимания
desetu	повелительное наклонение третьего лица

deseyyaṃ	единственного числа от 'deseti' желательное наклонение первого лица единственного числа от 'deseti' (см. III, 4)
dhammapadaṃ namassati	строка, строфа или раздел Дхаммы читит, выражает почтение, преклоняется, поклоняется
nikkhamati	выходит из, уходит
niṛuṇa	совершенный, полный, достигший совершенства
nibbāṇaṃ	Ниббана, искоренение причины тягостей (dukkha) путем прекращения влечений (āśava)
nirodho	прекращение
nivāseti	одевается
nūna	теперь, только что; пожалуй, итак; конечно
pacināti	1) собирает, срывает (цветок) 2) понимает
pacessati	1) соберет, сорвет (цветок) 2) поймет (будущее время третьего лица единственного числа от 'pacināti')
pacassosi	согласился (третье лицо единственного числа прошедшего времени от 'paṭissuṇāti')
pacchima	западный, задний, последний, низший
paṇḍā	потомство, отпрыски, люди, человечество, мир людей
paṇḍalika	с руками, сложенными перед грудью ладонь к ладони в знак почтительного приветствия
paṭiccasamuppādo	взаимообусловленное возникновение (< 'paṭicca' «обусловленный, основывающийся на» + 'sam' «со» + 'uppāda' «возникновение»)
paṭicchādi	покров, укрытие, защита
paṭinissaggo	отрешение, оставление, отказ (от чего-либо)
paṭipanna	последовавший (к какой-либо цели или по какому- либо пути), следующий (какому-либо образу действий, методу или процедуре), вступивший (на какой-либо путь) (причастие прошедшего времени от 'paṭipajjati' «следует»)
paṇīta	примененный, исполненный, приведенный в исполнение, совершенный (причастие прошедшего времени от 'paṇeti' «вести, применять»)
paṇḍitamānin	гордящийся своим умом, считающий себя мудрецом ('paṇḍita' «мудрый, умный» + 'mānin' «гордящийся,

	тщеславный»)
paṇḍitavedanīya	познаваемый мудрыми ('paṇḍita' «мудрый» + 'vedanīya' «познаваемый, понятный, доступный для понимания, надлежащий для понимания», причастие страдательного залога будущего времени (VII, 2.1) от 'vedeti' «ведать, познавать, изведывать, испытывать»)
patto(aṃ)	чаша, в особенности монашеская чаша для подаяния
pathavi	то же, что и 'paṭhavi', Земля
cīvaraṃ	монашеская накидка
parupphakaṃ	распустившийся цветок
paro	другой; чужой; после, за, далее, выше
pavisati	1) входит 2) попадает внутрь
rāpa	плохой, злой, порочный
rāpakaṃ	порок
rāvisi	вошел (прошедшее время (аорист) третьего лица единственного числа от 'pavisati')
piṇḍo	круглый комок, шарик пицци (даваемой как подаяние)
piṇḍāya	за подаянием (дательный падеж от 'piṇḍo')
pitu-	основа сложных слов, производных от 'pitar' «отец» (см. раздел 12 грамматики этого урока)
pūjeti	почитает, уважает, поклоняется
pheṇaṃ	пена
pheṇurama	pheṇa + urama
bālyaṃ	глупость; детство
maccurājā	царь смерти (< 'massu' «смерть» + 'rāja' «царь»)
manasikarohi	внимай (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'manasikaroti', см. III, 5)
marīci	мираж
marīcidhamma	подобный по своей природе миражу
māneti	уважает, чтит, придерживается высокого мнения о ком-либо
yato	от того что, потому что, откуда, из чего, с каких пор
yathā kathaṃ pana	как же в таком случае, как же тогда
yannūna	что если ('yaṃ' «который, что» + 'nūna')
yamaloko	мир Ямы (правителя царства мертвых)
Rājagaha	название города

vatthaṃ	одежда
vicinati	1) различает 2) узнает, познает
vicesati	будущее время от 'vicinati'
vijayo	победа, торжество
viditvā	узнав, изведав (деепричастие от 'vindati' «знает, находит»)
Vipassin	имя собственное одного из Будд, предшествовавших Готаме
virāgo	бесстрастие (< vi + rāgo)
vihesā	раздражение, неприятность, беспокойство, досада
(v)uṭṭhahati	подымается (есть альтернативная форма '(v)uṭṭhati') ⁸
(v)uṭṭhāya	поднявшись (деепричастие от '(v)uṭṭhahati / (v)uṭṭhati')
sakkaroti	читит, ценит, относится с уважением
santa	успокоенный, умиротворенный (причастие прошедшего времени от 'sammati' «умиротворяется, успокаивается, останавливается»)
samatho	успокоение, урегулирование
sammudita	радующийся, обрадованный (причастие прошедшего времени от 'sammodati')
suṇohi	слушай (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'suṇati', см. III, 5)
sekho	учащийся, студент, тот, кому еще нужно тренироваться и учиться, кто еще не достиг состояния Араханта
heṭṭhima	низший, самый низкий, нижний

⁸ 'v-' может появляться тогда, когда этот глагол следует после слова, заканчивающегося на гласную.

УРОК X

1.

Ekasmim samaye satthā gaṇaṃ pahāya ekako'va ekaṃ vanaṃ pāvisi. Pārileyakanāmo eko hatthirājā'pi hatthigaṇaṃ pahāya taṃ vanaṃ pavisitvā, Bhagavantaṃ ekassa rukkhassa mūle nisinnaṃ disvā, pādena paharanto rukkhamūlaṃ sodhetvā soṇḍāya sākhaṃ gahetvā sammajji. Tato paṭṭhāya soṇḍāya ghaṭaṃ gahetvā pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, uṇhodakena atthe sati uṇhodakaṃ paṭiyādeti.

Kathaṃ?

Hatthena kaṭṭhāni ghaṃsitvā aggim sampādeti, tattha dārūni pakkhipanto aggim jāletvā tattha pāsāṇe pakkhipitvā pacitvā dārudaṇḍakena pavatṭetvā paricchinnāya khuddakasoṇḍikāya khipati. Tato hatthaṃ otāretvā udakassa tattabhāvaṃ jānitvā gantvā satthāraṃ vandati. Satthā tattha gantvā nahāyati. Athassa nānāvīdhāni phalāni āharitvā deti.

Yadā pana satthā gāmaṃ piṇḍāya pavisati, tadā satthu pattacīvaramādāya kumbhe patiṭṭhapetvā satthārā saddhim yeva gacchati; rattiṃ vālamigaparipanthanivāraṇatthaṃ mahantaṃ daṇḍaṃ soṇḍāya gahetvā yāva aruṇ'uggamanā vanasaṇḍassa antarantarena vicarati.

(Из комментария к шестой строфе Дхаммапады, Kosambakavatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Kosambi>

Удана IV.5 Naga Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/khuddaka/udana/ud4-5.html>)

2.

Atīte kira bārāṇasiyaṃ sālittakasippe nipphattiṃ patto eko pīṭhasappi ahoṣi. So nagaradvāre ekassa vaṭarukkhassa heṭṭhā nisinna sakkharāni khipitvā tassa paṇṇāni chindanto «hatthirūpakaṃ no dassēhi, assarūpakaṃ no dassēhi»ti gāmadārakehi vuccamāno icchicchitāni rūpāni dassetvā tesam santikā khādanīyādīni labhati.

Ath'ekadivasam rājā uyyānaṃ gacchanto taṃ padesaṃ pāpuṇi. Dārakā pīṭhasappim pārōh'antare katvā palāyimsu. Rañño¹ ṭhitamajjhanhike rukkhāmūlaṃ pavitṭhassa chiddāvachiddacchāyā sarīraṃ phari. So «kim nu kho etan»ti uddhaṃ olokeno rukkhapaṇṇesu hatthirūpakādīni disvā «kass'etaṃ kamman»ti pucchitvā «pīṭhasappino»ti sutvā taṃ pakkosāpetvā āha: «mayhaṃ purohito atimukharo

¹ Родительный падеж от 'rājan'. См. первый раздел грамматики VI урока, и первый раздел грамматики этого урока.

appamattake’pi vutte bahum̐ bhaṇanto maṃ upaddavati, sakkhissasi tassa mukhe nālimattā ajalaṇḍikā khipitun»ti? «Sakkhissāmi, deva. Ajalaṇḍikā āharāpetvā purohitena saddhiṃ tumhe antosāṇiyaṃ nisīdatha, ahamettha kattabbaṃ jānissāmī»ti.

Atha rājā tathā kāresi. Itaro kattariy’aggena sāṇiyā chiddaṃ katvā, purohitassa raññā saddhiṃ kathentassa mukhe vivaṭamatte ek’ekaṃ ajalaṇḍikaṃ khipi. Purohito mukhaṃ pavitṭhaṃ pavitṭhaṃ gili. Piṭhasappi khīṇāsu ajalaṇḍikāsu sāṇiṃ cālesi. Rājā tāya saññāya ajalaṇḍikānaṃ khīṇabhāvaṃ ñatvā āha: «ācariya, ahaṃ tumhehi saddhiṃ kathento kathaṃ nittharituṃ na sakkhissāmi. Tumhe² atimukharatāya nālimattā ajalaṇḍikā gilantā pi tuṇhībhāvaṃ nāpajjathā»ti.

Brāhmaṇo maṅkubhāvaṃ āpajjitvā tato paṭṭhāya mukhaṃ vivaritvā raññā saddhiṃ sallapituṃ nāsakkhi. Rājā piṭhasappiguṇaṃ anussarivā taṃ pakkosāpetvā «taṃ nissāya me sukhaṃ laddhaṃ»ti tuṭṭho tassa sabbaṭṭhakaṃ nāma dhaṇaṃ datvā nagarassa catūsū disāsū cattāro varagāme adāsī.

(из комментария к 72 строфе Дхаммапады в пятой главе, *Satṭhikūṭapetavatthu*)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2d.htm#Satthikutapeta>)

3.

Yathā agāraṃ ducchannaṃ – vuṭṭhī samativijjhati;
evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ – rāgo samativijjhati.

Yathā agāraṃ suchannaṃ – vuṭṭhī na samativijjhati;
evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ – rāgo na samativijjhati.

Idha socati pecca socati – pāpakārī ubhayattha socati;
so socati so vihaññati – disvā kammakiliṭṭhamattano.

Idha modati pecca modati – katapuñño ubhayattha modati;
so modati so pamodati – disvā kammavisuddhimattano.

Idha tappati pecca tappati – pāpakārī ubhayattha tappati;
«pāpaṃ me katan»ti tappati – bhiiyo tappati duggatiṃ gato.

Idha nandati pecca nandati – katapuñño ubhayattha nandati;
«puññaṃ me katan»ti nandati – bhiiyo nandati suggatiṃ gato.

(Dhp 1, 13-18)

² Уважительное множественное число.

СЛОВАРИК

agāraṃ	дом
aggamaṃ	остриё, вершина
ajalaṇḍikā	катышки козьего помёта (<'aja' «коза» + 'laṇḍika' «помёт»)
ati	чрезвычайно, очень, сверх-, за-, пере-
atimukhara	очень разговорчивый, слишком болтливый (<'ati' + 'mukhara' «болтливый, шумный»)
atīto	прошлое, прошедшее
atīte	давным-давно, много лет тому назад (местный падеж от 'atīto')
adāsi	дал (прошедшее время, аорист -is- второго/третьего лица единственного числа от 'dadāti' «даёт», см. IX, 2.1)
antarantarena	среди, посреди
antare	внутри, между, среди (местный падеж от 'antara')
anto	в, внутрь (см. раздел 7 грамматики этого урока)
antosāṇiyaṃ	в шатре (<'anto' + 'sāṇiyaṃ' «занавес, ширма, шатер»)
anussarivā	помня, вспомнив (деепричастие от 'anussarati' «помнить»)
appamattakaṃ	чуть-чуть, немного, слегка
abhāvita	неразвитый
aruṇ'uggamaṇaṃ	восход солнца, заря, рассвет (<'aruṇa' «солнце» + 'uggamaṇaṃ' «подъем, восхождение»)
asakkhi	мог (прошедшее время от 'sakkoti' «может, является способным»)
asso	конь, лошадь
ācariyo	наставник, учитель
ādī(-ni)	и так далее, и тому подобное (см. раздел 9 грамматики этого урока)
āpajjati	подходит, входит, доходит до, впадает в, претерпевает
āharati	1) приносит, доставляет, возвращает 2) берёт, получает
āharāpeti	побуждает взять или принести (понудительный залог от 'āharati', см. раздел 6 грамматики этого урока)
icchita	желанный (причастие прошедшего времени от 'icchatī' «желает, хочет»)

icchit'icchitāni	что угодно (см. раздел 8 грамматики этого урока)
itara	другой, второй
uṇha	горячий
uṇhodakaṃ	горячая вода (<'uṇha' + 'udakaṃ', см. раздел 10 грамматики этого урока)
uddhaṃ	вверх, сверху, выше, свыше
upaṭṭhāpeti	обеспечивает (понудительный залог от 'upaṭṭhahati' «заботится, обслуживает, присутствует»)
upaddavati	раздражает
ubhaya	оба, «и одно, и другое»
ubhayattha	в обоих местах, в обоих случаях
uyuānaṃ	парк, роща для отдыха, (королевский) сад
ekaka	одинокий, обособленный, уединенный
ek'ekaṃ	один за одним, друг за другом (<'eka' + 'eka', см. раздел 8 грамматики этого урока)
oloketi	смотрит, рассматривает
kata	сделанный (причастие прошедшего времени от 'karoti')
katabba	то, что нужно сделать (причастие страдательного залога будущего времени от 'karoti', см. VII, 2.1 и раздел 5 грамматики этого урока)
kataruñña	совершивший добродетельный поступок (см. раздел 11 грамматики этого урока) (<'kata' + 'ruñña')
kattari	ножницы
kathā	речь, разговор, проповедь, лекция, рассказ
katheti	говорит, рассказывает
kassa	чей, кого, кому (родительно-дательный падеж ед. числа мужского и среднего рода от вопросительного местоимения 'ka', см. III, 1)
kāreti	побуждает сделать (понудительный залог от 'karoti', см. раздел 6 грамматики этого урока)
kāresi	второе/третье лицо единственного числа прошедшего времени от 'kāreti' (см. IX, 2.1)
kira	именно, конечно; как известно; наверное; ибо, ведь, же
kiliṭṭha	запачканный, загрязненный, порочный (причастие прошедшего времени от 'kilissati' «пачкается, загрязняется, порочит себя»)
kiliṭṭhaṃ	запачканность, загрязненность, порочность
kumbho	горшок, чан, котел; в множественном числе – выпуклости на голове слона

khādaniya	твердая пища, еда (причастие страдательного залога будущего времени (см. VII, 2.1) от 'khādati' «жует, кусает, поглощает», см. раздел 5 грамматики этого урока)
kipati	бросает, кидает; выбрасывает, сбрасывает; опрокидывает
khīṇa	исчерпанный, закончившийся (причастие прошедшего времени от 'khīyati' «исчерпывается, заканчивается»)
khuddaka	меньший, маленький, небольшой
gaṇo	толпа, компания, группа
gantvā	пойдя, идя (деепричастие от 'gacchati')
gahetvā	взяв, захватив (деепричастие от 'gaṇhati')
gilati	глогает
ghaṃseti	трёт (об что-либо) (понудительный залог от 'ghaṃsati' «трёт», см. раздел 6 грамматики этого урока)
ghaṭo(am)	кувшин, сосуд
cāleti	трясёт (понудительный залог от 'caleti' «трясется, дрожит, колеблется»)
chiddam	вырез, разрез, прорез, отверстие, дыра (от 'chindati' «отрезать, отсекай»)
chiddāvachidida	полный дыр, изрезанный, дырявый
jānissami	узнаю, выясню (первое лицо единственного числа будущего времени от 'jānāti', см. IX, 3)
jāleti	зажигает, жжёт (понудительный залог от 'jalati' «горит, сияет», см. раздел 6 грамматики этого урока)
ṭhapeti	ставит (понудительный залог от 'tiṭṭhati' «стоит», см. раздел 6 грамматики этого урока)
ṭhitamajjhantike	в полдень (местный падеж) (<'ṭhita' «стоящий» + 'majjhantika' «полдень»)
tattabhāvo	горячее состояние (<'tatta' «нагретый, раскаленный», причастие прошедшего времени от 'tapati' + 'bhāvo' «состояние»)
tappati	горит, сгорает (от стыда), испытывает муки (совести) (страдательный залог от 'tapati' «сияет, пылает»)
tuṭṭha	довольный, удовлетворенный (причастие прошедшего времени от 'tussati' «является довольным, наслаждается»)
tuṇhībhāvo	молчание, молчаливое согласие
tussati	блаженствует, является довольным, наслаждается
dasseti	показывает (понудительный залог от 'dassati' «видит»,

	см. раздел 6 грамматики этого урока)
dāruḍaṇḍakaṃ	деревянная палка
dīvaso	день
ducchanna	плохо покрытый (дом), с плохой кровлей (причастие прошедшего времени от 'chādeti' «покрывает, скрывает»)
devo	бог, божество; также употребляется как эпитет царя
dvāraṃ	дверь, ворота
nandati	радуется
nahāyati	купается
nānāvidha	различные, всевозможные, разнообразные
nālī	мера ёмкости и объема, пустой стебель (приблизительно одна чашка)
nāḷimatta	мерой в одну 'nālī'
nittharati	преодолеывает, переправляется, завершает
nipphatti	осуществление, выполнение, завершение, совершенство
nivāraṇatthaṃ	чтобы не допустить, для воспрепятствования (<'nivāraṇa' + 'attha')
nissāya	из-за, с помощью, благодаря (см. раздел 7 грамматики этого урока)
no	нам, нас, нами, наш (см. V, 1.3); выразительная частица отрицания
paḅkosāpeti	призывает, приказывает прийти, посылает за (кем-либо) (понудительный залог от 'paḅkosati' «зовет, призывает», см. раздел 6 грамматики этого урока)
paḅkhipati	вкладывает, вбрасывает, вставляет
pacati	печет, готовит, варит, подогревает
paṭṭhāya	начиная с, от (см. раздел 7 грамматики этого урока, причастие страдательного залога будущего времени (VII, 2.1) от 'paṭṭhahati' «поставляет, устанавливает»)
paṇṇaṃ	листок, лист
patiṭṭhapetvā	поставив (деепричастие от 'patiṭṭhāpeti' «устанавливает, ставит»)
patta	достигнутый; как вторая часть сложных слов – пришедший в какое-либо состояние, или находящийся в нем
pattaṃ (-o)	чаша (для подаяний)
paricchinṇāya	определив, закрепив (деепричастие от 'paricchindati' «определяет»)
paripantha	опасность, препятствие

paribhojanīya	то, что используется для очищения, вода для мытья (причастие страдательного залога будущего времени (VII, 2.1) от 'paribhuñjati' «очищает; использует», см. раздел 5 грамматики этого урока)
palāyati	убегает, сбегает
pravatteti	запускает, приводит в движение (понадательный залог от 'pravattati' «движется», см. раздел 6 грамматики этого урока)
paviṭṭha	вошедший, попавший внутрь (причастие прошедшего времени от 'pavisati')
paviṭṭhaṃ	попавшие внутрь один за другим (см. раздел 8 грамматики этого урока)
paviṭṭhaṃ	попавшие внутрь один за другим (см. раздел 8 грамматики этого урока)
pavisitvā	войдя, входя (деепричастие от 'pavisati')
paharati	ударяет, бьет
pādo	нога
pānīyaṃ	вода для питья (см. раздел 5 грамматики этого урока)
pāpakārin	злодей, преступник, то, кто делает зло
pāruṇati	достигает
Pārileyako	имя собственное слона
pāroho	побеги, ростки, заросли (корней, выпускаемых вниз ветками баньяна)
pāsāṇo	камень
pīṭhasappin	безногий калека, передвигающийся на скамейке или табуретке (<'pīṭha' «стул, скамейка» + 'sappin' «ползущий, передвигающийся»)
purohito	главный жрец царя, вместе с тем играющий роль премьер-министра
pharati	наполняет, пропитывает, пронизывает, распространяется, падает на
phari	упал на (кого-либо или что-либо) (прошедшее время от 'pharati')
Bārāṇasī	город Баранаси (Бенарес)
bhaṇanto	говорящий (причастие настоящего времени от 'bhaṇati' «говорит»)
maṅkubhāvo	смущение (<'maṅku' «смущенный, пораженный, обеспокоенный, недовольный» + 'bhāvo' «состояние»)
mayhaṃ	мой, мне (родительно-дательный падеж от 'ahaṃ', см. V, 1)
mukhaṃ	рот, лицо

mukharatā	болтливость
modati	радуется
rañño	родительно-дательный падеж ед. числа от 'rājan', см. VI, 1.3
rūpakaṃ	форма, фигура; подобие, образ, внешний вид, представление
laddha	получивший (причастие прошедшего времени от 'labhati')
vaṭarukkho	баньян (<'vaṭa' «баньян» + 'rukkho' «дереву»)
vanasaṇḍo(am)	заросли джунглей, густой лес (<'vana' «лес, джунгли» + 'saṇḍo' «скопление»)
vandati	кланяется, выражает почтение, чтит
varagāmo	деревня, данная как подарок (<'vara' «желание» + 'gāmo' «деревня»)
vālamigo	хищник (<'vāla' «змея, хищник» + 'miga' «дивное животное, олень»)
vicarati	расхаживает, ходит
vivaṭa	открытый, раскрытый
vivaṭamatta	как только было открыто ('vivaṭa' «открытый» + 'matta' «как только»)
visuddhi	(нравственная) чистота, непорочность
vihaññati	поражается, является сраженным; ошеломляется (страдательный залог от 'vihanati' «бьет, убивает»)
vucsamāna	называемый, тот, кому говорят или к кому обращаются (причастие настоящего времени от глагола страдательного залога 'vucati' «называется», см. IX, 5)
vuṭṭhi	дождь
sakkoti	может, является способным
sakkharā	галька, гравий
sakkhissati	сможет, будет способен (будущее время от 'sakkoti' «может, является способным»)
saññāya	восприняв, заметив (деепричастие от 'sañjānati' «воспринимает»)
sati	при наличии (местный падеж единственного числа от 'sant' «существующий», см. раздел 2 грамматики этого урока)
santikā	от, из, от присутствия (отделительный падеж от 'santikaṃ')
sabbaṭṭhaka	«все по восемь», царский подарок, в который входит по

	8 штук 8 наименований (8 слонов, 8 лошадей, 8 рабов и т. д.) (<'sabba' «все» + 'aṭṭhaka' «восьмеричный»)
samativijjhati	пронизывает, проникает сквозь, пронизательно постигает (<'saṃ' + 'ati' + 'vijjhati' «пронизывает»)
sampādeti	добывает
sammajjati	подметает (<'saṃ' + 'majjati' «вытирает, полирует, чистит»)
sarīraṃ	тело
sallapati	разговаривает (<'saṃ' + 'lapati' «говорит, лепечет»)
sallapitaṃ	разговаривать (неопределенная форма от 'sallapati', см. II, 4)
sāṇi	занавес, ширма, шатёр
sākhā	ветвь, ветка, сук
sālittakasippa	искусство метания из пращи (<'sālitaṅka' «праща» + 'sippa' «искусство, ремесло»)
suggati	= sugati
succhanna	хорошо покрытый (дом), с хорошей кровлей (причастие прошедшего времени от 'chādeti' «покрывает, скрывает»)
subhāvita	хорошо развитый
soṇḍā	хобот слона
soṇḍikā	естественный резервуар в скале
sodheti	очищает (понудительный залог от 'sujjhati' «очищается», см. раздел 6 грамматики этого урока)
hatthaṃ	рука, хобот слона
hatthirājan	царь слонов
hatthin(-ī)	слон (буквально «рукастый», то есть имеющий хобот)
heṭṭhā	ниже, под низом, вниз (см. раздел 7 грамматики этого урока)

ГРАММАТИКА X УРОКА

1. АБСОЛЮТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА

Абсолютная конструкция местного падежа была представлена в VIII, 3. Абсолютная (без дополнения) конструкция встречается и в родительном падеже. Она похожа на конструкцию с местным падежом, с тем отличием, что и причастие, и подлежащее (если оно есть), ставятся в родительном падеже. Как и в случае абсолютной конструкции местного падежа, подлежащее абсолютной конструкции и причастие согласуются по падежу, числу и роду, а сказуемое иное,

чем в основном предложении. При употреблении причастия прошедшего времени конструкция указывает на действие, предшествующее главному предложению:

Rañño ... pavitṭhassa chiddâvachiddacchâyā sarīraṃ phari.

«Когда царь вошел, изрезанная тень упала (распространилась) на (его) тело».

2. 'sati' И 'sante' В АБСОЛЮТНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ МЕСТНОГО ПАДЕЖА

'atthi' «быть, существовать» имеет причастие настоящего времени 'sant' «существующий» (VIII, 3). У этого причастия есть две формы местного падежа, 'sati' и 'sante'. В абсолютной конструкции местного падежа чаще всего употребляется 'sati', а 'sante' употребляется в случае безличного значения (то есть когда у абсолютной конструкции нет никакого определенного подлежащего, ни явного, ни подразумеваемого):

uṇhodakena atthe sati

«при потребности в горячей воде»

но:

evaṃ sante

«в таком случае, при таком положении дел»

3. ДЕЕПРИЧАСТИЕ '-tvā(na)'

Деепричастия на '-tvā(na)' и 'āya' были описаны в IV, 3. В тексте для чтения этого урока встречаются несколько их примеров. Заметьте, что они могут быть связаны в цепочку, выражая последовательность действий, предшествующую основному глаголу:

Ekā itthī puttāṃ ādāya mukhadhovanatthāya paṇḍitassa pokkharāṇiṃ gantvā puttāṃ nahāpetvā attano sātake nisidāpetvā attano mukhaṃ dhovituṃ otari.

«Одна женщина, взяв сына, и пойдя к лotosовому пруду (pokkharāṇi) мудреца для омовения (буквально «чтобы умыть лицо»), искупав сына и усадив его на свою накидку, спустилась (к пруду), чтобы умыться (буквально «умыть свое лицо»)».

4. ПРИЧАСТИЯ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Причастие настоящего или прошедшего времени, с соответствующими ему дополнениями, наречиями, и т.д., может определять предшествующее или последующее существительное. При этом причастие и существительное согласуются по числу, падежу и роду, а конструкция может иметь значение

причастного оборота, в особенности когда причастие стоит после существительного:

agāraṃ succhannaṃ
«дом, покрытый хорошо»

silasampanno puriso
«человек, одаренный добродетелью»

cittaṃ dantaṃ mahato atthāya samvattati
«ум, который обуздан приносит большую пользу
(ум, когда он обуздан, приносит большую пользу;
обузданный ум приносит большую пользу)»

Причастие может также ставиться после дополнения глагола типа «видеть» или «слышать», образуя нечто подобное английской конструкции “I saw him going” («Я увидел, как он идет», буквально «Я увидел его идущего») или “I saw him seated there” («Я увидел, что он сидит там», буквально «Я увидел его сидящего там»):

Ānandaṃ gacchantaṃ addassāma
«(Мы) увидели, что идет Ананда
(буквально «Мы увидели идущего Ананду»)»

Bhagavantaṃ ekaṃ rukkhassa mūle nisinnaṃ disvā ...
«Увидев Благословенного, сидящего в одиночестве у подножия дерева ...»

Причастие настоящего времени может также указывать на одновременное действие, а иногда на образ действия, в особенности когда оно относится к подлежащему (главного) предложения:

dārūni pakkhipanto jālesi
«подкинув дрова, зажег их»

5. ПРИЧАСТИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ НА ‘-nīya’

Причастия будущего времени на ‘-tabba’, ‘-ya’ и ‘-nīya’ были описаны в VII, 2, и некоторые глаголы могут употребляться с несколькими разновидностями этих окончаний. Например, ‘karoti’, кроме ‘kātabbo’ или ‘kattabba’, имеет форму ‘karaṇīya’. Эти формы, и особенно ‘-nīya’, могут употребляться как

существительные со значением «то, что должно или заслуживает подвергнуться действию глагола». Например, ‘rūjanīya’ «достойный почитания», «который нужно чтить». Кроме того, эти формы во многих случаях приобрели идиоматическое значение, например ‘khādanīya’, причастие от ‘khādati’ «ест, жуёт, кусает», обычно означает «твердая пища», а ‘karaṇīya’ иногда имеет особое значение «долг, обязанность».

6. ГЛАГОЛЫ ПОНУДИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

Теперь уже должно быть очевидно, как многообразных глаголов родственны друг другу, происходя от одного и того же корня. Например, в тексте для чтения встречались такие пары, как ‘otarati’ «спускается» и ‘otāreti’ «спускает», ‘āharati’ «приносит» и ‘āharāpeti’ «побуждает принести». Некоторые из таких пар получают путем образования глаголов понудительного залога. Такие глаголы образуются тремя основными способами:

1. Добавлением суффикса ‘-e-’ (или более раннего ‘-aya-’) к основе, которая обычно отличается от основы настоящего времени, часто удлинением или изменением гласной:

‘jalati’ «горит, сияет»	‘jāleti’ «зажигает, жжет»
‘ravattati’ «движется»	‘ravatteti’ «запускает, приводит в движение»
‘calati’ «трясется»	‘cāleti’ «трясет»
‘dassati’ «видит»	‘dasseti’ «показывает»

2. Добавлением суффиксов ‘-p-’ и ‘-e-’ к основам глаголов, заканчивающихся на ‘-ā’:

‘tiṭṭhati’ (корень ‘ṭhā’) «стоит»	‘ṭhapeti’ «ставит, оставляет»
‘dēti/dadāti’ «дает»	‘dāpeti’ «побуждает дать»

3. Добавлением ‘-āre-’ (или ‘-āraya-’) к основе настоящего времени:

‘āharati’ «берёт»	‘āharāpeti’ «побуждает взять или принести»
‘nisīdati’ «сидится, сидит»	‘nisīdāpeti’ «усаживает»

‘vadati’ «говорит»

‘vadāpeti’ «побуждает говорить»

Часто есть несколько вариантов форм понудительного залога. Например, помимо ‘kāreti’ есть также форма ‘kāṛāpeti’, тоже производная от ‘karoti’ «делает», а помимо ‘vadāpeti’ «побуждает говорить», есть производная от того же корня ‘vadati’ «говорит», – ‘vādeti’ с особым значением «играет на (музыкальном инструменте)» (буквально «побуждает звучать (музыкальный инструмент)»). Иногда значения исходного глагола и понудительного залога могут перекрываться, или даже совпадать. Например, глагол понудительного залога ‘uggaheti’ «усваивает, изучает», встречавшийся в тексте для чтения девятого урока, имеет тот же смысл, что и ‘uggaṇḥati’, от которого он образован.

Чаще всего, если глагол, от которого образован понудительный залог, непереходный (например, «спускаться»), то глагол понудительного залога переходный (например, «спускаться»), а если исходный глагол переходный (например, «давать»), то понудительный залог означает «побуждать кого-либо сделать это». Однако здесь есть много исключений. Например, глагол ‘ṛakkosāpeti’ может означать «призывает, зовет», но то же значение может иметь ‘ṛakkosati’, от которого он образован. Кроме того, многие глаголы понудительного залога могут иметь идиоматическое значение (как вышеупомянутый ‘vādeti’). Всё же полезно осознавать общую схему, поскольку она часто позволяет угадать (и запомнить) значение нового глагола, родственного уже известному. Первоначально формы с суффиксом ‘-āre-’ были двойными понудительными залогами, и некоторые из них сохраняют этот смысл. Например, помимо ‘māreti’ «убивает» от ‘marati’ «умирает» есть ‘māṛāpeti’ «побуждает убить».

7. ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ

Как было сказано в II, 7, в пали есть и предлоги, и послелог. Несколько их примеров встречаются в тексте для чтения этого урока:

Предлог ‘anto’ «внутри» не требует никакого падежа от существительного, которому он предшествует, а вместо этого образует с ним сложное слово, так что всё сложное слово принимает необходимый падеж:

‘antosāṇiyam nisidatha’	«сядьте внутри шатра»
‘antogāmaṃ pavisati’	«входит в деревню»
‘antonivesanaṅgato’	«вошедший внутрь дома»
‘antonagare viharanti’	«живут в городе»

В этом уроке встречаются несколько новых послелогов, и они требуют определенных падежей от подчиненных им существительных.

‘paṭṭhāya’ «начиная с» принимает дополнение в отделительном падеже. Например:

‘ajjato	«начиная с сегодняшнего
paṭṭhāya’	дня»
‘ito paṭṭhaya’	«с этого момента, впредь»

‘nissāya’ «из-за, с помощью» принимает дополнение в винительном падеже:

‘idaṃ kammaṃ	«из-за этого
nissāya’	действия»
‘dhanam nissāya’	«с помощью
	богатства»

‘heṭṭhā’ «ниже, под низом, вниз» может принимать дополнение в родительном падеже:

‘rukkhassa heṭṭhā’ «под деревом»

или употребляться аналогично ‘anto’:

‘heṭṭhāmañcaṃ’ «под кроватью» (‘mañco’ «кровать»)

Предлоги часто ведут свое происхождение от форм глаголов, например деепричастий, или от «застывших» падежей существительных, идиоматически употребляемых как послелог. Например, ‘nissāya’ – это на самом деле деепричастие от глагола ‘nissayati’ «опирается на (что-либо), полагается на (чем-либо)» и буквально означает «опираясь на (что-либо)». ‘paṭṭhāya’ таким же образом связан с ‘paṭṭhahati’ «поставляет, устанавливает» и буквально означает «беря (что-либо) в качестве точки отсчёта». Аналогично форма ‘santikā’ «от (присутствия)», которая встречается в этом уроке, – это отделительный падеж от ‘santikam’ «присутствие, непосредственная близость», но её можно считать послелогом, принимающим дополнение в родительном падеже.

8. УДВОЕНИЕ

Некоторые слова могут повторяться («удваиваться»), придавая выражению распределительный смысл:

‘tattha tattha’	«там и сям, повсюду, в разных местах»
‘ekaṃ ekaṃ’	«один за одним, друг за другом»
‘divase divase’	«день за днём, каждый день»
‘yattha yattha’	«где угодно»
‘icchit’icchitan	«что угодно»
i’	

9. ‘ādi’, ‘ādini’ «И ТАК ДАЛЕЕ»

‘ādi’ «начало», добавленное к существительному или к перечню, имеет значение «и так далее, и тому подобное». При таком употреблении оно обычно встречается в среднем роде множественного числа:

‘hatthirūpakādīn	«образы слонов и т. п.»
i’	
‘kasigorakkhādīn	«земледелие, животноводство и
i’	т. д.»
	(‘kasi’ «пахота, земледелие»)

10. САНДХИ

Когда после слова, заканчивающегося на ‘-a’, идет слово, начинающееся на ‘u-’, в результате может получиться ‘-o-’, в особенности когда эти два слова соединяются в сложное слово. Например, ‘uṇha’ «горячий» плюс ‘udakaṃ’ «вода» дают в результате ‘uṇhodaṃ’ «горячая вода».

11. СЛОЖНЫЕ СЛОВА ТИПА ‘kataruṇṇo’

В большинстве сложных слов (за исключением сочиненных, то есть с однородными элементами), последний элемент выражает тип того, что обозначает сложное слово, а предшествующий элемент (который может быть подлежащим, дополнением, или прилагательным последнего), обычно определяет или квалифицирует его. Например, ‘Buddhadesito’ «преподанный Буддой», ‘kasigorakkha’ «сельское хозяйство» (буквально «земледелие-скотоводство», с сочиненным первым элементом); ‘kammaṅga’ «рабочий, исполнитель действий», ‘pubbaṃ’ «предыдущее действие», ‘kalyāṇamitto’ «добрый друг», и так далее.

Вместе с тем в пали есть несколько сложных слов с обратным порядком, и причастием в качестве первого элемента. Например ‘diṭṭharuṇṇo’ «виденный ранее» или ‘kataruṇṇo’ «сделавший добро» в тексте для чтения этого урока

(сравните с «вышесказанным» или «добродетелью»). Есть еще несколько других сложных слов, образованных с помощью 'kata-', причастием прошедшего времени от 'karoti', например 'katâparadho' «сделавший проступок, преступник», 'katakalyano' «сделавший добро», и т. д.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ДЕСЯТОГО УРОКА

1.

Ath'eko makkato tam hatthim divase divase Tathāgatassa upatthānaṃ karontaṃ disvā «ahampi kiñciveva karissāmi»ti vicaranta ekadivasaṃ nimmakkhikaṃ daṇḍakamadhuṃ disvā daṇḍakaṃ bhañjitvā daṇḍaken'eva saddhiṃ madhupaṭalaṃ satthu santikaṃ āharitvā kadalipattaṃ chinditvā tattha ṭhapetvā adāsi. Satthā gaṇhi. Makkato «karissati nu kho paribhogaṃ, na karissati»ti olokeno gahetvā nisinnaṃ disvā «kiṃ nu kho»ti cintetvā daṇḍakoṭiyaṃ gahetvā parivattetvā upadhārento aṇḍakāni disvā tāni saṅkhaṃ apantvā puna adāsi. Satthā paribhogamakāsi. So tuṭṭhamānaso tam tam sākhaṃ gahetvā naccanto'va atthāsi. Ath'assa gahita-sākhā'pi akkanta-sākhā'pi bhijjimsu. So ekasmiṃ khāṇumatthake patitvā nibbiddhagatto satthari pasannen'eva cittaena kālaṃ katvā Tāvatiṃsabhavane tiṃsayojanike kanakavimāne nibbatti.

(Из комментария к шестой строфе Дхаммапады, Kosambakavatthu)
(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Kosambi>)

2.

Atīte Bārāṇasiyaṃ Kāsiraññe rajjaṃ kārente eko vejjo gāmanigamesu caritvā vejjakammaṃ karonto ekaṃ cakkhudubbaṃ itthiṃ disvā pucchi:

«Kiṃ te aphāsukaṃ»ti?

«Akkhīhi na passāmi»ti.

«Bhesajjaṃ te karissāmi»ti?

«Karoḥi, sāmī»ti.

«Kiṃ me dassasi»ti?

«Sace me akkhīni pākatikāni kātuṃ sakkhissasi, ahaṃ te saddhiṃ putta-dhītāhi dāsī bhavissāmi»ti.

So «sādhū»ti bhesajjaṃ saṃvidahi, ekabhesajjene'va akkhīni pākatikāni ahesuṃ. Sā cintesi: «ahaṃ etassa saputtadhītā dāsī bhavissāmi»ti paṭijāniṃ, «vañcessāmi nan³»ti.

Sā vejjenā gantvā «kīdisaṃ, bhadde»ti puṭṭhā «pubbe me akkhīni thokaṃ rujjimsu, idāni pana atirekataraṃ rujjanti»ti āha.

³ 'naṃ' «его, её» (винительный падеж единственного числа третьего лица указательного местоимения, альтернативная форма для 'taṃ').

(Из комментария к первой строфе Дхаммапады, Cakkhupālattheravatthu)

(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Cakkhupala>)

3.

Atīte kir'eko vejjo vejjakammattāya gāmaṃ vicarivā kiñci kammaṃ alabhitvā chātajjhatto nikkhamitvā gāmadvāre sambahule kumārake kiḷante disvā «ime sappena ḍasāpetvā tikicchitvā āhāraṃ labhissāmī»ti ekasmiṃ rukkhabile sīsaṃ niharitvā nipannaṃ sappam dassetvā, «ambho, kumārakā, eso sālīkapotako, gaṇhatha nan»ti āha. Ath'eko kumārako sappam gīvāyaṃ daḥam gahetvā niharitvā tassa sappabhāvaṃ ñatvā viravanto avidūre t̥hitassa vejjassa matthake khipi. Sappo vejjassa khandhatthikaṃ parikkhipitvā daḥam ḍamsitvā tatth'eva jīvitakkhayaṃ pāpesi.

(Из комментария к 125-ой строфе Дхаммапады в главе 9,

Kokasunakhaluddakavatthu)

(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2f.htm#kokathehuntman>)

4.

Atīte Bārāṇasiyaṃ Brahmadatte rajjaṃ kārente bodhisatto Bārāṇasiyaṃ vāṇijakule nibbatti, nāmaggaṇadivase ca'ssa «Paṇḍito»ti nāmaṃ akaṃsu. So vayappatto añña vāṇijena saddhiṃ ekato hutvā vaṇijaṃ karoti, tassa «atipaṇḍito»ti nāmaṃ ahosi. Te Bārāṇasito pañcahi sakaṭasatehi bhaṇḍam ādāya janapadam gantvā vaṇijaṃ katvā laddha-lābhā⁴ puna Bārāṇasiṃ āgamimsu. Atha nesam bhaṇḍa-bhājanakāle Atipaṇḍito āha «Mayā dve koṭṭhāsā laddhabbā»ti.

«Kiṃ kāraṇā»ti?

«Tvam Paṇḍito, aham Atipaṇḍito. Paṇḍito ekaṃ laddhum arahati, atipaṇḍito dve»ti.

«Nanu amhākaṃ dvinnam bhaṇḍamūlakam'pi goṇādayo'pi sama-samā yeva, tvam kasmā dve koṭṭhāse laddhum arahasī»ti?

«Atipaṇḍitabhāvenā»ti.

Evam te katham vadḍhetvā kalaham akaṃsu.

Tato atipaṇḍito «atth'eko upāyo»ti cintetvā attano pitaram ekasmiṃ susirarukkhe pavesetvā «tvam amhesu āgatesu 'atipaṇḍito dve koṭṭhāse laddhum arahati'ti vadeyyāsī»ti vatvā bodhisattam upasaṅkamtivā «samma, mayham dvinnam koṭṭhāsānam yuttabhāvaṃ vā ayuttabhāvaṃ vā esā rukkhadevatā jānāti, ehi, tam pucchissāmā»ti tam tattha netvā «ayye rukkhadevate, amhākaṃ aṭṭam pacchindā»ti āha. Ath'assa pitā saram parivattetvā «tena hi kathethā»ti āha.

«Ayye, ayam Paṇḍito, aham Atipaṇḍito. Amhehi ekato vohāro kato, tattha kena kiṃ laddhabban»ti.

⁴ Здесь дополнение стоит после причастия и сложное слово употреблено во множественном числе, согласуясь с 'te', которое это слово определяет.

«Paṇḍitena eko koṭṭhāso, Atipaṇḍitena pana dve koṭṭhāsā laddhabbā»ti.

Bodhisatto evaṃ vinicchitaṃ aṭṭaṃ sutvā «idāni devatābhāvaṃ vā adevatābhāvaṃ vā jānissāmi»ti palālaṃ āharitvā susiraṃ pūretvā aggim adāsi, atipaṇḍitassa pitā jālāya phuṭṭhakāle aḍḍhajjhāmena sarīrena upari āruyha sākhaṃ gahetvā olambanto bhūmiyaṃ patitvā imaṃ gāthaṃ āha:

«Sādhu kho Paṇḍito nāma,
na tv'eva⁵ atipaṇḍito ...»ti.

(Jataka-Atthakatha 1.1.98. Kūṭavāṇijajātakavaṇṇanā)

СЛОВАРИК

akamaṣu	сделали (третье лицо множественного числа прошедшего времени от 'karoti' «делает», см. IX, 2.1)
akkanta	на который наступили (причастие прошедшего времени от 'akkamati' «наступает»)
akkamati	наступает (<'a' + 'kamati')
akkhim	глаз
aṭṭaṃ	тяжба, дело, предмет иска
aṭṭhāsi	стоял, был (прошедшее время от 'tiṭṭhati' «стоит»)
aḍḍhajjhāma	полуобгоревший
aṇḍakaṃ	яйцо, яичко (<'aṇḍa' «яйцо» + 'ka' «уменьшительный аффикс»)
atipaṇḍito	мудрейший из мудрецов (<'ati' «очень, чрезвычайно, сверх-» + 'paṇḍito' «мудрец»)
atirekataraṃ	очень сильно, крайне, чрезвычайно
araneti	1) уводит 2) удаляет 3) убирает, изымает
arhāsukam	неприятность, неудобство, недомогание (<'a' + 'rhasuka' «приятный, удобный»)
ambho	эй (восклицательная частица)
amhākaṃ	наш, нам (родительно-дательный падеж от 'mayhaṃ/amhe' «мы», см. V,1)
amhesu	местный падеж местоимения первого лица множественного числа 'mayhaṃ/amhe' «мы», см. V,1
ayuḍe	госпожа (звательный падеж женского рода единственного числа от 'ayuḍo')
ayuḍo	господин, уважаемый (уважительная форма обращения, <'ariya' «благородный»)

⁵ na + tu + eva

arahati	заслуживает
assa	1) этого (родительный падеж единственного числа от 'ayam' (см. IV,1)) 2) был бы (желательное наклонение типа '-ya' третьего лица единственного числа от 'atthi' (см. VII,1))
avidūre	недалеко, поблизости (местный падеж от 'avidūra' < 'a' + 'vidūra' «далекий, удаленный»)
ahesuṃ	стали (третье лицо множественного числа прошедшего времени от 'hoti')
āgatesu	местный падеж причастия прошедшего времени 'āgata' «пришедший» от 'āgacchati' «приходит»
āruhati	взбирается, влезает, поднимается
āhāra	пища, еда
idāni	теперь, сейчас
upaṭṭhānaṃ	обслуживание, уход
upadhāreti	1) поднимает 2) разгадывает, разбирается (в чем-либо)
upari	сверху, вверху, наверху
upāyo	подход, способ, средство, приём
ekato	вместе, воедино (конструкция относительного падежа от 'eka' «один»)
ehi	иди (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'eti' «идёт»)
olambati	висит (на чем-либо), опирается (на что-либо)
kadalipattaṃ	лист бананового дерева, используемый как импровизированное блюдо для еды (< 'kadali' «банановое дерево» + 'patta' «лист»)
kanakaṃ	золото
kanakavimāna	золотой перемещающийся дворец (< 'kanaka' «золото» + 'vimāna' «дворец-колесница»)
Kāsirājo	имя царя (< 'Kāsi' «название страны» + 'rājāṃ' «царь», местный падеж 'Kāsirañṇe')
kāraṇaṃ	причина, мотив
X-karaṇa	создающий, вызывающий, приводящий к X
kiñcideva	что-нибудь (< 'kiṃ' «что» + 'cid' «нибудь» + 'eva')
kimme	'kiṃ' «что» + 'me' «мне, мной, мой» (см. V, 1.3)
kīdisa	как? каково? какой?
kīḷati	играется, веселится
kumāraka	мальчик (< 'kumāra' «мальчик, сын (кшатрия), принц» + 'ka' «уменьшительный аффикс»)

koṭī	конец
koṭṭhāso	доля, часть (< 'koṭṭha' «кладовка» + 'aṃsa' «часть»)
khandhaṭṭhikaṃ	хребет, позвоночник (< 'khandha' «спина» + 'aṭṭhika' «кость, косточка»)
khāṇu	кол, пенёк, столб
gattaṃ	член, часть тела
gahita	взятый (причастие прошедшего времени от 'gaṇhati' «грабастает»)
gīvā	шея, затылок, грива
goṇo	бык, вол
goṇādayo	именительно/винительный падеж женского рода множественного числа от 'gonādi' = 'goṇa' + 'ādi' (см. II, 1.1 и раздел 9 грамматики этого урока)
chātajjhatta	голодный, буквально «с голодным нутром» (< 'chāta' «голодный» + 'ajjhatta' «внутри»)
jālā	огонь, пламя, блеск, сверкание
ḍasati	жалит, кусает
ḍasāpeti	побуждает ужалить (понудительный залог от 'ḍasati' «жалит»)
Tāvatiṃsabhavana ṃ	мир тридцати трёх богов (< 'tayo' «три» + 'tiṃsa' «тридцать» + 'bhavanaṃ' «место обитания, сфера, мир, царство, область»)
tiṃsaṃ	тридцать
tiṃsayojanika	длиной в тридцать йоджан
tikicchati	лечит, исцеляет
tu	же, но, а
tuṭṭhamānasa	довольный, с довольным сердцем (< 'tuṭṭha' «удовлетворенный» + 'mānasa' «намерение, разум»)
tveva	tu + eva
thokaṃ	немного, чуть-чуть
daṇḍakamadhuṃ	«мёд на ветке», улей
daṇḍako	палка, палочка
dassasi	дашь (будущее время второго лица ед. числа от 'deti' «даёт»)
daḷhaṃ	прочно, сильно, крепко
dāsī	служанка, рабыня
divase divase	день за днём, каждый день
dubbala	слабый
dvinnam	двух, двум (родительно-дательный падеж от 'dve' «два»)

dhitar	дочь
naccati	танцует, играет
nāmagahaṇaṃ	получение имени, «крещение» (< ‘nāma’ «имя» + ‘gahaṇaṃ’ «получение»)
nāmaṃ karoti	дает имя, нарекает
niḡamo	городок, небольшой рыночный город
niḡanna	лежащий, спящий
nibbattati	возникает, перевоплощается, рождается
nibbiddha	пронзенный, раненый (причастие прошедшего времени от ‘nibbijjhati’ «прокалывает, пронзает, ранит»)
nimmakkhika	без мух и пчёл (‘nis’ + ‘makkhikā’ «муха, пчела»)
nīharati	убирает, удаляет, устраняет
netvā	приведя, ведя (деепричастие от ‘neti’ «ведёт»)
nesaṃ	их, им (родительно-дательный падеж множественного числа третьего лица указательного местоимения, альтернативная форма для ‘tesaṃ’)
pacchindati	прекращает, обрезает
paṭijānāti	обещает, соглашается
paṭijāniṃ	первое лицо единственного числа прошедшего времени от ‘paṭijānāti’
patati	падает
patitvā	упав (деепричастие от ‘patati’)
parikkhipati	обхватывает, окружает
paribhogo	еда, наслаждение, использование, чувственное удовольствие
parivatteti	1) поворачивает, переворачивает, вращает 2) запускает, выпускает (понудительный залог от ‘parivattati’ «вращается, вертится, превращается, пребывает»)
palālaṃ	солома
pasanna	чистый, спокойный, добрый, благосклонный
pākatika	природный, естественный, находящийся в первоначальном, исходном состоянии (< ‘pakati’ «первозданная природа, естественное состояние» + ‘ka’ «аффикс отыменных прилагательных»)
pāpeti	приводит, отправляет, приносит («побуждает достичь», понудительный залог от ‘pāpuṇati’ «достигает, приобретает»)
puschissāma	спросим (будущее время первого лица множественного числа, см. IX, 3.1 от ‘puschati’ «спрашивает»)

puṭṭha	спрошенный (причастие прошедшего времени от 'puschati' «спрашивает»)
phuṭṭha	тронутый, затронутый, испытавший прикосновение (причастие прошедшего времени от 'phusati' «касается, трогает»)
bilam	полость, дупло, логово, нора, отверстие
bodhisatto	1) тот, кто находится на пути к Пробуждению 2) имя собственное, Будда до достижения им Пробуждения
Brahmadatto	имя короля
bhañjati	ломает, разрушает, разбивает
bhaṇḍam	товар
bhaṇḍamūlakam	стоимость товара, капитал (<'bhaṇḍa' «товар» + 'mūlaka' «стоимость»)
bhadde	благо, счастье (тебе) (уважительная форма обращения к женщине, женский род, звательный падеж единственного числа от 'bhadda')
bhājanam	1) миска, тарелка, сосуд 2) распределение
bhāvo	состояние, бытность, суть (как вторая часть сложных слов аналогичен аффиксам «-овость», «-ость», «-ность»)
bhijjati	отламывается, ломается, разбивается, раскалывается, разрушается (страдательный залог от 'bhindati')
bhijjimsu	сломались (третье лицо множественного числа прошедшего времени от 'bhijjati')
bhūmi	земля
bhesajja	лечебное средство, лечение
makkato	обезьяна
matthaka	голова, верх, вершина
madhu	мёд
madhupaṭalo	медовые соты (<'madhu' + 'paṭalo' «оболочка, покров, крыша»)
mūlaka(m)	1) обусловленный, коренящийся в, основанный на 2) имеющий определенную стоимость 3) корешок
yutta	1) соединенный, сопряженный 2) подходящий, соответствующий
rajjaṅkaroti/ kāreti	царствует
rukkadevatā	божество, местом обитания которого служит дерево
rujati	1) разбивает на куски 2) причиняет боль
rujjimsu	болели (третье лицо множественного числа прошедшего времени от 'rujati' «болит»)

laddhabba	причастие страдательного залога будущего времени от 'labhati' «получает», см. VII, 2.1
laddhum	неопределенная форма от 'labhati'
lābho	прибыль, приобретение
vañceti	направляет в сторону, обманывает (понудительный залог от 'vañcati' «идет, обходит»)
vaḍḍheti	увеличивает, усиливает, развивает (понудительный залог от 'vaḍḍhati' «увеличивается»)
vatvā	сказав, говоря (деепричастие от 'vatti/vacati' «говорит»)
vadeyyāsi	желательное наклонение второго лица единственного числа (см. III, 4.1) от 'vadati' «говорит»
vayauppatta	возмужавший, взрослый, достигший зрелости, способный жениться (в 16 лет) (< 'vaya' «возраст, молодой возраст» + 'patta' «достигший»)
vāṇijā	торговля
vinicchita	установленный, решенный
viravati	выкрикивает, кричит
vejjakammaṃ	врачебное дело, медицинская практика, лечение
vejjo	врач
saṃvidahati	устраивает, обеспечивает
sakaṭo(aṃ)	тележка, повозка, колесница
saṅkamaṃ	медленно, постепенно
sappo	змея
sama-sama	ровно столько же, ровно такой же
sambahula	много, многие
samma	привет (форма дружеского обращения)
saro	голос, звук
sāmin	хозяин, владелец, господин
sālīkapotako	молодой говорящий скворец, майна ('sālīka' «майна» + 'potako' «отпрыск, детеныш животного или птенец»)
sīsamaṃ	голова, глава, верхняя или передовая часть
susira(m)	1) дырявый, дуплистый 2) дырка, дупло
susirarukkho	дуплистое дерево
hutvā	деепричастие от 'hoti/bhavati'

УПОК XI

1.

Atīte Jambudīpe Ajitaratṭhe eko gopālako vasi. Tassa gehe nibaddham eko paccekabuddho bhuñjati. Tasmim gehe kukkuro ca ahosi. Ath'assa paccekabuddho bhuñjanto nibaddham ekaṃ bhattapiṇḍaṃ deti. So bhattapiṇḍaṃ nissāya paccekabuddhe sineham akāsi. Gopālako'pi nibaddham dve vāre paccekabuddhass'upaṭṭhānaṃ yāti. Sunakho'pi tena saddhim gacchati.

So ekadivasaṃ paccekabuddham āha: «bhante, yadā me okāso na bhavissati, tadā imaṃ sunakhaṃ pesessāmi, tena saññānaena āgaccheyyāthā»ti. Tato paṭṭhāya anokāsadivase, «gaccha, tāta, ayyaṃ ānehī»ti sunakhaṃ pesesi. So ekavacanen'eva pakkhanditvā paccekabuddhassa vasanaṭṭhānaṃ gantvā paṇṇasāladvāre tikkhattuṃ bhussitvā attano āgatabhāvaṃ jānāpetvā ekamante nipajjati, paccekabuddhe velaṃ sallakkhetvā nikkhante bhussanto purato gacchati. Antarantarā paccekabuddho taṃ vīmaṃsanto aññaṃ maggaṃ paṭipajjati. Ath'assa purato tiriyaṃ ṭhatvā bhussitvā itaramaggameva naṃ āropeti.

Ath'ekadivasaṃ aññaṃ maggaṃ paṭipajjitvā tena purato tiriyaṃ ṭhatvā vāriyamānopi anivattitvā sunakhaṃ pādena paharitvā pāyāsi. Sunakho tassa anivattanabhāvaṃ ñatvā nivāsanakaṇṇe ḍaṃsitvā ākaḍḍhanto itaramaggameva naṃ āropesi. Evaṃ so tasmim balavasinehaṃ uppādesi.

Tato aparabhāge paccekabuddhassa cīvaraṃ jīri. Ath'assa gopālako cīvaravatthāni adāsi. Tam'enaṃ paccekabuddho āha: «āvuso, cīvaraṃ nāma ekakena kātuṃ dukkaraṃ, phāsukaṭṭhānaṃ gantvā kāressāmi»ti.

«Idh'eva, bhante, karoṭhā»ti.

«Na sakkā, āvuso»ti.

«Tena hi, bhante, mā ciraṃ bahi vasitthā»ti.

Sunakho tesam kathaṃ suṇanto'va aṭṭhāsi, paccekabuddho'pi «tiṭṭha, upāsakā»ti gopālakaṃ nivattāpetvā vehāsaṃ abbhuggantvā gandhamādanābhimukho pāyāsi. Sunakhassa taṃ ākāseṇa gacchantam disvā bhukkaritvā ṭhitassa tasmim cakkhupathaṃ vijahante hadayaṃ phalivā mato.

Tiracchānā kira nām'ete ujujātikā honti akuṭilā.

Manussā pana aññaṃ hadayena cintenti, aññaṃ mukhena kathenti.

(из комментария к строфе 21 во второй главе Дхаммапады, Sāmāvatīvattu)

(см. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dmpada2a.htm#Samavati>)

2.

Evaṃ me sutam: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Āḷaviyaṃ viharati Āḷavakassa yakkhassa bhavane. Atha kho Āḷavako yakkho yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ etadavoca:

«Nikkhama, samaṇâ»ti.
«Sādhâvuso»ti Bhagavā nikkhami.
«Pavisa, samaṇâ»ti.
«Sādhâvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Dutiyam pi kho Ālavako yakkho Bhagavantam etadavoca:
«Nikkhama, samaṇâ»ti.
«Sādhâvuso»ti Bhagavā nikkhami.
«Pavisa, samaṇâ»ti.
«Sādhâvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Tatīyam pi kho Ālavako yakkho Bhagavantam etadavoca:
«Nikkhama, samaṇâ»ti.
«Sādhâvuso»ti Bhagavā nikkhami.
«Pavisa, samaṇâ»ti.
«Sādhâvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Catuttham pi kho Ālavako yakkho Bhagavantam etadavoca:
«Nikkhama, samaṇā»ti.
«Na khvāham² tam, āvuso, nikkhamissāmi. Yam te karaṇīyam, tam karohi»ti.
«Pañham tam, samaṇa, pucchissāmi. Sace me na byākarissasi, cittaṃ vā te khipissāmi, hadayaṃ vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmi»ti.
«Na khvāham tam, āvuso, passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya. Api ca tvam, āvuso, puccha yad ākaṅkhasi»ti.

Atha kho Ālavako yakkho Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

«Kiṃ sū'dha vittaṃ purisassa seṭṭham?
Kiṃ su suciṇṇam sukhamāvahāti?
Kiṃ su have sādutaram rasānam?
Katham jīviṃ jīvitamāhu seṭṭham?»

«Saddhīdha vittaṃ purisassa seṭṭham,
Dhammo suciṇṇo sukhamāvahāti;
Saccam have sādutaram rasānam,
Paññājīviṃ jīvitamāhu seṭṭham».

² kho + aham

3.

Na antalikkhe na samuddamajjhe – na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa
Na vijjati so jagatippadeso – yatthaṭṭhito mucceyya pāpakammā.

Na antalikkhe na samuddamajjhe – na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa.
Na vijjati so jagatippadeso – yatthaṭṭhitam nappasaheyya maccu.

(Dhp 9. 127-128)

Sukhakāmāni bhūtāni – yo daṇḍena vihiṃsati;
Attano sukhamesāno – pecca so na labhate sukhaṃ.

Sukhakāmāni bhūtāni – yo daṇḍena na hiṃsati;
Attano sukhamesāno – pecca so labhate sukhaṃ.

(Dhp 10.131-132)

Parijñāmidam rūpaṃ – rogaṇiṃ pabhaṅguraṃ.
Bhijjati pūtisandeho – maraṇantaṃ hi jīvitam.

(Dhp 11.148)

4.

Atha kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi: «Rūpaṃ, bhikkhave, anattā. Rūpaṃ ca h'idaṃ, bhikkhave, attā abhaviṃsa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca rūpe: 'evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī'ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe: 'evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī'ti.

Vedanā, bhikkhave, anattā. Vedanā ca h'idaṃ, bhikkhave, attā abhaviṃsa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca vedanāya: 'evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī'ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati vedanāya: 'evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī'ti.

Saññā, bhikkhave, anattā. Saññā ca h'idaṃ, bhikkhave, attā abhaviṃsa, nayidaṃ saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca saññāya: 'evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī'ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saññā anattā, tasmā saññā ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati saññāya: 'evaṃ me saññā hotu, evaṃ me saññā mā ahoṣī'ti.

Saṅkhārā, bhikkhave, anattā. Saṅkhārā ca h'idaṃ, bhikkhave, attā abhaviṃsa, nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbhettha ca saṅkhāresu: 'evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun'ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu: 'evaṃ me

saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun'ti.

Viññāṇaṃ, bhikkhave, anattā. Viññāṇaṃca h'idaṃ, bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca viññāṇe: 'evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣi'ti. Yaṃ ca kho, bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe: 'evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣi'ti.

(Vinaya Mahāvagga 1.6. Pañcavaggiyakathā

см. также Anatta-lakkhaṇa Sutta

<http://www.accesstoinsight.org/canon/samyutta/sn22-59.html>)

СЛОВАРИК

Ajita	название страны
ajjhabhāsi	обратился (третье лицо прошедшего времени от 'adhibhāseti' «обращается»)
anokāso	'an' «не» + 'okāso'
anta	1) конец, цель 2) край, граница, предел 3) край, сторона 4) крайность, противоположность (особенно в мн. числе) 5) завершение, окончание
X anta	завершающийся X
antalikkhaṃ	воздушное пространство, атмосфера
aparabhāge	позже (устоявшийся местный падеж от 'apara' «следующий, очередной, поздний» + 'bhāga' «часть, доля»)
abhavissa	условное наклонение от 'bhavati', см. раздел 2 грамматики этого урока
abhimukha	направленный к, обращенный к, направляющийся к (<'abhi' + 'mukha' «рот, лицо»)
ākāṅkhati	1) стремится (к чему-либо), желает 2) ожидает 3) требует
ākāḍḍhati	тянет, притягивает
āneti	приводит, приносит, доставляет (<'ā' + 'neti')
ābādho	болезнь
āropeti	поднимает, приводит (к чему-либо) (понудительный залог от 'āruhati' «1) всходит, поднимается 2) достигает (чего-либо)»)

āvahāti	= 'āvahati' «приносит» (<'ā' + 'vahati' «несет»), со стихотворным удлинением гласной
Ālavako	имя собственное якхи (см. 'yakkho')
Ālavī	географическое название
itara	1) другой, иной 2) отличающийся от 3) противоположный 4) обычный, рядовой
ujujātika	прямодушный, честный по природе (<'uju' «1) прямой 2) правильный, верный 3) честный» + 'jātika' «по рождению, по природе»)
urpādeti	вызывает, производит, приводит к возникновению (понудительный залог от 'urrajjati')
enam	его, её (винительный падеж единственного числа указательного местоимения третьего лица)
esāna	ищущий, стремящийся (причастие прошедшего времени от 'esati' «ищет», см. V.5.12)
okāso	1) возможность, разрешение 2) место, простор
kaṇṇaṃ	1) угол, край (одежды) 2) ухо
kathaṃ jīviṃ	как живя, ведя какой образ жизни (см. 'jīvin')
kāreti	строит, сооружает (понудительный залог от 'karoti')
kukkuro	собака (часто охотничья, гончая)
kuṭila	1) кривой, изогнутый 2) нечестный, бесчестный
khattuṃ	как вторая часть составных слов – «столько-то раз» ('dvikkhattuṃ' «дважды», 'tikkhattuṃ' «трижды»)
gandhamādāna	название одной из горных цепей, окружающих озеро Анотатта в Гималаях. Это место обитания многих Паччекабудд, и утверждается, что новые Паччекабудды направляются туда, чтобы объявить о своем Пробуждении другим Паччекабуддам, собравшимся для этого.
gorālako	пастух
sakkhupathaṃ	зрение, поле зрения, кругозор (<'sakkhu' «глаз» + 'pathaṃ' «путь»)
catutthaṃ	в четвертый раз
ciraṃ	долго
jagatippadeso	место на земле, часть света (<'jagat' «мир, земля» + 'padesa' «место, область»)
jānāpeti	дает знать, информирует (понудительный залог от 'jānāti' «знает»)
jīrati	1) разрушает, разоряет, травмирует 2) стареет

	(понудительный залог от 'jarati' «стареет, дряхлеет»)
jīvin	как вторая часть составных слов – «живущий» ('dīdhajīvin' «долгоживущий», 'dhammajīvin' «живущий по Дхамме»)
ṭhatvā	стоя (деепричастие от 'tiṭṭhati' «стоит»)
tikkhattum	трижды (<'tauo' «три» + 'khattum' «-жды»)
tiracchāno	животное
tiriyaṃ	1) поперёк 2) горизонтально
dukkaraṃ	трудный, сложный, нелегкий (<'du' + 'kara' «делающий»)
nikkhanta	вышедший (причастие прошедшего времени от 'nikkhamati')
nīḷaṃ	гнездо (птицы)
nipajjati	1) ложится 2) укладывается спать
nibaddhaṃ	постоянно, всегда
nivattati	1) возвращается 2) отворачивается 3) исчезает
nivattāpeti	возвращает, побуждает вернуться, посылает обратно
nivāsanaṃ	нижняя накидка
paṅkhandati	наскакивает, напрыгивает
pacceka	1) единственный 2) самостоятельный 3) отдельный, обособленный
paccekabuddho	«самопросветленный», Будда, который достигает Пробуждения, но не приводит к Пробуждению других (см. раздел 8 грамматики этого урока)
pañcavaggiyā	принадлежащий к группе из пяти (<'pañca' «пять» + 'vaggiya' «принадлежащий к группе»)
pañcavaggiyā bhikkhū	пять брахманов, которые сопровождали Готаму, когда он практиковал аскезу (Kondañña, Bhaddiya, Vappa, Assaji, Mahānāma)
paññājīviṃ	мудрый образ жизни, жизнь в соответствии с мудростью
pañho	вопрос
paṭipajjati	вступает (на путь)
paṇṇasālā	хижина, шалаш (<'paṇṇa' «лист, листок» + 'sālā' «зал, комната, помещение, дом»)
padeso	1) место, область 2) обозначение, указание
paḍbato	гора, холм, утёс
paḍhaṅgura	хрупкий, непрочный, бранный, легко разрушимый
paṇyāti	употребляется только в прошедшем времени – 'paṇyāsi' «пошел»
parijjāna	пришедший в упадок, износившийся, захиревший

pavisa	войди (повелительное наклонение от 'pavisati', см. раздел 1 грамматики этого урока)
pasahati	применяет силу, подавляет, покоряет, преодолевает
pāpeti	побуждает достичь, приводит к (понудительный залог от 'pāpuṇāti' «достигает, получает, приобретает»)
pāraṅgāya	за Гангом, на другой стороне Ганга (<'pāra' «за» + отделительный падеж от 'gaṅgā' «Ганг»)
purato	перед (устоявшаяся конструкция отделительного падежа, употребляемая как наречие)
pūtisandeho	гнилостное тело, разлагающаяся масса (<'pūti' «гнилостный, вонючий» + 'sandeho' «скопление, нагромождение; человеческое тело»)
peseti	посылает (с заданием)
phalati	раскалывается
phāleti	раскалывает (понудительный залог от 'phalati')
phāsuka	приятный, удобный
balavant	сильный, могучий (<'bala' «сила»)
bahi	1) снаружи 2) от, из
brāhmaṇī pajā	потомство (поколение) брахманов
bhattaṃ	пища, пропитание
bhavanaṃ	жилище, дом, место обитания, дворец
bhuṅkaroti	лает
bhussati	лает
bhūtaṃ	1. в единственном числе – 1) все сущее 2) действительность 3) сверхъестественное существо, демон 2. во множественном числе 'bhutā', 'bhutāni' – «существа», «живые существа» 3. как вторая часть сложных слов '-bhūta' – «ставший», «ранее бывший», «являющийся» (причастие прошедшего времени от 'bhavati')
majjha	1. средний, промежуточный 2. середина; местный падеж 'majjhe' «посреди, посередине»
mucseyya	желательное наклонение от 'muñcati', см. III, 4.
muñcati	1) освобождает, избавляет 2) освобождается, избавляется
yakkho	якха, один из видов сверхъестественных нечеловеческих существ. Они часто выступают в роли строгих и требовательных наставников, проводников и защитников.
rogo	болезнь

labbhati	является возможным, можно, разрешено (буквально «является доступным, получается», страдательный залог от 'labhati' «получает (возможность)»)
vatthaṃ	1) ткань, сукно 2) платье, одежда
vasati	живет, обитает
vasanaṭṭhānaṃ	жилище, жилье, место жительства (<'vasana' «жилье» + 'ṭhānaṃ' «место»)
vāriyamāna	испытывающий сопротивление (причастие настоящего времени страдательного залога от 'vāreti' «мешает, сопротивляется, сдерживает», см. IX, 5)
vāro	раз
vijahati	отвергает, отбрасывает, отказывается от
vittaṃ	имущество, богатство
vivaro(aṃ)	щель, отверстие, пещера
vīmaṃsati	исследует, изучает, выясняет, обнаруживает
velā	1) время 2) случай 3) граница, предел 4) морской или речной берег
vehāso	воздух, небо
vyākaroti	= 'byākaroti' «объясняет, отвечает»
saññānaṃ	1) восприятие, знание 2) (утвердительный) знак или жест
saddhā	вера, доверие, уверенность
samuddo	1) обилие воды 2) море; океан
sallakkheti	1) отмечает 2) воспринимает
sassamaṇa-	вместе с аскетами ('samaṇa') и брахманами
brāhmaṇa	
sādutara	сладчайший (<'sādu' «сладкий» + 'tara' аффикс сравнительной степени, см. раздел 6 грамматики)
sineho	расположение, любовь, привязанность
su	же (выразительная частица, часто добавляемая к вопросительным местоимениям, 'kiṃ su' «какое же, что же»)
sukhakāma	желающий счастья
suciṇṇa	хорошо выполненный, хорошо осуществленный
sunakho	собака
setṭha	прекрасный, наилучший
hadayaṃ	сердце
have	именно, действительно (выразительная частица)
hiṃsati	1) ранит 2) повреждает, вредит 3) убивает

ГРАММАТИКА XI УРОКА

1. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Мы уже встречались с несколькими формами повелительного наклонения. В III, 5 было описано повелительное наклонение второго лица, а в VIII, 2 третьего лица. Кроме этого, было отмечено, что желательное наклонение может употребляться как вежливое повелительное наклонение (III, 4.2), и что повелительное наклонение третьего лица также употребляется как уважительное повелительное наклонение второго лица (VIII, 2.2).

В тексте для чтения этого урока встречается еще одна форма повелительного наклонения второго лица без суффикса '-hi'. Такая минимальная форма повелительного наклонения образуется в основном от глаголов, у которых основа настоящего времени заканчивается на '-a' или '-ā'. Если вы помните, завершающее '-a' основы удлинялось перед '-hi', если не было и так уже долгим. В повелительном наклонении без '-hi' оно всегда краткое, даже если долгое в настоящем:

Настоящее время	Повелительное наклонение '-hi'	Минимальное повелительное наклонение
labhati «получает»	labhāhi «получи»	labha
suṇati «слышит»	suṇāhi «услышь»	suṇa

Примечание: еще один вариант образования повелительного наклонения приведен ниже в разделе 4 о среднем залоге.

2. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

2.1. Образование

В пали есть условное наклонение глаголов. Оно выглядит как смесь форм будущего и настоящего времени и образуется следующим образом:

1) Добавлением префикса 'a-'. Это то же «приращение», которое встречается в прошедшем времени (VI, 7);

2) Добавлением аффикса '-iss-', который используется для будущего времени (IX, 3), но со следующими окончаниями:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-am	-āma
Второе лицо	-a	-atha
Третье		-amsu

Заметьте, что они напоминают окончания прошедшего времени (VI, 7; IX, 2), с тем отличием, что единственное число третьего лица оканчивается на краткое ‘-a’, а не на ‘-ā’, и множественное число третьего лица оканчивается на ‘-amsu’, как прошедшее время типа «аорист ‘-is’».

Эти формы пояснены ниже на примере условного наклонения от ‘bhavati’ «есть, существует, становится»:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	abhavissam	abhavissāma
Второе лицо	abhavissa	abhavissātha
Третье		abhavissamsu

2.2. Употребление: условное наклонение используется для образования конструкций «если ... бы ... (то ... бы ...)». Как правило, глагол предложения «если» ставится в условном наклонении, а смысл весьма предположительный или противоречащий фактическому положению дел; то есть подразумевается, что описываемая ситуация не имеет места или не может иметь места. Глагол предложения «то» может ставиться в желательном наклонении, и в таком случае подразумевается, что вся ситуация предположительна:

no ce tam abhavissa ajātam abhūtam ... nayidha jātassa bhūtassa nissaraṇam
raññāyetha

(‘raññāyati’ «является известным, ясным, воспринимается, видимо, познаваемо»,
страдательный залог от ‘rajānāti’,

‘nissaraṇam’ «1) выход, исход 2) средство против чего-либо»)

«Если бы не было нерожденного и непроисходящего, то не было бы видно выхода
из рожденного и происходящего»

В четвертом тексте для чтения этого урока приведен прекрасный пример условного наклонения. Заметьте контраст между предложениями с последовательностью условного и желательного наклонения, и предложениями с последовательностью настоящего и прошедшего времени.

3. ЗАПРЕТИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА 'mā'

Частица 'mā' «не» обычно употребляется с повелительным наклонением, прошедшим временем, или желательным наклонением.

С повелительным наклонением 'mā' образует запретительное повелительное наклонение:

'mā gaccha' «не иди»

'mā evaṃ dānaṃ detha' «не давайте подаяния таким образом»

С глаголом в прошедшем времени, оно образует запретительное требование:

'mā saddaṃ akāsi' «не делай шума»

'alam, Ananda, mā soci mā paridevi' ('alam' «довольно, хватит»)

«Хватит, Ананда, не горюй, не плачься»

С желательным наклонением он означает то, чего не полагается делать:

'mā ramādaṃ anuṣūñjetha' «не вдавайтесь в небрежность»

4. СРЕДНИЙ ЗАЛОГ

В санскрите, помимо окончаний «действительного», или «активного» залога, есть система окончаний «среднего» или «рефлексивного» залога. В целом, окончания среднего залога встречаются, как правило, у глаголов, которые обозначают действия, выполняемые для собственного блага субъекта («запасается»), рефлексивные («высказывается»), или направленные на самого субъекта («умывается»). Эти окончания были также обязательны для глаголов страдательного залога. В пали иногда встречаются потомки таких окончаний, но они довольно малоупотребительны, особенно в прозе, и явно постепенно исчезают со временем. Грань смыслового различия между действительным и средним залогом тоже размыта, и часто окончания среднего залога используются по-видимому просто для того, чтобы придать тексту возвышенный или архаический слог, или для стихотворного размера. Таким образом это по сути остатки, но когда они встречаются, то могут быть все еще связаны с глаголами со «средним» значением. Кроме того, хотя они употребляются гораздо реже, чем

более привычные окончания действительного залога, они отличаются от них по форме, и поэтому студент должен быть готов распознать их при встрече. Как и в действительном залоге, в среднем есть различные наборы окончаний для разных времени и наклонений, и здесь мы просто приводим окончания, с примерами глаголов, с тем чтобы студент мог распознать их или обратиться при необходимости к таблицам. (Сложно и практически невозможно найти реально употребляющийся полный или почти полный набор форм какого-то одного глагола).

4.1. Формы среднего залога настоящего и будущего времени:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-e	-mhe / -mhase
Второе лицо	-se	-vhe
Третье лицо	-te	-ante / -re

Примеры:

‘maññe’ «мне думается, я считаю»; ‘labhe’ «я получаю»; ‘labhate’ «он получает»; ‘gamissase’ «отправишься»; ‘karissare’ «они сделают».

4.2. Формы среднего залога прошедшего времени:

В прошедшем времени употребляются следующие окончания:

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-am	-mase / -mhase
Второе лицо	-(t)tho	-vho / -vham
Третье лицо	-(t)tha	-re / -rum

Примеры:

‘maññitha’ «он посчитал, он подумал»; ‘maññitho’ «ты посчитал, ты подумал»; ‘abhāsittha’ «он высказался» (заметьте приращение); ‘pucchitho’ «ты спросил».

4.3. Формы среднего залога желательного наклонения:

Приведенные ниже окончания желательного наклонения – это, строго говоря, (или точнее, исторически говоря), окончания среднего залога. Однако поскольку эти окончания во многом смешались с другими окончаниями желательного наклонения, они обычно неотличимы от них в употреблении, и некоторые из них мы уже приводили как просто формы желательного наклонения.

	Единственное число	Множественное число
Первое лицо	-eууаṃ	-eууāṃhe
Второе лицо	-etho	-eууavho
Третье лицо	-etha	-eraṃ

Примеры:

'labhetha' «может получить, ему следует получить»; 'bhajetha' «может чтить, ему следует чтить»; 'jāyetha' «может родиться, ему следует родиться»; 'labbhetha' «может получиться, пусть получится».

4.4. Формы среднего залога повелительного наклонения:

Есть также формы повелительного наклонения среднего залога, приведенные ниже. По-видимому чаще всего встречается форма второго лица единственного числа, особенно с некоторыми глаголами в устойчивых выражениях.

	Единственное число	Множественное число
Второе лицо	-ssu	-vho
Третье лицо	-taṃ	-antaṃ

Примеры:

'labhataṃ' «пусть он получит»; 'gaṇhassu' «бери»; 'bhāssasu' «говори».

4.5. Причастие настоящего времени '-māna'

Как говорилось в IV,4 и IX,5, причастие настоящего времени '-māna' было

первоначально формой среднего залога, но в пали оно стало употребляться гораздо шире, и превратилось главным образом в вариант причастия ‘-ant’.

5. МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ СООТНЕСЕНИЯ И МЕСТНЫЙ ПАДЕЖ КОНТАКТА

Местный падеж может употребляться со смыслом «в отношении», «по поводу», или «в том, что касается»:

kathaṃ mayaṃ Tathāgatassa sarīre paṭipajjāma?

(‘sarīro’ «тело»;

‘paṭipajjati’ «вступает (на путь), следует (методу), поступает (каким-либо образом)»)

«Как мы поступим в отношении тела Татхагаты?»

При употреблении с глаголом захватывания, взятия, и т. п., местный падеж может обозначать место контакта:

taṃ kesesu gaṇhati «его за волосы хватает»

6. ‘labbhati’

‘labbhati’ – это страдательный залог от ‘labhati’ «получает (возможность)». Он может иметь ожидаемое значение «является полученным», но вместе с тем употребляется в смысле «получается», или даже «можно» (вспомните похожее употребление ‘vijjati’ с ‘ṭhānaṃ’ в V, 7). В таком значении оно может употребляться с местным падежом соотнесения (см. раздел 5 выше), как в тексте для чтения этого урока.

7. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ

Сравнительная степень (более) чаще всего выражается в пали добавлением аффикса ‘-tara’ к прилагательному:

Прилагательное	Сравнительная степень
piya «приятный, милый, дорогой»	piyatara «более приятный, приятнейший»
sādu «вкусный, сладкий»	sādutara «более вкусный, вкуснейший»
bahu «много»	bahutara «больше»

sīlavant	sīlavantatara
«добродетельный, благоденственный»	«более добродетельный, добродетельнейший»
balavant	balavatara
«сильный, могучий»	«более сильный, сильнейший»

Как показывают два последних примера, у прилагательных на ‘-(v)ant’ при добавлении ‘-tara’ может добавляться ‘-a-’ или могут теряться завершающие согласные.

Есть также аффикс превосходной степени ‘-tama’, как например в ‘sattama’ «наилучший» (< sant), ‘piyatama’ «самый дорогой», но он употребляется реже, и в пали сравнительная степень часто несет смысл превосходной степени.

Есть также неправильно склоняемые сравнительные и превосходные степени. Многие из них произошли от санскритских форм, оканчивающихся на ‘-īyas’ и ‘-iṣṭha’. Изменение звучания исказило их, но в пали они обычно оканчиваются на ‘-īya’, ‘-ууа’ или ‘(i)ṭṭha’. Например, ‘seyya’ «лучший», ‘seṭṭha’ «наилучший», ‘bhiyyo’ «больше», ‘rāpiṭṭha’ «наихудший», ‘jeṭṭha’ «самый старей», и т. д.

8. ‘Pacceka Buddha’

‘Pacceka’, «самостоятельный» или «безмолвный» Будда – это арахант, который достиг Ниббаны самостоятельно, не услышав учение от кого-то другого, в отличие от тех арахантов, которые достигли этого по указаниям других. Он не обладает способностью обучать других и пробуждать их к учению четырех благородных истин, в отличие от ‘Sammāsambuddha’ «Совершенного или Всемирного Будды» (см. словарик VI урока), примером которого является Готама Будда. Термин ‘Pacceka Buddha’ не так уж часто употребляется в палийском каноне, и эта концепция приобретает большее значение в контексте Махаяны.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ОДИННАДЦАТОГО УРОКА

1.

‘Na tvaṃ addasa manussesu itthiṃ vā purisaṃ vā āsītikaṃ vā nāvutikaṃ vā vassatikaṃ vā jātiyā, jīṇaṃ gopānasivaṅkaṃ bhoggaṃ daṇḍaparāyaṇaṃ pavedhamānaṃ gacchantāṃ āturaṃ gatayobbanāṃ khaṇḍadantaṃ palitakesaṃ vilūnaṃ khallitasiraṃ valitaṃ tilakāhatagattaṃ’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Ahaṃ pi kho’mhi jarādhammo jaraṃ anātīto, handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi, kāyena vācāya manasā’ti?

‘Na tvam addasa manussesu itthim vā purisaṃ vā ābādhikaṃ dukkhiṭaṃ bāḷhagilānaṃ, sake muttakarīse palipannaṃ semānaṃ, aññehi vuṭṭhāpiyamānaṃ, aññehi saṃvesiyamānan’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Ahaṃ pi kho’ mhi byādhidhammo byādhim anatīto, handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi kāyena vācāya manasā’ti?

‘Na tvam addasa manussesu itthim vā purisaṃ vā ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā uddhumātaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātan’ti?

Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Ahaṃ pi kho’ mhi maraṇadhammo maraṇaṃ anatīto, handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi kāyena vācāya manasā’ti?

(A.N. 3.36 Devadūta suttaṃ

см. также <http://dhamma.ru/canon/mn130.htm>)

2.

«Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi?

Yaṃ kho, bhikkhave, dukkhe ñāṇaṃ, dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodha-gāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

(M.N.10. Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ

<http://dhamma.ru/canon/mn10.htm>)

«Yato kho, āvuso, ariyasāvako akusalañca pajānāti, akusalamūlañca pajānāti, kusalañca pajānāti, kusalamūlañca pajānāti: ettāvata pi kho, āvuso, ariyasāvako sammādiṭṭhi hoti, dhamme aveccappasādena samannāgato, āgato imaṃ saddhammaṃ.

Katamaṃ panāvuso, akusalaṃ, katamaṃ akusalamūlaṃ, katamaṃ kusalaṃ, katamaṃ kusalamūlaṃ?

Pāṇātipāto kho, āvuso, akusalaṃ,

adinnādānaṃ akusalaṃ,

kāmesu micchācāro akusalaṃ,

musāvādo akusalaṃ,

pisuṇā vācā akusalaṃ,

pharusā vācā akusalaṃ,

samphappalāpo akusalaṃ,

abhijjhā akusalam,
byāpādo akusalam,
micchādiṭṭhi akusalam:
idaṃ vuccatāvuso akusalam.

Katamañcāvuso, akusalamūlam?

Lobho akusalamūlam,
doso akusalamūlam,
moho akusalamūlam:
idaṃ vuccatāvuso, akusalamūlam.

Katamañcāvuso, kusalam?

Pāṇātipātā veramaṇī kusalam,
adinnādānā veramaṇī kusalam,
kāmesu micchācārā veramaṇī kusalam,

musāvādā veramaṇī kusalam,
pisuṇāya vācāya veramaṇī kusalam,
pharusāya vācāya veramaṇī kusalam,
samphappalāpā veramaṇī kusalam,

anabhijjhā kusalam,
abyāpādo kusalam,
sammādiṭṭhi kusalam:
idaṃ vuccatāvuso, kusalam.

Katamañcāvuso, kusalamūlam?

Alobho kusalamūlam,
adoso kusalamūlam,
amoho kusalamūlam:
idaṃ vuccatāvuso, kusalamūlam.

(M.N. 9 Sammādiṭṭhisuttaṃ

<http://www.accesstoinight.org/canon/majjhima/mn009.html>)

3.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassa.

Katamehi pañcahi?

Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca hoti, pajañcassa na labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantāmanāpo hoti purisassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantamanāpo hoti purisassa.

Katamehi pañcahi?

Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantamanāpo hoti purisassā»ti.

(S.N. 37.1. Mātugāmasuttaṃ)

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Katamehi pañcahi?

Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca hoti, pajañcassa na labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassa.

Katamehi pañcahi?

Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantāmanāpo hoti mātugāmassā»ti.

(S.N. 37.2. Purisasuttaṃ)

4.

Pañcimāni, bhikkhave, mātugāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Katamāni pañca?

Idha, bhikkhave, mātugāmo daharo'va samāno patikulaṃ gacchati, ñātakehi vinā hoti. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa paṭhamaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca paraṃ, bhikkhave, mātugāmo utunī hoti. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa dutiyaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca paraṃ, bhikkhave, mātugāmo gabbhinī hoti. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa tatiyaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātugāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna ca paraṃ, bhikkhave, mātugāmo vijāyati. Idaṃ, bhikkhave, mātugāmassa

catutthaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātuḡāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Puna caparaṃ, bhikkhave, mātuḡāmo purisassa pāricariyaṃ upeti. Idaṃ kho, bhikkhave, mātuḡāmassa pañcamaṃ āveṇikaṃ dukkhaṃ, yaṃ mātuḡāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehi.

Imāni kho, bhikkhave, pañca mātuḡāmassa āveṇikāni dukkhāni, yāni mātuḡāmo paccanubhoti, aññatr'eva purisehīti.

(S.N. 37.3. Āveṇikadukkhasuttaṃ)

5.

Sāvattthinidānaṃ. Atha kho rājā Pasenadi Kosalo yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamtivā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Atha kho aññataro puriso yena rājā Pasenadi Kosalo ten'upasaṅkami; upasaṅkamtivā rañño Pasenadissa Kosalassa upakaṇṇake ārocesi: «Mallikā, deva, devī dhītaraṃ vijātā»ti. Evaṃ vutte, rājā Pasenadi Kosalo anattamanaṃ ahoṣi.

Atha kho Bhagavā rājānaṃ Pasenadiṃ Kosalaṃ anattamanaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imā gāthāyo abhāsi:

«Itthīhi hi ekacciyā – seyyā posa janādhipa;

medhāvinī silavatī – sassudevā patibbatā.

Tassā yo jāyati poso – sūro hoti disampati;

tādisā subharyā putto – rajjampi anusāsati»ti.

(S.N. 3.16. Mallikāsuttaṃ)

<http://groups.yahoo.com/message/Tipitaka/147>

СЛОВАРИК

aññatra	1) в другом месте, в другое место 2) кроме, за исключением чего-либо (с дополнением в отделительном или творительном падеже)
atīta	1) прошедший, минувший 2) вышедший за пределы, преодолевший (<'ati' + 'ita', причастие прошедшего времени от 'eti' «идет»)
anatīta	не вышедший за пределы, не преодолевший
anattamana	недовольный, огорченный (<'an' + 'attamana' «обрадованный»)
anattamanatā	недовольство, огорчение
analasa	усердный, энергичный, трудолюбивый, прилежный (<'an' + 'alasa' «ленивый»)
anusāsati	1) поучает, наставляет, советует 2) руководит, правит, приказывает

amhi	«есмь», первое лицо единственного числа от 'atthi' «есть» (см. III, 2.1)
alasa	ленивый, инертный
avecca	определенно, безошибочно
aveccappasāda	непоколебимая вера (<'avecca' + 'pasāda')
ātura	больной, несчастный, жалкий
ābādhika	больной, пораженный болезнью, страдающий
āroceti	сообщает, объявляет, обращается (к кому-либо)
āveṇika	особый, исключительный, специфический
āsītika	восемидесятилетний
āhata	побитый, пораженный (болезнью) (причастие прошедшего времени от 'āhanati' «ударяет, надавливает, касается»)
utunī	менструирующая женщина
uddhumātaka	вспухший, вздутый
upakaṇṇake	на ухо, шепотом (<'ura' + 'kaṇṇa' + 'ka', местный падеж)
ekacciya	= 'ekassa', некоторый
ekanta	исключительный, необыкновенный
ekāhamata	через день после смерти (<'eka' «один» + 'aha' «день» + 'mata' «умерший», причастие прошедшего времени от 'miyyati/mīyati' «умирает»)
ettāvata	настолько, в такой мере, в такой степени
kammapathā	«пути действия», способы поведения, образы действий
karisaṃ	экскременты, испражнения
khaṇḍadanta	со сломанными зубами (<'khaṇḍa' «сломанный» + 'danta' «зуб»)
khalita	лысый
gatayobbana	пожилой, «тот, чья молодость прошла» (<'gata' «прошедший» + 'yobbana' «юность, молодость»)
gabbhinī	беременная (женщина)
gāthā	стих, строфа
(X) gāminī	ведущий к X, идущий к X (женский род – 'gāminī')
gorānasī	стропильная нога, щипец (Г-образная балка, поддерживающая крышу)
gorānasivaṅka	скрюченный, сгорбленный, как стропильная нога (<'gorānasi' + 'vaṅka' «изогнутый, искривленный»)
janādhipo	царь (<'janā' «люди» + 'adhipa' «правитель, повелитель, господин»)

X jāta	1) имеющий природу, характер X 2) ставший X
jātiya	от рождения (творительный падеж от 'jāti' «рождение»)
jiṇṇa	обветшалый, ветхий, изношенный, дряхлый, престарелый (причастие прошедшего времени от 'jarati' «стареет, дряхлеет, изнашивается»)
tādiso (-a)	такой, такой природы, в таком состоянии
tilaka	пятнышко, веснушка, родинка (<'tila' «зернышко кунжута» + 'ka')
tilakāhata	пораженный пятнами, рябой (<'tilaka' + 'āhata')
tīhamata	через три дня после смерти (<'ti' «три» + 'aha' «день» + 'mata' «умерший»)
dakkho (-a)	способный, ловкий, проворный
daṇḍaparāyana	опирающийся на палку (<'daṇḍa' + 'parāyana' «поддержка, опора»)
daharo	юный, маленький, молодой
disampati	царь (<'disā' «сторона света» + 'pati' «господин, повелитель»)
dukkhita	страдающий, мучающийся, несчастный
X deva	относящийся к X с большим уважением, почитающий X как божество, «боготворящий» X
devī	богиня (также эпитет царицы)
dvīhamata	через два дня после смерти (<'dvi' «два» + 'aha' «день» + 'mata' «умерший»)
nāvutika	девятистолетний
raccanubhoti	испытывает, переживает
rajā	1) потомство, дети 2) (живые) существа 3) народ, население
pañcama	пятый
paṭipadā	путь, образ действий по достижению цели, практика
patikula	семья (род) мужа, дом мужа (<'pati' «муж» + 'kula' «семья, род, дом»)
patibbatā	преданная (мужу) жена (<'pati' + 'vata' «соблюдение обета или религиозных предписаний»)
palāpo	лепет, болтовня, пустословие
palitakesa	седоволосый (<'palita' «серый, седой» + 'kesa' «волос»)
palipanna	упавший, попавший, погрязший (во что-либо) (= 'paripanna', причастие прошедшего времени от 'paripajjati' «падает в, тонет в, погрязает»)
pavedhati	трясется, дрожит от страха

pavedhamāna	дрожащий, трясущийся (причастие настоящего времени от 'pavedhati')
pasādo	1) чистота, прозрачность 2) благосклонность, вера 3) спокойствие
pāricariyā	ухаживающая, обслуживающая (<'paricarati' «ухаживает, обслуживает», буквально «ходит вокруг»)
pisuṇa	злословящий, клеветущий
poso	мужчина, человек
pharusa	грубая, жесткая (о речи)
bāḷhagilāna	тяжелобольной (<'bāḷhaṃ' «сильно, обильно» + 'gilāna' «больной»)
byādhi	болезнь
bhariyā	жена
bhogavant	богатый
bhogga	согнутый, согбенный
mahallaka	старик, престарелый, пожилой человек
mātugāmo	женский пол, женщины (собираетельно)
muttaṃ	моча
medhāvini	мудрая, умная, проницательная
rajjaṃ	царство, государство
rūpavant	красивый, прекрасный
vaṅka	1) кривой, искривленный, изогнутый 2) обманный
valita	сморщенный, морщинистый
vassasatika	столетний
vijātā	родившая (женщина) (причастие прошедшего времени от 'vijāyati' «рожает»)
vijāyati	рожает, рождает, производит на свет
vinā	без, кроме
vinilaka	лиловый, иссиня-черный, посиневший (о труп) (<'vi' + 'nilaka' «темного цвета, темно-синий»)
vipubbaka	прогнивший, разложившийся (труп) (<'vi' + 'pubba' «гной»)
vilūna	обрезанный (о волосах) (<'vi' + 'lūna' «срезанный, скошенный, сжатый», причастие прошедшего времени от 'lunāti')
(v)uṭṭhāpiyamāna	поднимаемый (причастие страдательного залога настоящего времени на '-iyamāna' от 'uṭṭhāpeti' «подымает», см. IX, 5) ('v' может появляться в сандхи после гласных)

samvesiyamāna	укладываемый в постель (причастие страдательного залога настоящего времени на '-iyamāna' от 'samvesiyati' «является укладываемым в постель», см. IX, 5)
saka	свой, собственный
sato	родительный падеж единственного числа от 'sant-', причастия настоящего времени от 'atthi' (см. X, 1, 2)
samāno	являющийся (причастие настоящего времени от 'atthi')
sampha	легкомысленный, пустой, глупый
sammādiṭṭhi	правильное воззрение
sammādiṭṭhin	обладающий правильным воззрением (<'sammā' + 'diṭṭhin')
sassu	свекровь
siraṃ (-o)	голова
sīlavatī	добродетельная
sīlavant	добродетельный
subhariyā	хорошая жена (<'su' + 'bhariyā')
sūro (-a)	1. герой, отважный воин 2. мужественный, отважный
semāna	лежащий (причастие '-māna' от 'seti' «лежит, отдыхает, спит, пребывает»)
seyya	лучший
handa	давай-ка, айда, ну-ка (несклоняемая побуждающая выразительная частица)

УПОК XII

1.

Evam me sutam: ekam samayam Bhagavā Sāvattiyam viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacivaramādāya Sāvattim piṇḍāya pāvisi. Tena kho pana samayena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti paggahitā. Atha kho Bhagavā Sāvattiyam sapaḍānam piṇḍāya caramāno yena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesanam tenupasaṅkami.

Addasā kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam dūrato'va āgacchantam. Disvāna Bhagavantam etadavoca: «Tatr'eva, muṇḍaka; tatr'eva, samaṇaka; tatr'eva, vasalaka tiṭṭhāhī»ti. Evam vutte, Bhagavā Aggikabhāradvājam brāhmaṇam etadavoca: «Jānāsi pana tvam, brāhmaṇa, vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti?

«Na khvāham, bho Gotama, jānāmi vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme; sādhu me bhavam Gotamo tathā dhammam desetu, yathāham jāneyyam vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti. «Tena hi, brāhmaṇa, suṇāhi, sādhu kam manasi karohi; bhāsissāmī»ti. «Evam, bho»ti kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca:

«Kodhano upanāhi ca, pāpamakkhī ca yo naro;
vipannadiṭṭhi māyāvī, tam jaññā 'vasalo' iti.

Ekajam vā dvijam vā'pi, yo'dha pānam vihiṃsati;
yassa pāṇe dayā natthi, tam jaññā 'vasalo' iti.

Yo hanti parirundhati, gāmāni nigamāni ca;
niggāhako samaññāto, tam jaññā 'vasalo' iti.

Yo mātaram pitaram vā, jīṇṇakam gatayobbanam;
pahu santo na bharati, tam jaññā 'vasalo' iti.

Yo mātaram pitaram vā, bhātaram bhaginim sasum;
hanti roseti vācāya, tam jaññā 'vasalo' iti.

Rosako kadariyo ca, pāpiccho maccharī saṭho;
ahiriko anottappī, tam jaññā 'vasalo' iti.

Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo;
kammunā¹ vasalo hoti, kammunā hoti brāhmaṇo»ti.

Evam vutte, Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca: «abhikkantam,

¹ Вариант творительного падежа от 'kammaṃ'

bho Gotama, abhikkantaṃ, bho Gotama.» Seyyathâpi, bho Gotama, nikkujjitaṃ va ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhintī’ti; – evameva bhotā Gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāhaṃ bhagavantaṃ Gotamaṃ saraṇaṃ gacchāmi dhammañca bhikkhusaghañca; upāsakaṃ maṃ bhavaṃ Gotamo dhāretu ajjat’agge paṇ’upetaṃ saraṇaṃ gatan»ti.

(Snp 1.7. Vasalasuttaṃ

см. также <http://www.accesstoisight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp1-07.html>

http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm#_Toc484786508)

2.

«Kacci abhinhasaṃvāsā, nāvajānāsi paṇḍitaṃ?
ukkādhāro manussānaṃ, kacci apacito tayā?»

«Nāhaṃ abhinhasaṃvāsā, avajānāmi paṇḍitaṃ;
ukkādhāro manussānaṃ, niccaṃ apacito mayā».

«Pañca kāmagaṇe hitvā, piyarūpe manorame;
saddhāya gharā nikkhamma, dukkhass’antakaro bhava.
Mitte bhajassu kalyāṇe, pantañca sayanāsaṇaṃ;
vivittaṃ appanigghosaṃ, mattaññū hohi bhojane.
Civare piṇḍapāte ca, paccaye sayanāsane;
etesu taṇhaṃ mākāsi, mā lokaṃ punarāgami.
Saṃvuto pātimo kkhasmim, indriyesu ca pañcasu;
sati kāyagatā ty’atthu,² nibbidābahulo bhava.
Nimittaṃ parivajjehi, subhaṃ rāgûpasañhitam;
asubhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggaṃ susamāhitam.
Animittañca bhāvehi, mānānusayamujjaha;
tato mānābhisamayā, upasanto carissasī»ti.

Itthaṃ sudaṃ Bhagavā āyasmantaṃ rāhulaṃ imāhi gāthāhi abhinhaṃ ovadatīti.

(Snp 2.11. Rāhulasuttaṃ

см. также <http://www.accesstoisight.org/canon/khuddaka/suttanipata/snp2-11.html>

http://dhamma.ru/canon/sut_nip.htm#_Toc484786525)

3.

Atha kho āyasmā Ānando yena Bhagavā ten’upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā Ānando

² te + atthu

Bhagavantam etadavoca:

«Tīṇ'imāni, bhante, gandhajātāni, yesam anuvātamyeva gandho gacchati, no paṭivātam.

Katamāni tīṇi?

Mūlagandho, sāragandho, pupphagandho: imāni kho, bhante, tīṇi gandhajātāni, yesam anuvātāññeva³ gandho gacchati, no paṭivātam. Atthi nu kho, bhante, kiñci gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātaṭivātampi gandho gacchati»ti?

«Atth'Ānanda, kiñci gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātaṭivātampi gandho gacchati»ti.

«Katamañca pana, bhante, gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātaṭivātampi gandho gacchati»ti?

«Idh'Ānanda, yasmim gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddham saraṇam gato hoti, dhammam saraṇam gato hoti, saṅgham saraṇam gato hoti, paṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesu micchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāram ajjhāvasati ...

Tassa disāsu samaṇabrāhmaṇā vaṇṇam bhāsanti: 'amukasmim nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddham saraṇam gato hoti, dhammam saraṇam gato hoti, saṅgham saraṇam gato hoti, paṇātipātā paṭivirato hoti, adinnādānā paṭivirato hoti, kāmesumicchācārā paṭivirato hoti, musāvādā paṭivirato hoti, surāmerayamajjapamādaṭṭhānā paṭivirato hoti, sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāram ajjhāvasati ...'ti.

Devatāpissa vaṇṇam bhāsanti: 'amukasmim nāma gāme vā nigame vā itthī vā puriso vā buddham saraṇam gato hoti, dhammam saraṇam gato hoti ... pe ... sīlavā hoti kalyāṇadhammo, vigatamalamaccherena cetasā agāram ajjhāvasati ...'ti. Idaṃ kho taṃ, Ānanda, gandhajātam yassa anuvātampi gandho gacchati, paṭivātampi gandho gacchati, anuvātaṭivātampi gandho gacchati»ti.

«Na pupphagandho paṭivātam'eti,
na candanam tagaramallikā vā.
satañca gandho paṭivātam'eti,
sabbā disā sappuriso pavāyati»ti.

(A.N. 3.80 Gandhajātasuttam)

³ ṃ + ye может в сандхи превратиться в ññe

4.

Sāvattھیyaṃ kira Adinnaṃpubbako nāma brāhmaṇo ahoṣi. Tena kassaci kiñci na dinnapubbamaṃ.

Tassa ekaputtako ahoṣi piyo manāpo. Ath'assa pilandhanaṃ kāretukāmo «sace suvaṇṇakāre kāressāmi, bhattavetaṇaṃ dātabbamaṃ bhavissati»ti sayam'eva suvaṇṇamaṃ koṭṭetvā maṭṭhāni kuṇḍalāni katvā adāsi. Ten'assa putto 'Maṭṭhakuṇḍalī'tv'eva paññāyi.

Tassa soḷasavassikakāle paṇḍurogo udapādi. Brāhmaṇo vejjānaṃ santikaṃ gantvā «asukarogassa nāma tumhe kiṃ bhesajjaṃ karoṭhā»ti pucchi. Athassa te yaṃ vā taṃ vā rukkhatacādiṃ ācikkhanti. So taṃ āharitvā puttassa bhesajjaṃ kari. Taṃ karontass'ev'assa rogo balavā ahoṣi. Brāhmaṇo tassa dubbalabhāvaṃ ñatvā ekaṃ vejjaṃ pakkosi. So taṃ oloketvā «amhākaṃ ekaṃ kiccaṃ atthi, aññaṃ vejjaṃ pakkosivā tikicchāpehī»ti taṃ pahāya nikkhami.

Brāhmaṇo tassa maraṇasamayaṃ ñatvā «imassa dassan'atthāya āgatā antogehe sāpateyyaṃ passissanti, bahi naṃ karissāmī»ti puttaṃ niharitvā bahi-āḷinde nipajjāpesi...

Tasmim kālakate brāhmaṇo pi'ssa sarīraṃ jhāpetvā, devasikaṃ ālāhanaṃ gantvā rodi: «kamaṃ ekaputtaka! kamaṃ ekaputtakā»ti.

(Из комментария ко второй строфе Дхаммапады, Maṭṭhakuṇḍalīvattu)

(См. также <http://web.ukonline.co.uk/buddhism/dhp/dmpada2a.htm#Matthakundali>)

СЛОВАРИК

Aggikabhāradvājo	имя собственное
ajjhāvasati	населяет, обитает (<'adhi' + 'ā' + 'vasati')
atipāta	убийство (буквально «нападение» <'ati' + 'pāta' «падение, бросок»)
atthu	пусть будет (повелительное наклонение третьего лица единственного числа от 'atthi')
Anāthapiṇḍiko	имя собственное мирянина, много пожертвовавшего для общины Будды, в том числе купившего для них рощу Джеты
animittaṃ	«необусловленное», «безобъектное» сосредоточение, не обусловленное внешней видимостью явлений
anuvātaṃ	по ветру (<'anu' + 'vāto')
anusayo	(дурная) предрасположенность, склонность
aneka	1) многократный, разнообразный 2) в мн. числе – многие, различные (буквально «не один», «не

	единожды», «не единичные»)
antakara	кладущий конец (<'anta' «конец» + 'kara' «делающий, вызывающий, создающий»)
antogeha	внутри дома (<'anto' + 'geha' «дом»)
aracita	почитаемый, уважаемый, ценимый (причастие прошедшего времени от 'aracāyati' «читит, уважает, выражает почтение»)
appanighosa	тихий, бесшумный (<'appa' + 'nigghosa' «крик, гул»)
abhiṅhaṃ	1) все время, постоянно 2) часто, многократно
abhiṅhasaṃvāsā	из-за постоянного совместного проживания (<'abhiṅha' + 'saṃvaso' отделительный падеж причины)
abhisamayo	постижение, ясное понимание (<'abhi' + 'samaya' «встреча, проникновение»)
amuka	такой-то (<'amu' «такой» + 'ka') (см. раздел 2 грамматики этого урока)
avajānati	пренебрегает, презирает
asuka	такой-то (<'asu' «такой» + 'ka') (см. раздел 2 грамматики этого урока)
asubha	некрасивый, лишенный красоты (тема сосредоточения, при которой, в частности, тело рассматривается как состоящее из 32 отдельных органов, тканей и жидкостей)
ahirika	бесстыдный
āgata	пришедший (причастие прошедшего времени от 'āgacchati' «приходит»)
ācikkhati	рассказывает, раскрывает
āharitvā	взяв (деепричастие от 'āharati')
ārāmo	сад для гулянья, парк отдыха (с цветами или плодовыми деревьями)
ālāhana	место кремации, разжигания похоронных костров
ālinda	терраса или веранда перед входом в дом
āhuti	1) возлияние (жертвенным маслом), жертвоприношение 2) почитание, поклонение
itthaṃ	таким образом
ukkā	факел, головня
ukkādhāro	факельщик, просветитель (<'ukkā' «факел» + 'dhāro' «держатель»)
ukkujjati	поднимает (опрокинутое или упавшего), ставит прямо
ujjahati	покидает, отказывается от

upanāhin	недоброжелатель, тот, кто затаил злобу, вынашивает недобрые чувства
upasamhita	связанный с (как вторая часть сложных слов) (<'upa' + 'samhita' причастие прошедшего времени от 'sandahati')
upasanta	успокоенный, умиротворенный (причастие прошедшего времени от 'upasamati')
upasamati	успокаивается, затухает, прекращается
ekagga	однонаправленный, целеустремленный, сосредоточенный на одном
eka-ja	единожды рожденный (см. 'dija')
kacci	ли (неопределенная вопросительная частица)
kadariya	жадный, скупой
kammunā	вариант творительного падежа от 'kamman'
karontassa	отделительный падеж от 'karonta' «делающий», причастия настоящего времени от 'karoti'
kassaci	кому-либо, чей-либо (<'kassa' + 'ci')
kahaṃ	где? куда? (вопросительное причастие)
kāmaguṇā	пять видов чувственных удовольствий (зрительные образы, звуки, запахи, вкусы, тактильные ощущения)
kāyagatā	направленная на тело (осознанность) (<'kāya' + '-gata')
kāretukāmo	желающий соорудить, желающий изготовить (<'kāretuṃ' + 'kāma', см. VIII, 9)
kiccaṃ	1) то, что должно быть сделано, подлежащее выполнению 2) дело, долг, обязанность, функция (причастие будущего времени страдательного залога от 'karoti', см. VII, 2, X, 5)
kuṇḍalaṃ	кольцо (в особенности носимое в ухе как серьга)
koṭṭeti	бьет, крушит, дробит, трамбует
gandhajātaṃ	душистое вещество, духи, аромат (буквально «становящееся запахом» <'gandha' + 'jāta' «рожденный»)
ghara	дом
sakkhukaraṇī	приводящая к видению (<'sakkhu' + 'karaṇa')
sakkhumant	видящий, одаренный зрением, имеющий глаза (<'sakkhu' + '-mant')
candana	сандал (дерево, древесина, мазь или духи)
cetasā	творительный падеж от 'cetas'
ceto	разум (именительный падеж единственного числа от 'cetas')

jaññā	пусть знает (третье лицо единственного числа желательного наклонения от 'jānāti')
jiṇṇaka	= 'jiṇṇa' «обветшалый, ветхий, изношенный, дряхлый, престарелый»
Jetavana	лес Джеты, роща Джеты
jhāpeti	сжигает (понудительный залог от 'jhāyati' «сгорает»)
tagara	кустарник Tabernaemontana coronaria, и душистый порошок или духи, из него получаемые
taca	кора, шкура, кожа
tikicchāpeti	понудительный залог от 'tikicchati' «лечит, исцеляет», см. X, 6.
telarajjotaṃ	масляная лампа (<'tela' «(кунжутное) масло» + 'rajjota' «светоч, лампа»)
tyatthu	te + atthu
dakkhinti	увидят (третье лицо множественного числа будущего времени от 'dassati' «видит»)
dayā	участие, сострадание, доброта
dinna	данный (причастие прошедшего времени от 'dadāti')
dubbalabhāva	слабость, немощность
devasika	ежедневный (<'divasa' «день»)
dvija	1) птица 2) брахман (буквально «дваждырожденный» <'dvi' + 'ja')
nikkujjitaṃ	перевернутый, опрокинутый, упавший, споткнувшийся
nikkhamma	выйдя, отправившись из, уйдя (деепричастие от 'nikkhamati')
niggāhako	1) подавляющий, угнетающий, притесняющий 2) укоряющий, наказывающий
nibbidā	бесстрастие, беспристрастие, разочарование
nimittaṃ	1) лейтмотив, тема сосредоточения 2) предзнаменование, знамение 3) знак, обозначение 4) цель, мишень
pakāseti	показывает, разъясняет
pakkosati	зовет, созывает
passayo	1) принадлежности монаха: 'cīvara' «накидка», 'piṇḍapāta' «еда», 'senāsana' «жилье», 'bhesajja' «лекарства» 2) причина (см. урок 8)
rajjalati	воспламеняется, зажигается
rajjalita	пылающий, горящий
rajjota	1) блеск, сверкание 2) светоч, лампа

raññāyati	является известным
raññāyī	был известен (прошедшее время от 'raññāyati')
raṭicchanna	скрытый, покрытый (причастие прошедшего времени от 'raṭicchādeti' «покрывает, скрывает»)
raṭivātaṃ	против ветра (<'raṭi' + 'vāta')
raṇḍurogo	желтуха (<'raṇḍu' «бледно-желтый, бледноватый» + 'rogo' «болезнь»)
ranta	находящийся в глуши, на отшибе, уединенный, заброшенный
pariyāya	1) оборот речи, прием преподавания, обучающая метафора 2) оборот, цикл
parirundhati	удерживает (в неволе), осаждает
pravāyati	развеивается
rahu	способный (что-либо делать)
rātimokkha	монашеский кодекс дисциплины (буквально «обязательство, обет»)
rāpiccho	злонамеренный (<'rāra' + 'iccha' «желающий»)
piṇḍapāta	сбор подаяния, еда, полученная как подаяние (<'piṇḍo' + 'pataṃ' «утром»)
piyarūpe	кажущийся приятным (<'piya' + 'rūpe' местный падеж)
pilandhanaṃ	орнамент, украшение
X-bahula	полный X
bhagini	сестра
bhajassu	водись, общайся (повелительное наклонение второго лица единственного числа среднего залога от 'bhajati')
bhattavetaṇaṃ	питание как оплата труда (<'bhatta' + 'vetanaṃ')
bharati	1) несет, поддерживает 2) содержит, кормит
bhava	будь, стань (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'bhavati')
bhātar	брат
makkhin	лицемерный
maṭṭa	1) полированный 2) очищенный (причастие прошедшего времени от 'majjati' «трёт»)
manorama	радующий (интеллект) (<'mano' + 'rama' «радующий»)
mala	грязь, нечистоты
mallikā	арабский жасмин
mātar	мать
māno	самоуверенность, тщеславие, высокомерие
mānānusaya	склонность к самоуверенности (<'māna' + 'anusaya')

	«предрасположенность, навязчивая склонность»)
māyāvin	обманчивый, лицемерный
mūṇḍako	лысый, бритоголовый
mūlagandho	запах корней, или экстракта из корней (<'mūla' + 'gandho')
rama	радующий, приятный
rukkhataca	кора дерева (<'rukkha' + 'taca')
rosaka	злой, разгневанный, разъяренный, сердитый
roseti	злит, раздражает
vaṇṇaṃ bhāsati	хвалит, превозносит (<'vaṇṇa' «похвала»)
vasalako	человек вне касты, низкий человечиска, недочеловек, подонок
vasalo	человек вне касты, низкорожденный, подонок, подлец
vigata	1) ушедший, исчезнувший, прекратившийся 2) как первая часть сложных слов – лишенный (чего-либо), не имеющий (чего-либо)
vipanna	сбившийся, промахнувшийся, совершивший ошибку, потерпевший неудачу
vipannadiṭṭhi	заблуждающийся во взглядах (<'vipanna' + 'diṭṭhi')
vivareyya	желательное наклонение третьего лица единственного числа от 'vivarati', см. III, 4.1.
vivitta	1) отделенный 2) уединенный
vetanaṃ	плата, награда
saṃvāso	1) совместное проживание, совместная жизнь 2) сожительство, половая связь
saṭha	коварный, подлый
sataṃ	родительно-дательный падеж множественного числа от 'sant' «истинный, праведный, добрый», см. V, 3.1.
sati	памятование (постоянное соотносящее распознавание)
sapadānaṃ	без перерыва, последовательно, не пропуская ни одного дома (при сборе подаяния) (<'sa' + 'padā' + 'naṃ')
samaññāta	1) известный 2) названный, обозначенный (<'saṃ' + 'aññāta')
samaṇako	аскетишка (<'samaṇa' + 'ka' уменьшительный или пренебрежительный суффикс)
sayama	сам, самостоятельно
sayanāsana	жилище, буквально «кровать и сидение» (<'sayana' «кровать» + 'āsana' «сидение»)
sasura	свекор (винительный падеж 'sasum')

sāpateyyaṃ	собственность, имущество, богатство (<'sā' + 'pati')
sāra	1) суть, сущность, лучшая часть 2) сердцевина (дерева), твердая древесина 3) ценность
Sāvatti	название города
sudaṃ	вот (указательная частица)
subha	1) красивый, прекрасный 2) сияющий, сверкающий 3) счастливый, благоприятный
suvaṇṇaṃ	золото
suvannakāra	ювелир, золотых дел мастер
susamāhita	очень внимательный или сосредоточенный (<'su' + 'samāhita' «собранный, сосредоточенный»)
seyyathā	1) как, подобно тому как 2) а именно, как-то
soḷasa	шестнадцать
soḷasavassakālo	шестнадцатилетие
hohi	будь (повелительное наклонение второго лица единственного числа от 'hoti')

ГРАММАТИКА XII УРОКА

1. 'ubho' «ОБА»

Форма 'ubhaya' «оба», встречающаяся в тексте для чтения десятого урока, – это употребляемая в качестве прилагательного форма, родственная употребляющейся как местоимение форме 'ubho', которая имеет приведенные ниже падежные формы во всех родах. Как и следовало ожидать, 'ubho' требует согласования во множественном числе, так как двойственное число санскрита почти полностью утрачено в пали ('ubho' и 'ubhaya' – это остатки двойственного числа).

Имен:	ubho / ubhe
Вин:	
Род:	ubhinnaṃ
Лат:	
Твор:	ubhoḥi / ubhobhi / ubhehi / ubhebhi
Отд:	
Местн	ubhosu / ubhesu
:	

2. 'asu/amu' «ТОТ», 'asuka/amuka' «НЕКОТОРЫЙ»

‘asuka’ означает «некоторый» или «такой-то». У ‘asu’ есть формы и единственного, и множественного числа:

Единственное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен:	asu / amu / amuko	adam	asu / amu
Вин:	amum		amum
Род:	amuno / amussa		amuyā / amussā
Дат:			
Твор:	amunā		amuyā
Отл:	amunā / amumhā / amusmā		
Местн:	amumhi / amusmiṃ		amussaṃ / amuyam

Множественное число			
	Мужской род	Средний род	Женский род
Имен- Вин:	amū / amuyo	amū / amūni	amū / amuyo
Род-Дат:	amūsaṃ / amūsānaṃ		
Твор-Отд:	amūhi / amūbhi		
Местн:	amūsu		

3. ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ С УДВОЕННОЙ СОГЛАСНОЙ: ‘jaccā’

Основы женского рода на ‘-i’ и ‘-ī’ с некоторыми согласными перед ‘-i’ или ‘-ī’ могут иметь альтернативные падежные формы с удвоенной согласной. Это происходит в тех падежных формах, в которых после согласной следует ‘-iy’. Согласные, подверженные таким изменениям, относятся к зубным или ретрофлексным,⁴ чаще всего это ‘t’, ‘d’, ‘n’ или ‘ṇ’, и когда происходит удвоение, ‘-iy-’ утрачивается и согласная меняется следующим образом:

-t-	превращается	-ss-
	в	
-d-	превращается	-jj-
	в	
-n-, -	превращаются	-
ṇ-	в	ññ-

⁴ То есть t, ṭ, d, ḍ, и т.д. – см. раздел алфавита и произношения.

Оставшееся падежное окончание добавляется прямо к удвоенной согласной. Таким образом, например, для 'jāti' «рождение, происхождение», могут встречаться следующие формы (правильное склонение форм описано в I, 1.23):

	Единственн	Множественн
	ое	ое
	число	число
Именительный-Винительный		jāssō
Творительный, Отделительный,	jāssā	
Дательный		
Местный	jāssā, jāssaṃ	

Аналогично 'nadī' «река» имеет такие формы, как 'najjo', 'najjā', и т.д.

4. АБСОЛЮТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА

В X, 1 мы познакомились с абсолютной конструкцией родительного падежа, имеющей значения предшествования во времени. Абсолютная конструкция родительного падежа может также употребляться в смысле «несмотря на, хотя». При таком употреблении часто используется причастие настоящего времени:

'mama evaṃ vadantassa eva me mitto taṃ gāmaṃ pahāya gacchi.'
 «Несмотря на то, что я так сказал, мой друг ушел из деревни».

'mātāpitunnaṃ assumukhānaṃ rudantānaṃ so kumāro kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni
 vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbaji.'

«Несмотря на рыдания родителей и слезы на их глазах, этот царевич, сбрав волосы и бороду (kesa + massu) и облачившись (acchādetvā) в темно-оранжевые (kāsāyāni) одежды (vatthāni), ушел из дому в бездомность».

'evaṃ vadantiyā eva attano mātuyā sā kaññā vāpiyaṃ nahāyituṃ gacchi.'
 «Хотя её мать так сказала, эта девочка пошла к пруду (vāpi)⁵ купаться».

(Заметьте, что здесь подлежащее абсолютной конструкции родительного падежа 'attano matuyā' стоит после своего сказуемого, родительного падежа 'vadantiyā' от причастия женского рода 'vadanti', см. V, 3.3 и I, 1.232. Такое изменение порядка возможно для выразительности).

5. СОСТАВНЫЕ СОВЕРШЕННЫЕ СКАЗУЕМЫЕ

5.1. Причастие прошедшего времени плюс 'hoti' выражает тот смысл, что

⁵ Термином «пруд» в Южной Азии часто называется ирригационный или храмовый водоём.

действие причастия завершено (подобно английскому “has gone, has done”, и т.п.). В такой конструкции исполнитель действия ставится в именительном падеже, если глагол непереходный (то есть не имеет дополнения), и в творительном падеже, если глагол переходный, аналогично конструкции предложений с подлежащим в творительном падеже, описанной в VI, 9. И причастие, и ‘hoti’ согласуются с подлежащим, или, в конструкции творительного падежа, с соответствующим существительным (то есть дополнением), точно так же, как в причастных предложениях без ‘hoti’:

‘so gehaṃ gato hoti’ «он ушел домой»

‘ena piññaṃ kataṃ hoti’ «им сделано добро»

‘sā tattha gatā hoti’ «она ушла туда»

‘sabbe bhūtā matā honti’ «все существа умерли»

5.2. Причастие прошедшего времени плюс ‘bhavissati’ (в соответствующем роде, лице и числе) выражает смысл “might have”, “would have” или “will have”. Заметьте, что хотя ‘bhavissati’ – это форма будущего времени, данная конструкция может означать не только будущее, но и предположение о том, что действие глагола уже произошло (сравните с английским “He will have gone by now” «Он, наверное, уже ушел»). Падеж исполнителя действия и согласование здесь такие же, как и в конструкции с ‘hoti’:

‘so adhunā gato bhavissati’ «он, наверное, только что ушел»

‘tena idaṃ kataṃ bhavissati’ «скорее всего, это сделано им»

‘bahujanā ettha āgatā bhavissanti’ «сюда придет много людей»

5.3. Причастие страдательного залога будущего времени плюс ‘bhavissati’ выражает тот смысл, что действие должно быть сделано. В данной конструкции исполнитель действия ставится в творительном падеже, независимо от того, переходный глагол или нет:

‘tvayā imaṃ kammaṃ kātabbaṃ bhavissati’ «это дело должно быть сделано тобой»

‘mayā suve tattha gantabbaṃ bhavissati’ «мне необходимо завтра (suve) туда пойти»

6. СОГЛАСОВАНИЕ В ПРЕДЛОЖЕНИЯХ С ‘VĀ’ «ИЛИ»

6.1. Когда относительное указательное местоимение ‘ya-’ «который» употребляется с конструкцией ‘vā’ «или», оно согласуется с тем существительным, которое идет первым после него:

‘yā itthī vā puriso vā ...’ «какая бы женщина или мужчина ни ...»

‘yo puriso vā itthī vā ...’ «какой бы мужчина или женщина ни ...»

6.2. Когда конструкция ‘vā’ служит подлежащим причастия, это причастие согласуется с ближайшим существительным (то есть последним в перечислении):

‘yadā itthī vā puriso vā Buddhamaṃ saraṇaṃ gato hoti ...’

«Когда женщина или мужчина прибег к Будде как к убежищу...»

но:

‘yadā puriso vā itthī vā Buddhamaṃ saraṇaṃ gatā hoti ...’

«Когда мужчина или женщина прибегла к Будде как к убежищу...»

Однако заметьте, что глагол ‘hoti’ стоит в единственном числе, поскольку оба элемента конструкции ‘vā’ единственного числа.

7. ‘eso ahaṃ’

В отличие от английского языка, в пали указательное местоимение ‘(e)so’ «этот» может прелшествовать любым личным местоимениям для подчеркивания, например в ‘eso ahaṃ’ «вот я». Аналогично в ‘so ahaṃ’ «вот я», ‘so tvaṃ’ «вот ты», и т.п.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ЧТЕНИЯ ДВЕНАДЦАТОГО УРОКА

1.

DHAMMASAKKAPPAVATTANA SUTTA⁶

Ekamaṃ samayaṃ Bhagavā Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane Migadāye. Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi –

“Dve’me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā.

Katame dve?

⁶ Это первая проповедь Будды после его Пробуждения, в которой он преподавал свое учение пяти аскетам, с которыми он практиковал ранее строгую аскезу.

Yo cāyaṃ⁷ kāmesu kāmasukhallikānuyogo – hīno, gammo, pothujjaniko, anariyo, anattasaṃhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo – dukkho, anariyo, anattasaṃhito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati?

Ayaṃ'eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhī.

Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ – jāti'pi dukkhā, jarā'pi dukkhā, byādhī'pi dukkho, maraṇaṃ'pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam'p'icchaṃ na labhati tam'pi dukkhaṃ – saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ – yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā, nandirāgasahagatā tatrataṭṭhābhinandinī, seyyathidaṃ, – kāmataṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ – yo tassāyeva taṇhāya asesavirāgaṇirodho, cāgo, paṭinissaggo, mutti, anālayo.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ – ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhī.

'Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Taṃ kho paṇ'idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātan'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

'Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ'ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko

⁷ yo + ayaṃ = «ВОТ ЭТОТ»

udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Idaṃ dukkhanirodhagāminiṃ paṭipadā ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhagāminiṃ paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhagāminiṃ paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Yāvakaivaṅca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahosi, n’eva tāvāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsim.

Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi, athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsim.

Ñāṇaṅca pana me dassanaṃ udapādi – ‘akuppā me vimutti, ayaṃ antimā jāti, natth’idāni punabbhavo’”ti.

Idamavoca Bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinanduntī.

Imasmiñca pana veyyākaraṇasmim̐ bhaññamāne āyasmato Koṇḍaññaṃ virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi – “yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ”ti.

Pavattite ca pana Bhagavatā dhammacakke Bhumkā devā saddamanussāvesuṃ – “etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Bhumkānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Cātumahārājikā devā saddamanussāvesuṃ – “etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā Tāvatiṃsā devā ...pe... Yāmā devā ... pe... Tusitā devā ...pe... Nimmānaratī devā ...pe... Paranimmitavasavattī devā ...pe... Brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ– “etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane Migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.

Itiha tena khaṇena, tena layena, tena muhuttana yāva Brahmālokaṃ saddo abbhuggacchi. Ayañca dasasahassi lokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi, appamaṇo ca ulāro obhāso loke pāturahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvan’ti.

Atha kho Bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi – “Aññāsi vata, bho Koṇḍañño, aññāsi vata, bho Koṇḍañño”ti!

Iti h’idaṃ āyasmato Koṇḍaññaṃ ‘Aññāsi-Koṇḍañño’ tv’eva nāmaṃ ahoṣ’ti.

(S.N. 56.11 Dhammacakkappavattanasuttaṃ)

(см. также <http://dhamma.ru/canon/sn56-11.htm>

<http://www.accesstoinight.org/canon/samyutta/sn56-011.html>)

СЛОВАРИК

akurpa	непоколебимый (‘a’ + ‘kurpa’, причастие прошедшего времени от ‘kurpati’ «трясетя»)
aññāsi	второе лицо единственного числа от ‘aññāti’

aṭṭhaṅgika	восьмеричный, восьмичастный, имеющий восемь составляющих (<'aṭṭha' «восемь» + 'aṅga' «часть»)
atikkamati	превосходит (<'ati' + 'kamati')
atikkamma	превзойдя, превосходя (деепричастие от 'atikkamati')
attakilamatha	самоизнурение, умерщвление плоти (<'atta' «само-» + 'kilamatha' «усталость, утомленность, изнурение»)
ananussuta	не услышанный (из устных преданий или от учителей) (<'an' + 'anu' + 'suta' «слышанный»)
anālaya	избавление (от привязанности) (<'an' + 'ālaya')
anussāveti	провозглашает
antima	самый последний, заключительный (превосходная степень от 'anta')
appamāna	безмерный, неизмеримый (<'a' + 'pamāṇa' «мера, критерий»)
abbhuggaṅchi	разнесся, вознесся (о славе, похвале, известности) (<'abhi' + 'ud' + 'gaṅchi', прошедшее время от 'abbhuggacchati')
abhiññā	сверхзнание, сверхъестественное знание (обычно перечисляется шесть его видов: 1) магические силы (iddhi-vidhā); 2) божественный слух (dibba-sota); 3) знание происходящего в разуме других существ (parassa seto-pariyañāṇa); 4) божественное зрение (dibba-cakkhu); 5) вспоминание прошлых жизней (pubba-nivāsānussati); 6) прекращение влечений (āsavakkhaya)) (<'abhi' + 'jñā')
abhinandati	1) радуется, восторгается, находит удовольствие в 2) одобряет, соглашается с (<'abhi' + 'nandati')
abhinandinī	радующаяся, восторгающаяся, находящая удовольствие в (женский род, единственное число) (<'abhi' + 'nandin')
abhisambuddha	совершенно пробудившийся, полностью постигший (<'abhi' + 'sam' + 'buddha', причастие прошедшего времени среднего страдательного залога от 'abhisambujjhati' «пробуждается, постигает»)
asesa	без остатка, полный, целый
ākāra	вид, аспект
ānubhāva	величие, великолепие (как вторая часть сложных слов)
itiha	тут же
isi	провидец, мудрец

Isipatana	Исипатана, пригород Баранаси (Бенареса), буквально «падение мудрецов» (<'isi' + 'patana')
udāna	восклицание, обычно в стихотворной форме, в связи с каким-либо вдохновляющим переживанием (буквально «выдох»)
udāneti	восклицает (стих) (буквально «выдыхает»)
upagamma	подойдя (деепричастие от 'upagacchati')
upasama	прекращение, затухание
uḷāra	1) великий, выдающийся 2) превосходный, отличный 3) возвышенный, благородный
khaṇa	мгновение, краткая мера времени
gamma	грубый, примитивный, вульгарный (буквально «сельский, деревенский») (<'gāma' «село, деревня»)
gāminī	ведущая к (как вторая часть сложных слов)
cāgo	1) оставление, покидание, отказ 2) щедрость
Cātummahārājikā	божества из мира «Четырех Великих Царей», первого из
devā	шести миров богов (devaloka) (<'cātur' + 'mahārājā')
cetovimutti	освобождение разума (<'ceto' + 'vimutti')
ñāṇakaraṇī	приводящая к знанию, дающая знание (<'ñāṇa' + 'karaṇa')
ñāṇadassana	знание и видение, «видение истины», «непосредственное знание»
tatra tatra	то здесь, то там; там и сям; то в одном, то в другом
Tāvatiṃsā devā	божества из мира тридцати трех богов во главе с Шакрой ('Sakka') (<'tayo' «три» + 'tiṃsa' «тридцать»)
Tusitā devā	божества из мира «блаженствующих» богов (<'tussati' «блаженствует»)
dāya	лес
nandirāga	радость и страсть, восторженная страсть
Nimmānaratī devā	божества из мира «радующихся творению» богов (<'nimmāna' «творение» + 'ratī' «радующиеся»)
paccaññāsīm	прошедшее время первого лица единственного числа от 'paṭijānāti' «обещает»
patana	падение
Paranimmitavasava	божества из мира богов, «обладающих данной кем-то
ttī devā	другим властью» (<'para' «другой» + 'nimmita' «сотворенный» + 'vasa' «власть, владычество» + 'vattin' «осуществляющий»)
pariññata	познанный (причастие прошедшего времени от

		'parijānāti')
pariññeyya		подлежащий познанию (причастие страдательного залога будущего времени от 'parijānāti')
parivaṭṭa		круг, оборот
ravattita		запущенный, приведенный в движение (причастие прошедшего времени от 'ravatteti', см. VI, 9)
pāturahosi		появился (прошедшее время от 'pātubhavati')
punabbhava		повторное существование, повторное рождение
pothujjanika		простонародный, заурядный, посредственный, банальный
ponobbhavika		ведущий к повторному рождению
Brahmakāyikā devā		божества из свиты Брахмы, создателя Вселенной (<'Brahma' + 'kāyika' «относящийся к»)
bhaññamāna		рассказываемый (причастие страдательного залога настоящего времени от 'bhaṇati', см. IX, 4, 5)
bhavataṇhā		жажда существования, страстное желание бытия (<'bhava' + 'taṇhā')
bhāvetabba		подлежащий развитию (причастие страдательного залога будущего времени от 'bhāveti' «развивает»)
bhumma		земной (<'bhūmi')
Migadāya		географическое название, «Олений лес» (<'miga' + 'dāya' «лес»)
mutti		освобождение, избавление
muhutta		момент, краткая мера времени
yāyaṃ (yo	вот этот
ayaṃ)		
yathābhūtaṃ		как есть (в соответствии с действительностью) (<'yathā' «как, в соответствии» + 'bhūta' «сущее, действительность»)
Yāmā devā		божества из подземного мира бога Ямы, владыки царства мертвых
yāvakīvaṅca ... na		пока (yāva) не (na) стало (ahosi) настолько (kīvaṃ)
suvisuddhaṃ ahosi		ясным (suvisuddhaṃ)
yāva ... tāva ...		до тех пор, пока ... , ...
raja		пыль, порок
laya		миг, краткая мера времени
lokadhātu		мировая сфера, элемент Вселенной (<'loka' + 'dhātu')
vata		о! ах! ох! (восклицательная частица)
vāyāma		усилие

vibhavataṇhā	жажде несуществования, страстное желание небытия (<'vi' + 'bhava' + 'taṇhā')
viraja	беспорочный, безупречный (<'vi' + 'raja')
virāgo	1) бесстрастие 2) угасание, затухание (буквально «обесцвечивание») (<vi + rāgo)
visuddha	1) очистившийся, прояснившийся 2) безупречный, морально чистый (причастие прошедшего времени от 'visujjhati' «очищается»)
vītamala	незапятнанный, чистый (<'vīta' + 'mala')
veyyākaraṇa	объяснение, разъяснение
vyādhi	болезнь
saṅkappa	намерение, замысел
saṅkampati	дрожит, трясется, содрогается
saṃhita	соединенный, связанный с чем-либо (как вторая часть сложных слов) (причастие прошедшего времени от 'sandahati')
sacchikata	увиденный своими глазами (причастие прошедшего времени от 'sacchikaroti')
sacchikaroti	видит своими глазами (<'sa' + 'akkhi' + 'karoti')
sacchikātabba	который нужно увидеть своими глазами (причастие страдательного залога будущего времени от 'sacchikaroti')
samādhi	сосредоточение, буквально «собранность» (ума 'citta')
sampakampati	дрожит, шатается, трясется
sampavedhati	сотрясается, испытывает потрясение
sambodha	Пробуждение (к совершенной мудрости), Просветление
sambodhi	то же, что 'sambodha'
sahagata	сопутствующий, сопровождающий
sahassaṃ	тысяча
sukhallikā	роскошная жизнь

Склонение существительных в пали

род оконч.	м -а	ср -а	ж -ā	ж -ī	ж -ī	ж -u	м -i	м -ī	ср -i	м -u	м -ū	ср -u	м -u /-ar	ж -u /- ar	м -ant	ср -ant
Имен. ед.	-o	-aṃ	-ā	-ī	-ī	-u	-i	-ī	-i	-u	-ū	-u	-ā	-ā	-aṃ -anto (-ato)	- antaṃ (-aṃ)
Зват. ед.	-a	-a	-e	-ī	-ī	-u	-i	-ī	-i	-u	-ū	-u	-ā -a	-ā -a -e	-aṃ -anta (-a)	- antaṃ (-aṃ)
Вин. ед.	-aṃ	-aṃ	-aṃ	-iṃ	-iṃ	-uṃ	-iṃ	-inaṃ -iṃ	-iṃ	-uṃ -u	-uṃ	-uṃ	-āraṃ	-araṃ	- antaṃ (- ataṃ)	- antaṃ (-aṃ)
Род. ед.	-assa	-assa	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-ino -issa	-ino -issa	-ino -issa	-uno -ussa	-uno -ussa	-uno -ussa	-u -uno -ussa	-u -uyā -āya	-ato (- antass a)	-ato (- antass a)
Дат. ед.	-āya -assa	-āya -assa	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-ino -issa	-ino -issa	-ino -issa	-uno -ussa	-uno -ussa	-uno -ussa	-u -uno -ussa	-u -uyā -āya	-ato (- antass	-ato (- antass

															a)	a)
Твор. ед.	-ena	-ena	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-inā	-inā	-inā	-unā	-unā	-unā	-ārā	-arā -uyā	-atā (- anten a)	-atā (- anten a)
Отд. ед.	-ā (- amhā)	-ā (- amhā)	-āya	-iyā	-iyā	-uyā	-inā -imhā -ismā	-inā -imhā -ismā	-inā	-unā (- umhā)	-unā (- umhā)	-unā (- umhā)	-ārā	-arā -uyā	-atā (- antā) (- antam hā) (- antas mā)	-atā (- antā) (- antam hā) (- antas mā)
Местн. ед.	-e (- amhi)	-e (- amhi)	-āya -āyaṃ	-iyā (- iyaṃ)	-iyā (- iyaṃ)	-uyā -uyaṃ	-imhi - ismiṃ	-ini -imhi - ismiṃ	-ini -imhi - ismiṃ	-umhi (- usmi ṃ)	-umhi (- usmi ṃ)	-umhi (- usmi ṃ)	-ari	-ari -uyā -uyaṃ	-ati (- ante) (- antam hi) (- antas	-ati (- ante) (- antam hi) (- antas

																mim)	mim)
Имен. мн.	-ā	-āni (-ā)	-āyo (-ā)	-iyo -ī	-iyo -ī	-ū -uyo	-ī -ayo	-ī -ino	-ī -īni	-ū -avo	-ū -uno	-ū -ūni	-āro	-aro	-anto -antā	- antāni -anti	
Зват. мн.	-ā	-āni	-āyo (-ā)	-iyo -ī	-iyo -ī	-ū -uyo	-ī -ayo	-ī -ino	-ī -īni	-ū -ave -avo	-ū -uno	-ū -ūni	-āro	-aro	-anto -antā	- antāni -anti	
Вин. мн.	-e	-āni (-e)	-āyo (-ā)	-iyo -ī	-iyo -ī	-ū -uyo	-ī -ayo	-ī -ino	-ī -īni	-ū -avo	-ū -uno	-ū -ūni	-āro	-aro	-anto -ante	- antāni -anti	
Род. мн.	-ānaṃ	-ānaṃ	-ānaṃ	-īnaṃ	-īnaṃ	-ūnaṃ	-īnaṃ	-īnaṃ	-īnaṃ	-ūnaṃ	-ūnaṃ	-ūnaṃ	- ārāna ṃ -ūnaṃ	- arāna ṃ -ūnaṃ -ānaṃ	-ataṃ - antān aṃ	- ataṃ - antān aṃ	
Дат. мн.	-ānaṃ	-ānaṃ	-ānaṃ	-īnaṃ	-īnaṃ	-ūnaṃ	-īnaṃ	-īnaṃ	-īnaṃ	-ūnaṃ	-ūnaṃ	-ūnaṃ	- ārāna ṃ -ūnaṃ	- arāna ṃ -ūnaṃ	-ataṃ - antān aṃ	- ataṃ - antān aṃ	

														-ānaṃ		
Твор. МН.	-ehi (- ebhi)	-ehi (- ebhi)	-āhi (- ābhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (- ūbhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (- ūbhi)	-ūhi (- ūbhi)	-ūhi (- ūbhi)	-ārehi -ūhi	-arehi -ūhi	- antehi (- anteb hi)	- antehi (- anteb hi)
Отд. МН.	-ehi (- ebhi)	-ehi (- ebhi)	-āhi (- ābhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (- ūbhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-īhi (-ībhi)	-ūhi (- ūbhi)	-ūhi (- ūbhi)	-ūhi (- ūbhi)	-ārehi -ūhi	-arehi -ūhi	- antehi (- anteb hi)	- antehi (- anteb hi)
Местн. МН.	-esu	-esu	-āsu	-īsu	-īsu	-ūsū	-īsu	-īsu	-īsu	-ūsū	-ūsū	-ūsū	-āresu -ūsū	-aresu -ūsū	- antesu	- antesu

Спряжение и формы глаголов в пали

Время	1-ое лицо	2-ое лицо	3-ье лицо	1-ое лицо	2-ое лицо	3-ье лицо
	ед.ч.	ед.ч.	ед.ч.	мн.ч.	мн.ч.	мн.ч.
Настоящее -a	-āmi	-asi	-ati	-āma	-atha	-anti
-ā	-āmi	-āsi	-āti	-āma	-ātha	-anti
-e	-emi -ayāmi	-esi -ayasi	-eti -ayati	-ema -ayāma	-etha -ayatha	-enti -ayanti
-o	-omi	-osi	-oti	-oma	-otha	-onti
Будущее	-(i)ssāmi	-(i)ssasi	-(i)ssati	-(i)ssāma	-(i)ssatha	-(i)ssanti
Желательное наклонение	-eyyāmi	-eyyāsi	-eyya	-eyyāma	-eyyātha	-eyyumaṃ
Повелительно е наклонение -a	-āmi	-a -ahi	-atu	-āma	-atha	-antu
-e	-emi	-e -ehi	-etu	-ema	-etha	-entu
Прошедшее -a	-iṃ	-i	-i	-imha	-ittha	-iṃsu
-e	-esiṃ -ayiṃ	-esi	-esi, -ayi	-ayiṃha	-ayittha	-esumaṃ -ayiṃsu

Форма глагола	Не спрягается
Деепричастие	-(i)tvā
Неопределенная форма (инфинитив)	-(i)tuṃ

Форма глагола	Мужской и средний род	Женский род
Причастие настоящего времени -a	-anta -amāna	-antī -amānā
-e	-enta -ayamāna	-entī -ayamānā
Причастие прошедшего времени -a	-(i)ta	-(i)tā
Причастие страдательного залога будущего времени	-(i)tabba -anīya	-(i)tabbā -anīyā

ГРАММАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

Этот грамматический указатель состоит из двух разделов. Первый из них соответствует формам палийских слов, и упорядочен по алфавиту пали. В него входят аффиксы, частицы, клитики, и т. д. В него также включены те формы, которые послужили иллюстрациями классов существительных и глаголов, так как это может помочь студенту находить описание этих классов.

Второй раздел указателя соответствует временам, падежам, и т. д., и упорядочен по русскому алфавиту.

Раздел 1: Указатель по палийским формам

- a** основы существительных (мужского и среднего рода) I, 1.21
- a-** отрицание I, 6.2
- aggi** «огонь» (основа мужского рода на -i) VIII, 1
- añña** «иной» VI, 13
- aṭṭhānaṃ** и ṭhānaṃ V, 7
- attan** «сам, я» (основа мужского рода на -an) VI, 1, (как возвратное) VII, 3
- atthi** «есть, существует» III, 2.1, желательное VII, 1
- attho** «цель» сложные слова VIII, 8
- addasā** (корневой аорист) VI, 7.1
- an-** отрицание I, 6.2
- an** основы (мужского рода) VI, 1
- ant** причастие настоящего времени III, 6.12; V, 3
- anīya** причастие страдательного залога будущего времени VII, 2.1; X, 5
- ayaṃ** «вот этот, тот, такой» (мужского и женского рода) II, 2.14; IV, 1
- ar** основы существительных IX, 1
- arahant** (формы) V, 4
- avoca** (прошедшее от vac- «говорить») VI, 8; VIII, 4
- as** основы существительных VI, 5
- asu** «тот» XII, 2
- assosi** прошедшее время (аорист -s) IX, 2.1
- ahaṃ** «я» V, 1.1
- ā** основы существительных (женского рода) II, 1
- ādi, ādini** «и т. п.» X, 9
- āpe-** понудительный залог X, 6.3
- āha, āhu** VI, 11
- iṭṭha** превосходная степень XI, 7
- itabba** причастие страдательного залога будущего времени VII, 2.1
- i** основы существительных (мужского рода) VIII, 1
- i** основы существительных (женского рода) I, 1.23
- (i)ti** I, 3.3
- in** основы существительных VI, 2
- ima-** «вот этот, тот, такой» II, 2.14; IV, 1
- imaṃ** «вот этот, тот, такой» (среднего рода) II, 2.14; IV, 1
- iya** сравнительная степень XI, 7
- iva** «как, подобно, аналогично» IV, 10
- is** аорист VI, 7.2
- iss-** будущее время IX, 3
- iss-** условное наклонение XI, 2.1

- ī основы существительных (женского рода) I, 1.23
- upasaṅkami** (аорист -is) VI, 7.2
- ubho** «оба» XII, 1
- u основы существительных (мужского и среднего рода) II, 1
- u основы существительных (женского рода) VI, 6
- e- основы глаголов III, 7.1; VIII, 6; (-e- понудительный залог) X, 6.1 (-e- прошедшее время) IX, 2.1
- e- желательное наклонение IV, 6
- eka** «один» IV, 7.2
- etaṃ** «это» II, 2.12
- etamattham** (vadāmi) III, 13
- eti** «идёт» VII, 5
- eyy- желательное наклонение III, 4
- eva** «так» III, 10.23
- eso ahaṃ** XII, 7
- o- основы существительных III, 7.2
- ka** вопросительное местоимение III, 1
- katapuñño** сложные слова X, 11
- katama** вопросительное II, 3
- kayirā(tha)** желательное наклонение от karoti IX, 7
- karaṇīya** причастие страдательного залога будущего времени от 'karoti' VII, 2; X, 5
- karoti** «делает» (глагол с основой на -o) III, 7.2
- kā** вопросительное местоимение женского рода III, 1
- kāma** «желающий» VIII, 9
- kiṃ** вопросительное местоимение среднего рода III, 1
- ko** вопросительное местоимение мужского рода III, 1
- kho** «же» III, 10.21
- gacchati** прошедшее время IX, 2.2
- go** «корова» IV, 2
- ca** «и» I, 3.2
- cakkhu** «глаз» (основы среднего рода на -u) II, 1.3
- catu** «четыре» IV, 7.3
- ci** «-то» III, 10.1
- ce** «если» IV, 11
- cetas** «разум» (основы на -as) VI, 5
- jaccā** (падежные формы jāti) XII, 3
- ṭhānaṃ** и aṭṭhānaṃ V, 7
- ṭhānaṃ сложные слова VI, 15
- (i)ṭṭha превосходная степень XI, 7
- ta причастие прошедшего времени V, 5.11
- tabba причастие будущего времени страдательного залога VII, 2.1
- taṃ/sa** «оно/он» II, 2.11
- tama превосходная степень XI, 7
- tara сравнительная степень XI, 7
- ti** «три» IV, 7.3
- tuṃ неопределенная форма II, 4
- tumhe** «вы» V, 1.2
- te** энклитика второго лица единственного числа V, 1.3
- to окончание отделительного падежа III, 15
- tvam** «ты» V, 1.2
- tvā(na) деепричастия IV, 3.11; X, 3
- dis-/passati** «видит» II, 4.1
- dvi** «два» IV, 7.4
- dhamma** (основы мужского рода на -a) I, 1.21
- dhamma сложные слова VI, 15
- dhātu** «элемент» (основы на -u женского рода) VI, 6
- na-** отрицание I, 6.1
- na причастие прошедшего времени V,

5.12
natthi «нету» III, 3.1
nadī (основа женского рода на -ī) I, 1.23
nivesaye (варианты окончаний у глаголов с основой на -e) VIII, 6
-ñiya причастие страдательного залога будущего времени VII, 2.1; X, 5
nu «разве» III, 10.24
no энклитика первого лица множественного числа V, 1.3
no отрицание VII, 4.2
pañca «пять» IV, 7.5
para «другой, чужой» IV, 8; VI, 13
parivuta «сопровождаемый» VI, 14
passati/dis- «видит» II, 4.1
pitar «отец» (существительные родственных связей на -ar) IX, 1.12
-pe- понудительный залог X, 6.2
pe(yuālam) знак повторения
Brahman «бог Брахма» VI, 1.2
bhavati «существует, становится» III, 2.3
 формы будущего времени IX, 3.1 (см. также hoti)
bhavant- форма обращения VI, 4; VIII, 5
bhavissati с причастием прошедшего времени XI, 5.2
 с причастием страдательного залога будущего времени XI, 5.3
bhāveti «развивает, увеличивает» (глаголы с основой на -e) III, 7.1
bhikkhu «монах» (основы мужского рода на -u) II, 1.2
bhoto < bhavant форма обращения VI, 4
maccharin «эгоист» (существительные с основой на -in) VI, 2
mahant «великий» VI, 3
manas (основы на -as) VI, 5
-mant существительные и прилагательные V, 2
mā отрицание VII, 4; запрещение XI, 3
mātar «мать» (существительные родственных связей на -ar) IX, 1.12
-māna причастие настоящего времени IV, 4
 с глаголами страдательного залога IX, 5
me энклитика первого лица единственного числа V, 1.3
-ya деепричастия IV, 3.12
-ya желательное наклонение VII, 1
ya/yaṃ «который/что» II, 2.13
yadi «если» III, 9.1
yasmā III, 12
yā «которая» II, 2.13
yāti «проходит» IX, 6
yena ...tena VI, 10
yo «который» II, 2.13
yohi koci «ведь любой, который» V, 6
-yua сравнительная степень XI, 7
ratti (основы женского рода на -i) I, 1.23
rājan «царь» (формы) VI, 1.3
rūpa (основа среднего рода на -a) I, 1.22
labhati «получает (возможность)» (глаголы с основой на -a) I, 2.2
labbhati «получается» XI, 6
vac- «говорить» (прошедшее время) VI, 8; VIII, 4
vatti «говорит» (прошедшее время) VIII, 4
-vant существительные и прилагательные V, 2

vā «или» I, 3.2, согласование перечисляемых слов XII, 6	sant «праведный» VI, 3.2
vo энклитика второго лица множественного числа V, 1.3	sabba «все» IV, 8
-s аорист IX, 2.1	sā «она» II, 2.1
sa/taṃ «он/оно» II, 2.11	sālā «зал» (основы женского рода на -a) II, 1.1
sa- возвратный префикс «свой» II, 9	silavant (прилагательные/существительные на -vant) V, 2
префикс «с» V, 8	so «он» II, 2.1
sakkā «можно» III, 11	hā- (корень) «покидать» VII, 8
sace «если» VII, 6	hi «ведь» III, 10.22
sati (абсолютная конструкция местного падежа) X, 2	hoti «является» III, 2.2; с причастием прошедшего времени XII, 5.1
satthar «учитель» (существительные деятелей на -tar) IX, 1.11	hotu повелительное наклонение третьего лица VIII, 2
saddhiṃ VI, 14	
sante (абсолютная конструкция местного падежа) X, 2	

Раздел 2: Указатель по грамматическим категориям

- будущее время III, 16; IX, 3
- будущего времени причастия
см. причастия
- винительный падеж I, 142
места назначения I, 8
образа действий III, 8
- возвратное местоимение 'attan'
см. местоимения
- возвратный префикс 'sa-' II, 9
- вопросительные местоимения
katama «который» II, 3
ka (ko/kiṃ/kā) «кто» III, 1
- второго лица местоимения V, 1.2
- выразительные частицы hi, kho, eva, pu III, 10.2
- глаголы I, 2
корень и основа настоящего времени I, 2.1
-а I, 2
-е III, 7.1, VIII, 6
-о III, 7.2
«быть» и «становиться» III, 2
понудительного залога X, 6
страдательного залога IX, 4
корень hā- VII, 8
корень vac- VI, 8; VIII, 4
корень dis- II, 4.13
(см. также конкретные формы: причастия, времена и т. д.)
- деепричастие -tvā(na), -ya IV, 3
употребление IV, 3.2; X, 3
- деятели существительные IX, 1.11
- если III, 9
- желательное наклонение III, 4; IV, 6; VII, 1
употребление III, 4.2
- окончания среднего залога XI, 4.3
- женского рода существительные
-ā основы II, 1.1
-ī и -ī основы I, 1.23
-u основы VI, 6
- жить за счёт V, 10
- запретительная частица mā- VII, 4; XI, 3
- звательный падеж I, 143
- именительный падеж I, 1.141
- как, подобно iva IV, 10
- клитики I, 3; III, 10; IV, 10; IV, 11
- местный падеж VII, 7
абсолютная конструкция VIII, 3
«среди» или «в» VI, 16
соотнесения и контакта XI, 5
- местоимения II, 2
возвратное 'attan' VI, 1; VII, 3
вопросительные II, 3; III, 1
относительные I, 4; II, 2
первого и второго лица V, 1
третьего лица II, 2.1
энклитики V, 1.3
- мужского рода существительные
-а основы I, 1.21
-an основы VI, 1
-i основы VIII, 1
-u основы II, 1.2
- настоящее время I, 2.2
основа I, 2.1
формы среднего залога XI, 4.1
- настоящего времени причастия
см. причастия
- неопределенная форма -tuṃ II, 4
употребление II, 4.2
- неопределенная частица ci III, 10.1

- обращение bhavant** VI, 4; VIII, 5
- объединение** ряда слов I, 9
- основы**
 глаголов I, 2.1
 существительных I, 1.1
- отделительный** падеж -to III, 15
- относительное** местоимение ya-/yaṃ I, 4; II, 2.13
 см. также **соотносительная** конструкция
- отрицание** I, 6
 no и mā VII, 4
- падежи** I, 1.14
 употребление падежей VIII, 7
 (см. также конкретные падежи)
- первого** лица местоимения V, 1.1
- повелительное** наклонение III, 5; XI, 1
 третьего лица VIII, 2
- повторения** знак re(yuālam) II, 8
- пол** I, 1.12
- понудительный** залог глаголов X, 6
- послелого** II, 7; X, 7
- превосходная** степень XI, 7
- предлоги** II, 7; X, 7
- префикс sa-**
 «свой» II, 9
 «с» V, 8
- прилагательные** -vant и -mant V, 2
- приравнивание** II, 5
- причастия**
 будущего времени страдательного залога VII, 2; -nīya X, 5
 настоящего времени III, 6; XI, 4.5; -māna IV, 4; IX, 5; женского рода на -ī и -ā IV, 5
 определяющие существительные X, 4
 прошедшего времени деятелей IX, 1.11
- (совершенные) V, 5; с подлежащим в творительном падеже VI, 9
- прошедшее** время (аорист) VI, 7
 addasā ('a-' и корневые аористы) VI, 7.1
 assosi ('-s' аористы) IX, 2
 upasaṅkami ('-is' аористы) VI, 7.2
 от vac- «говорить» VI, 8; VIII, 4.1
- прошедшего** времени (совершенные) причастия
 см. **причастия**
- родительный** падеж
 абсолютная конструкция X, 1; XII, 4
 страха IV, 9
- родственных** связей существительные IX, 1.12
- сандхи** I, 5; II, 12; III, 17; VIII, 10; VI, 7; X, 10
- сложные** слова I, 10; II, 11; III, 14
 с -gata II, 11.2
 сложносочиненные II, 11.1
 типа kataruñño X, 11
- совершенные** составные сказуемые XII, 5
- согласование**
 прилагательных I, 7
 с конструкциями 'vā' «или» XII, 6
- соотносительная** конструкция II, 6
- сотни** VI, 12
- сравнительная** степень XI, 7
- среднего** рода основы на -a I, 1.22
- средний** залог XI, 4
 настоящее и будущее время XI, 4.1
 повелительное наклонение XI, 4.4
 прошедшее время XI, 4.2
- страдательный** залог глаголов IX, 4
- существительные** I, 1.1
 деятелей IX, 1.11

родственных связей IX, 1.12
типы I, 1.2
формы II, 1
(см. также падежи)
числа I, 1.13
-vant и -mant V, 2
(см. также мужского, женского и
среднего рода)
«тот, а не другой» V, 9

удвоение согласных в падежных
формах: jassā XII, 3
условное наклонение XI, 2
частицы III, 10
числительные IV, 7
энклитики местоимений V, 1.3